

Г. Г. Вєрба, Ф. Х. Лопєс Тапіа

# CURSO SUPERIOR DE ESPAÑOL

(Para estudiantes de traducción e  
interpretación y de filología hispánica)

Підручник з іспанської мови  
для старших курсів перекладацьких та  
філологічних відділень університетів

Вінниця  
НОВА КНИГА  
2007

УДК 811.134.2(075.8)

ББК 81.472.1-923

В 31

Рекомендовано Міністерством освіти і науки України

**Верба Г. Г., Лопес Тапія Ф. Х.**

**В 31** Іспанська мова. Підручник іспанської мови для старших курсів перекладацьких та філологічних відділень університетів. Вінниця: “Нова Книга”.  
– 368 с.

ISBN 978-966-382-080-4

Пропонований підручник з іспанської мови розрахований на студентів старших курсів в першу чергу перекладацьких відділень, де іспанська мова є основною, проте також може використовуватися і як підручник з мови на філологічних відділеннях.

Написаний у відповідності до діючих програм з іспанської мови як основної, він покликаний розширити знання студентів як в галузі лексики та фразеології, так і в галузі досконалого володіння граматикою та прагматичними аспектами використання мовних засобів. Підручник створено у співавторстві українським та іспанським викладачами іспанської мови, таким чином має на меті поєднати два погляди на труднощі оволодіння нею.

**УДК 811.134.2(075.8)**

**ББК 81.472.1-923**

ISBN 978-966-382-080-4

© Верба Г. Г., Лопес Тапія Ф. Х., 2007

© НОВА КНИГА, 2007

# ÍNDICE

<b>Leccion №1.</b> La demolingüística y la política lingüística.....	8
<b>Leccion №2.</b> España y Ucrania:dos países, dos historias, dos culturas y dos lenguas al encuentro .....	39
<b>Leccion №3.</b> El carácter nacional .....	64
<b>Leccion №4.</b> La juventud.....	92
<b>Leccion №5.</b> La educación.....	126
<b>Leccion №6.</b> La religión .....	161
<b>Leccion №7.</b> La música.....	196
<b>Leccion №8.</b> El cine español y el ucraniano .....	230
<b>Leccion №9.</b> Fiestas nacionales .....	258
<b>Leccion №10.</b> Turismo.....	288
<b>Leccion №11.</b> La Gastronomía española y la ucraniana.....	327

# ПЕРЕДМОВА

Пропонований підручник з іспанської мови розрахований на студентів старших курсів в першу чергу перекладацьких відділень, де іспанська мова є основною, проте також може використовуватися і як підручник з мови на філологічних відділеннях.

Написаний у відповідності до діючих програм з іспанської мови як основної, він покликаний розширити знання студентів як в галузі лексики та фразеології, так і в галузі досконалого володіння граматикою та прагматичними аспектами використання мовних засобів. Підручник створено у співавторстві українським та іспанським викладачами іспанської мови, таким чином має на меті поєднати два погляди на труднощі оволодіння нею. Предметом вивчення та поглибленого засвоєння є саме ті особливості іспанської мови, які пов'язані з мовною та концептуальною картиною світу іспанців. То ж підбір тематичного матеріалу обумовлено саме завданням розширити та поглибити культурологічні знання студентів. Водночас викладення матеріалу завжди поєднується з його аналізом у порівняльному плані. Орієнтований насамперед на студентів перекладацьких відділень, він містить матеріали, що сприяють формуванню навичок перекладацької праці, зокрема це перекладні вправи та завдання на пошук еквівалентів в українській мові та культурі, робота з джерелами інформативного матеріалу. Структура уроків передбачає поступове занурення в пропоновані тематичні блоки. На першому етапі основна увага приділяється аналітичному читанню текстів різних жанрів, їхньому поглибленому аналізу, розвитку навичок роботи з довідковою літературою тощо. Оскільки базовий граматичний матеріал студенти вже засвоїли на попередніх етапах вивчення мови, то граматичний блок уроків містить лише певні складні моменти іспанської граматики під кутом зору їхнього прагматичного вжитку в сучасній іспанській мові. Лексичний блок покликаний розширити вокабуляр студентів сучасною лексикою, звернути їхню увагу на полісемічність деяких частотних іспанських лексем та провести аналіз їхніх українських відповідників, звернути увагу на фразеологічне багатство сучасної іспанської мови, функціональну та соціальну диференціацію

лексики, стилістичні особливості текстів різних жанрів, тощо. Особливість пропонованого підручника полягає також у введенні значної кількості розмовних кліше, притаманних сучасній іспанській мові, молодіжному сленгу тощо. Засвоєння лексики також ґрунтується на її контрастивному аналізі та активізації, що забезпечується великою кількістю комунікативних та інтерактивних вправ.

Після того, як основний матеріал уроку уже опановано, студентам пропонується виконати вправи на переклад, в основу яких покладені реалії українського життя.

На завершальному етапі передбачається проведення інтерактивних ігор, теми яких подаються в кінці кожного уроку, проте кожен викладач може і сам запропонувати свою тематику. В якості такої інтерактивної гри можуть бути проведення круглих столів, конференцій, диспутів та дискусій, екскурсій тощо.

Планується також видання ключів до даного підручника, що стануть у пригоді, як власне викладачам, так і студентам та особам, які самостійно хочуть удосконалити свої знання з іспанської мови.

Автори хочуть висловити свою щирю вдячність доценту Гранадського університету (Іспанія) Рафаелю Гусману Тірадо за його сприяння в написанні цього підручника, а також за поради та виправлення, внесені ним на початковому етапі створення даного підручника.

# PREFACIO

El presente manual de Español está dirigido, en primer lugar, a estudiantes de nivel avanzado que cursen estudios en Facultades de Traducción e Interpretación y cuya lengua materna sea el ucraniano, pero también puede utilizarse en Facultades de Letras donde se estudie el Español como lengua extranjera. Elaborado conjuntamente por un autor español y otro ucraniano, ambos profesores de lengua española y de traducción e interpretación, el libro pretende enfocar la enseñanza de la lengua extranjera vista desde dos perspectivas: la de un español, como nativo, y la de un extranjero que se propone aprender la lengua, en este caso, de nacionalidad ucraniana.

Se ha centrado la atención en lo más específico de la lengua y la cultura española que pueda constituir dificultades y dar lugar a confusiones y malentendidos entre los representantes de distintas culturas. Dado que el manual es de nivel avanzado, se supone que los alumnos ya han asimilado satisfactoriamente los fundamentos de la gramática española y poseen un vocabulario bastante extenso. Por eso, se analizan exhaustivamente los aspectos más específicos, tanto lingüísticos como culturales, relevantes para el dominio perfecto del idioma español.

Las lecciones abarcan algunos temas representativos de la vida y de la cultura española que permitirán a los alumnos entender mejor la visión del mundo del español de a pie. Los diferentes puntos que se van abordando a lo largo de cada una de sus once lecciones dotarán a los futuros profesionales de la lengua española de conocimientos tanto lingüísticos como extralingüísticos. Las tareas y ejercicios incluidos en el libro son bastante variados y pretenden activar las diferentes habilidades lingüísticas de los alumnos, en particular, el perfeccionamiento de sus conocimientos gramaticales desde el punto de vista de su uso pragmático, especialmente cuando se trata de un modo poco frecuente para un hablante ucraniano de expresar intenciones, mandatos, ironía, etc. En cierta manera, se pretende enriquecer su vocabulario léxico y fraseológico haciendo hincapié en la polisemia de ciertos vocablos españoles y en la creatividad idiomática de la propia lengua española.

Los ejercicios recogidos en el manual han sido diseñados de manera que paso a paso van cubriendo de manera gradual todos los aspectos relevantes en el aprendizaje de la lengua extranjera partiendo de la lectura y el

análisis de textos de distintos géneros sobre un mismo tema, su traducción al ucraniano, la explotación de diversas particularidades léxicas, morfológicas, sintácticas y estilísticas. Al final de cada lección, se pretende que el estudiante tenga un conocimiento pleno de los temas seleccionados en lengua española y sea capaz de desarrollar una serie de estrategias comunicativas. Igualmente, el manual contiene también otras tareas y ejercicios encaminados al desarrollo de sus habilidades traductoras y técnicas del lenguaje escrito. En esta misma línea, los autores han perfilado el contenido de cada uno de los temas con diversos textos ucranianos para su traducción al español que darán al estudiante la posibilidad de hacer un análisis contrastivo de las realidades culturales españolas y ucranianas y buscar sus equivalentes totales o, en su defecto, parciales.

Muchas tareas que se plantean en el manual tienen un marcado carácter creador que incitan al alumno a buscar sus propias soluciones a las tareas planteadas como consultar diccionarios, enciclopedias, bases de datos de Internet, etc. Este tipo de herramientas va adquiriendo cada vez una importancia mayor en nuestros días y a partir de ellas, el estudiante automatizará su uso haciendo su aprendizaje de la lengua más autónomo y enriquecedor.

Una de las novedades principales que aporta la obra con respecto a otras publicadas es el uso de todo tipo de registros. Es decir, por un lado se intenta recoger vocabulario referente a las más altas esferas de la sociedad y por el otro, se recoge una cantidad nada desdeñable de fraseología popular y de giros lingüísticos utilizados por la juventud española de nuestros días.

Este manual había sido ideado hace tiempo como resultado de la colaboración existente entre la Universidad de Granada (España) y de la Universidad Tarás Shevchenko de Kiev (Ucrania). Al respecto, los autores quieren expresar su profundo agradecimiento al profesor titular de la Universidad de Granada Rafael Guzmán Tirado por su inestimable ayuda en la primera etapa de la creación del libro con sus consejos y correcciones lingüísticas. Los autores agradecerían enormemente a los que hagan uso de este manual cualquier tipo de comentario acerca del mismo para poder tomarlo en consideración en futuras ediciones de la misma obra..

# Lección Nº 1

## *La demolingüística y la política lingüística*

**Tarea 1.** Lee las siguientes palabras y expresiones referidas al tema de la lección, si no las conoces lee las definiciones en español, busca sus equivalencias en ucraniano y apréndelas.

hispanohablante	persona que tiene el español como lengua materna o propia	
hablante nato/nativo	hablante de nacimiento	
lingual, lingüístico	pertenciente o relativo a la lengua como órgano	
oralidad	carácter oral	
registro	variedad lingüística que se utiliza en función de la situación comunicativa en que se encuentra el hablante: registro coloquial, oficial, etc.	
pureza	ausencia de mezcla con otra cosa; ausencia de imperfecciones	
demolingüística	ciencia que se encarga de recuento de los hablantes que tienen las lenguas	
familia de lenguas	conjunto de lenguas que proceden de una protolengua común	
hispanismo	giro o modo de hablar propio y privativo de la lengua española; vocablo o giro de esta lengua empleado en otra; afición al estudio de las lenguas, literaturas o cultura hispánicas	
hispanidad	carácter genérico de todos los pueblos de lengua y cultura hispánica; conjunto y comunidad de los pueblos hispánicos	
chicano	se dice del ciudadano de los Estados Unidos de América perteneciente a la minoría de origen mexicano allí existente.	

bilingüismo	uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona	
lengua romance/románica	se dice de las lenguas modernas derivadas del latín, como el español, el italiano, el francés, etc.	
contigüidad geográfica	inmediación de algo a otra cosa	
estandarización	ajuste a un estándar o a una norma	
visión del mundo	punto de vista sobre el mundo que tienen el hombre dependiendo de su entorno lingüístico y sociocultural	
cubrir las necesidades	abonar los gastos o servicios imprescindibles	
investigación básica	la que tiene como fin ampliar el conocimiento científico, sin perseguir, en principio, ninguna aplicación práctica.	
tratamiento electrónico de textos	proceso de composición y manipulación de textos en un ordenador	
vocación	inclinación a una profesión o carrera	
autárquico	referido a la autarquía; calidad del ser que se basta a sí mismo; régimen de un país que tiende a bastarse a sí mismo con un sistema de economía cerrada	
providencia, dimensión providencialista	disposición anticipada o prevención que mira o conduce al logro de un fin; disposición que se toma en un lance sucedido, para componerlo o remediar el daño que pueda resultar.	
convergencia	<i>aquí</i> : proceso de acercamiento de las lenguas o culturas, economías, etc.	
Iberoamérica	conjunto de países de América que antes formaron parte de los reinos de España y Portugal	
sudamericano	natural de Sudamérica o América del Sur; perteneciente o relativo a esta parte de América	
spanglish	habla que mezcla el español y el inglés	

**Tarea 2.** Lee el texto que viene a continuación y tradúcelo al ucraniano, busca en el diccionario las palabras que desconozcas y apréndeteas de memoria:

### Texto Nº I

## TRIBU DE CERVANTES

Juan Ramón Lodares



He aquí los diez pesos pesados de las lenguas: inglés, francés, español, ruso, chino, alemán, japonés, sueco, italiano, hindi (portugués, bengalí y árabe son también considerables). El orden no es caprichoso. Se obtiene tras considerar el valor ponderado de seis factores: el número de hablantes; el índice de desarrollo humano (o sea, si los hablantes, además de hablar, saben leer y escribir, cuál es su nivel de instrucción, si sus animales domésticos son perros y gatos o cabras y gallinas, en qué trabajan, qué renta per cápita tienen, qué esperanza de vida...); se considera también la extensión geográfica de la lengua; el valor comercial calculado en dólares norteamericanos; el interés como segunda lengua para quienes no la hablan; finalmente, el estatuto oficial en organismos internacionales. Es un severo examen de lenguas, desde luego.

Ninguno de los valores considerados es absoluto. En número de hablantes, es el chino mandarín la lengua más hablada del mundo, con ochocientos millones largos de hablantes; sin embargo, su extensión geográfica es mucho menor que la del inglés y su valor comercial es la sexta parte del que ofrece el alemán. Por cada hablante de sueco en el mundo hay unos treinta de hindi, pero el desarrollo humano de los hablantes de sueco, el valor mercantil de esta lengua y el hecho de que por cada traducción de hindi que sale a la luz se hagan a su vez treinta traducciones de sueco hacen que este idioma adelante al hindi, por ahora, en peso internacional.

Factor arriba, factor abajo, después del riguroso examen de lenguas, el español se mantiene en la tercera plaza. Se puede ser optimista, porque que te concedan la medalla de bronce en una competición de seis mil ciento setenta lenguas que hay en el mundo (o de dos mil setecientas, según quien las cuen-

te) no es poco premio. O se puede ser menos optimista, porque en ese selecto grupo, el español está por debajo, incluso muy por debajo a veces, de vecinos como el inglés, el francés, el alemán, el italiano, el ruso... incluso del sueco en determinados factores. Lamentablemente, suelen ser aquellos que dan calidad a las lenguas: el desarrollo humano de sus hablantes, el valor económico de la lengua, su interés por aprenderla, las traducciones que de ella se hacen. Es verdad que se compensan estas desventajas con una notable extensión geográfica, una aceptable unidad y una sobresaliente cifra de usuarios, pero ¿cuántos de éstos viven en el Tercer Mundo? Más de los que quisiéramos, desde luego.

Una buena definición de nuestra lengua la da el marqués de Tamarón: “El más somero boceto mostraría una gran lengua internacional, sorprendentemente unitaria, bastante pero no demasiado extendida geográficamente, de poco peso económico y con una reputación internacional manifiestamente mejorable”.

Respecto al número de sus hablantes, no hay dos autores que se pongan de acuerdo. Así que si están buscando una ocupación amena donde emplear su ocio, una ocupación que les sorprenda a cada paso, yo les recomendaría la demolingüística, o sea, el recuento de los hablantes que tienen las lenguas. No les defraudará.

Yo no me explico cómo pueden desaparecer de un recuento a otro cincuenta millones o más de inocentes hablantes, pero el caso es que se escamotean con relativa facilidad. El último cálculo que conozco para nuestra lengua dice que hay trescientos treinta y dos millones seiscientas diez mil personas capaces de hablarla en países donde es oficial, a los que hay que sumar veinticinco millones y medio que la hablan donde la lengua no lo es (por ejemplo, en Guam hay setecientos noventa y tres hablantes a los que saludamos desde aquí y sumamos con mucho gusto). En el cómputo total salen unos trescientos sesenta millones de hispanohablantes, calculando por lo bajo. Su número crece rápidamente. Lo seguirá haciendo durante el próximo siglo, en América, por supuesto. Mucho más difícil es saber cuántos lo estudian como segunda lengua, cuyo número crece cada día, pero hay que suponer que la mayoría de quienes lo estudian no llegará a dominarlo nunca.

Por número de hablantes, la lengua española se situaría detrás del chino mandarín, del inglés y del hindi. Quizá se pregunten por qué hablo otra vez del chino especificando mandarín, y es que el chino más bien son los chinos, de modo que las gentes de Pekín, Shanghai, Taiwán, Cantón y Meixan, entre otras, sólo pueden entenderse de forma escrita pero si se ponen a hablar cada

cual a su modo, sea en la variedad wu, min, yue o hakka, ya no se entienden. Por esto mismo andan ocupados en crear una norma hablada común, el putongua, que en chino quiere decir “lengua común” precisamente. Como esto de aunar lenguas sí que es un trabajo de chinos, me imagino que acabarán lográndolo. Los hablantes de lenguas románicas podríamos pensar en ir haciendo algo parecido.

¿Qué lengua sigue al mandarín? Hace un párrafo se suponía que el inglés, y que detrás de éste iba el hindi, hablado en seis estados de India. Se suponía. Pero el natural desparpajo de los guarismos demolingüísticos no deja de sorprendernos: hay quienes distinguen entre lo que otros han considerado un tronco aproximadamente común, o sea, separan el hindi del bengalí y, dado el laberinto idiomático que es India, sólo cuentan los hindihablantes natos. El hindi sufre así una considerable pérdida. En fin, voy a dejarme de disimulos: el hindi sufre una sangría horrible y se queda casi en la mitad de hablantes que otras veces le atribuyen. Así que nos encontramos con otra lengua numerosa, el bengalí, de entre 150.000.000 y 192.000.000 de hablantes (obsérvese con cuánta facilidad se pierden cuarenta millones de paisanos), la mayoría apiñada en Bangladesh. Al hindi le quedan unos doscientos millones largos, que tampoco son de despreciar.

Más sorpresas. El inglés solía contar con más hablantes que el español (también es verdad que muchos demolingüistas hablan aquel idioma y en algo se tenía que notar), pero dado que en los últimos años por cada niño nacido en casa anglohablante han nacido cinco en casas hispanohablantes, algunos autores, como F. B. Grimes, calculan que el español ya tiene más hablantes natos que el inglés. Entre el descenso de natalidad anglo y la sangría hindi, el español, con sus trescientos sesenta y tantos millones (incluso ahorrándose los veinticinco millones que viven en países donde la lengua no es oficial) se vendría a situar detrás del chino mandarín. Sea como fuere, resulta que de cada veinte habitantes del mundo uno habla español, o sea, reunidas sesenta personas del mundo al azar, las que hablaran español podrían formar tertulia.

Los hablantes de grandes lenguas tienen gustos paradójicos: algunos se reparten por el mundo. Otros se concentran hasta extremos asombrosos. Más de cien millones de hablantes de bengalí, por ejemplo, viven en un territorio que es aproximadamente como Andalucía y media. Los de chino se

concentran en China, con menos apreturas. Los de ruso, en Rusia y otras ex repúblicas soviéticas, mucho menos apretados aún. Los hablantes de inglés, como los de francés, prefieren dispersarse. La tribu de Cervantes anda a medio camino: está dispersa por el mundo pero se concentra, sobre todo, en América. De cada nueve personas que hablan español ocho son americanas; la que queda vive en España. Las que quedaban por Asia y África casi se han convertido en anécdota (lo digo con cariño) gracias, sobre todo, al empeño de la tribu en que así fuera, pues entre las grandes lenguas del mundo no ha habido caso como el de la española: feliz de perder hablantes o de abandonarlos allí donde los tenía leales.

Esto de las distancias y del globo terráqueo puede parecer una sandez pero no lo es. Considérese un simple hecho: si usted habla una lengua con muchísimos hablantes pero que sólo le permite trasladarse sin tener que cambiarla a lo largo de unos mil kilómetros (éste es el caso del bengalí) o de dos mil y pico kilómetros (el caso del japonés), incluso de cuatro mil kilómetros (el caso del chino), no me negará que no es lo mismo que otra lengua que le permita trasladarse distancias que multiplican por cinco las citadas. Hoy día, cuando la gente devora millas sin ton ni son, se adentra por exóticos destinos, se expone a ser secuestrada por guerrilleros o mutilada horriblemente por fieras salvajes, ha comprendido qué cómodo es llegar a su destino y no encontrar barreras idiomáticas. Los anglohablantes son quienes más experiencia han acumulado al respecto. De hecho, muchos solemos imitarlos con el socorrido *¿zu yu espic inglis?* que nos viene a la boca en cuando salimos de casa.

### Explotación del texto

1. ¿A quién se refiere el autor diciendo “*la tribu de Cervantes*” y por qué utiliza este nombre?
2. ¿Qué significa la expresión *pesos pesados* en el texto? ¿Puede haber también pesos poco pesados o no pesados? ¿De dónde viene la expresión? ¿Cómo se llama este recurso estilístico? Busca otros ejemplos del mismo recurso estilístico y sus equivalencias en ucraniano.
3. Explica el significado de la palabra *ocio*. *Emplear el ocio* significa ¿pasar el tiempo libre?, ¿no saber qué hacer?, ¿aburrirse? ¿En qué sueles emplear tu ocio, si lo tienes o si lo tuvieras?

4. *Ochocientos kilómetros largos*: trata de expresar la misma idea con otras palabras. Busca el significado de las siguientes oraciones con el adjetivo *largo*: Me gustaría hablar contigo largo y tendido; Hay demasiados incrédulos a lo largo y ancho de este país; Aunque parece muy joven, ya tiene treinta años largos; Me haré varios largos en la piscina; Esta historia es larga de contar; No le des más largas a ese asunto, por favor; Te advierto que a la larga será peor; ¡Largo de aquí!; Hemos quedado esta tarde para ver un largo; No te impacientes, eso va para largo; Las largas pueden vislumbrar a otros conductores.
5. Busca en el texto sinónimos del vocablo *recuento*.
6. ¿Es lo mismo *escamotear* que *eludir*, *sisar*, *encubrir*, *esconder*, *ocultar*? Explica la diferencia de significado entre estos sinónimos.
7. ¿Cómo entiendes la expresión idiomática *un trabajo de chinos*? Pon un ejemplo más de algún trabajo que en tu opinión puede considerarse “de chinos”. ¿Qué significa que alguien te engañe como a un chino? Cada pueblo suele tener una visión particular de sus ‘vecinos’ que con frecuencia se manifiesta en expresiones idiomáticas. Explica qué significan las siguientes expresiones españolas: *hacerse el sueco*; *cabeza de turco*; *hacer el indio*; *no hay moros en la costa*; *despedirse a la francesa*; *estar hecho un gitano*; *beber como un cosaco*; *eso parece chino para mí...*; *hacerse el gallego*. ¿Puedes recordar expresiones idiomáticas ucranianas con un componente nacional o étnico y dar su interpretación en español?
8. *Al azar* significa ‘hacer algo sin atenerse a ningún tipo de criterios, esporádicamente’. Y si no es al azar ¿cómo se pueden hacer las cosas? ¿Qué significa la expresión: *juegos de azar*? ¿Cuáles conoces? ¿Cuál es la diferencia entre *al tuntún*; *a tontas y a locas*; *a lo loco*; *a la buena de Dios*; *sin ton ni son*?
9. *Una sandez*, *una tontería*, *una idiotez*, *una estupidez*, *una gilipollez*, *una chorrada*, *una imbecilidad*, son sinónimos; ordénalos según los registros en que se utilizan.
10. *La gente devora millas sin ton ni son*. Analiza esta frase desde el punto de vista estilístico, ¿qué figuras contiene? ¿con qué finalidad se emplean? ¿Qué otras cosas se pueden hacer *sin ton ni son*?
11. ¿Quién es el *Marqués de Tamarón*? Busca información sobre esta figura.

**Ejercicio Nº 1.** *Responde a las siguientes preguntas sobre el texto:*

1. ¿Qué factores son ponderados a la hora de definir la importancia de una determinada lengua en el mundo?
2. ¿Cuáles son las lenguas que tienen mayor importancia en el mundo según el autor del texto? ¿Estás de acuerdo? En caso contrario ¿cuál es tu opinión?
3. ¿Por qué los factores indicados por el autor no pueden considerarse como absolutos?
4. ¿Cuántas lenguas hay en el mundo? ¿Qué lugar ocupa el español?
5. ¿Respecto a qué factores está el español por debajo del francés, el alemán y el ruso?
6. ¿Qué número de personas tienen el español como su lengua materna?
7. ¿Qué se puede decir sobre el número de hispanohablantes en el futuro?
8. ¿Qué factores son los que determinan el tercer lugar del español entre las demás lenguas?
9. ¿Por qué hay tanta disparidad en cuanto al número de hispanohablantes?
10. ¿De qué se ocupa la demolingüística?
11. ¿Cómo es la distribución de las lenguas respecto a los territorios en donde se hablan?
12. ¿Qué se puede decir sobre la expansión del español por Asia y África?
13. ¿Cuál es la proporción entre los españoles y los hispanohablantes del resto del mundo?
14. ¿Por qué el autor dice que, si se reúnen a unas 60 personas al azar, se puede formar una tertulia de los que hablan español?

**Ejercicio Nº 2.** *Trata de recordar el contexto donde se emplean las siguientes expresiones:*

adentrarse por exóticos caminos; andar a medio camino; exponerse a ser secuestrado; inocentes habitantes; defraudar; aunar lenguas; acabar logrando; dejarse de disimular; descenso de natalidad; extensión geográfica; selecto grupo; reputación internacional; no hay dos autores que se pongan de acuerdo.

**Ejercicio Nº 3.** *Traduce al ucraniano las siguientes frases prestando atención a las expresiones en cursiva:*

1. El principal consejo de su padre el rey se refería a la inconveniencia de conceder sus favores *sin ton ni son*. 2. Prevalece la fuerza *sin ton ni son*. 3. Se inclinaba primero del lado izquierdo y, luego, del lado derecho y besaba al aire, al vacío, *al buen tuntún*. 4. Nadie pesca *al tuntún* sino que hay técnicas especializadas que saben dónde y cuándo hay que echar redes. 5. Un proyecto así no se puede hacer *a lo loco*. 6. Milagros no quiso aceptar ningún hombre tan de pronto, *a tontas y a locas*. 7. El Nini reía a menudo aunque nunca lo hiciera *a tontas y a locas* como los hombres en la taberna del Malvino. 8. Fruto de esta larga experiencia quiere ser este libro que va a *salir a la buena de Dios*. 9. No lo sabía, lo he dicho *a la buena de Dios*, no se lo tome como un insulto.

**Ejercicio № 4.** Traduce al español recurriendo a las palabras y expresiones del texto № 1.

1. Як би там не було, володіння іноземними мовами завжди вважалося ознакою освіченої людини.
2. Як іспанська, так і українська мови багаті, проте часто власні слова десь загубилися посередині дороги, а на зміну їм приходять запозичення, головним чином з англійської мови, хоча власна назва й існує, і є набагато кращою.
3. Деякі вчені вважають, що для визначення справжньої ваги тієї чи іншої мови в міжнародному масштабі слід брати до уваги різні чинники, в тому числі і економічні, такі як доходи на душу населення, рівень освіти переважної більшості населення, використання її на міжнародних конференціях та конгресах тощо.
4. Доволі суворий екзамен треба скласти аби отримати стипендію для навчання в одній із іспаномовних країн.
5. Не перестає дивувати, як багато людей мандрують в пошуках нових вражень, проте багато з них не хоче вивчати мову тих країн, куди вони мандрують.
6. Рівень народжуваності в країнах Латинської Америки випереджає рівень смертності.
7. Економіка багатьох країн басейну Тихого Океану зазнала значних втрат внаслідок цунамі.
8. Для успішного подолання негативних тенденцій необхідно перестати приховувати перешкоди, які заважають нам впроваджувати нову мовну політику.

9. Скептики вважають, що можна знехтувати деякими чинниками – одним чинником більше, одним менше – головне ж не втрачати стратегічного напрямку розвитку.
10. Туристи долають тисячі кілометрів аби побачити нові країни і нові культури, пройти неходженими дорогами, вивчити кілька слів незнайомої їм мови.
11. Це справді елітна команда, вона залишила далеко позаду своїх найближчих суперників, то ж нагородження їх золотою медаллю не є випадковим.
12. Часто ми отримуємо доволі розбіжні показники розвитку країни, іноді просто диву даєшся, як це залежить від того, хто і як рахує.
13. У нього просто злетіло з язика, що він отримує менше, ніж йому того хотілося б.
14. Різні народи розселяються по-своєму – одні скупчуються на великій території, а інші живуть доволі розпорошено.
15. Територія більшості країн заселена нерівномірно; як правило, щільно населеними є міста та зони сільськогосподарського виробництва, в той же час доволі незначним є населення в тих зонах, де переважають ліси, степи чи пустелі.
16. Вчені не можуть дійти згоди щодо причин спаду народжуваності в цьому регіоні.
17. Одні туристи поглинають тисячі кілометрів аби познайомитися з новими культурами, а інші, просто шукають спосіб убити свій вільний час, лежачи десь на пляжі.
18. Можливо вам це може здатися дурницею, але це не так.
19. Не перестає дивувати розмаїття мовної картини світу та відмінностей у світосприйнятті в залежності від того, якою мовою людина говорить від народження.
20. Багато людей хочуть вивчити іноземні мови, проте оволодіти посправжньому вдається далеко не всім.

**Ejercicio № 5.** *Prepara el resumen del texto de la Tarea № 2 en español y relátalo oralmente.*

**Tarea 3.** Lee los textos que vienen a continuación y tradúcelos, apunta todos los vocablos del campo semántico de la lingüística, analiza el uso de los préstamos en las dos lenguas y las vías de su asimilación en cada una de ellas.

## Texto A

### Un nuevo dardo en la palabra

Lázaro Carreter, pp.13-14



La intrusión de voces nuevas en cualquier idioma, en el nuestro por tanto, suele motivar reacciones poco complacidas, incluso entre quienes cada día viven inmersos en un ambiente anglosajón, y se ponen un slip y no unos calzoncillos, o se meten en unos pantys y no en unas medias, sin percibir que, llamándolos así, están ofendiendo el que creen sagrado honor de nuestra lengua. Parece evidente que el mundo moderno se encamina hacia la neutralización de

las diferencias de costumbres, modas y gustos mediante la adopción, no sólo voluntaria sino entusiasta, del modelo de vida norteamericano. Poco a poco o con rapidez, nuestra sociedad se está apropiando de gestos mentales distintos a los precedentes que, como resultado de la acción del tiempo, podía considerar suyos, aunque también importados. Los entrenadores de fútbol ya no recomiendan furia a sus jugadores, sino que se relajen, mucho relax; un ansia universal de relajación nos ha invadido (antes, la relajación era mala cosa; la definían así los austeros académicos que, en 1817, la introdujeron en el Diccionario: “Decadencia de la debida observancia de la regla o conducta que exigen las buenas costumbres, o de la disciplina y buen orden que se debe observar en cualquier profesión”). Se estudia y se trabaja también con música relajante. Vestimos vaqueros a la moda de Tejas, desayunamos cereales a la americana, endulzamos el café con sacarina, acudimos al trabajo en un automóvil, y aliviamos las retenciones escuchando un compacto de música pop; buscamos con ahínco aparcamiento, estamos en la oficina con aire acondicionado, y cumplimos con lo que exige nuestra plena dedicación, ocupándonos de asuntos puntuales para ajustar nuestro trabajo a la filosofía de la firma; hacemos huelga para exigir un aumento lineal que compense la inflación. Otros vamos al campus universitario para hacer un master en software. Comemos en un snack de autoservicio tal vez un perro caliente con cerveza light, volvemos a casa, consagramos algún tiempo a nuestro hobby, que es quizá algo de footing por la vecindad, seguido de más relax, con un whisky, un bourdon o un maría sangrienta mientras picamos frutos

secos, y debatimos con la esposa o compañero o compañera sentimental el próximo fin de semana; comentamos un interesante reportaje del magazine acerca de los famosos y famosas que se han hecho un lifting. La cena, en la que no faltan vegetales por su benéfica fibra, y algún plato precocinado, da paso a la televisión donde veremos un serial norteamericano, un filme de suspense, o un western.

Este movimiento anímico, que pasa de lo autóctono a lo advenido con o sin consciencia de hacerlo, y que lleva a unos hablantes a rechazar, o otros a admitir y a los más a hacer ambas cosas, no delata hipocresía, ni se me apura, contradicción, sino que constituye una evidencia de cómo vive el idioma en la cabeza de los hablantes, en nuestra alma. Lo hace entre el repudio de lo alienígena, porque nos desvirtúa, y la aceptación resignada, entusiasta o inadvertida de cuando lo renueva y lo hace más útil para vivir con los tiempos.

Es fácil predecir que esta pugna entre ambos extremos no acabará nunca, mientras no cambie, y va para largo, todo aquello que la civilización grecolatina legó a la nuestra.

## Текст В

Ярослав РАДЕВИЧ-ВИННИЦЬКИЙ

Українська мова переживає безпрецедентний і майже неконтрольований вплив англіцизмів – поруч з росіянізмами. На одній шпальті “України молоді” – газети, яка тонко реагує на лексичні тенденції і більше інших їх скеровує (ставкою на юнь і тиражем понад 100 тис.) – на позначення зв’язківця з громадськістю зустрічаються *піарник* і *піарщик* (хоч міг би бути зегіст від ЗГ). З того ж видання дізнаємося, що є Київський *PR-клуб* і кафедра *PR* у Могілянці, є у столиці України директор фірми “*Юкрейніан соціолоджі сервіс*” (слід гадати, Української соціологічної служби), а для нього, мабуть, чи на думку експертів, як тут сказано, – *бігборди* (рекламні панно, стенди), що їх встановив директор з розвитку бізнесу холдингу “*Відео Інтернешнл Київ*”. Отже, там, де у нас директор завжди був один, тепер під тиском іншої мови директорів буде багато. А *експерт*, себто той “фахівець, який здійснює експертизу”, тепер стає знавцем узагалі. Остання тирада показова ще й для новітнього синтаксису, про що розмова у нас піде далі. У тій же молодіж-

ці надibuємо вислови “дати агрiман” (згоду), “з’явитися топлес” (без ліфчика), “тішити ласий до видавищ піпл”, де людей викинуто, щоб уникнути простоти і, як гадає дописувач, банальності, тим самим – включитися в жаргон читача, якому близькі вирази на кшталт *найсові шузи*, ще й *поюзані* (аналог колишнім *кльовим шкарам*), і *фейсом об тейбл* (пикою об стіл). Прикметно, що журналістика експериментує з частовживаними одиницями основного лексичного фонду. “*Найс піпл та гуд френд*” – такий вибрик у назві статті з підзаголовком “Коротше (!), б’ютіфул дей і взагалі лайф прекрасна (воно, життя, прекрасне – В.Р.)” може собі дозволити ледве не кожна газета чи журнал, що має претензію на популярність і при цьому взагалі дедалі рідше вдається до окириличування чужомовних вкраплень. З *сиквелом трилера і промоційною кампанією* межують *сінгл* з піснею *Loverboy* і фірма *Sony Music*. З *Бі-бі-сі* – американка *CNN*. Виявляється, що *Сі-ен-ен* для письма задовге, тоді як *BBC* збиває з пантелику подібністю літер до українських. У Києві, що зазнав революції перейменувань і латинізації тисяч вивісок, з реклами та етикеток на нашу увагу полюють не тільки *McDonald’s* з нетутешнім меню й *Gallina Blanca* (насправді просто біла курка), але й *Obolon beer*, *Mirgorodska*, *Nemiroff*. Не той тепер Миргород... і Немирів не той. Згадаймо ще всюдисущі *made in* і *high-tech* (також хай-тек – високі технології), телеканал *ICTV*, усілякі *BIZ-TV* й *MTV* у програмах вкупі з *PRO-ART*ами й *art-review* і поруч з *ток-шоу*, *хім-парадами*, *експрес-інформами*, *медіа* (*фітнес* тощо)-клубами, *телемаркетами*, *FM-станціями* і *ефемізацією* на радіо, *e-mail* і *емелю в атачі* (*e-mail in attachment* – електронний лист у додатку), *Ukrnet* (Укрнет), *3D-графіки* (*three-dimensional* – тривимірні) у *Windows* від *Microsoft* (рідше – Вiндоуз від Майкрософт), скорочення *CD* для компакт-диска і *CD-ROM* (вимовляється як “сідіром”), абонемент домашній *Unlimited*, компанії *Київстар* (Kyivstar) і *UMC* (“юемсі”), *стандарт GSM* (“джіесем”), провайдерів *Mobtel* та *ElVisti*, співака *El* Кравчука, магазин *Домотехніка* в ряду *Трейд лайн* і тисячі схожих, рок-гурти *The Вiо*, *Vonлі* *Водоплясова* і *Green Gray*, київську кав’ярню “*OsmaNNя барикада*” і под.

Орієнтація на іншомовні слова насаджується завзято й послідовно, що може ілюструвати динаміку падіння чутливості мовної спільноти до питомої української лексики, коли не бажання заховати або при-

красити зміст і потеленькати словом. Заміна відділів та управ на *департаменти* адміністрації потверджує це офіційно. Навчатися у *коледжі* стало престижніше, ніж у технікумі або училищі. В унісон *магістру бакалавр* звучить модніше, ніж спеціаліст. *Хім* і *шлягер* (обидва слова, англійське й німецьке, первісно означають удар) потіснили пісню (пісеньку, співанку, співаночку тощо). Українські *гелікоптери* буцімто стали літати краще, ніж вертольоти (гвинтокрили) точнісінько такої самої будови. *Хакер* – вже навіть не зламувач замків, злодій чи пірат, а вигадливий пустун, удачник-герой, такий собі кмітливий і хвацький лицар, майже Довбуш чи Кармелюк, тобто, даруйте, тутешній *Робін Гуд*. Раніше потайливі гомосексуалісти бадьоряться тепер тим, що вони *геї*. *Кілер* не накликає на себе того осуду, на який наражається вбивця, хоча робить те саме. “Я б у кілери пішов...” – під таким заголовком цинічно, на повному серйозі, без іронії чи огуди розмірковує журналістка про “хлібну роботу”. Всеукраїнський тижневик, друкуючи оголошення, може бланки заяв з номера в номер називати *аплікаційними формами* або *аплікаціями*, самих заявників – *аплікантами* і пропонувати їм діяти нелогічно: “представити разом із *аплікацією опис*” і при цьому “за *аплікаціями* звертатися”. Адже англійською мовою application – це сама заява (прохання, звернення), яку тільки подають, а українською – це орнамент з різноколірних клаптиків паперу чи тканини або прикладання ліків до запалення на тілі.

Наш лексикон заповнюють слова-позички, які цілком піддаються перекладові питомою лексикою: *інтенція* (намір, задум), *рецепція* (сприйняття), *суїцид* (самогубство), *фан* (болільник, уболівальник), *бренд* (гатунок), *промоція* і *промоушн* (заохочення, сприяння, підтримка, допомога), *памперс* (підгузник), *трансформер* (перекиньчик, перевертень), *андеграунд* (підпілля), *маркетинг* (збут, вивчення ринку), *кастинг* (конкурсний відбір – акторів, фотомоделей тощо), *пресинг* (тиск, натиск), *прайс-лист* (цінник), *ділер* (посередник), *трейдер* (торговець), *провайдер* (постачальник), *спічрайтер* (складач промов), *дайджест* (оглядовий збірник), *плеєр* (програвач), *скейтборд* (дошка-самокат), *котон* (бавовна), *степлер* (спинач, скріплювач), *генерація* (покоління), *респектувати* (шанувати), *джек-пот* (найвища сума виграшу), *бізнес-ланч* (діловий обід), *тост* (грінка), *екзит-пол* (опиту-

вання на виході), *шейпінг* (підправка статури, догляд за поставою) і сотні подібних. Другу декаду (у значенні 10 років) *драстично артикулює* репліки в *нараціях* і *дискурсах* просунута *топ-модель* белетристики О.Забужко. Те саме роблять газети “Критика”, “Книжник-review”, “Література плюс” і чи не вся Асоціація українських письменників.

### Explotación de los textos A y B

1. Busca en los textos las palabras tomadas del inglés, analiza su uso en las dos lenguas y los modos de su asimilación en cada una de ellas.
2. El autor del Texto A mediante el ejemplo de la familia de las voces – *relajación, relajante, relajarse* demuestra los cambios semánticos que sufre el significado de la palabra al pasar el tiempo. Busca alguna otra voz donde sea patente el cambio de significado de una palabra con el tiempo.
3. En el texto de Lázaro Carreter se pueden encontrar varias palabras en sentido figurado, por ejemplo *pugna, intrusión, inmerso*. ¿A qué ámbitos pertenecen estas palabras, ¿qué recurso estilístico ha utilizado el autor?
4. ¿Qué diferencia existe entre *la hipocresía, la simulación, el disimulo, la lisonja, el fingimiento y la falsedad*?

**Ejercicio № 6.** *Responde a las siguientes preguntas sobre los textos:*

1. ¿En qué dirección se encamina el mundo moderno?
2. ¿Qué conlleva la neutralización de las diferencias en las costumbres?
3. ¿Qué modelo de vida se está apropiando de la sociedad española? ¿Y de la sociedad ucraniana?
4. ¿De qué modo pasa ese movimiento anímico de lo autóctono a lo advenido?
5. ¿Qué se puede predecir respecto a esta pugna entre los dos extremos?
6. ¿En qué se diferencia el proceso de intrusión de voces extranjeras en la lengua ucraniana del que se produce en la española?
7. ¿Puedes encontrar algunas tendencias análogas en las dos lenguas partiendo de los textos arriba expuestos?

**Ejercicio № 7.** *La palabra mientras es polisémica y puede, dependiendo del contexto, significar:*

-‘en tanto, entre tanto’, ‘durante el tiempo en que’: Mientras tú te diviertes, Juan estudia; pero Juan estudia, mientras que tú no haces nada de provecho; – mientras más, cuanto más.; Mientras más tiene, más desea; – mientras tanto ‘en tanto’.

*Traduce las oraciones siguientes prestando especial atención a las expresiones con mientras:*

1. El estudiante permanecía callado mientras la profesora le recriminaba por lo que había hecho. 2. Sus padres lo buscaban preocupados por todo el pueblo, mientras, él se había ido de juerga con su pandilla. 3. Mientras ellas se fueron de compras, nosotras fuimos a dar una vuelta por el centro de la ciudad. 4. Tu padre se pasa horas y horas trabajando para pagar tus estudios, mientras que tú te dedicas a perder el tiempo. 5. Mientras más le insistas en que debe hacerlo cómo tú quieres, menos caso te va a hacer. 6. Mientras siga actuando así, creo que lo mejor será que te olvides de él. 7. Tuvo que descubrirse de la cintura para arriba mientras que el médico lo examinaba.

## PÁGINAS GRAMATICALES

### **Gramática:**

Oraciones atributivas, casos de empleo del presente de subjuntivo, nexos – *que, el que, cuyo, quien, cual*.

Perífrasis verbales con verbos *dejar y acabar*

Oraciones impersonales y de sujeto indefinido

**Ejercicio № 8.** *Busca en el texto de la Tarea № 2 las oraciones de atributo, analiza los medios con que se conectan con la oración principal y el empleo de tiempos.*

**Ejercicio № 9.** *Traduce las siguientes oraciones prestando atención a las oraciones atributivas y los medios de su traducción a la otra lengua:*

A. 1. El lugar que ocupa la lengua española en el mundo es producto de varios factores. 2. La palabra demolingüística, cuyo significado no queda claro a primera vista, se refiere al recuento de los hablantes de una lengua. 3. El número de hablantes para quienes el español es su lengua materna alcanza los trescientos sesenta millones. 4. La mayor parte de quienes hablan español viven en el continente americano. 5. Los que hablamos español deberíamos tener

conciencia del tesoro cultural que disfrutamos. 6. Los hablantes de una gran lengua de cultura debemos exigir a quien corresponda que hagan todo lo posible para que goce siempre de buena salud. 7. La lengua materna es aquella en la que decimos nuestras primeras palabras. 8. La dignidad de cada lengua será la que le den sus propios hablantes. 9. No son pocas las lenguas minoritarias cuya desaparición será cuestión de unos cuantos años. 10. Cada vez son más las personas a quienes les duele el empobrecimiento de la lengua.

В.1.Понад шість мільярдів людей, які населяють нашу планету, спілкуються 6–7 тисячами мов. 2. Та обставина, кожен другий на Землі говорить однією з кількох основних мов, а 96 % мов світу рідні лише для 4 % людства, може примусити нас докорінно переглянути усталене поняття про природу і завдання перекладу. 3. Одні мови відмирають, інші зміцнюються та поширюються, домінуючі мови світу поглинають малі... На думку приходить озеро, в якому шука поїдає окуня, а окунь – меншу рибу і так далі. 4. Суворий екзамен, який мають скласти претенденти на цю посаду, має визначити найдостойнішого. 5. Серед багатьох чинників, які зараз зумовлюють і надалі будуть зумовлювати статус національної мови серед інших у світі, важливе місце належить економічному розвитку країни носіїв такої мови. 6. В сучасному світі людина, що володіє кількома іноземними мовами, завжди матиме перевагу при працевлаштуванні. 7. Письменники, чії твори перекладаються іншими мовами, стають послами своєї культури та сприяють підвищенню авторитету своєї мови. 8. Деякі речі, котрі видаються незначними, часто відіграють вирішальне значення. 9. Значення, яке надає держава розвитку національної мови, відзеркалюється на авторитеті цієї мови, як усередині країни, так і за кордоном. 10. Мова, з якої робиться більше перекладів, набуває більшої ваги у міжнародній спільноті. 11. Лінгвісти, чії роботи будуть присвячені проблемам демолінгвістики, можуть взяти участь у цій конференції. 12. Запозичення, які останнім часом проникають в нашу мову, часто невиправдані і тільки її засмічують. 13. Ті, хто визначитиме мовну політику, мають усвідомити, що від цього залежить врешті решт і авторитет держави.

**Ejercicio № 10.** *Busca en el texto de la Tarea 2 las oraciones impersonales o de sujeto indefinido. Explica el uso de las formas verbales en este tipo de oraciones y sus equivalencias en ucraniano.*

**Ejercicio № 11.** *Traduce al ucraniano y al español respectivamente las oraciones que se dan a continuación, prestando atención a la forma verbal:*

a) 1. Se calcula que en el siglo XXI la mitad de las lenguas existentes desaparecerán. 2. Uno no se da cuenta de que, en primer lugar, las lenguas desaparecen cuando los padres se niegan a transmitir a sus hijos su lengua materna. 3. En el Cáucaso se estima que puede haber lenguas habladas solamente en una o varias aldeas. 4. En ocasiones te crees que nadie alrededor entiende la lengua en la que hablas y a veces te llevas sorpresas muy desagradables. 5. Con frecuencia uno olvida que las lenguas, como todo en esta vida, también tienen su dignidad. 6. ¿Acaso debemos lamentar más la pérdida de un animal en peligro de extinción que la de una lengua al borde de su desaparición? 7. Uno cree que la lengua lo admite todo, sin darse cuenta de que también es un ser vivo que se deteriora. 8. En nuestra época se suele prestar muy poca atención a la política lingüística. 9. Con frecuencia no queremos darnos cuenta de que la desaparición de las lenguas es un proceso de carácter mundial, y por eso las soluciones han de ser de estar – también a ese nivel. 10. El número de lenguas existentes en todo el mundo se estima en unas seis mil.

b) 1. На початку ХХ століття вважалося, що до світових мов належали французька, німецька, іспанська і, частково, російська. 2. Побутує думка, що після Другої світової війни поступово створився світ, де домінує одна мова – англійська. 3. Існує побоювання, що англійська вже проходить етап певної декультурації, тобто перетворюється на мову, за якою немає окремої культури. 4. Точно визначити кількість мов неможливо – вважається, що їх налічується від 3 до 5 тисяч. 5. Понад шість мільярдів землян спілкуються 6–7 тисячами мов – наполягають у відділі сучасних мов Ради Європи, нагадуючи, що з тих тисяч тільки 3 % – власне європейські. 6. Кажуть, що услід Америці Європа жовтіє і чорніє; приміром, на вулицях Лондона лунає понад 300 мов. 7. Підраховано, що кожен другий на Землі говорить однією з кількох основних мов, 96 % мов світу рідні лише для 4 % людства, а другою мовою, крім своєї, так чи інакше володіє від половини до двох третин населення планети. 8. В світлі нової лінгвістичної ситуації переглядають усталене поняття про природу і завдання перекладу, адже на місці другої мови дедалі упевненіше тіснить суперниць мова глобальна. 9. У більшості

досліджень згадуються 5–6 тисяч мов, хоча оцінки варіюються у межах 3–10 тисяч. 10. Не зайве тут нагадати, що кожна мова, хай і найдрібніша, – то унікальний спосіб світобачення і набуток усього людства. 11. На конференції вказувалося, що в одній тільки Південній Америці внаслідок колонізації в XVII-XX ст. зникло 1400 мов, у Північній Америці “цивілізаційні процеси” обернулися знищенням у XVIII-XX ст. 170 мов, в Австралії в XIX-XX ст. щезло 375 мов, а у Радянському Союзі за сімдесят літ “братерства народів” загинуло 70 мов.

**Ejercicio № 12.** *Repasa el material gramatical relacionado con el tema Perífrasis verbales. Traduce al ucraniano las oraciones que contienen este tipo de construcciones. Analiza los medios con que se transmite su significado al ucraniano:*

1. Un hombre que no se pregunte por el sentido no sólo práctico y útil de las cosas, sino de las relaciones humanas, de la comunidad, del hogar y de la existencia, acaba por asfixiarse y por buscar en los ídolos y evasiones la salida falsa a la angustia que lo devora por la falta de sentido y por vivir inmerso en lo fácil, lo inmediato, lo banal. 2. “Esta norma, que trata de sensibilizar a la sociedad, no deja de ser una rigidez en las relaciones laborales y toda rigidez acaba por poner arena en la maquinaria del mercado laboral”, apunta Pin. 3. “Hanover street” es una película hecha con trampa, para meterse al público en el bolsillo con argucias viejas como la sopa de ajo. Pero acaba por ganarnos. 4. El ciudadano, atónito, asiste a esta ceremonia de confusión, acaba por no entender nada y corre el riesgo de no creer siquiera en la justicia y en la independencia de quienes la administran ni en su imparcialidad. 5. Brasil remonta ante México dos goles en contra y acaba ganando. 6. El ingenuo espectador español no acaba de entender por qué esa manera de hablar resulta tan desagradable. 7. Las diferencias y enfrentamientos PSOE-PCE son ya históricos, pero esta exclusión del segundo por el primero no se acaba de entender en las actuales circunstancias. 8. Y usted, ¿por qué no regresa? Son los suyos los que gobiernan, -le dice José Hilario, que no acaba de entender las acciones de Núñez. 9. El Presidente, como sus antecesores, acabó viviendo y trabajando en La Moncloa. 10. El jugador español tuvo ayer que emplearse a fondo para doblegar al estadounidense, al que acabó superando en tres partidos. 11. No deja de ser curioso que a veces se llame lenguas minorita-

- rias a lenguas que son habladas por varias decenas de millones de personas. 12. Cuando uno vive en un país extranjero varios años, por poco interés que pongas acabas por aprender la lengua. 13. La evolución de las lenguas tarde o temprano acaba por afectar no sólo al léxico sino también a la morfología. 14. El latín dejó de existir para dar paso a las lenguas romances.

**Ejercicio № 13.** *Traduce al español, utiliza donde puedas perífrasis verbales:*

1. Перестань критикувати те, як говорити сучасна молодь, адже ти просто забув, що свого часу і твоя мова когось драгувала. 2. Багато іншомовних слів після тривалого періоду вживання все ж врешті решт асимілюються в іншій мові і не відчуються як запозичення. 3. Дозволь йому висловити свою думку і не перебивай. 4. Я ніяк не збагну, чому деякі люди відмовляються від рідної мови на користь іншої. 5. Він все ж таки отримав цю стипендію і щойно відправився до Іспанії на навчання. 6. У цій боротьбі за виживання все ж виграють в остаточному рахунку ті, хто витриваліший і сильніший духом. 7. Проблема збереження міноритарних мов не перестає турбувати багатьох лінгвістів і є однією з найактуальніших тем для дискусій на лінгвістичних конгресах. 8. Коли людина білінгв, то часто вона не в змозі визначити, яка саме мова в неї перша чи рідна. 9. Якийсь час індіанські мови чинили опір іспанській мові в латиноамериканських країнах, проте накінець таки зникли з лінгвістичної карти світу. 10. Дозволь мені пояснити, чому деякі люди, які щойно відстоювали свою думку, раптом визнають свою неправоту і готові так само палко відстоювати протилежну думку.

## HOJEANDO EL DICCIONARIO

**Ejercicio № 14.** *Busca con los medios a tu alcance los nombres de todos los gentilicios de los países que hablan español y sus equivalencias en ucraniano.*

**Ejercicio № 15.** *Las personas cuya lengua materna es el español se llaman hispanohablantes. ¿Cómo se llaman las personas cuya lengua natal es el inglés, el francés, el ruso, el ucraniano, el alemán? Compruébalo con el diccionario.*

**Ejercicio № 16.** *Las palabras lingual y lingüístico son parónimos que proceden de las palabras lengua y lingüística. Trata de formar el mayor número de combinaciones de palabras que puedas con estos dos adjetivos y tradúcelas al ucraniano. Analiza sus equivalencias en esta lengua.*

**Ejercicio № 17.** *Además de hablar o decir, en una lengua se puede: gritar, opinar, cascar, pronunciar, musitar, murmurar, discutir, comentar, afirmar, orar, enunciar, charlar, criticar, recitar, decir, balbucir, conversar, exclamar, dialogar, proferir, declamar, departir, disertar, platicar, susurrar, charlotear, arengar, chapurrar, balbucir, balbucear, mascullar, cuchichear, cotillear, estar de palique, estar de cháchara, tarmamudear. Busca equivalentes ucranianos a estos verbos.*

*Busca equivalentes españoles a los siguientes verbos ucranianos: говорити, балакати, плескати язиком, гукорити, цвенькати, промовляти, вигукувати, кричати, шепотіти, нашіптувати, гнусавити, обізватися, теревеніти, ляпнути, бубоніти, держати річ, оповідати, твердити, подейкувати, кидати слова.*

**Ejercicio № 18.** *Di como se llama la persona que:*

- habla mucho;
- tiene el don de hablar en público con mucha maestría;
- no sabe expresarse bien;
- habla monotonamente;
- ¿qué animal “se ha comido la lengua de una persona que no habla nada”?

**Ejercicio № 19.** *Cuando describimos la manera de hablar de una persona solemos recurrir a las siguientes comparaciones:* hablar como una cotorra, hablar como un loro, hablar sin pelos en la lengua, hablar a tontas y a locas, hablar entre dientes, hablar hasta debajo del agua, hablar por los codos, hablar en chino, hablar en cristiano, hablar de más, hablar pestes, hablar maravillas, no hablarse, hablar por hablar, ni hablar (del caso), traer a cuento, calentarse la boca, meter baza, irse de la lengua, tragarse la lengua, tragarse las palabras, hablar a regañadientes.

*Compara con las formas más usuales de caracterizar el habla en ucraniano y busca equivalencias:* говорити як по писаному, тріщити як со-рока, говорити як неживий, лясь, як дурний батогом по воді, говорити як млин меле, говорити під ніс, точити теревені, чесати язиком, верзти, балачки розводити, молоти язиком, правити теревені, плести, тріщати.

**Ejercicio № 20.** *Traduce al ucraniano las siguientes oraciones prestando atención a las expresiones en cursiva:*

1. Cuando alguien está discutiendo, siempre le gusta *meter baza*, en lugar de ayudar. 2. Si consigo finalmente firmar ese contrato, mi jefe va a tener que *tragarse sus palabras*. 3. Cuando le preguntó el director por lo que había pasado, se quedó mudo, como si *se hubiera tragado la lengua*. 4. La policía logró dar con el jefe de los delincuentes porque uno de los detenidos *se fue de la lengua*. 5. Le tuve que pedir disculpas por lo que dije porque *se me había calentado la boca*. 6. No entiendo para que *traer a cuento* lo que pasó, si ya estaba todo olvidado. 7. El retrato que me hizo ese pintor es genial. *Sólo le falta hablar*. 8. Si algo me gusta de Juan es que *no tiene pelos en la lengua*, siempre habla muy claro. 9. La vecina del cuarto *habla como una cotorra*. 10. A tu edad ya no se puede *hablar a tontas y a locas*, y hay que pensar lo que se dice. 11. Mi padre no quería dejarme ir a esa excursión, aunque finalmente *me dijo* que sí *entre dientes*. 12. Viajar con él ha sido casi una pesadilla, *no se callaba ni debajo del agua*. 13. Mi sobrino *habla por los codos*, es imposible hacerle callar. 14. Me parece que te he dicho claramente que no quiero que vayas a ese viaje ¿queda claro o es que *estoy hablando en chino*? 15. Cuando le empecé a hablar en alemán, me dijo que le *hablara en cristiano*, que él hablaba sólo español y no entendía nada. 16. Cuando llegué a casa, me di cuenta de que *había hablado de más* durante la cena y que eso iba a tener serias con-

secuencias. 17. No sé cómo puedes *hablar pestes* de Juan, y luego te vas de cervezas con él. 18. Mi primo *habla maravillas* del colegio de su hijo. 19. Desde que compitieron por el ascenso, *dejaron de hablarse*. 20. Si no estás seguro de lo que dices, mejor es que *no hables por hablar*. 21. Otra vez me toca a mi hacer guardia el domingo. ¡*Ni hablar del caso!*

**Ejercicio № 21.** *Reúne el número más grande de adjetivos con los cuales se puede caracterizar una lengua:*

melodiosa, bella, sonora, suave, dulce... *sigue la enumeración...*

**Ejercicio № 22.** *Explica la diferencia en el uso de los siguientes vocablos que se consideran muchas veces como sinónimos:*

- lengua, habla, germanía, jerga, argot, caló, dialecto, lenguaje, idioma.
- español, castellano, hispano, ibérico, hispánico, iberoamericano, latino, hispanoamericano, sudamericano, latinoamericano.

**Ejercicio № 23.** *El sustantivo 'luz' es polisémico y tiene correspondencias variadas en diferentes acepciones. Aprende todas las acepciones de esta palabra y las expresiones con ella y busca sus correspondencias en ucraniano.*

## LUZ

- Agente físico que hace visibles los objetos. *Vamos a seguir trabajando a la luz del día.*
- Claridad que irradian los cuerpos en combustión, ignición o incandescencia *Enciende la luz, por favor.*
- Utensilio o aparato que sirve para alumbrar, como un candelero, una lámpara, una vela, una araña, etc. *Trae una luz.*
- Esclarecimiento o claridad de la inteligencia. Modelo, persona o cosa, capaz de ilustrar y guiar. *Hombre de muchas luces.*
- f. pl. Ilustración, cultura. *El siglo de las luces.*

Expresiones con el vocablo luz:

~ **de la razón** Conocimiento que tenemos de las cosas por el natural discurso que nos distingue de los animales irracionales

~ **verde** Camino o procedimiento abierto y dispuesto para el logro de un asunto, empresa, etc.

**a toda** ~, o a todas luces. locs. advs. Por todas partes, de todos modos. locs. advs. Evidentemente, sin duda.

**a media** ~ La que es escasa o no se comunica entera y directamente.

**a primera** ~. loc. adv. Al amanecer, al rayar el día.

**a la** ~ **de**. loc. prepos.

**dar a** ~ Dicho de una mujer: parir, alumbrar.

**dar** ~ Dicho de un cuerpo luminoso – alumbrar: *Esta vela no da luz*. Dicho de un cuerpo no luminoso: dejar paso a la luz. *Esta ventana da buena luz*.

**entre dos luces**. U. para referirse a quien ha bebido mucho y está casi borracho.

**rayar la** ~ **de la razón**. Empezar a abrirse el entendimiento al conocimiento de las cosas.

**sacar a** ~, o **a la** ~. dar a luz – publicar una obra.

**salir a la** ~. Dicho de una cosa: Ser producida. Dicho de una cosa: Imprimirse, publicarse. Dicho de algo oculto: ponerse a la vista.

**ver la** ~ **alguien** – Descubrir, manifestar, hacer patente y notorio lo que estaba oculto.

**Ejercicio № 24.** Traduce al ucraniano las siguientes oraciones prestando atención al significado del vocablo luz en cada una de las oraciones. Compara las equivalencias del vocablo en ucraniano.

1. Sor Juana Inés de la Cruz defendía su inclinación hacia la escritura: “desde que me rayó la primera luz de la razón, fue tan vehemente y poderosa la inclinación a las letras, que ni las ajenas reprensiones (...) ni propias reflexas (...) han bastado a que deje de seguir este natural impulso que Dios puso en mí”. 2 Dice El Caribe que “resulta, pues, a toda luz, improcedentes y mal fundadas las protestas escenificadas en estos días, a nivel oficial y popular, de aquel lado de la línea divisoria de ambas Repúblicas 3. La otra noche, cuando era Nochebuena, entré en mi cuarto de trabajo, en mi taller. Había una luz, como la de un gusano de luz, que salía de entre los libros viejos, anotados. 4. Ciertamente, el informe del señor jefe de Gabinete echa luz de una manera precisa y contundente a cierto tipo de aseveraciones que escuchábamos no hace muchos minutos. 5. Es evidente, a la luz de los diversos resultados, que el sistema ha venido beneficiando a los grandes partidos, en detrimento de los medianos y pequeños de ámbito estatal. 6. En realidad, Cécile, en vez

de “dormir la mona”, se levantó, y haciendo esos, se dirigió a la habitación de su hijo. Alegre y, entre dos luces, le contó la peripecia de su nacimiento. 7. Ayer se fue la luz y perdí todo lo que no había grabado en mi ordenador. 8. El nuevo encargado de la sección de ropa de hombre parece que no tiene muchas luces. 9. El Gobierno ha dado luz verde a la construcción de la nueva autovía. 10. Mi prima ha dado a luz dos preciosos gemelos. 11. Tienes que cambiarle las pilas a la linterna, ya no da a penas luz. 12. El periódico El Mundo ha sacado a la luz escándalos políticos muy importantes.

**Ejercicio № 25.** *Examina los artículos del diccionario relacionados con los verbos delatar y legar. Traduce las oraciones que vienen a continuación:*

1. Su actitud delata un desconocimiento total de la situación. 2. Los datos ofrecidos por la policía delatan y dejan al descubierto la importancia de la operación realizada contra esa banda de delincuentes. 3. El Gobierno, actuando así delata tener muy poca sensibilidad ante lo ocurrido. 4. Los proyectos de transportes presentados otorgan un 72 % a carreteras y un 10 % al ferrocarril, prioridad que delata un escaso interés por el cambio climático. 5. Hay algo en su cara de nórdico recién tropicalizado y perplejo que lo delata. 6. Estos son los hallazgos más singulares que nuestros antepasados nos legaron. 7. Esta es la antorcha que nos legaron los mayores. 8. Es el tesoro artístico más lleno de vida de cuantos nos legaron los pueblos prehistóricos de Europa. 9. Esta es una antigua receta que me legaron unos amigos italianos. 10. Debemos cuidar el medio ambiente para legárselo en buenas condiciones a nuestros hijos.

**Ejercicio № 26.** *Cómo se puede decir de otra manera evitando el uso de los siguientes extranjerismos:*

Ticket, chequeo, attachment, e-mail, slip, jeans, pub, snack, footing, light, film, western, zapping, autostop, mobbing, stop, lifting, driver, CD, business, catering, surfing, skateboard, salvar (información, un documento informático), laptop, software.

## PRÁCTICAS TRADUCTORAS

**Ejercicio № 27.** *Haz la traducción bilateral del texto que viene a continuación:*

## Hay una gran demanda en el mundo entero por aprender español

Amando de Miguel

El crecimiento sostenido del interés por aprender castellano, tanto en Brasil, Estados Unidos y algunos países de Europa como en regiones de Asia y África, hace que la enseñanza de la lengua y la cultura hispanas sea un negocio económicamente rentable, según el sociólogo español Amando de Miguel.

De Miguel, profesor de la Universidad Complutense, recibió en 2001 el Premio del Consejo Social de esta casa de estudios por su ensayo sobre la lengua de Cervantes, en el que aborda temas como el bilingüismo en algunas regiones de España o la importancia del hábito de lectura y propone medidas para llevar a cabo una política de fomento del español.

**Питання** – Якою, на ваш погляд, має бути роль іспанського суспільства в питанні поширення вивчення іспанської мови як мови міжнародного спілкування?

**Amando de Miguel** – Lo primero será preocuparse por aprender, dominar y cultivar la lengua común, pues el castellano es la única para todos los españoles. No creo que en los centros de enseñanza se consiga ese propósito. Los índices de lectura son todavía bajos en España.

**Питання** – Які ще заходи, окрім створення іспано-португальського інституту, про який ви говорите у своїй книзі, можна вжити задля зміцнення зв'язків та утвердження єдиної мовної норми іспанської мови Піренейського півострова та країн Латинської Америки?

**A de M** – Hace menos de un siglo era corriente el hecho de que los escritores españoles colaboraran en periódicos iberoamericanos. Paradójicamente esa costumbre es hoy más rara. Los intercambios de escritores, artistas, profesionales y científicos entre España e Iberoamérica son desproporcionadamente escasos.

**Питання** – То ж ви вважаєте, що вже подолано євроцентричну тенденцію, що воліє до визнання єдино правильною лише кастильський варіант іспанської мови, тобто мови, якою говорять в самій Іспанії?

**A de M**: Ya no existe esa norma. Los españoles somos una reducida minoría de los hispanoparlantes en el mundo. Por otro lado, el español escrito y culto difiere muy poco de unos a otros países.

**Питання** – Аргентинська лінгвіст Офелія Коваччі вважає, що засоби масової комунікації за силою свого впливу, поширеністю, миттєвістю дії значною мірою випереджають вплив, який може здійснювати школа. Чи поділяєте ви таку точку зору?

**A de M** – Influye todo, la escuela, los libros, los medios de comunicación, incluidos los llamados “virtuales”, no siempre virtuosos. Es lógico que sea así. No se trata de competir a ver quién o qué influye más. Desde luego, la escuela no va a desaparecer. Otra cosa es que la enseñanza haya perdido mucha calidad en los últimos tiempos, quizá como compensación del aumento de la cantidad. La batalla es ahora la de la calidad. Desgraciadamente no la apoya una buena parte de la sociedad.

Los estudiantes están perdiendo el hábito de leer, lo cual es una tragedia. De seguir así, volveremos a una oscura Edad Media en la que sólo una minoría de clérigos y letrados se ocupaban de leer y escribir. Espero que podamos conjurar ese presagio, como una medida para impulsar los hábitos lectores que puedan servir al desarrollo de círculos de lectura a través de internet, intercambiando por la Red, por ejemplo, comentarios sobre los libros que se acaban de leer.

**Питання:** Які заходи могли б сприяти поширенню іспанської мови в мережі Інтернет?

**A de M** – Rebajando Internet a la categoría de un sustantivo con su correspondiente artículo: “la internet”. Ya pasó con “la televisión” que antes decíamos “TV”, sin artículo. Cuando la internet pase a ser un sustantivo, un genérico, se hará tan familiar como el frigorífico o el coche. La internet debe empezar por las escuelas primarias (que, por fortuna, ya no son “EGB” sin artículo).

**Питання:** – Один з розділів вашої книги присвячений питанням, що виникають на мовному ґрунті в самій Іспанії. Якими шляхами можливо подолати конфлікти, що виникають, аби розбудувати єдину проте багатомовну Іспанію?

**A de M** – Muy sencillo. Debe aceptarse la realidad: el castellano es la única lengua común. Por tanto, a todos los españoles interesa el fomento del castellano. Debe darse la opción de poder realizar la enseñanza, toda ella, en castellano o en la lengua regional, donde la haya. Hay que ayudar a las lenguas regionales para que se mantengan y se cultiven, pero sin que retroceda la lengua común. Sólo podrá erradicarse el castellano si se ve sustituido por el inglés. Pero para ese viaje no necesitamos alforjas.

### **Якою мовою спілкуються у Ватикані?**

Латинською! Як це не дивно, але давно вже мертва мова залишається офіційною мовою католицької церкви. У Ватикані, столиці Папства, всі говорять саме так, причому зовсім вільно й дуже жваво. Навіть більше: все, що має службовий характер, для Івана Павла II обов'язково перекладається на латину. Замість звичного “Як ся маєте?”, ви почувте давньоримське “Quamodo te habeas?” У Папській канцелярії нині працюють сім спеціальних перекладачів, які зайняті винятково перекладом поточної кореспонденції з різних мов на латину й навпаки: всі енцикліки, послання, ділові листи, проповіді, молитви, накази – геть уся документація. Латинська мова, релікт античних часів, тут зберігається ретельно й з неабияким ентузіазмом, і хоча II Ватиканський собор (1962–1965) дозволив вести в церквах службу національними мовами, серед багатьох кардиналів уже досить давно панує думка щодо повернення деяких відправ (наприклад, урочистих мес) знову на латину. Якимось непомітно, але за сприяння церкви потроху відбувається своєрідний “латинський ренесанс”: латина повернулася в ряд університетів Німеччини як навчальна дисципліна, в різних країнах з'явилися групи Latin Lovers, а у Фінляндії вже навіть існує “латиномовна” радіостанція. У Римі перед Різдвом кожного року незмінно проводяться конкурси під егідою фонду Latinitas – на краще знання рідної мови Цицерона та Вергілія. Перемога в цьому престижному змаганні – неабияка честь, в журі присутні “їх еміненції та їх ексциленції”, не кажучи вже про орденських ченців з Папської канцелярії. І все ж таки новітні віяння не обійшли стороною й Ватикан: банківські комп'ютери Banco Vaticano інстальовані на вісім основних мов світу, але першою там значиться латина. Між іншим, такі слівця, як “супер” чи “модерн” – все та ж невмируща латина... (Ігор Поліщук).

### **PRÁCTICAS DE CONVERSACIÓN**

**Ejercicio № 29.** *Has escogido español como la lengua de tu futura profesión. Explica las razones que te han llevado a ello.*

**Ejercicio Nº 30.** Lee el siguiente verso y da tu opinión acerca de éste.

## EL IDIOMA UNIVERSAL

Enrique de la Vega

*¿Yo, aprender lenguas?...¿Para qué? Ni en broma.*

*Para vivir, me basta el castellano.*

*Lo interesante del comercio humano*

*se dice aquí como en Berlín o en Roma-*

*Para hablar, el Amor, ¿qué voces toma?*

*El hombre y la mujer, ¿miran en vano?*

*¡Oh, idioma de los ojos soberano!...*

*¡Divino, eterno, universal idioma!*

*Una inglesa sensual, de labios rojos,*

*me ha dicho que me adora, con los ojos;*

*lo que repuso mi mirada, omito.*

*El ceño del marido, que es un belga*

*me anuncia un puntapié... No necesito*

*saber ya más. El diccionario huelga.*

**Ejercicio Nº 31.** Intenta animar a un español a que aprenda tu lengua materna. Prepara una pequeña redacción titulándola "Elogio a la lengua ucraniana".

**Ejercicio Nº 32.** Lee el siguiente fragmento del spanglish de Estados Unidos, que particularidades tiene en comparación con la lengua culta, piensa que analogía puede encontrar en lo que se refiere a la lengua ucraniana.

**EN EL METRO Y EN LA RADIO**, en el canal 41 y en la calle 42, a las puertas de Wall Street y a la entrada de Tower Records, esperando a que llegue Ricky Martin al son de Livin' la vida loca... No hace falta afinar mucho el oído para escuchar una conversación como ésta:

-¿Cómo tú estás, brodel?

-I'm okey, ¿y tú?

-Pues mira, jangeando un ratito. What about you?

-Caminito de un ópenin que queda aquí mismo. Do you wanna come?

-Lo siento, brodel, estoy sin una quora.  
-Come on, man, no seas chipero.  
-No, no, yo me quedo. Ve tú.  
-Okey, pues te llamo p'atrás y quedamos un día para lonchar.  
-Okey. ¡Suave!  
-¡Suave!  
Y se van.

El spanglish surge así, sin premeditación y con alevosía. Lo hablan los puertorricenses y los dominicanos de Nueva York, los cubanos de Miami Beach, los chicanos de East L. A. y de Corpus Christi, Texas. Treinta millones de latinos no pueden estar equivocados, y pese al anatema de los puristas, el incesto entre los dos idiomas se consuma todos los días, a pic de calle o en las publicaciones más serias.

**Ejercicio № 33.** *Lee el siguiente fragmento de un artículo sobre el desarrollo de las lenguas, tradúcelo al español y desarrolla la idea o haz tu comentario al respecto.*

... Надщерблена мова, а потім її рештки (субстрат) тривалий час чинять опір асиміляції і в суржику, хай то буде англійсько-китайський чінглиш, афро-американський ебонікс або що. Суржикізація і злиття мов супроводжуються розгалуженням і креолізацією.

## **Bla-bla-bla**

### **Temas de debate**

1. “El español de hoy y de mañana” es un tema de un congreso internacional que se celebra en tu universidad. Prepara una pequeña comunicación sobre los caminos del desarrollo de la lengua española, las tendencias y los peligros que la acechan.
2. Una de las corrientes de la lingüística moderna está relacionada con los temas de la dependencia de la visión del mundo de la lengua que habla el pueblo. Expón tu visión del problema y argumentala.
3. La lengua ucraniana es hablada no tan sólo en Ucrania, sino también en varios países del mundo donde hay una comu-



nidad considerable de ucranianos étnicos. Prepara un pequeño informe sobre la propagación de la lengua ucraniana en el mundo.

El tema de los préstamos en la lengua es uno de los que siempre han suscitado mucha discusión. Organizad una mesa redonda sobre los procesos que tienen lugar tanto en español como en ucraniano y el modo de abordar dicho problema.

Uno de los problemas que tiene planteado la lingüística actual es la desaparición de las lenguas minoritarias. ¿Qué lenguas están en peligro de extinción? ¿Hay lenguas que están en peligro de extinción en Ucrania o en España? Preparad una mesa redonda sobre este tema.

## Lección № 2

### *España y Ucrania: dos países, dos historias, dos culturas y dos lenguas al encuentro*

**Tarea 1.** Lee las siguientes palabras y expresiones referidas al tema de la lección, si no las conoces lee las definiciones en español y busca sus equivalencias en ucraniano y apréndetelas.

#### Vocabulario básico

traspasar una frontera	pasar una cosa más allá de un límite	
apostar	tomar alojamiento en un lugar	
herencia	1. Conjunto de bienes, derechos y obligaciones que, al morir alguien, son transmisibles a sus herederos o a sus legatarios. 2. Rasgos o circunstancias de índole cultural, social, económica, etc., que influyen en un momento histórico procedentes de otros momentos anteriores.	
medievo	Edad Media, tiempo histórico	
traba	cosa que impide o estorba la fácil ejecución de otra	
intervencionismo	ejercicio reiterado de intervención política o militar en los asuntos de otro estado	
estrecho	porción de agua comprendida entre dos tierras y por la que se comunica un mar con otro.	
defensor de la fe	que defiende o protege la fe	
soporte ideológico	convicciones que componen el credo de una persona	
comunidad indígena	conjunto de personas, tribus de un determinado pueblo o país consideradas primitivas	
mestizaje de culturas	mezcla de culturas distintas, que da origen a otra	
multiforme	que tiene muchas formas	
diversidad regional	variedad, diferencias propias de cada región	

morador	que mora o habita en un lugar o en una casa.	
ámbito peninsular	lo que tiene lugar en el contorno o perímetro de una península	
solar	<i>Culto</i> : aplicado a un lugar que es objeto de afecto, suelo o lugar que se pisa.	
fermento	<i>Fig.</i> Causa de excitación entre la gente	

**Tarea 2.** Lee el texto que viene a continuación y tradúcelo al ucraniano, busca en el diccionario las palabras que desconozcas y apréndetelas de memoria:

### España inacabada



¿Historia de España o historia de los españoles?, no le resulta fácil al historiador contemporáneo decidirse a elegir un término adecuado a los últimos tres mil años de crónica peninsular. Espacio geográfico, protagonistas humanos, sentido nacional parecían ayer sinónimos y, sin embargo, en el presente no son unánimes los sentimientos de quienes quedaron englobados por la fuerza de la geografía y la historia en esa comunidad llamada España.

Rodeada de mar y excéntrica en Europa, la posición geográfica de la Península Ibérica determina su itinerario histórico, sobre todo en la Antigüedad, cuando la capacidad humana para soslayar los inconvenientes de la naturaleza era escasa. Con la temible barrera de los Pirineos, el territorio parecía condenado a permanecer recluido en sí mismo, irreductible a los fenómenos culturales que llegaban del norte. Sin embargo, no fue así: los flujos europeizantes lograron traspasar esta frontera, aunque siempre con un cierto retraso y después de notables transformaciones antes de aposentarse en Iberia. La herencia continental llegaría, sí, pero con tantos añadidos y mestizajes que imponen un sello original a las creaciones hispanas del mundo antiguo y el medievo. Como los modernos medios de transporte revolucionaron las comunicaciones en los siglos XIX y XX la traba física terminaría transformándose en la frontera psicológica. El lema “África comienza en los Pirineos”, tan despectivo de nuestros vecinos norteños y de algunos

intelectuales domésticos, no es más que la constatación de esa especificidad cultural del ámbito peninsular, difícil de asimilar a las categorías de los países desarrollados.

Y es que, junto a su condición europea, España ha permanecido maniatada al continente africano, del que más que separar, el estrecho gibraltareño fue puente hasta la Edad Moderna. La eterna propensión de los peninsulares a mirar con recelo al sur, origen de continuas invasiones y pillajes, empujó a los gobernantes a imbuirse de un espíritu intervencionista en el norte de África. Herencia de Roma, Córdoba y Castilla que se prolonga en el XX con el protectorado marroquí vuelve a asaltarnos en los albores del XXI ante el espectro de las inmigraciones magrebíes, contra los que tomamos, como en el medievo, el papel de defensores de la fe, bien que ahora, económica.

Enclave entre el norte europeo y el sur africano, la península vivió pronto la desdicha de convertirse en campo de batalla de ambos mundos pero también la suerte de ser solar de encuentro de sus pueblos, en un inacabado proceso de mestizaje de culturas y sangre que ella expandiría luego a las tierras americanas.

Si el paisaje peninsular ha soportado profundas mutaciones a lo largo de los tres últimos milenios, otro tanto puede decirse del espíritu de sus moradores. Tres mil años no pasan en vano, ni en lo cultural ni en lo genético. Por muy aisladas que se encontrasen las comunidades indígenas, todas ellas fueron absorbiendo, en mayor o menor grado, creencias, técnicas, fermentos creativos... que a la postre se sobrepusieron a las diversidades regionales, herederas de la geografía, para dotar de una cierta homogeneidad a la, por otra parte, multiforme civilización hispana.

Rotos sus soportes ideológicos, el nacionalismo español retrocede en estos últimos años del siglo XX, la idea misma de España se libera al ser despedada de sus esencias tradicionales. Emerge así una España múltiple y diversa, viva no por supuestas identidades milenaristas sino por la voluntad democrática de sus habitantes de reconocer una historia común y una cultura sin imposición alguna: al fin y al cabo Cervantes, Velázquez, Goya, Picasso, o Antonio López forman parte de una misma herencia como Maragall, Gaudí, Rosalía de Castro, Miró o Gabriel Aresti. Se trata de una nación multicultural que ha amontonado quinientos años de derribar murallas y suscitar encuentros. Una España definida por la evolución y el cambio incesante, cuyo vértigo bien pudiera ser la causa de la pérdida de sentido histórico de nuestra sociedad.

## Explotación del texto

1. Analiza el texto desde el punto estilístico y determina los medios expresivos que le son propios. ¿A qué género de textos pertenece?
2. Analiza el empleo de los tiempos verbales en el texto, prestando especial atención a los casos de su uso estilístico (Presente histórico, expresión de modalidad con ayuda de tiempos futuros o condicional, etc.).
3. *Crónica peninsular, itinerario histórico*. ¿Cómo se puede expresar la misma idea con otras palabras?
4. Antigüedad, Medioevo, Renacimiento, Barroco o Edad Moderna son períodos históricos. ¿Podrías decir a qué tiempo se refieren? ¿Podrías enumerar otros períodos que se suelen incluir también en la historia universal?
5. *África comienza en los Pirineos*. ¿A quién pertenece esta expresión y qué quiere decir?
6. *Soslayar los inconvenientes de la naturaleza*. *Soslayar* es poner una cosa ladeada o inclinada para que pase por un sitio estrecho. ¿De qué manera se pueden soslayar los inconvenientes de la naturaleza?
7. *Enclave* o *protectorado* son términos políticos. Busca su definición en el diccionario e ilustra cómo los entiendes con otros ejemplos.
8. *Eterna propensión de los peninsulares a mirar con recelo al sur*. *Propensión* es la inclinación natural física o síquica de una persona hacia una cosa o una actitud, por ejemplo: *tiene propensión a coger resfriados; su propensión a la depresión se acentúa cada vez más*. ¿Cuál es la diferencia entre *propensión* y *proclividad*?
9. *Maniatar*. Analiza este vocablo desde el punto de vista de su empleo en el texto y su composición morfológica. ¿Qué significa en el sentido directo?
10. *Quedaron englobados por la fuerza de la geografía y la historia excéntrica*. ¿En qué sentido está empleado el adjetivo *excéntrica* en este texto y por cuál puede ser sustituido?
11. *Europeizante, eupoeísta, europeizado, eurócrata* y *uropeo*. ¿En qué consiste la diferencia entre estos adjetivos?
12. *Vecinos norteños*. ¿A quiénes se refiere el autor?
13. *Antonio López, Maragall, Gaudí, Rosalía de Castro, Miró, Gabriel Aresti...* Elabora un pequeño dossier sobre cada una de las figuras men-

cionadas. ¿Tiene el autor alguna intención concreta al mencionar los nombres de estas personalidades?

14. ¿Cuál es la diferencia entre *magrebí*, *marroquí* y *moro*?

**Ejercicio Nº 1.** *Responde a las siguientes preguntas sobre el texto:*

1. ¿Qué factores, en opinión del autor, determinan en gran medida el itinerario histórico de España?
2. ¿Qué papel desempeñaron las condiciones orográficas del país, en particular, los Pirineos, en las relaciones entre España y el resto de Europa?
3. ¿Cómo ha cambiado España con el desarrollo de los medios de transporte?
4. ¿En qué consiste la especificidad cultural del ámbito peninsular?
5. ¿Cuál fue el papel del estrecho de Gibraltar en los tiempos antiguos y cuál es el estatus político actual del Peñón de Gibraltar hoy en día?
6. ¿Cómo entiendes la frase: ‘España es el enclave entre el norte europeo y el sur africano’?
7. ¿De qué manera ha cambiado el paisaje peninsular a lo largo de los tres milenios? ¿Por qué se mencionan en el texto?
8. ¿Qué se puede decir sobre los nacionalismos en España en el pasado y en el presente?
9. ¿Cómo interpretas el título del texto “España inacabada”? ¿Sigue estando inacabada?

**Ejercicio Nº2.** *Trata de recordar el contexto donde se emplean las siguientes expresiones:*

añadidos y mestizajes, traba física, intelectuales domésticos, pillajes, imbuirse de un espíritu intervencionista, protectorado marroquí, en los albores de, suscitar encuentros, a la postre, solar de encuentro de pueblos, milenarista, en vano, magrebí.

**Ejercicio Nº3.** *Prepara un resumen del Texto Nº 1 y apréndetelo de memoria para relatarlo en clase.*

**Tarea 3.** Lee las siguientes palabras y expresiones referidas al tema de Ucrania; si no las conoces, lee las definiciones en español y busca sus equivalencias en ucraniano y apréndetelas.

## Vocabulario básico

armisticio	suspensión pactada de las hostilidades entre pueblos o ejércitos	
dualidad	circunstancia de poseer dos caracteres o dos modos de vida diferentes u opuestos	
hetmanato	fue una organización política, social y militar de los cosacos ucranianos desde el siglo XVI al XVIII	
deportación masiva	internamiento en un campo de concentración que está ubicado en el extranjero o lugar aislado	
instalación nuclear de uso civil	recinto nuclear con fines no militares	
modelo de economía planificada	modelo económico basado en un plan metódicamente organizado para obtener el objetivo determinado del desarrollo armónico de la economía de un país	
atajar los efectos inmediatos del escape radiactivo	acometer la pérdida o fuga de un material radiactivo	
desnuclearización	desmantelamiento progresivo de las instalaciones y de las armas nucleares	
cuenca hullera	sector donde se formó uno o más yacimientos carboníferos, y que constituye una unidad geográfica y geológica	
frenar el proceso autonómico	poner límite al proceso de traspaso de competencias del Estado a las Comunidades Autónomas	
central (hidroeléctrica, nuclear, térmica, etc.)	conjunto de instalaciones industriales dedicadas a la producción de energía o a su transmisión	
voto de confianza	aprobación con que se dan las cámaras legislativas para que el gobierno actúe libremente en un determinado caso	
Estado Mayor	cuerpo de oficiales encargados en los ejércitos de informar técnicamente a los jefes superiores, distribuir las órdenes, vigilar y procurar su cumplimiento	

trazado de fronteras	delimitación de las fronteras	
contaminación	degradación del entorno	
nomenclatura	categoría de funcionarios pertenecientes al PCUS destinados a ocupar cargos de responsabilidad política en la antigua URSS	
cesión	renuncia de una posesión, acción o derecho en favor de otra persona	
varego	gentilicio de los pueblos nórdicos en la antigüedad	
nómada	pueblo o etnia que no habita en un lugar fijo sino va de un lugar a otro sin establecer una residencia fija	
conversión al cristianismo	renuncia a su religión a favor de la cristiana o adopción de la misma desde el ateísmo	
disgregación	separación, desunión de lo que estaba unido	
jazar	pueblo de tribus turcas o ugrias que habitaron en lo que hoy es el Sur de Ucrania	

**Tarea 4.** Lee el texto que viene a continuación y tradúcelo al ucraniano, busca en el diccionario las palabras que desconozcas y apréndetelas de memoria:

### Texto № 2

## PÁGINAS DE LA HISTORIA UCRANIANA

Ucrania tuvo una importancia capital, a partir del siglo IX, como lugar de paso de las rutas comerciales que unían el Báltico con el mar Negro. Formó parte del estado de Kíev, el primer estado eslavo, que quedó destruido hacia 1240 al ser ocupado por los mongoles. La tradición de Kíev fue recogida por el principado de Galitzia-Volinia. En esta época (siglos XIII-XIV) se



formó, al parecer, la antigua lengua ucraniana. En la segunda mitad del siglo XIV Lituania se apoderó de Ucrania oriental (Kíev, Chernigov, Volinia y Podolia orientales), mientras que Polonia dominaba la parte occidental del país (Galitzia, Volinia y Podolia occidentales). Se creó, así, una dualidad entre católicos y ortodoxos. En el siglo XVII, parte de su territorio pasó a ser un hetmanato cosaco, progresivamente absorbido por Moscú (en 1775 Catalina II lo suprimiría definitivamente). El armisticio de Andrúsovo (1667) consolidó la repartición de Ucrania entre Rusia (orilla izquierda del Dniéper y región de Kíev) y Polonia.

La región de Galitzia se convirtió, a finales del siglo XIX, en el principal centro del nacionalismo ucraniano, combatido por el gobierno central ruso. Durante la revolución soviética se independizó (retirada de Kíev, 1917) hasta ser conquistada e integrada en la URSS (1922), aunque parte de su territorio quedó en Rumania y Checoslovaquia. El comunismo acentuó la rusificación y colectivización, por lo que la invasión alemana (1941) fue tolerada al principio, pero provocó la deportación masiva de sus habitantes. Tras la retirada alemana hubo una breve resistencia armada (1945–1950) a su reintegración en la URSS. Sin embargo, todas las regiones pobladas por ucranianos (Galitzia oriental, Podolia occidental, Bucoviná del Norte y Rutenia subcarpática) fueron integradas en la Ucrania soviética.

El accidente de la central de Chernóbil (1987), el más grave que ha sufrido una instalación nuclear de uso civil, se produjo en plena crisis del modelo de economía planificada. La contaminación de una extensa región y el descontrol con que se atajaron los efectos inmediatos del escape radiactivo aceleraron el desprestigio de la vieja nomenclatura y dieron alas al sentimiento nacionalista.

Tras el fracaso del golpe de estado contra M. Gorbachov, Ucrania declaró su independencia (24 de agosto de 1991), pero negoció los principios de una unión económica y militar con Rusia a cambio de la garantía del trazado de sus fronteras. Tras el referéndum de diciembre, favorable a la independencia, Ucrania se adhirió a la Comunidad de Estados Independientes (CEI) creada por los acuerdos de Minsk y de Alma-Atá. Sin embargo, ciertas diferencias enfrentaron a Ucrania y Rusia acerca de la aplicación de estos tratados en lo económico y militar (control de la flota del mar Negro), mientras que Rusia planteó la unión de Crimea a Ucrania. Se llegó a un

acuerdo por parte de Rusia y Ucrania de compartir la flota del Mar Negro. En 1994, los presidentes de Ucrania, Rusia y EE UU firmaron un acuerdo tripartito para eliminar todos los misiles nucleares estratégicos estacionados en territorio ucraniano, y Ucrania y Rusia dieron el primer paso para la resolución del litigio sobre el reparto de la flota del mar Negro. Este mismo año, Ucrania ratificó el Tratado de No Proliferación Nuclear (TNP). En junio de 1994, Ucrania y Rusia firmaron un acuerdo que ponía fin al largo litigio de la flota del mar Negro: la flota se dividía equitativamente entre los dos países y tendría su Estado Mayor en Sebastopol. En septiembre, Ucrania firmó un acuerdo de cooperación con la OTAN. A principios de 1996 Ucrania llegó a un acuerdo con el G-7 para la clausura de Chernobil.

Este mismo año el parlamento aprobó la nueva constitución en la que Ucrania se declaraba un estado independiente y democrático, y Crimea era reconocida como república autónoma. En mayo de 1997 Ucrania y Rusia declararon zanjado el pleito por la flota del mar Negro y por el estatuto de Sebastopol; Ucrania cedió a Rusia la base naval de Sebastopol durante 20 años.

## Explotación del texto № 2

1. Analiza el texto desde el punto de vista de sus particularidades estilísticas. ¿Qué tipo de oraciones predominan y qué tiempos verbales? Busca oraciones con verbos en voz pasiva y determina sus equivalentes ucranianos.
2. *La tradición de Kiev fue recogida por...* Trata de reformular esta frase con otras palabras.
3. *Hetmanato, cosaco, nomenclatura, colectivización...* Todas estas palabras describen la realidad ucraniana y en español son préstamos, escasos por su número, de las lenguas eslavas, poco conocidos por los españoles. Trata de explicar qué significan en español.
4. En la formación de los verbos *replantear*; *reactivar* está presente el prefijo *re-*. ¿qué significado añade a esas palabras?  
Traduce otras con el mismo prefijo, prestando atención al significado que añade el prefijo *re-*: *reabrir*, *reaccionar*, *reactivar*, *reafirmar*, *reagrupar*, *rebajar*, *recargar*, *reciclar*, *recoger*, *recorrer*, *redoblar*, *reeditar*, *reelegir*, *reemplazar*, *reformular*, *refugiar*, *rehuir*, *renacer*, *relucir*, *rematar*,

*reparar, reprobar, retener, reunificar.* ¿Hay otros morfemas con un significado semejante? Cita ejemplos. ¿El significado de re- en las palabras reafirmar y reprobar es el mismo?

5. *Pleito, litigio y controversia* son vocablos sinónimos. Busca en diccionarios u otras fuentes las diferencias existentes entre ellos. Completa la lista con otras palabras del mismo campo léxico.
6. En los textos políticos y periodísticos se usan con frecuencia siglas y abreviaturas. ¿Qué significa *el G-7, la CEI, la OTAN, la OSCE, la UE, el FMI, la OMC o la ONU*?
7. Cuando deseamos solucionar algún problema utilizamos expresiones del tipo: *declarar zanjado, poner fin*. Si *no se zanja* el conflicto ¿con qué palabras podemos describir la situación?
8. La palabra *poder* es polisémica, el diccionario recoge unas 10 acepciones de esta palabra como sustantivo. Trata de buscar los equivalentes ucranianos a las siguientes expresiones con el sustantivo poder: *plenos poderes, poder absoluto, poder adquisitivo, poder constituyente, poderes públicos, poder moderador, poder legislativo, poder ejecutivo, poder judicial, cuarto poder*.
9. *Disparar el índice de inflación* según el contexto significa el crecimiento muy rápido de la inflación. El verbo *disparar* se utiliza en el sentido figurado. ¿Qué significa en el sentido directo? Puedes poner otros ejemplos del uso figurado del verbo *disparar*.
10. *Dar alas*. Busca en el texto la frase donde se emplea esta expresión y tradúcela al ucraniano. ¿Qué significan las expresiones – *cortar las alas; ahuecar el ala; meterse bajo el ala; tocado del ala; volar con sus propias alas*. Busca expresiones idiomáticas ucranianas con las palabras *крило, окрилювати, крилатий* y compáralas con las españolas.
11. Busca la frase donde se usa la expresión *asumir la responsabilidad*, tradúcela y trata de reformularla con ayuda de otros medios léxicos o fraseológicos.
12. *Clausura* proviene del verbo *clausurar*, ¿es lo mismo que *clausular*? ¿Qué es lo que se puede *clausurar* y *clausular*? ¿Has asistido alguna vez a alguna “ceremonia de clausura” de algún evento importante?
13. La palabra *tripartito* está formada por la composición de dos palabras *tri* y *partito*. Pon ejemplos de este tipo de composición de palabras, donde la primera parte provenga de numerales.

14. En cierto modo las palabras anulación; *suspensión, erradicación y eliminación* son palabras cercanas por su significado. ¿En qué se diferencian? Forma la mayor cantidad posible de sintagmas nominales con ellas tratando de determinar la combinatoria de cada una de las palabras.
15. Forma sustantivos a partir de los verbos *dividir, repartir*, pon ejemplos de lo que se puede *dividir* y *repartir*. Traduce los derivados de los dos verbos: *división, dividendo, divisor, divisorio, reparto, repartición, repartimiento, repartidor*.
16. ¿Qué sabes sobre el Tratado de No Proliferación Nuclear (TNP)? ¿Cuándo y por quiénes fue firmado? ¿Cómo se traduce al ucraniano? Busca información en los medios a tu alcance.

**Ejercicio № 4.** *Acabas de leer el texto de la Enciclopedia española Larousse donde se exponen datos sobre tu patria. Valiéndote del texto y otras fuentes de consulta, así como de tus propios conocimientos sobre el tema responde a las siguientes preguntas:*

1. ¿Cómo se llama el primer estado precursor de Ucrania, dónde se situaba y cuándo y por qué dejó de existir?
2. ¿Qué papel desempeñó el principado de Galitzia-Volinia en los siglos XIII-XIV?
3. ¿Por qué se creó la dualidad entre católicos y ortodoxos en el territorio que ocupa actualmente Ucrania?
4. ¿Qué acontecimientos desempeñaron un papel decisivo en la historia ucraniana en los siglos XVIII y XX?
5. ¿Es cierto que la invasión alemana fue tolerada en Ucrania a principios de la guerra de 1941–1945? ¿Por qué se afirma eso?
6. ¿Cuándo fueron unificadas todas las partes del territorio ucraniano?
7. ¿Qué acontecimientos aceleraron la declive de la Unión Soviética y el desprestigio del modelo de la economía planificada?
8. ¿Cuándo y por qué se creó la Comunidad de Estados Independientes?
9. ¿Qué acontecimientos marcaron los primeros años de la independencia de Ucrania?
10. ¿Cómo se resolvió el problema de las armas nucleares ubicadas en el territorio de Ucrania tras su independencia?
11. ¿Qué estatuto tiene la península de Crimea y la ciudad de Sebastopol?

12. ¿Cómo fue atajado el litigio en torno a la flota del Mar Negro estacionada en Sebastopol?
13. ¿Cuándo y cómo fue aprobada la Constitución ucraniana?

**Ejercicio Nº 5.** *Prepara el resumen del Texto Nº 2 y exponlo en clase.*

## PÁGINAS GRAMATICALES

**Gramática:** Empleo de los tiempos **futuro simple y compuesto y condicional simple y compuesto** en función modal

Concordancia de tiempos

Voz pasiva

**Ejercicio Nº 6.** *Traduce al ucraniano prestando atención al significado contextual del modo potencial y del futuro simple en las oraciones:*

1. Granada será la primera gran empresa de carácter nacionalizador, que redondea las aspiraciones de Castilla de terminar la Reconquista. 2. Se estrena así el camino que habrían de seguir tantos españoles, fieles a sus ideas políticas, utilizado poco después por los liberales de Cádiz y culminado en 1939 con la riada humana, víctima de la última guerra civil. 3. Frente al campesinado, la burguesía decide pactar con las élites laicas del viejo orden: la nobleza aceptará gustosa la mano tendida, preservando así su poderío económico y ascendencia social. 4. El regreso de la Iglesia al combate, en defensa de la España de Cánovas será celebrado por los mentores intelectuales del régimen, que habían hecho del catolicismo la más genuina marca ideológica de la nacionalidad. 5. Frente a estos cambios estructurales, la España del franquismo sigue manteniendo en vigor la imagen decimonónica del país con un nacionalismo agobiante, cuya herencia envenenada habrían de ser el terrorismo etarra y el desprestigio de lo español. 6. El “café para todos”, fruto de la debilidad de los gobiernos de la UCD, consumirá en un gasto disparatado la pretendida mejora en las prestaciones de la administración al ciudadano. 7. La monopolización de las instituciones públicas por el gobierno de Felipe González, sin dejar ningún resquicio a la oposición activa – o el reparto partitocrático de ellas al estilo italiano servirá de tapadera a los fenómenos de corrupción que jalonan el final de la tercera legislación socialista. 8. La momentánea ruptura de las relaciones del Estado con la Santa Sede, como consecuencia de la política de Canalejas, ratificaría, por su excepcionalidad, las buenas relaciones entre ambos poderes

a lo largo de la Restauración. 9. A partir de entonces la supremacía de la nobleza castellana es absoluta. El nuevo rey, Enrique IV (1454–1479) nunca podría obstaculizar sus progresos, que llegan a su apogeo en 1465.

**Ejercicio № 7.** *Analiza el uso de los tiempos en el Texto № 2, los casos de su concordancia y su correspondencia con los aspectos perfectivo e imperfectivo del verbo ucraniano (доконаний та недоконаний вид). Traduce al español las siguientes frases:*

1. У той час, як Руська держава міцніла, на півночі східнослов'янські племена ворогували між собою. 2. Після смерті у 879 р. Рюрика правління у Новгороді перейшло до його воєводи Олега, котрий був опікуном його сина Ігоря. 3. У 882 р. Олег разом зі своєю дружиною спустився на човнах по Дніпру й оволодів Києвом, убивши тамтешнього князя Аскольда. 4. Олег домовився з варягами, що сплачуватиме 300 гривень данини, якщо варяги відмовляться від своїх набігів на Русь. 5. У 941 році Ігор, скориставшись тим, що Візантія вела війну з арабами, вирушив із військом на кораблях до Константинополя. 6. Часті військові походи відривали від мирної праці чимало людей. 7. Святослав Ігорович уславився передусім своїми походами, в яких провів майже все життя. 8. Зі смертю Святослава закінчувалася ціла доба в історії Київської Русі, коли зовнішнім проблемам приділялося більше уваги, ніж внутрішнім. 9. У 987 візантійський імператор звернувся до Володимира по воєнну допомогу, князь погодився, але за умови, що імператор віддасть за нього свою сестру Ганну. 10. Після смерті Святослава між його синами розпочалася запекла боротьба за владу, старший син Ярополк пішов війною на Олега, розбив його військо, забрав його древлянську землю під свою владу.

**Ejercicio № 8.** *Busca en el texto sobre Ucrania las oraciones con predicado en voz pasiva. Analiza su formación en español y los medios de su traducción al ucraniano. Repasa el material gramatical relacionado con la formación y el uso de voz pasiva en español y en ucraniano.*

**Ejercicio № 9.** *Traduce las siguientes oraciones del español al ucraniano y del ucraniano al español. Presta atención a las diferencias en el uso de las formas pasivas en las dos lenguas.*

- a) 1. Muerto Al-Hakam II, el califato cordobés se debilita por la minoría de edad del heredero y la intentona de la guardia palaciega buscando colocar a su propio candidato en el trono. 2. Córdoba está herida de muerte desde mediados del siglo IX, cuando los reinos de taifas triunfan en su pulso con la autoridad metropolitana. 3. Estas nuevas formas de repoblar se exportan a Aragón durante la primera mitad del siglo XII. 4. Las áreas de cultivo, las huertas, los caseríos, el aprovechamiento de bosques y aguas... se acomodan al nuevo régimen productivo. 5. El poder municipal y la explotación ganadera son ahora disputados por unos pocos, los mismos que se habían beneficiado de la economía de guerra. 6. Al acercarse el siglo XIII la sociedad española aparece jerarquizada de acuerdo con la posesión de riqueza territorial. 7. En Atapuerca (1054) los ejércitos de García serán aniquilados y su reino repartido entre aragoneses y castellanos. 8. Los momentos de la expansión territorial han quedado reflejados en un conjunto de castillos que acompañan en el paisaje a monasterios y catedrales. 9. En 1465 en una ceremonia pública en Avial Enrique IV es destronado simbólicamente y sustituido por su hermanastro Alfonso, niño todavía, y por tanto fácil juguete en manos de la oligarquía. 10. Para combatir los intereses corporativistas se prohíben las cofradías de mercaderes y artesanos, y se les compensa con la congelación salarial de los menestrales.
- b) 1. У столицях князівств широко розгортається будівництво храмів. 2. Православне духовенство у складі Литовського князівства підтримувалося владою князя. 3. У великих містах раз на рік проводилися велелюдні ярмарки, куди з'їжджалося купецтво з України та з-за кордону. 4. Наприкінці XVI століття робилися спроби наблизити книжну мову до живої народної української мови. 5. Будь-який народ із втратою державності приречений на роль виконавця чужої волі, позбавлений можливості розвивати свої інтелектуальні та творчі здібності. 6. Усна народна творчість представлена казками, легендами, переказами, притчами. 7. Книжки у 14 столітті писалися на пергаменті. 8. Навколо тих міст, де не було багатих покладів каменю, зводилися земляні й дерев'яні укріплення. 9. Виступ селян, що не хотіли миритися із посиленням феодального гноблення, було жорстоко придушено. 10. Польські власті про-

водили політику колонізації: край було поділено на воєводства, на українські землі переносилися кріпосні порядки, заохочували переселення іноземців до українських сіл та міст, утискувалося православ'я.

## HOJEANDO EL DICCIONARIO

**Ejercicio № 10.** *Reúne todos los vocablos que conoces referidos a los siguientes temas:*

- Orografía ucraniana;
- Leyendas y cuentos ucranianos;
- La ciencia y la tecnología en Ucrania;
- Sistema político del país.

**Ejercicio № 11.** *Lee las acepciones del verbo acordar y del sustantivo acuerdo, busca sus equivalencias en ucraniano. Traduce las oraciones utilizando lo aprendido sobre estas dos palabras:*

### ACORDAR

1. tr. Determinar o resolver de común acuerdo, o por mayoría de votos: *En la reunión pasada acordamos dejar este tema para cuanto se tenga más información al respecto.*

2. acordarse: Traer a la memoria de otro alguna cosa: *Me acuerdo de los días maravillosos de mi infancia, con mis padres.*

3. mús. Disponer o templar, según arte, los instrumentos músicos o las voces para que no disuenen entre sí: *Es necesario acordar mejor esa guitarra.*

4. prnl. Ponerse de acuerdo: *En la última reunión del Departamento se acordó comprar un nuevo ordenador.*

### ACUERDO

1. m. Resolución que se toma en los tribunales, comunidades o juntas: *En la reunión de la comunidad de vecinos se acordó destinar un presupuesto especial para el arreglo del ascensor.*

2. Resolución premeditada de una sola persona o de varias. *Ayer se firmó el acuerdo entre las dos partes que pone fin a la huelga de transportes de la semana pasada.*

**Ejercicio № 12.** *Traduce al ucraniano:*

1. Los vecinos acordaron el aumento de las cuotas mensuales en un cinco por ciento. 2. Próximamente será necesario acordar los precios en la comisión ministerial. 3. Tras acordar los violines, la orquesta estuvo ensayando durante una hora. 4. Se acuerda de todos los títulos de los libros que ha leído. 5. Cerré la puerta de un portazo y bajé las escaleras acordándome de todos sus antepasados. 6. Si me acuerdo, te lo digo, lo tengo en la punta de la lengua. 7. No sabes cómo me enfadé, pero, ¡ya te acordarás! 8. ¿Crees que se acordará de nosotros? Hace ya tantos años que no nos vemos. 9. Te acordarás de la faena que me hiciste. 10. Los directivos de la empresa acordaron reunirse de nuevo la próxima semana.

**Ejercicios № 13.** *Trata de emplear el verbo acordar(se) o el sustantivo acuerdo en las siguientes frases, sustituyendo alguna de las partes de las oraciones que vienen a continuación:*

B. 1. En la comisión se tomó la decisión de bajar los tipos de interés. 2. Me alegra que aún no hayas olvidado los buenos momentos que vivimos juntos. 3. Ésta me la pagarás. 4. En la reunión de vecinos de ayer fueron aprobadas algunas modificaciones a los nuevos estatutos. 5. Los alcaldes de la zona metropolitana decidieron plantear sus exigencias en un nuevo encuentro con el Presidente de la Diputación. 6. Me dolió mucho que no me incluyeras a mí entre los invitados a tu boda. 7. Cuando había cerrado la puerta recordé que no había cogido las llaves. 8. Te aseguro que no olvidaré lo mal que te has portado conmigo. 9. Espero que no te olvides de lo que te dije ayer. 10. La decisión que tomaron no podrá llevarse a cabo. 10. Si no acordamos mejor esta guitarra, la gente saldrá corriendo despavorida del auditorio en cuanto comience el recital.

**Ejercicio № 14.** *La topografía de un país suele aparecer reflejada en su refranero. Lee los siguientes refranes españoles y ucranianos, explica en qué situaciones suelen emplearse y de qué modo pueden traducirse a la otra lengua:*

- a) Язык до Києва доведе;
- В огороді бузина, а в Києві дядько;
- І у Львові не всі здорові;
- Дурень до Києва, дурень і з Києва;
- Де Крим, де Рим, а де Балабанівка;

Пропава, як швед під Полтавою;

На Подолі всього доволі.

b) No se ganó Zamora en una hora;

Todos a una, como en Fuente Ovejuna;

Quién se fue a Sevilla perdió su silla;

Yo tengo un tío en Alcalá, que ni es tío ni es ná;

El que tonto fue a Madrid, tonto volvió a venir;

Barcelona es bona si la bolsa sona;

El gallo de Morón, cacareando y sin plumas se quedó;

Los soldados de Tremch, que para arrancar un nabo acudieron treinta y seis;

En Moguer, sacaron el Cristo a palos porque no quería llover;

En Toledo, no te cases compañero;

La justicia de Peralvillo, que después de ahorcado el hombre le leían la sentencia del delito;

El secreto de Anchuelo, que lo supo todo el pueblo;

Todos los caminos conducen a Roma;

Salir por los cerros de Úbeda.

## PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ejercicio № 15.** *Haz la interpretación bilateral de la siguiente entrevista:*

**Pregunta:** He oído decir que el primer estado de los eslavos se desarrolló en torno a la ciudad de Kíev en los siglos IX-XII. Podría detallarme ¿quiénes habitaron este primer estado y a quién se atribuye su fundación?

**Відповідь:** Перша держава на території, де сьогодні розташована Україна, виникла в IX-XII століттях з центром у Києві і її володіння проходили від Дністра та Західного Бугу на заході, до витоків Волги на сході, на півночі простягалася від Білого Озера до Чорного моря. Східні слов'яни з'явилися на берегах Дніпра на початку IX століття і прийшли вони з низів'я Дунаю.

Утворення власне держави пов'язують з князем Рюриком з варягів, від якого і походить династія Рюриковичів, який і направився до Києва з Новгороду до Аскольда та Діра.

**Pregunta:** ¿Quiénes eran los varegos y por qué aparecieron en Kiev?

**Відповідь:** Варяги – це давньоруська назва норманів, які займалися торгівлею, а пізніше служили воїнами-найманцями у слов'янських народів, захищаючи їх від нападів хазар.

**Pregunta:** ¿Con qué fecha relacionan los historiadores la formación del estado? ¿A qué se dedicaba la población del Principado de Kiev?

**Відповідь:** Починаючи з правління князя Олега (882–912) можна говорити власне про історію Київської Русі як держави. Визначну роль зіграли також князь Ігор, княгиня Ольга та князь Святослав. Саме за їхнього правління набула значного розвитку торгівля з Візантією та турецькими містами. В цей час зростають міста, набуває розвитку ремісництво, хоча все ж більшість населення займалась землеробством, проте селяни були вільними, а земля була у колективному землекористуванні.

**Pregunta:** ¿Cuándo alcanzó su apogeo el estado de la Rus de Kiev, durante el reinado de quién?

**Відповідь:** Найвищого розвитку Київська Русь досягла за часів Володимира Великого та Ярослава Мудрого. Введення християнства сприяло зміцненню зв'язків з Візантією. З іншого боку, православність сприяла об'єднанню країни. Ярослав Мудрий поклав край постійним нападам кочівників з півдня, за його правління держава розквітла і перетворилася на один з найвизначніших культурних центрів Східної Європи. Проте після його смерті міжусобні війни між спадкоємцями ослабили Київську Русь.

**Pregunta:** ¿A qué se debió la desintegración de la Rus de Kiev?

**Відповідь:** Розпад Київської Русі на окремі князівства був, як уже говорилося раніше, викликаний міжусобицями між князями Ізяславом (954–1075 та 1076–1078), Всеволодом (1077–1093) та Святополком (1093–1113). Все це послабило роль Києва як центра, де перехрещувалися шляхи зі Сходу до Західної Європи та Візантійської імперії. Роздрібнена Київська Русь особливо занепала після монголо-татарської навали в 1240 році.

**Ejercicio № 16.** *Muchas páginas de la historia y de la cultura ucranianas son prácticamente desconocidas por los propios ucranianos. Lee el siguiente texto, busca la traducción de todos los términos técnicos que aparecen en él y prepara un resumen con ayuda del vocabulario de apoyo.*

## **Vocabulario de apoyo:**

tener un efecto sensacional, el lado oculto de la luna, tripular una nave, salida del hombre al espacio, portadores de cohetes, cosmódromo flotante, despegue completamente automatizado, figura de la acrobacia aérea, el looping vertical, equipos de a bordo, complejos orbitales.

## **Україна – колыска ракетно-космічної техніки...**

### **Чи знають про це українці?**

У 1919 році українець Юрій Кондратюк у книзі “Завоювання міжпланетних просторів” сформулював основні технічні параметри, необхідні для польоту людей на Місяць. Тоді це відразу стало сенсацією. Зрештою, не тільки тоді. Згодом ідеї Кондратюка використали американські вчені та конструктори у проєкті “Аполлон”.

Інший українець – Сергій Корольов – став безумовним засновником практичної космонавтики. Його ім’я безпосередньо пов’язане з запуском першого штучного супутника Землі, першою висадкою на поверхню Місяця космічної станції та першими фотографіями його зворотного боку, а також із космічним рейсом корабля з людиною на борту й виходом у відкритий космос.

Перші у світі бойові ракети теж створив українець – Олександр Засядько. Ще один його земляк – Костянтин Константинов – заснував у Миколаєві ракетний завод, продовживши роботу Засядька.

Важко уявити собі розвиток ракетобудування та космонавтики без учених – уродженців України Миколи Кибальчича, Костянтина Ціолковського, Володимира Челомея... Під керівництвом останнього, до речі, було створено серію ракет, у тому числі знамениту ракету-носіє “Протон”.

Нині в Україні працюють понад 40 підприємств, які розробляють і випускають ракетно-космічну техніку. Досягнення українців – найвищого світового гатунку. Найбільш успішним досягненням КБ “Південне” нині вважають його участь у міжнародному проєкті Sea Launch із участю підприємств Росії, Америки та Норвегії. 28 березня 1999 року в рамках Sea Launch у приєкваторіальній зоні Тихого Океану українська ракета-носіє “Зеніт-SL” вивела на орбіту макет штучного супутника Землі масою 465 тонни. Вперше запуск ракетноносієв здійснили не з

земної поверхні, а з плавучого космодрому “Одіссей”. Фахівці кажуть, що виводити на орбіту супутники з плаваючої платформи у приєкваторіальній зоні дешевше та безпечніше, ніж із сухопутних космодромів.

Звісно, український ракетносіє є серцевиною “Морського старту”. Він офіційно визнаний у світі найкращим екологічно чистим носієм із повністю автоматизованим стартом. Компонентами пального для обох ступенів є гас і рідкий кисень, основні продукти згорання яких – вода і вуглекислий газ. Тому цю ракету вважають екологічно чистою.

Коли в 1910 році перший український льотчик Михайло Єфимов протримався в повітрі 110 хвилин, це стало світовим рекордом. До Єфимова перші польоти здійснили американці – брати Вілбер і Орвіл Райти. Однак їм вдалося протриматися у повітрі менше, ніж хвилину. У 1913 році світ облетіла ще одна сенсація: в небо піднявся перший на планеті чотиримоторний літак “Русский витязь”, який сконструював киянин Ігор Сікорський. Того ж року над Києвом Петро Нестеров продемонстрував фігуру вищого пілотажу “мертва петля”.

У 1914 році чотиримоторний найбільший на той час у світі український літак “Ілля Муромець” конструкції Ігоря Сікорського встановив 16 світових рекордів висоти і тривалості польоту. Ще через два роки в Україні збудували перший у світі гідролітак. У 1925 році в Києві побудовано перший пасажирський літак К-1 конструкції Костянтина Калініна для потреб України та СРСР.

У 1955 році відбулося перше льотне випробування ракети З-5М Сергія Корольова. Ракета була оснащена рідинними реактивними двигунами РД-103М, які розробив одесит Валентин Глушко. Розробником першої в світі системи протиракетної оборони став українець Григорій Кисунько. Комп’ютерне оснащення протиракетних систем забезпечив колектив учених на чолі з академіком Сергієм Лебедевим (до речі, саме під його егідою колектив учених у Києві побудував першу БОМ).

У 1962 році на орбіту вийшов перший український супутник “Космос-1”, виробництва КБ “Південне”. Набутий тоді досвід дозволив створити автоматизовані універсальні орбітальні станції з орієнтацією на Землю або на Сонце. Використання стандартного корпусу, єдиної системи енергопостачання і загальної схеми керування бортапаратурою дозволило вперше в світі організувати серійне виробництво супутників.

У 1969 році перший в історії експеримент зі зварювання в космосі виконав екіпаж корабля “Союз-6”, безпосереднє керівництво здійснював президент НАНУ Борис Патон. Апарати київських учених довели у 70–80 роках, що за їх допомоги можна у відкритому космосі ремонтувати оболонки орбітальних комплексів. Наприкінці 70-х років було створено автоматизовані станції, з активним терміном існування до декількох років.

## PRÁCTICAS DE CONVERSACIÓN

**Ejercicio № 17.** *Compara el contenido del Texto № 1 y del Texto № 2 y, valiéndote de tus propios conocimientos, trata de buscar tendencias tanto convergentes como divergentes en la historia de España y de Ucrania.*

**Ejercicio № 18.** *La historia ucraniana contiene tanto páginas heroicas, como trágicas, algunos hechos no están bien documentados, pero existen en forma de leyendas. Con ayuda de las palabras y expresiones de apoyo que se dan a continuación prepara un relato sobre Roxelana y Pavlo Polubotok.*

**Vocabulario de apoyo:** *leyenda romántica, buscadores de la verdad, goleta mercante, llevar a bordo, por encargo de, confiscación por antigüedad, depósito a fondo perdido, acoger con satisfacción, soltarse la lengua, guardar silencio, capital depositado, a condición del ... por ciento de intereses anuales, tesorería del hetman.*

### Техто № 1. Романтична легенда про Полуботків скарб

Ця романтична легенда прикрасить наше суворе буття і позбавить спокою правдошукачів. Легенда справді захоплююча.

Влітку 1720 року до берегів Англії приплила торгова шхуна з Архангельська, на борті якої було чотири українських козаки. Двоє прибулих, узявши шкіпера за перекладача, подалися до Ост-Індійської компанії, де один назвався Яковом Полуботком, сином Павла Полуботка. За дорученням батька, він мав покласти в банк 200 000 карбованців золотом на невизначений строк, доки їх не зажадає сам Полуботок або його спадкоємець. Було обумовлено, що положення “Про конфіскацію за давністю” на вклад не поширюється і він може бути повернутий Україні, коли та стане самостійною державою.

Великобританія тоді активно колонізувала Індію, це потребувало багато грошей, і гостям охоче пішли назустріч.

Зі шкіпером шхуни козаки розплатилися щедро, але попередили, що йому не варто розп'якуватися, і порадили тримати язик за зубами.

Відтоді минуло чимало часу. Капітал, відданий у зростання з розрахунку чотири відсотки річного прибутку, мав збільшитися в... 1062 рази. Отже, спадок наказного гетьмана Павла Полуботка зріс до двохсот тринадцяти мільйонів карбованців за тогочасним курсом, еквівалентних двомстам сорока тоннам золота. При перерахунку на нинішні курси валют і ціни на золото утворюється астрономічна сума.

Чому ж виникла легенда про скарби Полуботка? Чи має вона реальне підґрунтя?

Коли Павло Полуботок очолив українську опозицію царю Петру I, гетьман не мав ілюзій щодо свого майбутнього. Отож цілком логічно було подбати про надійний сховок гетьманської казни.

**Vocabulario de apoyo:** *Hacer prisionera, cura parroquial, harem, por avatares del destino, el dueño más poderoso del mundo, la primera señora del Este y del Oeste, moribunda, no vivir en vano, hacer incursiones, baños turcos, de un sinfin de mujeres.*

## Текст № 2. Пам'ятаймо Роксолану

У XVII столітті під час нападу татар на прикарпатське місто Рогатин, була захоплена в полон і продана в султанський гарем донька місцевого священника Настя, якій судилося стати улюбленою дружиною султана Сулеймана I Пишного. Якою мала бути сила кохання, щоб усе-сильний володар світу розпустив гарем, повіддавав своїх жінок іншим і не хотів більше нікого знати, крім Хуррем.

Ішли роки, але почуття Сулеймана до Роксолани не охолоджувалося. А вона була не лише гарною дружиною, а й першою жінкою Сходу і Європи – чарівна, освічена і мудра, кмітлива й мужня його порадниця.

Біля вмираючої Роксолани-Насті зібралися внуки та її син – великий візир Порти. Люблячий Сулейман стояв навколішках і плакав. А перед її очима в цей час проходило все життя.

Ні, не даремно прожила на світі. Вона все зробила для України, що змогла. Сорок один рік войовнича Порти не чинила нападу на Україну

і стримувала татар. На її батьківщині повиростали нові села й міста, зміцніла Запорізька Січ.

Тільки Роксолані наказав Сулейман збудувати величний мавзолей, як самому султану. Їх, султанів, було тридцять шість, але жодна з безлічі султанських жінок за всю тисячолітню історію не була похована так пишно, як п'ятдесятичотирьохрічна жінка-українка.

Неподалік від собору Софії, котра стала вже музеєм, донині стоять збудовані на кошти Роксолани турецькі лазні. Пребагатим музеєм мистецтв став султанський палац, де жила Хуррем. Там цвіло тоді, як і тепер, до восьмисот видів тюльпанів.

**Ejercicio № 19.** *Comenta el texto del ejercicio anterior utilizando las siguientes expresiones de diferentes emociones y actitudes subjetivas del hablante:*

No puede ser.	¡Anda que no!	¡Estás de coña!
No me lo creo.	Depende.	¡Ni hablar!
¡Anda ya!	Según se mire.	¿De qué vas?
¿Tú crees?	¡No te lo crees ni tú!	Pero, ¿qué me estás
¡Venga ya!	¡Venga, hombre!	contando?
¡Qué va!	¿Qué le vamos a hacer?	Y éste, ¿que pinta
¡Ni pensarlo!	¡Vamos ya!	aquí?

**Ejercicio № 20.** *Prepara un cuento o una leyenda romántica sobre la historia de Ucrania y utiliza las siguientes frases para unir oraciones:*

Érase una vez...	De pronto, de repente, de	Finalmente...
Había una vez...	golpe, inesperadamente,	Y colorín colorado, este
Un (buen) día...	de improviso...	cuento se ha acabado.
En una ocasión...	Mientras...	Y vivieron felices y co-
Y entonces...	Mientras tanto...	mieron perdicés.
En ese momento...	Entretanto...	Y con esto y un bizcocho,
Y al día siguiente...	Al mismo tiempo que...	hasta mañana a las ocho.

**Ejercicio № 21.** *Busca materiales de la prensa sobre los últimos acontecimientos en España y en Ucrania y relátalos en clase.*

**Ejercicio № 22.** *Prepara una redacción donde compares los índices de desarrollo económico de España y de Ucrania.*

**Ejercicio Nº 23.** *España, como es sabido, es miembro de la Unión Europea desde 1985. Ucrania también aspira a una próxima integración en la UE. Redacta dos informaciones:*

1. sobre las ventajas que puede proporcionar la integración de Ucrania en la Unión Europea;
2. sobre los problemas que puede conllevar esta integración.

### **Bla –bla -bla**

#### **Temas de debate**

1. El período de transición en España y en Ucrania está vinculado con el paso de un régimen totalitario a una democracia. Preparad dos redacciones sobre el tema y organizad una mesa redonda dedicada a los problemas de la transición.
2. En octubre de 2005 tuvieron lugar importantes acontecimientos a los que se han denominado “revolución naranja”. ¿Se trata de unos cambios radicales en la vida y la conciencia ucraniana? Preparad una conferencia en torno a las causas y las consecuencias de esta revolución. ¿Ha sido una auténtica revolución?
3. Dividíos en dos grupos de partidarios y escépticos de la integración europea de Ucrania.
4. Basándoos en los siguientes datos sobre Ucrania y España, manifestad vuestra opinión sobre los diferentes países, comentando sus puntos fuertes, sus puntos débiles, sus similitudes, etc:

#### **a) País: Ucrania**

- Capital: Kiev
- Principales ciudades: Dniepropetrovsk, Odesa, Jarkiv, Donetsk, Zaporizhia, Lviv, Kriviy Rig, Mariupol, Nikolaiev, Lugansk, Makeyevka, Vinnitsa, Sebastopol, Jerson, Simferopol, Gorlovka
- Moneda: Jrivna
- Idiomas oficiales: Ucraniano
- Población (en millones): 48.06
- PIB por habitante (en dólares estadounidenses): 4,500
- Densidad (habitantes por km<sup>2</sup>): 79.60
- Media de edad (en años): 38

- Esperanza de vida (en años): 66
- Número de internautas: 750.000 (2001)
- Tasa de alfabetización: 99.80 en los hombres y 99.60 en las mujeres.

**a) País: España**

- Capital: Madrid
- Principales ciudades: Barcelona, Valencia, Sevilla, Zaragoza, Málaga, Bilbao, Valladolid, Palma de Mallorca, Murcia, Córdoba, Alicante
- Moneda: Euro
- Idiomas oficiales: Español, catalán, gallego, vasco
- Población (en millones): 40.22
- PIB por habitante (en dólares estadounidenses): 20,700
- Densidad (habitantes por km<sup>2</sup>): 79.67
- Media de edad (en años): 38.7
- Esperanza de vida (en años): 79.23
- Número de internautas: 7.890.000 (2002)
- Tasa de alfabetización: 95 % de los hombres y el 80 % de las mujeres

## Lección № 3

### *El carácter nacional*

**Tarea 1.** Lee las siguientes palabras y expresiones referidas al tema de la lección; si no las conoces, lee las definiciones en español, busca sus equivalencias en ucraniano y apréndetelas.

personalidad	diferencia individual que distingue a una persona de otra	
socialización	desarrollo de los rasgos individuales según las pautas sociales dominantes	
alienar	causar un trastorno mental, impidiendo al individuo una existencia compatible con la vida social	
tumbo	vaivén violento de una cosa que se mueve, en especial en un vehículo	
primariedad	que tiene un carácter principal o primero en orden o grado	
proclividad	propensión a hacer una cosa censurable	
extroversión	actitud de la persona que se relaciona y exterioriza sus sentimientos con facilidad	
tozudez	obstinación	
raptos de ira	impulso, acción de arrebatar	
contundente	que produce gran impresión o efecto	
voluble	que tiene carácter inconstante	
exuberante	muy abundante y copioso	
desprendido	desinteresado, generoso	
escarmentar	imponer un castigo al que ha cometido una falta para que la enmiende o corrija	

comulgar	<i>Aquí:</i> tener dos o más personas ideas o ideales en común	
suplantar	ocupar una persona de forma ilegal el lugar o el puesto de otra	
alienado	que tiene transformada su conciencia hasta hacerla contradictoria con lo que debía esperarse de su condición	

**Tarea 2.** Lee el texto que viene a continuación y tradúcelo al ucraniano, busca en el diccionario las palabras que desconozcas y apréndetelas de memoria:

### **Texto Nº 1. Un carácter contradictorio y amable pero inconstante**

Arturo Robsy

Cada hombre tiene su carácter, el andamiaje sobre el que reposa su personalidad; su forma de ponerse ante la realidad y de actuar sobre ella. Pero también cada hombre dispone de su carácter colectivo, el aprendido, el que se le ha dado con la socialización, con la integración forzosa en el marco cultural en el que ha nacido. Ese carácter común a todos, que es vehículo de comunicación y de comprensión usado entre todos los españoles, configura una personalidad colectiva aprendida, de la que participamos todos y que, por desgracia, permanece desconocida, ignorada u olvidada para la mayoría. Nótese que no hablamos del “alma del pueblo”, ideal de los nacionalismos y separatismos, sino de códigos y costumbres aprendidas con la socialización.

En este aspecto, en la medida en que un español desconoce su forma colectiva de actuar y de reaccionar, estamos alienados los españoles: esta es una de las causas de los dos siglos de tumbos políticos, de Estados Experimentales y de fracasos. Nuestros gobernantes nos han tratado como a franceses, como a norteamericanos, como a rusos o como a italianos, pero en muy pocas ocasiones como lo que somos: españoles con propia cosmología y propia escala de valores.



Si se usa la fórmula de La Senne para definir los caracteres por su mayor o menor emotividad, actividad o primariedad, el Carácter Colectivo Español, su escala de valores tradicionales, se nos aparece, tras un rápido repaso histórico y político, como muy emotivo, muy dado a la actividad (y al cambio de actividad: inconstante) y primario, es decir poco previsor, poco capaz de aprender del pasado y hasta de recordarlo.

Toda España vive en presente, y lleva dos mil años haciéndolo así: he aquí el por qué de la impresión de juventud que causa nuestro viejo pueblo a quienes nos visitan. De juventud y de inconsciencia.

Nuestro carácter colectivo es, ni más ni menos, el Emotivo-Activo-Primario, también llamado Activo Exuberante o Colérico. Un carácter de esos que “Hay que saber llevar” por su proclividad a lo desconcertante y su gran contenido de elementos sumergidos, como la punta de un iceberg, a pesar de su evidente extroversión.

No importa lo alejados de éste que estén nuestros caracteres individuales, porque en nuestros asuntos colectivos, en nuestras posturas históricas, en nuestras reacciones comunes, es el Activo Exuberante el que se impone. Y es a un Activo Exuberante al que tiene que hablar el político que pretenda hacerse comprender y seguir por los españoles.

#### Ventajas y desventajas

El Activo Exuberante o Colérico, cuando es el carácter de comunicación común a un pueblo, se manifiesta con unos rasgos de imprevisibilidad, extroversión, sociabilidad y espontaneidad. Da un elevado grado de tozudez, afición a mostrarse contrario a lo que se propone colectivamente porque, gracias a este carácter común, los españoles somos en bloque, personalistas, independientes, amantes de la libertad individual más que de las libertades colectivas, generosos, desprendidos, poco previsores – como las cigarras – y escasamente desconfiados.

Tendemos a la utopía, a las grandes visiones generales, a las ilusiones, a poseer una gran imaginación que se traduce en una gran riqueza – positiva y negativa – en las relaciones personales, pero con raptos de ira intensos y de cortísima duración.

Esa imaginación y esa extroversión, unidas al gran componente emotivo y a la necesidad de actuar, son inagotable fuente de creación, ancho manantial de arte popular y culto, y vena de una metafísica que prende alegremente en todas las clases sociales, instruidas o no.

La primariedad, que es un continuo vivir el presente y una escasa capacidad para escarmentar con el pasado, nos vuelve amantes de la novedad y del cambio, tanto del cambio de actividad como del de objetivos. Inconstantes, poco desconfiados, tolerantes, dados a explosiones de entusiasmo poco duradero y a implosiones de desesperación menos duraderas todavía.

Los españoles tomamos decisiones rápidas – muchas veces equivocadas e irreflexivas –, contundentes pero fáciles de alterar al poco tiempo. Hay mucho de volubilidad, quizá a causa del temperamento artístico y sensitivo, y un concepto muy subjetivo de la realidad, a la que no se suele analizar tanto con la razón como con el sentimiento del momento.

A pesar de no estar nunca satisfechos y de ser incapaces – por personalistas – de sentirnos representados por otros, sabemos ser sufridos, casi espartanos, cuando las circunstancias lo exigen, creciéndonos más en la dificultad que en la comodidad.

Podrían estudiarse más en detalle y con ejemplos históricos estas características verdaderas del pueblo español, pero aquí bastará con insistir en nuestro amor a la novedad, nuestra necesidad de actuar que provoca, siempre, un movimiento de vaivén en nuestros objetivos; y en la escasísima, por no decir nula, previsión hacia el futuro: tan escasa como la memoria del pasado común.

### **Actuar**

Para actuar sobre un carácter así, para saber excitarlo de forma continuada hacia un objetivo, sólo hay un camino, el respeto absoluto a su forma de ser y la metódica alabanza. El español sólo obedece por las buenas, por convencimiento propio, por simpatía, y la simpatía nace en él como consecuencia de manifestarle, sin reservas, admiración, atención y buena fe: un comportamiento leal. El español no es desconfiado, sino crédulo, pero, sobre todo, está dispuesto a creer en él y en sus posibilidades si se las descubren una y otra vez, si se las recuerdan permanentemente. Esto es lo que aprende el español de niño, en las calles, en los parques, en la familia, en el colegio.

### **Conocernos**

Si nos llegamos a conocer, si conseguimos entender, con la clave de nuestro carácter aprendido en las tradiciones y valores, que el olvido de los antiguos sacrificios y de las viejas luchas no es traición, sino consecuencia de faltarnos el hombre que ejerza de memoria colectiva. Si sabemos que nuestro silencio ante los atropellos diarios no es cobardía, sino exceso de

confianza y de sentimiento providencial, muchas cosas pueden volver a ser posibles, incluida una sabia proposición de objetivos comunes, claros, tajantes e inequívocos, aceptados por la mayoría si se presentan, no sólo como novedad, sino como desafío: también somos, colectivamente temerarios, como corresponde a nuestra escasa capacidad de prever el futuro.

La única forma de vencer en esta guerra es nuestra propia arma psicológica: lo Español (nuestra herencia) asumido por fin, explicado con claridad -¡Basta de enigmas históricos!-, permitiendo que cada Español haga el descubrimiento, a veces deslumbrante, de cómo es como Español y de por qué España se comporta así y ha llegado a donde lo ha hecho: por desconocimiento u olvido de su carácter, que es muy interesante, muy inquietante, lleno de virtudes que pueden dar gloria y éxito con solo mantener a raya nuestros más notables defectos: volubilidad, inconstancia, olvido, imprevisión y, quizá, apresuramiento en la toma de decisiones.

### **Proyecto**

Además de dar a conocer nuestro carácter colectivo nacido de la socialización, invito al lector a profundizar en él, a hallar la mejor forma de hablar a España de sí misma, de halagarla honradamente por lo mucho de bueno que posee y discutir sinceramente sus defectos congénitos que son los que, periódicamente, nos devuelven al pozo de la inactividad social e histórica. Le invito a soñar en voz alta, a proponer hermosas utopías que puedan ser polar de más realistas acciones hacia el futuro. E igualmente le invito a dirigirse a los Españoles con el corazón en la mano: todo lo contrario de lo que hacen los políticos.

Debemos resucitar el arquetipo del español sacrificado, sobrio, abierto, fiel, desprendido y entregado a su idea. La gente, aún la que no comulgue con él, le escuchará primero y le admirará después, si muestra la constancia de la que, colectivamente, carecemos.

Frente al mito moderno y al proyecto oculto, hay que usar y predicar la realidad de lo español, y el público proyecto de serlo en plenitud de conciencia, con lo bueno y con lo malo auestas, pero perfectamente enterados de lo mucho que podemos crear, de lo amplio de nuestro mundo, de lo mucho que nos queda todavía por dar y de que seguimos teniendo una buena base sobre la que unirnos.

Frente al intento de suplantar a España sólo es posible el proyecto de encontrarla en nosotros y dársela a conocer a nuestros iguales; restablecer

la más ancha pista de comunicación entre los hombres de esta Patria: el carácter que compartimos y que nos hace iguales entre nosotros en lo fundamental, y distintos al resto del mundo. Sabiéndolo así, es imposible que nos convenzan para ser imitaciones. Ser – como no somos. Ser – como americanos o como franceses o como rusos.

¿Qué falta hace ser como algún otro, si somos como nadie sabe ser, ni puede ser, ni comprende cómo ser? Sin conocernos es imposible llegar a invadirnos para siempre y dominarnos. Y, si nos conocieran, ¿se atreverían a intentarlo? Pero, aún así, cuidado con el arma psicológica: nos quieren arrebatar el alma y, con ella, la dignidad, la independencia y el futuro.

### Explotación del texto № 1

1. *El andamiaje*. ¿Qué significado tiene esta palabra en su sentido directo? ¿Y en el texto? Trata de reformular esa idea con otras palabras.
2. *Españoles con propia cosmología*. ¿Es lo mismo *cosmología* que *cosmonáutica*? Trata de explicar el sentido que atribuye el autor a la expresión “*españoles con propia cosmología y propia escala de valores*”.
3. *La Senne*. Busca con los medios a tu alcance a quién se refiere el autor.
4. *Hay que saber llevar*. Piensa en qué situaciones se utiliza esta frase. Busca formas sinónimas para expresar este significado e ilústralo con ejemplos.
5. *Los españoles somos en bloque, personalistas, independientes, amantes de la libertad individual más que de las libertades colectivas, generosos, desprendidos, poco previsores – como las cigarras. Y escasamente desconfiados*. Continúa la lista de rasgos del carácter español y expón tu opinión sobre estas características.
6. En el texto se dice que los españoles son *como las cigarras*. ¿Sabes lo que significan las siguientes expresiones en español: *ser un gallina, ser un pez gordo, ser un zorro viejo, ser un bicho malo, ser un fiero, estar como una cabra, estar como una foca, hacer el ganso y ser una mosquita muerta*?
7. ¿De dónde procede el vocablo *espartano*? ¿Qué significado ha adquirido en nuestra lengua hoy en día?
8. *Las virtudes* se dividen en cardinales y teologales. Enuméralas y explica cómo las entiendes. ¿Qué significa la locución *en o por virtud de*? ¿Qué significa ser una persona *virtuosa*?

9. ¿Qué o a quién y cuándo es necesario *mantener a raya*? ¿Qué pasa cuando uno *se pasa de la raya*?
10. Busca la equivalencia de *con el corazón en la mano* en ucraniano y analiza su contenido léxico. ¿Con quiénes solemos hablar y actuar *con el corazón en la mano*?. Intenta traducir al ucraniano estas otras expresiones en las que aparece la palabra *corazón* y escribe una oración con cada una de ellas: *hacer de tripas corazón*, *ser todo corazón*, *no tener corazón*, *tener el corazón en un puño*, *encogersele a alguien el corazón* y *no caberle a alguien el corazón en el pecho*.
11. ¿Qué se puede *llevar a cuestras* en sentido directo y figurado?
12. *Compartir* proviene del verbo *partir*, analiza otros derivados de este verbo y sus equivalencias en ucraniano.
13. *Arrebatarse el alma* es ‘quitar, robar el alma, apoderarse del alma’. El verbo tiene una marcada connotación negativa. Piensa en otras situaciones en las que se trata de *arrebatarse* algo e ilústralo con tus propios ejemplos. ¿Qué es lo que nunca te dejarías *arrebatarse* por nadie?
14. *El español sacrificado, sobrio, abierto, fiel, desprendido y entregado a su idea*. Busca algún personaje histórico o algún protagonista de una obra literaria que se corresponda con esta definición del carácter español.
15. ¿Qué significa la palabra *comulgar* en su sentido directo? ¿Y qué significa la contrucción verbal *comulgar con*? ¿Comulgas tú con los españoles?

**Ejercicio № 1.** *Responde a las siguientes preguntas sobre el texto:*

1. ¿En qué reposa el carácter individual de una persona?
2. ¿A qué se debe el carácter colectivo de un pueblo?
3. ¿Qué consecuencias puede tener el desconocimiento colectivo de un pueblo y de sus líderes de su propio carácter?
4. ¿Qué error, en opinión del autor, cometían los gobernantes españoles en cuanto a su pueblo?
5. ¿Cómo se puede definir el Carácter Colectivo Español?
6. ¿Por qué el pueblo español da la impresión de juventud a pesar de su historia milenaria?
7. ¿Qué contradicciones encubre el Carácter Colectivo Español?
8. ¿Con qué rasgos se manifiesta el Activo Exuberante o Colérico?
9. ¿A qué tienden los españoles y por qué?

10. ¿Qué aspectos positivos y negativos tienen los rasgos característicos de los españoles como la imaginación, la extroversión y la primariedad?
11. ¿En qué se manifiesta el amor por la novedad y la necesidad de actuar, propios de los españoles?
12. ¿Cómo se puede actuar sobre el carácter español?
13. ¿Cuál es la clave del carácter español?
14. ¿Qué ventajas puede proporcionar a los españoles el conocimiento de sí mismos y de su carácter colectivo?
15. ¿Por qué el autor considera que los españoles son temerarios?
16. ¿Cuáles son los defectos más notables de los españoles?
17. ¿Cómo hay que tratar a los españoles para conseguir los objetivos planteados?
18. ¿Cómo es el arquetipo del español?

**Ejercicio Nº 2.** *Trata de recordar el contexto donde se emplean las siguientes expresiones: andamiaje, a cuestras, sin reservas, escarmentar con el pasado, un movimiento de vaivén, dar gloria, escala de valores, metódica alabanza, raptos de ira, la punta de un iceberg, arma psicológica.*

**Ejercicio Nº 3.** *Lee el texto que viene a continuación y analízalo desde el punto de vista estilístico, determina a qué tipo de textos pertenece, qué medios figurados ha empleado el autor y de qué manera pueden ser traducidos al ucraniano:*

## Texto Nº 2

### “YO NO HE SIDO” DE FRANCISCO GAVILÁN

Por Fernando Vilches

“Es bueno aprender de la experiencia, ¡Pero siempre es preferible que la víbora muerda a otro!”. Es una cita que utiliza Francisco Gavilán que nos puede conducir a conocernos un poco más y también a saber algo de los otros, de las razones y sinrazones con las que con frecuencia nos abrigamos, protegemos y tapamos.

Francisco Gavilán ha hecho un buen trabajo. Se ha sentado delante de la camilla de su gabinete de psicólogo.



Nos ha invitado a tumbarnos relajados, a ti, a mí, a los que pasaban por el camino, representantes de esta generación y de este entorno, nos ha mirado con un cierto cariño comprensivo y algo de suficiencia, nos ha dejado hablar y ha escrito “Yo no he sido”, haciendo gala de su vocación de escritor-pedagogo-comunicador.

Como resultado ha obtenido este divertido e interesante libro que invita a la reflexión, a la introspección y que puede servir para liberar el espíritu y desprenderse de muchos tópicos, excusas, disculpas y etiquetas que no nos sirven más que para autojustificarnos y autoprotegernos de la cruda y dura verdad y de enfrentarnos con nuestra responsabilidad.

Destina la primera parte a lo que denomina proyección. Una de las cosas que considera muy características de nuestro pueblo es el intento, totalmente justificado, de salvar nuestra responsabilidad que, aunque “no podemos echar al pañuelo la culpa de nuestras lágrimas”, sin embargo, nos esforzamos en nuestro afán exculpatorio: atribuyendo a las cosas, que dotamos de espíritu, el desliz; así: es el jarrón o vaso que se nos cae de las manos; la pistola, que se dispara sola; la colilla la causante del incendio, etc.

Merece traer aquí, por su valor para la reflexión, el pensamiento de Epicteto: “Culpar a otros de nuestras desdichas es una muestra de ignorancia; culparnos a nosotros mismos constituye el principio del saber; abstenerse de culpar a otros o a nosotros mismos es muestra de perfecta sabiduría”.

Gavilán, en su análisis del ser humano, continúa poniendo de manifiesto el fruto de su observación y, recoge el pensamiento muy generalizado de “exculparse de las conductas personales destructivas echando la culpa a la sociedad”.

Con rasgos de humor, ocurrencias interesantes y sazonadas con numerosas y magníficas citas nos hace el autor transitar por la segunda parte a la que denomina: Racionalización, que según su propia definición “es una técnica mental que le permite a uno mentir sin sufrir sentimientos de culpabilidad”. El lector del libro se enfrenta a una serie interminable de autoengaños “que sirven para aliviar frustraciones y ansiedades y son necesarios para vivir”. Las justificaciones utilizadas dependen de quién y cuándo las aduce – los conductores (siempre magníficos), los bebedores (“cuando bebo pienso y cuando pienso bebo”), los fumadores (si lo dejo... engordo... se me agría el carácter – “en cada ser humano hay un tigre, un cerdo y un asno”) y, por supuesto, un postergador de decisiones, “dejarlo para mañana”.

Bajo el título “Risa lex, sed lex” (Ley para la risa, pero ley) recopila el autor una relación exhaustiva de lo que denomina “templos de la justificación”. Van apareciendo epigrafiados distintos y diversos síndromes-excusas utilizados por los especialistas para eximir a sus clientes de responsabilidad. Cita, entre otros muchos, lo dicho por Chico Marx: “Yo no nací, tenía ma-drastra”, como argumento que desearían utilizar muchos condenados.

La lectura de “Yo no he sido” sirve para observarse a sí mismo y para comprender un poco más a los demás. En ese sentido, llaman la atención las líneas que dedica al “valor de la imperfección”, que considera uno de los principales atributos del ser humano.

Cuando algunas personas se sienten incapaces – por miedo o inmadurez – de asumir su responsabilidad, optan por seguir succionándose el pulgar y culpar a la mala suerte, al destino o a la voluntad de Dios. Al tratar de esos recursos manidos, ampliamente utilizados, los encuadra Gavilán en lo que llama Disneylandización.

Parece preciso resaltar que el autor considera que muchas veces la expresión “Voluntad de Dios” sirve para ampararse bajo el paraguas de Dios, en quien uno no cree, pero le sirve como una de las disculpas o tretas utilizadas por los creyentes para los que Dios es una excusa divina. Reconoce que “encontrar un sentido a la vida” y “el miedo a la muerte” son probablemente los misterios que más han excitado la imaginación del ser humano, sin embargo, concluye que “ni racional, ni científicamente se puede creer en la existencia de Dios, ni en la vida después de la muerte” y apostilla: es cierto que discutir la irracionalidad de la religión puede ser peligroso. En muchos casos la creencia en Dios es lo que da sentido a la vida de muchas personas. A este respecto la religión es por tanto una superstición útil.

No cabe duda que el ser humano trata de eximir su responsabilidad, de buscar excusas, disculpas, justificaciones, en una palabra echar la culpa al muerto, como vulgarmente se dice, a otro. Pero con independencia de que existan exculpadores y postergadores de decisiones, el hombre es un ser muy complejo, simplificar y tratar de esquematizar el porqué de sus actos y decisiones resulta tremendamente complicado. El autor, en su esfuerzo liberador de mitos trata de aislarlo, separarlo de las cosas, de la suerte, del destino, de los otros, de la sociedad y hasta de Dios. De tal manera se crea la sensación que le quiere dejar solo, ante sí mismo, reducirlo a su identidad, a su ego y atribuirle a él, sólo a él, la responsabilidad.

## Explotación del texto № 2

1. ¿En qué situaciones se suele emplear la expresión *que la víbora muerda a otro*? ¿Qué estamos diciéndole a una mujer a la que llamamos *víbora*?
2. *La mesa-camilla* es un elemento frecuente del mobiliario español. ¿Para qué sirve? Busca para qué sirven estos otros objetos típicos de la cultura española: *el brasero, el botijo, el futbolín, la bota* (para el vino) o *la peineta*.
3. El autor del texto habla de *succionarse el pulgar*, algo que en español se conoce coloquialmente como *chuparse el dedo*. ¿Qué quieres decirle a alguien al que le insinúas que no te chupas el dedo?
4. *Autojustificarse, autoprotgerse, autoengaño* llevan el prefijo *auto-*. Busca otras palabras con el mismo prefijo y analiza su significado.
5. *Echar al pañuelo la culpa de nuestras lágrimas*. Explica cómo entiendes esta expresión e ilústralo con tus ejemplos. ¿Has servido de pañuelo de lágrimas alguna vez a alguien?
6. *Abrigarse, protegerse, taparse o guardarse* son sinónimos, pero con frecuencia no son intercambiables. Ilustra la diferencia de su uso con tus propios ejemplos. ¿Qué significa *estar al abrigo de alguien*?
7. *La responsabilidad*. ¿Qué verbos pueden combinarse con este sustantivo? Explica la conducta de la persona respecto a su responsabilidad.
8. *Tópico* se usa en relación con algo trivial y muy empleado. ¿Cuáles son los tópicos más frecuentes?
9. *Frustraciones, ansiedades, culpabilidad* son cosas que amargan nuestra vida. ¿De qué manera intentamos aliviar nuestras frustraciones y ansiedades?
10. *Desliz* significa *falta, caída, debilidad, yerro, error, descuido, flaqueza, inadvertencia, pecado, tropezón, escurrimiento, lapsus, resbalón, culpa, equivocación*. Intenta descubrir la diferencia entre estas palabras cercanas por su significado. ¿Qué tipo de error ha cometido tu pareja si ha cometido un desliz amoroso?
11. *Inmadurez, autoengaño, imperfección, sinrazón, excusarse, desdicha, autoprotgerse, autojustificarse, Disneylandización* son vocablos derivados, busca las palabras de las que proceden y analiza los significados que aportan los morfemas añadidos.
12. *Argucia* significa: *patraña, componenda, engaño, enredo, ingeniosidad, artimaña, cuento, mentira, embuste, treta, tergiversación, falsedad, su-*

*tileza, trampa*. Pon ejemplos de uso de cada uno de los sinónimos y analiza sus correspondencias en ucraniano. ¿Qué matices connotativos conllevan estas palabras?

13. *Epicteto*. Busca información sobre este autor.
14. ¿Cómo se puede llamar a los fumadores de otra manera? ¿Qué significa *fumarse la paga del mes* y *andar sin un cuarto*? ¿Y tú sueles *fumarte las clases*?
15. ¿Qué significa la expresión *echar la culpa al muerto*? ¿En qué situaciones se suele emplear? ¿Qué significa *echar el muerto a alguien*, o *ser un muerto de hambre*?
16. ¿Quién fue *Chico Marx*? Busca información sobre él.

**Ejercicio № 4.** *Responde a las siguientes preguntas sobre el texto:*

1. ¿A qué temas está dedicado el libro de Francisco Gavilán?
2. ¿A qué se dedica el autor del libro?
3. ¿De qué tópicos habla Francisco Gavilán en la primera parte de su libro y para qué sirven? ¿Cómo se llama esta parte?
4. ¿Qué conducta de sus conciudadanos le parece más característica? ¿Y qué se puede decir de los ucranianos?
5. ¿De qué manera, según Gavilán, intenta una persona quedar eximida de la responsabilidad?
6. ¿Cómo entiendes el pensamiento de Epicteto citado en el texto?
7. ¿A quién o quiénes solemos echar la culpa?
8. ¿De qué actitudes habla el autor en la segunda parte del libro?
9. ¿A qué autoengaños se refiere el autor? ¿Y, vosotros, nunca os autoengañáis?
10. ¿Qué excusas buscáis cuando no estáis preparados para la clase?
11. ¿De dónde proviene el título del siguiente capítulo del libro “*Risa lex, sed lex*”?
12. ¿Cuál es uno de los atributos principales del ser humano según Gavilán? ¿Estás de acuerdo con él? ¿Por qué?
13. ¿Para qué sirve y en qué situaciones empleamos la expresión “*Voluntad de Dios*”? ¿Qué significa la expresión *que sea lo que Dios quiera*?
14. ¿Qué misterios han suscitado la imaginación del ser humano?
15. ¿Qué opina el autor del papel de la religión en la vida individual y social?

16. ¿Con qué objetivo Francisco Gavilán ha escrito su libro 'Yo no he sido'?
17. En tu opinión, ¿lo que escribe Gavilán se refiere tan sólo al carácter español o a cosas universales propias de la gente de cualquier lugar?

**Ejercicio № 5.** *Trata de recordar el contexto donde se emplean las siguientes expresiones:*

ampararse bajo el paraguas, tumbarse relajados, succionarse el pulgar, razón y sinrazón, apostillar, afán exculpatorio, introspección, poner de manifiesto, vocación, encuadrar, mala suerte, hacer gala, treta, superstición útil, sentido de la vida, culpar a la mala suerte.

**Ejercicio № 6.** *Traduce al ucraniano las siguientes frases recurriendo al léxico de los textos № 1 y № 2.*

1. Ese error lo va a pagar caro. 2. Tuvo un desliz que le costó su matrimonio. 3. Perdonen por el lapsus. Seguimos con nuestro programa. 4. Un tropezón en la vida lo tiene cualquiera. 5. Lo expulsaron de su trabajo por un descuido en el cumplimiento de sus obligaciones. 6. Sus debilidades echaron a perder su brillante carrera. 7. Esa equivocación le creó innumerables problemas.

**Ejercicio № 7.** *Traduce al español las siguientes frases recurriendo al léxico de los textos № 1 y № 2.*

1. Люди часто шукають виправдання своїм вчинкам, вбачаючи причину невдач у невезінні. 2. Людина намагається зняти з себе відповідальність, коли зазнає невдачі. 3. Я не поділяю думки про те, що віра в бога це просто намагання людини зняти з себе відповідальність за свої помилки. 4. Самоспоглядання допомагає нам зрозуміти самих себе, віднайти шлях до правильного рішення та уникнути помилок у нашій поведінці. 5. Наше невігластво штовхає нас шукати порятунку при вирішенні наших проблем у вищих сил, а не активно діяти аби змінити ситуацію. 6. Не варто винити камінь, що лежить дорозі, якщо ти спіткнувся, треба дивитися собі під ноги. 7. Коли я лежу, розслабившись на дивані, то мені здається, що причиною наших помилок є обставини чи хтось інший, але не ми самі. 8. У намаганні виправдатися,

він звалював вину на оточуючих. 9. Щоб позбутися певних вад, слід подивитися на себе збоку і намагатися уникати проявів цих вад.

**Ejercicio № 8.** Traduce al ucraniano las siguientes frases prestando atención a las palabras y expresiones en cursiva:

1. Lució *sus mejores galas* en la presentación del nuevo libro de su padre. 2. Asistieron a una *cena de gala* en casa del Embajador de Ucrania en Madrid. 3. Organizaron *una gala benéfica* con la participación de famosos cantantes. 4. Durante la entrevista *hizo gala* de una buena educación. 5. Todos los presentes en el acto llevaban *vestidos de gala*. 6. *Tiene a gala* llegar siempre tarde. 7. La *cruda y dura realidad* supera con frecuencia a la ficción. 8. En lugar de reconocer su falta de preparación siempre *echa la culpa* de su fracaso a la mala suerte. 9. La postura oficial del Gobierno *se puso de manifiesto* en la rueda de prensa de ayer. 10. *Con argucias y artimañas* logró engañar al juez. 11. *Ese desliz* le arruinó toda su vida. 12. Es bueno viajar para *superar los tópicos* que existen sobre cada país. 13. “Es bueno aprender de la experiencia, ¡pero siempre es preferible *que la vibora muerda a otro!*” es una cita que utiliza Francisco Gavilán que nos puede conducir a conocernos un poco más y también a saber algo de los otros, de *las razones y sinrazones* con las que con frecuencia nos abrigamos, protegemos y tapamos. 14. Los presentes en la sala *fueron invitados* a abandonarla inmediatamente. 15. Lo que ocurrió ayer en el campo de juego ha *de invitar a la reflexión* sobre los niveles que está alcanzado la violencia en el fútbol. 16. Con demasiada frecuencia solemos  *echar al pañuelo la culpa de nuestras lágrimas*. 17. La protesta de los ciudadanos *pone de manifiesto* las deficiencias del servicio de transportes en la ciudad. 18. El consumidor *se enfrenta* a veces a elegir entre un producto malo y uno menos malo. 19. Mi primo *optó por* la mejor de las dos soluciones. 20. Su timidez le sirve siempre para *ampararse* cuando ha de tomar una decisión. 21. Cuando ves a algunas personas actuar *no cabe duda de que* el ser humano procede del mono. 22. Con independencia de que estés satisfecho o no con lo que hace el Ayuntamiento, has de pagar los impuestos *como cualquier otro ciudadano de a pié*.

**Tarea № 4.** Lee el fragmento de un artículo del célebre escritor español Mariano José Larra y tradúcelo al ucraniano. Analiza los recursos estilísticos a los que recurre. ¿Qué tono predomina en el texto?

### Texto Nº 3

## VUELVA USTED MAÑANA

Mariano José Larra



... No hace muchos días... se presentó en mi casa un extranjero de estos que, en buena o en mala parte, han de tener siempre de nuestro país una idea exagerada e hiperbólica, de estos que, o creen que los hombres aquí son todavía los espléndidos, francos, generosos y caballerescos seres de hace dos siglos, o que son aún las tribus nómadas del otro lado del Atlante: en el primer caso vienen imaginando que nuestro carácter se conserva tan intacto como nuestra ruina; en segundo vienen temblando por esos caminos, y preguntan si son los ladrones que los han de despojar los individuos de algún cuerpo de guardia establecido precisamente para defenderlos de los azares de un camino, comunes de todos los países.

Verdad es que nuestro país no es de aquellos que se conocen a primera ni a segunda vista, y si no temiéramos que nos llamasen atrevidos, lo compararíamos de buena gana a esos juegos de manos sorprendentes e inescrutables para el que ignora su artificio, que estribando en una grandísima bagatela, suelen después de sabidos dejar asombrado de poca perspicacia al mismo que se devanó los sesos por buscarles causas extrañas. Muchas veces la falta de una causa determinante en las cosas nos hace creer que debe de haberlas profundas para mantenerlas al abrigo de nuestra penetración. Tal es el orgullo del hombre, que más quiere declarar en alta voz que las cosas son incomprensibles cuando no las comprende él, que confesar que el ignorarlas puede depender de su torpeza.

...

Un extranjero de estos fue el que se presentó en mi casa, provisto de competentes cartas de recomendación para mi persona. Asuntos intrincados de familia, reclamaciones futuras, y aún proyectos vastos concebidos en París de invertir aquí sus cuantiosos caudales en tal especulación industrial o mercantil, eran los motivos que a nuestra patria reconducían.

Acostumbrados a la actividad en que viven nuestros vecinos, me aseguré formalmente que pensaba permanecer aquí muy poco tiempo, sobre todo si encontraba pronto objeto seguro en que invertir su capital. Parecióme el extranjero digno de alguna consideración, trabé presto amistad con él, y lleno de lástima traté de persuadirle a que se volviese a su casa cuanto antes, siempre que seriamente trajese otro fin que no fuese el de pasearse. Admiróle la proposición, y fue preciso explicarme más claro.

Mirad – le dije – monsieur Sans-Délai, que así se llamaba; vos venís decidido a pasar quince días, y a solventar en ellos vuestros asuntos.

– Ciertamente – me contestó –. Quince días, y es mucho. Mañana por la mañana buscamos un genealogista para mis asuntos de familia; por la tarde revuelve sus libros, busca sus ascendientes, y por la noche ya sé quién soy. En cuanto a mis reclamaciones, pasado mañana las presento fundadas en los datos que aquél me dé, legalizados en debida forma; y como será una cosa clara y de justicia innegable (pues sólo en este caso haré valer mis derechos), al tercer día se juzga el caso y soy dueño de lo mío. En cuanto a mis especulaciones, en que pienso invertir mis caudales, al cuarto día ya habré presentado mis proposiciones. Serán buenas o malas, y admitidas o desechadas en el acto, y son cinco días; en el sexto, séptimo y octavo, veo lo que hay que ver en Madrid; descanso el noveno; el décimo tomo mi asiento en la diligencia, si no me conviene estar más tiempo aquí, y me vuelvo a mi casa; aún me sobran de los quince cinco días.

Al llegar aquí monsieur Sans-Délai, traté de reprimir una carcajada que me andaba retozando ya hacía rato en el cuerpo, y si mi educación logró sofocar mi inoportuna jovialidad, no fue bastante a impedir que se asomase a mis labios una suave sonrisa de asombro y de lástima que sus planes ejecutivos me sacaban al rostro mal de mi grado...

### Explotación del texto № 3

1. *Conocer a primera vista* significa conocer en seguida, no tener preguntas ni dudas una vez vista una cosa. ¿Qué más puede hacerse a primera vista?
2. *Bagatela*. Busca sinónimos de esta palabra.
3. *Artificio, artimaña, artilugio y arte* son palabras de la misma familia, ¿Qué tienen en común y en que se diferencian?
4. Trata de parafrasear la expresión *mantener algo al abrigo de nuestra penetración* manteniendo el mismo sentido.

5. *Especulación* en ucraniano existe una palabra que suena de forma parecida a la española *especulación* – *спекуляція*. ¿Significan lo mismo? ¿De qué ámbito proviene el vocablo *especulación*? Busca en el diccionario otras palabras que se deriven de ésta y escribe una oración con cada una de ellas.
6. *Cuantiosos caudales* se refiere a una gran cantidad de dinero. Busca palabras y expresiones relacionadas con la riqueza. ¿Qué significa *hacer el agosto*? ¿Y que significa *no tener ni un duro*?
7. Explica el significado de la expresión *hacer valer mis derechos* y busca su equivalente en ucraniano. ¿Qué significado tiene la perífrasis verbal *hacer + infinitivo* (*hacer llorar, hacer trabajar, hacer saber, etc.*)? ¿Tiene el mismo significado la perífrasis *dejar + infinitivo*? ¿Y *dejar de + infinitivo*?
8. *Devanarse los sesos* significa ‘darle muchas vueltas a un problema planteado, intentar resolver algo difícil’. ¿Puedes expresar la misma idea con otras palabras? ¿Cuáles suelen ser las causas por las que una persona se devana los sesos? ¿Significa lo mismo la expresión *comerse el coco*?
9. *Azares del camino* significa ‘casualidades, acontecimientos inesperados que se pueden producir’. ¿Cuál es tu actitud frente a los azares del camino? ¿Qué otros azares puede haber más? ¿Cómo traducirías al ucraniano la expresión *elegir al azar*?

**Ejercicio № 9.** *Responde a las siguientes preguntas sobre el texto:*

1. ¿Qué idea suelen tener los visitantes del país del que habla el autor? ¿Estás de acuerdo con él? Expón tu opinión sobre el tema.
2. ¿Por que Mariano José Larra dice que su país no se conoce ni a primera ni a segunda vista?
3. ¿Con qué juego compara Mariano José Larra las impresiones sobre España?
4. ¿Cómo describe el autor a la gente que está viendo estos juegos de manos y con quién los compara?
5. ¿Cuáles son los motivos por los que llegó a España monsieur Sans-Delai?
6. ¿Qué sentimientos infundió este personaje en el autor?
7. ¿Cuánto tiempo pensaba permanecer en España monsieur Sans-Delai?
8. ¿Qué asuntos quería resolver y en qué plazos?
9. ¿Cómo reaccionó Mariano José Larra después de escucharle?
10. ¿Qué puedes decir sobre el supuesto desenlace de este relato?

## PÁGINAS GRAMATICALES

- Gramática: 1. Formación de palabras: sufijos nominativos y adjetivos  
 2. Futuro simple y compuesto. Futuro gramatical y futuro referencial  
 3. Verbos *ser* y *estar*  
 4. Sustantivación del infinitivo y de otras partes de la oración

**Ejercicio №10.** *En la parte A encontrarás sustantivos que denominan ciertas características personales, busca los adjetivos correspondientes; en la parte B encontrarás adjetivos, busca los sustantivos correspondientes.*

**A.** imprevisión, emoción, emotividad, extroversión, intraversión, cordialidad, comunicatividad, sociabilidad, discrección, ambigüedad, espontaneidad, tozudez, testarudez, imaginación, cobardía, hipocresía, volubilidad, inconstancia, olvido, apresuramiento en la toma de decisiones.

**B.** personalista, idealista, independiente, irreverente, contundente, elocuente, sacrificado, sobrio, travieso, abierto, fiel, desprendido, cruel, entregado a su idea, amante de la novedad y del cambio, afeminado, desconfiado, crédulo, temerario, emotivo, primario, consecuente, poco previsor.

**Ejercicio №11.** *Una de las dificultades a las que se enfrentan los ucranianos que aprenden español es la existencia de dos verbos ser y estar a los que en la lengua ucraniana corresponde el verbo copulativo bymu que con frecuencia se omite en el presente. En español, además de los casos regulares del uso de estos dos verbos que ya fueron estudiados en los cursos anteriores, existen muchos más en los que el significado de los adjetivos a los que acompañan cambia, dependiendo del verbo que se usa, en particular, los referidos a ciertas características personales, por ejemplo:*

SER	ESTAR
<b>listo</b> (dinámico, despierto)	<b>listo</b> (preparado, en dificultades)
<b>bueno</b> (bondadoso)	<b>bueno</b> (atractivo, sano)
<b>malo</b> (malvado)	<b>malo</b> (enfermo)
<b>desprendido</b> (generoso)	<b>desprendido</b> (medio suelto)
<b>despierto</b> (vivo, ágil de mente)	<b>despierto</b> (no dormido)
<b>delicado</b> (fino, frágil)	<b>delicado</b> (de salud frágil)
<b>fresco</b> (atrevido, sinvergüenza)	<b>fresco</b> (moderadamente frío)

SER	ESTAR
<b>católico</b> (de religión)	<b>católico</b> (estar sano física o mentalmente)
<b>atento</b> (amable)	<b>atento</b> (que presta atención)
<b>loco</b> (que ha perdido la razón, permanentemente)	<b>loco</b> (que ha perdido la razón, temporalmente, en un caso concreto o que actúa como tal.) ( <i>fraseol. está loco de remate</i> )
<b>apañado</b> (hábil, mañoso para hacer algo)	<b>apañado</b> (equivocado con respecto a algo que cree o espera, o que se encuentra en una situación incómoda o complicada) ( <i>colq. Ser atractivo, guapo</i> )
<b>verde</b> (de este color u obsceno, lascivo)	<b>verde</b> (inmaduro)
<b>negro</b> (color)	<b>negro</b> (muy enfadado, contrariado)
<b>orgullosa</b> (con exceso de satisfacción propia)	<b>orgullosa</b> (con satisfacción)
<b>interesado</b> (egoísta)	<b>interesado</b> (tener interés)
<b>nuevo</b> (sin estrenar)	<b>nuevo</b> (usado sin parecerlo)

*Elige el verbo correcto, poniéndolo en la forma correspondiente:*

- Durante las clases nunca (ser/estar) atento, por eso tiene dificultades para aprobar este examen.  
No puedo quejarme de mis amigos porque cuando yo (ser/estar) mala, siempre me ofrecieron su ayuda. Puedo decir que siempre (ser/estar) muy atentos conmigo.
- Pepe (ser/estar) muy apañado, se le dan bien casi todas las cosas que hace. (ser/estar) apañado, si piensas que me voy a creer lo que me dices.
- Ten cuidado con esa pieza porque parece que (ser/estar) desprendida.  
No me puedo creer que no te ayudara en una situación tan complicada. Siempre él (ser/estar) muy desprendido.
- Mi vecino pequeño (ser/estar) un niño muy despierto y juguetón.  
Puedes llamar a Luis, seguro que ya (ser/estar) despierto.
- El vino en verano ha de (ser/estar) fresco pero no frío para que mantenga todas sus propiedades naturales.  
(Ser/estar) un fresco, ten cuidado con él.
- La situación (ser/estar) aún muy verde, es preciso esperar.  
Las espinacas (ser/estar) de color verde.

7. Los granadinos (ser/estar) negros con el Ayuntamiento porque este año les ha subido los impuestos un 20 %.  
Los habitantes de Kenia (ser/estar) negros.

**Ejercicio № 12.** *En español prácticamente cualquier parte de la oración puede sustantivarse y, en ese caso va acompañada de un artículo o de algún otro determinante. Analiza el texto № 3 y busca elementos sustantivos, determinando la función que desempeñan en la oración.*

*Traduce las siguientes frases e indica las partes de la oración sustantivadas que encuentres.*

- El comer y el rascar todo es empezar.
- El querer es poder.
- No entiendo el porqué de su conducta.
- Lo importante de todas nuestras discusiones es que, al menos, podemos avanzar.
- El decir la verdad no cuesta nada.
- Nunca entiendo los peros que pones a todo lo que yo propongo.
- Me gustaría analizar más despacio los pros y los contras de tu propuesta.
- Don creíaque y don penséque son amigos de don tonteque.
- Los dimes y diretes son cosas de “tontetes”.
- Imponer un yo a otro yo, entrar en él, violentarlo, torcerlo, hacer que él se torne en mí.

**Ejercicio №13.** *Analiza el uso que se hace de los tiempos en el texto № 3 en el párrafo que comienza con “Ciertamente...!” ¿Qué tiempos se utilizan para expresar una acción futura desde el punto de vista del autor? Prepara una sinopsis sobre los modos de expresión de una acción futura en español y en ucraniano.*

**Ejercicio №14.** *Analiza el uso del futuro simple y del futuro compuesto en las siguientes oraciones, tradúcelas al ucraniano:*

1. ¿Pero qué harán, digo yo, para tardar tanto?
2. Ya me acuerdo cuando tu padre anduvo escayolado, por lo menos hará seis años de eso.
3. ¡Tú qué entenderás lo difícil y costoso que es tener gallinas y que te pongan huevos!

4. Ya conoces nuestra manera de ser. El que dirán de los otros nos tiene sin cuidado. Pero, a los amigos, los recibimos con los brazos abiertos.
5. Bradomín, tú y Volfani vendréis acompañándome. Vamos a Estella, pero es preciso que nadie se entere.
6. Desconfías de Lucíta, desgraciado! ¡Si serás!
7. ¿Ya ha venido? – Ya no tardará.
8. Valle Inclán – ¡Oh! ¡Cuánto te quiero! ¿Por qué te querré tanto? ¿Qué bebedizo me han dado?
9. En casa no habrá nunca un solo mueble. Pero, desnuda y vacía como está, no la cambiaría por ninguna...
10. ¿Qué años podrá tener para tener la niña esta?
11. ¿Quién te habrá hecho esta propaganda?
12. ¿No os habréis olvidado de todo esto?
13. ¿No te desnudas tú? Te sentirás más fresco.
14. ¡Cuánto me habrás engañado!
15. A la cama no te irás sin saber una cosa más.
16. Más vale un toma que dos te daré.
17. Madruga y verás; trabaja y habrás.
18. ¡Será sinvergüenza! Ha pasado por la puerta de mi casa y no se ha dignado a saludarme.

**Ejercicio № 15.** *Traduce al español las siguientes frases, prestando atención al uso de los tiempos verbales en ucraniano y sus correspondencias en español.*

1. Найефективнішим засобом проти національної атрофії стане зміцнення і утвердження самої Української держави як незалежної, визнаної у світі, багатої, висококультурної, національно свідомої, гордої й шляхетної. За цих умов зникне і гіпертрофія національної психіки, яка перейде в звичайний і природний для кожної здорової нації патріотизм. 2. А я піду на край світа... На чужій сторонці найду крашу або згину, як той лист на сонці (Шевченко). 3. Таку вже він мав вдачу: походить по своїй самотній кімнаті, помарить, подумає, що неодмінно треба зустрітися з освіченими людьми, навіть одягнеться, вийде на вулицю, а потім передумає та й поверне знову додому. 4. Я вірю, що пройде ще півроку і потихеньку все владнається і ніхто не буде згадувати, що то там було. 5. “Ковалям нема роботи?”. Хто ж куватиме зброю,

якщо не ковалі! 6. А капітан після цього прийде додому, вип'є скляночку матиного трав'яного папою, вгамується, перепочине. Це завжди додавало йому сил у житті. 7. Все можна купити, тільки здоров'я не купиш. 8. Що посієш, те й пожнеш. 9. Ворон ворону ока не виколе. 10. Обминай ці стежки, раз тільки ступиш – і пропала воля! 11. Вічно будуть шукати люди: хто – нового добра, хто – нової краси.

## HOJEANDO EL DICCIONARIO

**Ejercicio № 16.** *Busca en el texto № 1 la oración donde aparece la palabra gloria y tradúcela. Aprende de memoria las diferentes acepciones de este vocablo y traduce los ejemplos que siguen:*

### **Gloria**

*Sin.* honor, triunfo, éxito, encanto, gusto, delicia, cielo, fama, deleite, edén, popularidad, goce, victoria, paraíso, celebridad, empíreo, prestigio, renombre, reputación, notoriedad, salvación, bienaventuranza, inmortalidad, placer.

1. Fama u honor que alcanzan algunas personas debido a sus obras o actos: *Con esta obra, ese escritor alcanzó la gloria que tanto se le resistía.*
2. Persona que tiene fama o goza de celebridad: *Fernando Alonso, el piloto de carreras asturiano, se ha convertido en una gloria nacional en plena juventud.*
3. Cosa que produce un gran placer a una persona: *El vino es una gloria para el paladar.*
4. Gusto o placer vehemente por una cosa: *Da gloria verlo comer.*
5. Representación de un cielo poblado de ángeles en una cúpula: *Cuando los trabajos de restauración concluyan, se verá la gloria de la cúpula en todo su esplendor.*
6. Esplendor y magnificencia de una persona o una cosa que inspira admiración y respeto: *Retrató al soberano en toda su gloria.*
7. Lugar donde los bienaventurados gozan de la presencia de Dios, en la religión católica. Para los católicos la Gloria es el objetivo a alcanzar.
8. Cántico o rezo de la misa en latín, que comienza con esta palabra: *Gloria a Dios en las alturas.*

9. *Estar una persona en la gloria*: Encontrarse muy a gusto en un lugar o en una situación: *Cuando voy al campo, estoy en la gloria.*
10. *Que en gloria esté*: Expresión de respeto que se usa al dirigirse a los difuntos: *Mi esposa, que en gloria esté, era una santa.*
11. Saber una cosa a gloria a una persona: *Gustarle mucho. Esta comida me sabe a gloria.*
12. Sin pena ni gloria: sin éxitos notables. *La actuación de este cantante pasó sin pena ni gloria.*

*Traduce las siguientes frases al ucraniano:*

1. Poseía ya el récord mundial y alcanzó la gloria olímpica a los 25 años, que cumplió el pasado 17 de febrero. 2. Uno de los principales papeles de la película es interpretado por el francés Michel Piccoli, que ha pasado por Berlín “sin pena ni gloria”. 3. Pero la gloria mayor le llegó con la publicación de su último libro. 4. Francia teme estar envenenándose con los virus que en otro tiempo le dieron mucha gloria 5. El rabino busca el anagrama que le permita construir el Golem, para ganar la gloria. 6. Salió con más pena que gloria del cargo. 7. “¡Gloria a Dios, gloria al terrible, gloria al formidable!” 8. Aún no me queda claro si actuó así por dinero, por gloria personal, por afán competitivo o por patriotismo. 9. Mi padre, el pobre, que en gloria esté, siempre decía que hay que trabajar para vivir y no vivir para trabajar... 10. En esta casa me siento en la gloria. 11. Ni siquiera he pensado en la pasta. Sigo siendo un jodido hippy idealista. ¿Realmente quiero un baño de gloria? 12. Ella murió en septiembre, Dios la tenga en su gloria. 13. Triunfar, lo que dicen triunfar, es sojuzgar. Todo éxito es agresivo. La gloria es un homicidio, la fama es una violencia, la popularidad es una agresión. 14. Da gloria verles jugar en el parque con sus amigos. 15. Esta vez voy a cubrirme de gloria. 16. En el infierno o en la gloria; ahora nadie será capaz de separarnos. 17. No hay mayor gloria que morir por amor. 18. Me sabía a gloria la comida que hacía mi madre. 19. Penélope estaba en la gloria, fumando a sus anchas. 20. Mis manos siempre me habían obedecido muy bien. Cuando las movía sobre el teclado, acariciándolo como tú haces, la música sonaba a gloria.

**Ejercicio № 17.** *Busca equivalencias a las siguientes expresiones con la palabra **lágrima** en español y en ucraniano:*

a) – Lágrimas de cocodrilo: ‘las que vierte alguien aparentando un dolor que no siente’: Me parece que lo que vimos eran más bien lágrimas de cocodrilo.

– Deshacerse alguien en lágrimas: ‘llorar copiosa y amargamente’: Tras enterarse de la muerte de su padre, se deshizo en lágrimas.

– Llorar alguien a lágrima viva: ‘llorar con intensidad’: María lloró a lágrima viva al enterarse que había suspendido otra vez las matemáticas.

– Llorar alguien lágrimas de sangre: ‘sentir pena muy viva y cruel’: Le ha hecho llorar lágrimas de sangre todos estos años.

– Saltarle, o saltársele, a alguien las lágrimas: ‘enternecerse, echar a llorar de improviso’: Cuando Juan vio a su padre se le saltaron las lágrimas.

– Paño de lágrimas: ‘persona en quien se encuentra frecuentemente atención, consuelo o ayuda: Por mucho que digas lo contrario, parezco tu pañuelo de lágrimas.

– Valle de lágrimas: este mundo, aludiendo a las penalidades que se pasan en él: Esta vida para algunos es un verdadero valle de lágrimas.

b) заходитися сльозами, дати волю сльозам, ковтати сльози, тремтять сльози на очах, кулаками сльози витирати, розпекти до сліз, угнати в сльози, проливати крокодилячі сльози, zostавити на сльози, пускати сльози, засівати землю слізьми, ховати сльозу, умиватися слізьми.

**Ejercicio № 18.** Traduce al ucraniano las siguientes frases con la palabra *lágrima*:

1. No puedo aguantar cuando veo que alguien llora con lágrimas de cocodrilo. 2. Cuando se enteró del grave accidente de su marido se deshizo en lágrimas. 3. Me dio una pena terrible cuando supe lo de María, no pude evitar llorar a lágrima viva. 4. Cuando le dije lo que había ocurrido, se le saltaron las lágrimas. 5. La enfermedad de su hijo le ha hecho llorar lágrimas de sangre. 6. Cuando consiguió la medalla de oro, no pudo contenerse y se le saltaron las lágrimas de alegría. 7. Tendrás que superar ese trauma tarde o temprano, no puedes tener eternamente a mano un paño de lágrimas. 8. Siempre me he preguntado por qué para unos esta vida es un lecho de rosas y para otros un valle de lágrimas. 9. Nunca entenderé por qué cuando se ha-

bla de lágrimas de cocodrilo siempre se piensa en las mujeres 10. Olvídame, por favor, mi vida contigo ha sido un verdadero valle de lágrimas.

## PRÁCTICAS TRADUCTORAS

**Ejercicio № 19.** *Uno de los recursos estilísticos lo constituye la metáfora, en particular la transposición de los adjetivos que denominan las sensaciones percibidas por los cinco sentidos (vista, oído, olfato, gusto y tacto) a nociones de otra índole, sea confundiéndolas o sea atribuyéndolas a conceptos abstractos. Este es el caso de la expresión “cruda y dura verdad” en el texto № 2. Lee otros casos del uso de estos adjetivos y tradúcelos al ucraniano. Di qué otras cosas pueden calificarse también de dulces, amargas, agrias, ásperas, frías, cálidas, chillonas, etc.*

1. No hay esperanza en esta vida angustiada y dura. 2. Con estos pobres diablos hay que tener mano dura. 3. Algunas montañas son duras porque, sencillamente, cuesta mucho subir las. 4. Es dura la realidad, pero este es el caso de muchas madres. 5. Se hacía patente en la cada vez más cruda represión contra la población. 6. La delegación fue objeto de una fría recepción. 7. Tras ganar la copa de Europa, el Real Madrid fue objeto de una cálida bienvenida en el aeropuerto de Barajas. 8. Ese color chillón no te va en absoluto. 9. Fue una amarga despedida tras tantos años de vivir juntos. 10. Tuvo que escuchar duras palabras de su esposa, recriminándole la actitud que había tenido. 11. Se caracteriza por ser una profesora un poco seca. 12. Algunas veces cuando menos lo esperábamos sacaba a relucir su ácido sentido del humor.

### Текст № 1.

#### Українська ментальність



Етнопсихологи стверджують, що український характер великою мірою складений із суперечливих рис, які, проте, не руйнують його цілісності. Наприклад, ліризм – це з одного боку. Про романтичність української нації говорять як про базову ознаку її ментальності.

(Недаремно фольклорні козаки так багато і сентиментально плачуть)... Та це не виключає іншої ознаки – мужності, навіть певної войовничості. Відомий український поет Євген Маланюк в одній із робіт говорив про “мужесько-волонтарне начало” української натури (що відобразилося навіть на багатьох образах мужніх жінок, реально-історичних та легендарних – Роксолана-Хуррем (Настя Лісовська), Маруся Богуславка, Маруся Чурай).

Історична доля України протягом віків складалася так, що самі обставини гартували національний характер... Тепличні умови, як відомо, ще не є гарантією високої життєздатності оранжерейних рослин. Пригадується інформація про наукове спостереження, проведене зарубіжними вченими. Спостерігачі-науковці дійшли висновків, що діти, які виростили в умовах нелегкої праці і навіть недоїдання та недосипання, є більш пристосованими до життя, їх важче “вибити із сідла” будь-якими життєвими несподіванками. Україна є тою унікальною землею, де на тонкій, мов лезо чи волосина, межі зійшлися світовий Схід і світовий Захід. Оце – найпарадоксальніша властивість українського менталітету. Один Бог відає, як в українській душі можуть уживатися два протилежні полюси різнонаправленої історії людства. Повертаємося до теми: українці були “бідними дітьми” світової історії. Щоб не ходити далеко за поясненням причин їхньої духовної витривалості, скажемо прямо: дух України, життя в ній підтримувала православна віра, для якої утиски – стимул до зміцнення. Відхід від віри призводив до деформації національного характеру.

Українська класика має геніальний, по суті, твір, який краще від підручників говорить про ментальну сутність народу, – “Чорну раду” Пантелеймона Куліша. Цей роман з великою художньою силою підносить благородство кращих українських характерів і таврує найбільшу проказу українського суспільства – розбрат. Коли ми бачимо, як на початку ХХІ століття наше суспільство стоїть на грані катастрофічного розколу, переполювання, коли лукаві політики штовхають народні маси на заходи просто самогубні для економіки, культури та й суспільного спокою, так і згадується доба Руїни, живо й переконливо змальована Кулішем. Один з героїв роману (історична особа – Івашко Брюховецький), щоб узурпувати владу, лукавими обіцянками схиляє на свій бік, як сказали б тепер, маргіналів. Як це не дивно, на них магічно діє найпримітивніший, знову ж, як сказали б тепер, “піарний хід”: напри-

клад, драні чоботи Брюховецького. Він такий, “як усі”. Івашко улесливо каже: “Походимо й без чобіт, аби моїм діткам (себто підданам) було добре”. Розчулена і підпоєна громада ладна йти за ним і в огонь, і в воду.

Багато вихорів пронеслося над українською землею. Мінються бруховецькі, пани й підпанки, є ошукані й неошукані... Є багато труднощів і суперечностей в сучасній Україні. Дай, Боже, щоб вона міцно з'єдналася сама в собі навколо живого дерева православної віри, щоб ніякі вітри, світові й “домашні”, не вирвали наш люд із міцного віковичного ґрунту, як неможливо вирвати і знищити оте святе дерево предківської віри. Від нього – мир і спокій нашої рідної держави.

## PRÁCTICAS DE CONVERSACIÓN

**Ejercicio № 20.** *Lee el siguiente texto y tradúcelo al español.*

**Ejercicio № 21.** *Relata el texto de la tarea № 3 desde el punto de vista de monseñor Delais.*

**Ejercicio № 22.** *Reúne todos los adjetivos que pueden calificar tanto los rasgos positivos como los negativos del carácter. Para ello puedes utilizar los adjetivos de textos y ejercicios anteriores, argumentando tu elección.*

**Ejercicio № 23.** *Trata de recordar algún personaje de una novela española que, en tu opinión, represente el carácter típico español, descríbelo y trata de argumentar tu elección.*

**Ejercicio № 24.** *Si conoces a algún español trata de describir su carácter, destacando los rasgos que te parecen más propios de él. ¿Te parece que su carácter es muy diferente al de un ucraniano? Intenta pensar en una situación en la que un español y un ucraniano actuarían de forma totalmente distinta.*

**Ejercicio № 25.** *Piensa qué rasgo del carácter español te parece más atractivo (más molesto, más irritante) y explica el porqué. ¿Qué te parece que “el dejar las cosas para mañana” sea uno de sus deportes nacionales?*

**Ejercicio № 26.** *Lee las siguientes frases de Epicteto y expón tu opinión acerca de ellas.*

1. ¿Quieres dejar de pertenecer al número de los esclavos? Rompe tus cadenas y desecha de ti todo temor y todo despecho. 2. Si no tienes ganas de frustrarte jamás en tus deseos, no anheles sino aquello que depende de ti. 3. La felicidad no consiste en adquirir y gozar, sino en no desear nada, pues consiste en ser libre.

**Ejercicio № 27.** *Utiliza el léxico de la lección y redacta un texto sobre los rasgos positivos y negativos de los ucranianos.*

### **Bla-bla-bla**

#### **Temas de debate:**

1. La mentalidad nacional es un mito o realidad que debe tenerse en cuenta por los políticos, sociólogos, etc. y que además, origina una serie de estereotipos que no siempre son verdad. Organizad una mesa redonda en cuanto a los tópicos de la mentalidad española, ucraniana, alemana, francesa, etc.
2. ¿Cuáles son las vías de entendimiento entre representantes de diferentes nacionalidades? Las vías de inserción de extranjeros en un colectivo monoétnico.
3. El carácter de la persona es algo innato o depende del entorno, de la educación y de la misma voluntad de la persona. Organizad un debate en torno a este tema.
4. ¿Qué rasgos del carácter te parecen más importantes y qué rasgos de una persona son incompatibles para ti para poder tenerla como un amigo?.
5. ¿Cuáles serían las principales ventajas e inconvenientes con las que se encontraría un español a la hora de establecer su residencia en Ucrania? ¿Y si fueras tú el que decidiera vivir en España? ¿Cómo se puede superar lo que se denomina “choque cultural”?

# Lección № 4

## La educación

**Tarea 1.** Lee las siguientes palabras y expresiones referidas al tema de la educación; si no las conoces lee las definiciones en español, busca sus equivalencias en ucraniano y apréndetelas.

colegio, <i>col.</i> el cole	establecimiento de enseñanza primaria. impartición de enseñanza, clase	
docencia	práctica y ejercicio de las personas que se dedican a la enseñanza	
escuela	establecimiento donde se imparte enseñanza, especialmente la obligatoria; <i>sin.</i> colegio	
público	que depende directa y totalmente del Estado	
privado	que no es de propiedad pública o estatal, sino que pertenece a particulares	
bachillerato	estudios de enseñanza secundaria que preceden a los de grado superior; grado o título académico que se obtiene al concluir dichos estudios	
selectividad	conjunto de pruebas que se hacen en España para poder acceder a la universidad	
formación académica	preparación recibida en la escuela, en el instituto o en la universidad por una persona	
enseñanza no reglada	la que es propia de una universidad concreta y no está reconocida en titulaciones estatales	
formación ocupacional	enseñanza no reglada dirigida a capacitar a alguien para el desempeño de un puesto de trabajo	

formación reglada	la que es propia de las titulaciones reconocidas en todo el Estado	
formación continua	enseñanza permanente	
expediente académico	conjunto de calificaciones e incidencias en la carrera de un estudiante	
admisión a la universidad	acceso a los estudios universitarios	
certificación académica	documento por el cual se reconoce oficialmente y por escrito las asignaturas o estudios cursados por una persona	
asignatura troncal	asignatura presente en el plan de estudios de una determinada especialidad en todas las universidades españolas	
asignatura pendiente	la que se suspende y ha de recuperarse posteriormente	
asignatura de libre configuración	asignatura de libre elección por el estudiante	
asignatura optativa	asignatura elegible, no obligatoria relacionada con la especialidad que se está estudiando	
matricularse	inscribirse en una asignatura o en unos estudios	
matrícula	documento que acredita la inscripción en una asignatura o en unos estudios	
aprobar el examen	superar un examen	
convocatoria de exámenes	anuncio de realización de exámenes	
acta del examen	documento en el que consta el resultado del examen	
módulo	conjunto de asignaturas relacionado con una especialidad en concreto que pretende ofrecer una formación profesional al estudiante	
formación profesional	enseñanza reglada dirigida a capacitar a alguien para un oficio. Existen dos grados diferentes dependiendo de la etapa académica de la que se acceda	

convalidar una asignatura	dar validez académica en un país, institución o facultad a estudios aprobados en otro país, institución o facultad	
doctorado	grado de doctor. estudios necesarios para obtener este grado	
estudios del 1, 2, 3 ciclo	bloques de cursos en que se divide un plan de estudios	
academia	establecimiento docente, comúnmente privado, de carácter profesional, artístico, técnico, o simplemente práctico	
nota de corte	calificación mínima exigida para poder ingresar en una determinada especialidad de un centro universitario con numerus clausus	
revalidar	ratificar, confirmar o dar nuevo valor y firmeza a una asignatura, unos estudios o un título	
tutor	persona encargada de orientar a los alumnos de un curso o asignatura	
tutoría	tiempo de consulta previsto en el horario del profesor para orientar al estudiante	
impartir titulaciones	tener organizadas una universidad las enseñanzas de unas determinadas especialidades	
acceder a la universidad	ser admitido para estudiar en una universidad	
magisterio	profesión de maestro o práctica de la enseñanza en general; conjunto de estudios que se requieren para obtener el título de maestro	
educación a distancia	forma de enseñanza por correspondencia, sin acudir a un centro de estudios	
acceso a la carrera	inicio de los estudios de una titulación	

doble titulación	obtención de dos títulos al concluir unos estudios	
curso académico	tiempo señalado en cada año para la docencia y la asistencia a clase	
período lectivo	espacio de tiempo que incluye toda la duración de la docencia del año académico	
máster	título o curso especializado realizado tras la licenciatura	
doctorando, doctoranda	persona que se está preparando para obtener el grado de doctor	
centro de enseñanza concertado	que funciona por acuerdos de subvención o patrocinio del Estado: colegio concertado	
instituto	centro estatal donde se siguen los estudios de educación secundaria (normalmente de los 11 a los 18 años)	

**Tarea 2.** Lee el texto que viene a continuación y tradúcelo al ucraniano; busca en el diccionario palabras que desconozcas y apréndetelas de memoria:

### Texto № 1

## EL SISTEMA EDUCATIVO ESPAÑOL

En lo que se refiere a la primera etapa de formación en la vida de una persona, en el sistema español podemos establecer la siguiente división:

- a. Educación Infantil: Se extiende hasta los seis años de edad y se organiza en dos ciclos: hasta los tres años y de tres a seis años. Se trata de una etapa no obligatoria y su finalidad es contribuir al desarrollo físico, intelectual y personal.
- b. Educación Obligatoria: La educación primaria y la educación secundaria son obligatorias y constituyen la enseñanza básica. La enseñanza básica comprende diez años de escolaridad, iniciándose a los seis años de edad y se extiende hasta los dieciséis. Como su nombre indica tiene un carácter obligatorio y es gratuita. Consta de dos ciclos: la educación primaria (que dura seis cursos académicos, hasta que el alumno cumple

los doce años) y la educación secundaria (que se compone de dos ciclos, de dos cursos cada uno, y se imparte por áreas de conocimiento).

- c. Bachillerato: Comprende dos cursos académicos, desde los dieciséis hasta los dieciocho años. Asimismo, el bachillerato capacita al alumno para acceder a un módulo de formación profesional o a la Universidad.

El curso lectivo universitario comienza el 1 de octubre y termina a finales de mayo o a principios de octubre, dependiendo de si el alumno tiene alguna asignatura pendiente. En enero, junio y septiembre los alumnos universitarios tienen exámenes, la convocatoria de exámenes de junio es la principal y las de enero y septiembre suelen llamarse extraordinarias. Para acceder a la universidad, los alumnos deben superar el examen de selectividad que hace media con las calificaciones que han obtenido en la etapa anterior de su formación y que les permitirá (o no) entrar en la carrera elegida.

En las Universidades públicas la enseñanza es subvencionada por el estado, aunque los alumnos pagan cierta cantidad de dinero para cursar las diferentes asignaturas, que a su vez se subdividen en troncales (presentes en los planes de estudio de todas las universidades del país), obligatorias (propias de cada universidad), optativas, donde los alumnos pueden optar entre varias que propone el centro de estudios y las así llamadas de libre configuración, que pueden variar dependiendo de las preferencias de los alumnos y que a veces no tienen nada que ver con la futura carrera del alumno. A cada asignatura le corresponde cierta cantidad de créditos de manera que, para obtener el título universitario, el estudiante debe acumular no menos de 300. La asistencia a clase es libre, mientras que los exámenes son obligatorios y el alumno tiene al menos 2 posibilidades de presentarse – en enero o en junio – y si no los aprueba, o no se ha presentado, puede hacerlo durante la convocatoria de exámenes en septiembre. En el caso de que vuelva a suspender, puede repetir la misma asignatura matriculándose por segunda vez y abonando de nuevo las tasas de la misma asignatura.

Un tema especialmente polémico durante los últimos años ha sido la aplicación de la LOU, la nueva Ley Orgánica de Universidades.

Su objetivo es garantizar el nivel formativo de los alumnos que han superado el Bachillerato, y “no la elección de los mejores expedientes como sucede ahora”, según el secretario de Estado de Universidades.

El nuevo procedimiento prevé una reválida una vez finalizada la Secundaria –que pasará a denominarse Prueba General de Bachillerato (PGB), como

ya ocurre en la mayoría de los países europeos, y que tendrá carácter externo a los centros además de un examen determinado por cada universidad.

La calificación final –correspondiente al título de Bachiller– resultará de la media entre el expediente del Bachillerato y la nota de la PGB.

El título de Bachiller será necesario tanto para cursar estudios universitarios como de Formación Profesional (FP) de Grado Superior. Cada alumno dispondrá de cuatro convocatorias para superar la PGB. Una vez agotadas, podrá presentarse por el método que se establezca para las personas mayores de 21 años. Existe otra alternativa: a los estudiantes que suspendan las cuatro oportunidades, pero que hayan aprobado todas las asignaturas de Bachillerato, se les emitirá un certificado con efectos laborales que les permitirá acceder, mediante una prueba específica, a la FP de Grado Medio.

La reforma busca también acabar con la endogamia, una de las peores lacras que padece la enseñanza superior en España. La reforma establece que, para optar a un puesto de profesor, se debe haber trabajado al menos dos años en un centro distinto al que ofrece el puesto. Es decir, estimula la movilidad.

Algunos estudiantes critican la pérdida de poder en el gobierno de la Universidad. Sin embargo, el Gobierno cree que les da suficientes garantías de participación: en todos los órganos de gobierno de la Universidad (artículo 6.3 y 46.f), incluido el Consejo Social (artículo 14), el Consejo de Departamento (artículo 19), así como en la elección de Rector mediante sufragio universal directo (artículo 20).

Hasta ahora, los alumnos votaban a los miembros del Claustro y estos al rector. Pablo Bernabé, delegado del Claustro de la Universidad Politécnica de Madrid, señala que la elección por sufragio universal directo “estará más politizada” porque tendrán que organizarse “grandes campañas electorales” y eso llamará a la participación a “los poderes políticos y empresariales”.

Por otro lado, este estudiante dice que el Ministerio “ha perdido una oportunidad de oro de regular la Universidad respecto al espacio europeo”. “No sabemos cómo va a quedar la Ley porque deja la puerta abierta a posteriores modificaciones” con el objeto de equiparar la universidad española a la europea. “Nuestro sistema universitario está dividido en tres ciclos, diplomatura, licenciatura y doctorado -explica Pablo-, y el europeo, dos, licenciatura y doctorado”. La pregunta que se hacen muchos estudiantes de diplomaturas y, sobre todo, de ingenierías técnicas, es qué va a pasar con sus titulaciones. Estos últimos temen que sus estudios pasarán a ser módulos de Formación Profesional.

Sin embargo, a pesar de las protestas, seguidas por decenas de miles de estudiantes en toda España, el Gobierno duda que estos conozcan realmente la Ley.

Según algunas encuestas, el 75 % de alumnos desconoce la nueva Ley de Universidades.

“Se está criticando la ley simplemente por que es ‘mala’ o por ser de la derecha, pero no se está fomentando el diálogo para explicarla”, critica Javier Fernández, este representante universitario de la CAEF.

## La educación en cifras

En España hay un total de más de 8 millones de alumnos. De ellos, sólo el 8,7 % estudia en centros privados.

El número de alumnos que ha obtenido beca asciende a 1.341.815 (cifra provisional). El 38,6 % son universitarios y en ellos se va el 70,7 % del presupuesto de Educación para becas.

El índice de escolarización en España alcanza el 100 %, según el Ministerio de Educación, de los 4 a los 15 años. Entre los 16 y los 17 años, la escolarización se reduce al 85,4 %. Entre los 18 y los 20, cae hasta el 60,9 %. Un 32,9 % de los jóvenes entre 21 y 24 siguen estudiando; y sólo un 7,5 % continúa matriculado entre los 25 y los 29 años. La plantilla docente en la Enseñanza Pública alcanza los 474.397 trabajadores en toda España. entre los cuales se cuentan maestros, profesores de Educación Secundaria, profesores técnicos de FP, profesores de Universidad, profesores de la Enseñanza privada y concertada.

El Gasto Público en Educación es el 4,5 % del Producto Interior Bruto: 4.500 millones de euros. Ha aumentado un 21,4 % en los últimos 9 años.

## Explotación del texto № 1

1. *¿Escolarización y alfabetización* significan lo mismo? Explica cómo entiendes estos dos vocablos. ¿Cómo se pueden traducir al ucraniano? ¿Qué significa *ser un analfabeto*?
2. *Plantilla del personal* es la relación ordenada por categorías de los empleados de una oficina, de un servicio público o privado, etc. Expresa esta misma idea con otras palabras. En el texto se habla de *plantilla docente*, ¿Se puede hablar de *plantilla estudiantil*? ¿Y de la *plantilla* de un equipo de fútbol?

3. En el texto se habla sobre *centros de enseñanza pública, enseñanza privada y concertada*. Trata de explicar la diferencia existente entre los tres tipos de centros. Busca información sobre el tema en las fuentes a tu alcance.
4. *Controvertido* es algo que es objeto de discusión y da lugar a opiniones contrapuestas. ¿Cuál es la diferencia entre *controvertido, contradictorio y dispar*? ¿De qué sustantivos se originan?
5. *La reforma busca también acabar con la endogamia*. ¿En qué sentido está empleada la palabra *endogamia* en este caso. Consulta el diccionario y busca otros ejemplos del uso de esta palabra.
6. *Lacra* significa: secuela o señal de una enfermedad o achaque, puede referirse al vicio físico o moral que marca a quien lo tiene. Obviamente en el texto la palabra se usa en su sentido figurado. Piensa en las lacras que tiene el sistema de educación de tu país. ¿Tiene algo que ver con el verbo *lacrar*?
7. *Optar a un puesto de profesor*, ¿a qué más se puede optar? Busca todas las palabras derivadas del verbo *optar* y tradúcelas al ucraniano.
8. *Claustro* se utiliza actualmente para denominar la junta que interviene en el gobierno de las universidades. También se da este nombre a la reunión de los miembros de un centro docente. Busca el equivalente funcional ucraniano al término español.
9. *Dejar la puerta abierta*. Trata de reformular con otras palabras el significado de esta expresión en el texto. Piensa en otras situaciones en las que es preferible *dejar la puerta abierta*. ¿Qué se celebra en una universidad o en otra institución educativa en una jornada de puertas abiertas? Explica el significado de las siguientes expresiones formadas a partir de la palabra *puerta*: *coger la puerta, estar en puertas, durar menos que un caramelo en la puerta de un colegio, poner en la puerta, salir por la puerta grande*.
10. *Los Módulos de Formación Profesional* son cursos cuyo objetivo es formar a obreros y técnicos de nivel medio o superior. ¿Cómo se llaman los centros de formación profesional de este nivel en Ucrania? ¿Qué tipos de oficios pueden estudiarse en España y qué tipos en Ucrania?
11. *Diplomatura, licenciatura y doctorado*. Explica la diferencia entre los tres niveles de la Educación Superior en España, ¿Qué otros nombres reciben en español? ¿A qué ciclos de Enseñanza Superior corresponden en Ucrania? ¿Cómo se llaman las personas que obtienen cada una de esas tres titulaciones?

12. *Titulaciones, título, titular* son palabras de la misma raíz. ¿Qué significan y qué correspondencias tienen en ucraniano? Pon ejemplos de su uso en frases españolas y tradúcelas al ucraniano.

**Ejercicio № 1.** *Responde a las siguientes preguntas sobre el texto:*

1. ¿A qué edad van los niños a la escuela en España?
2. ¿En qué se subdivide la Enseñanza Secundaria y la Superior?
3. ¿Qué se puede decir sobre la proporción de los centros docentes privados y públicos en el sistema de educación español?
4. ¿De qué manera se accede a la Universidad en España?
5. ¿Qué asignaturas deben cursar los estudiantes para obtener la titulación universitaria?
6. ¿Cuándo suelen hacer los exámenes los estudiantes?
7. ¿Qué innovaciones prevé la nueva Ley Orgánica de Universidades (LOU)?
8. ¿Cómo ha sido valorada esta Ley por los estudiantes y el profesorado? ¿Qué sectores se muestran a favor del cambio y por qué?
9. ¿Cómo argumenta el Gobierno la necesidad de modificar el sistema vigente?

**Ejercicio № 2.** *Trata de recordar el contexto donde se emplean las siguientes expresiones:*

protestas callejeras, en consonancia con, globalización, docencia, generación y transmisión del conocimiento, estimular la movilidad, sufragio universal directo, poderes políticos y empresariales, estar fomentando el diálogo, órganos de gobierno.

**Ejercicio № 3.** *Prepara el resumen del texto de la Tarea № 2 en español y exponlo oralmente en clase.*

**Tarea 2.** Lee el texto que viene a continuación y tradúcelo, apunta todos los vocablos que tienen que ver con el léxico de la educación:

## Texto № 2

### LA UNIVERSIDAD ESPAÑOLA

La Universidad española, como la mayor parte de las europeas, tiene sus raíces en la Edad Media. La más antigua es la de Salamanca, fundada en

1218. Pero la universidad actual es descendiente directa de la Universidad liberal decimonónica inspirada en el modelo centralizado francés. En los últimos veinte años ha conocido el mayor crecimiento de su historia, al tiempo que avanzaba hacia una estructuración descentralizada y autonómica.

Desde 1983 se ha llevado a cabo un amplio proceso de reformas, basado en la Ley de Reforma Universitaria que establece como principios de organización universitaria la libertad académica (de cátedra, de investigación y de estudio) y la autonomía de las universidades. En virtud de esta autonomía, elaboran sus propios Estatutos, eligen sus órganos de gobierno, hacen sus presupuestos y plantillas de personal y pueden establecer sus títulos y enseñanzas propias. Lo hace cada una bajo la tutela de un consejo social en el que están representadas las fuerzas sociales, y todas coordinadas por el Consejo de Universidades. Esta Ley estableció también una renovación de los planes de estudio que se está terminando en la actualidad. Las antiguas carreras medias (de tres años) y superiores (de cinco años) están siendo sustituidas por dos clases de estudios: los de un ciclo único que duran tres años y son directamente profesionales, y los de tres ciclos, en algunos casos, con títulos terminales de Diplomatura con valor profesional, Licenciatura (siempre con valor profesional y casi siempre con varias especialidades y Doctorado (dos años y una tesis final). Como unidad básica de los planes de estudio, se mantienen las asignaturas de contenido fijo, agrupadas en cursos. Las asignaturas pueden ser troncales, que son las que el consejo de universidades declara obligatorias para todas las universidades y optativas o de libre elección por el alumno (suelen ser un 10 por 100 del total).

En España hay 49 universidades públicas, 19 de la Iglesia Católica o privadas laicas. La mitad de las universidades han sido creadas después de 1970. Posteriores a esta fecha son también todos los colegios universitarios, públicos o privados, que existen en todas las provincias y están adscritos a una universidad y en los cuales pueden cursarse sólo estudios de primer ciclo. En 1991 el número de estudiantes universitarios se estima en cerca de 1,200.000 y 50.521 profesores. La mayor parte (el 68 %) estudia en facultades, un 26 % lo hace en escuelas universitarias y una minoría del 6 % acude a las escuelas técnicas superiores. Su distribución por universidades es muy desigual. La Universidad Complutense de Madrid acoge a cerca de 120.000 alumnos seguida por la Central de Barcelona, con unos 80.000. En cambio ocho universidades públicas y las cuatro de la iglesia no sobrepasan

los 10.000 alumnos. Las carreras más escogidas son las de Ciencias Sociales y Humanidades. Derecho está a la cabeza, seguida por Económicas, Historia, Filología y Medicina. Las carreras técnicas tienen todas menos de 5.000 alumnos, excepto Arquitectura (15.000) e Ingenieros Industriales (17.000). Los profesores de universidades públicas están divididos en cuatro cuerpos. Los catedráticos (menos del 10 %) y titulares (cerca del 25 %) de universidad necesitan el título de Doctor y tienen plena capacidad docente e investigadora. Estos profesores son funcionarios públicos, ya que obtienen su puesto por oposición. El resto de los profesores son nombrados por la universidad con carácter temporal.

**Ejercicio Nº 4.** *Responde a las preguntas sobre el texto:*

1. ¿Cuál es el modelo de universidad en España? ¿Y en la UE?
2. ¿Cuál es el plan de estudios más breve?
3. ¿Qué porcentaje de los planes de estudio está formado por asignaturas obligatorias?
4. ¿Cuántas universidades hay en España?
5. ¿Cuál es la universidad más vieja del país? ¿De la UE?
6. ¿Cuáles son los tres tipos de universidades existentes en España?
7. ¿Cuál es la universidad más grande?
8. ¿Cuál es el promedio de estudiantes en las universidades?
9. ¿Cuál es la titulación más solicitada?

**Ejercicio Nº 5.** *Busca en el texto las oraciones que incluyen las siguientes expresiones y redacta otras empleándolas en otros contextos:*

tiene sus raíces en, inspirada en el modelo, en virtud de, bajo la tutela de, están adscritos a, pueden cursarse estudios, se estima en cerca de, acoge a, las carreras más escogidas, obtienen un puesto por oposición, el resto de los profesores son nombrados por la universidad con carácter temporal.

**Ejercicio Nº 6.** *Prepara un resumen del texto de la tarea Nº 3 en español y exponlo oralmente en clase.*

**Ejercicio Nº 7.** *Lee el siguiente texto, determina sus particularidades estilísticas, el género al que pertenece y sus diferencias con los textos anteriores de la lección. Busca en él equivalentes de las siguientes expresiones*

*ucranianas*: різкі зміни, бути лише подобою, потреби ринку, політика відторгнення, закладати цінності і навички, бути на передньому краї інноваційних перетворень, швидкозмінний світ, вишукана освіта.

### Texto № 3

## EL NUEVO ESCENARIO

CARLOS BERZOSA

Rector de la Universidad Complutense (Madrid)

Las instituciones, como las sociedades a las que sirven, están expuestas a los estímulos del entorno y deben cambiar, al menos, al mismo ritmo que lo hace su circunstancia para no quedar inadaptadas o reducidas a mero simulacro. Un sistema no evoluciona más que si está sometido a desafíos. En el sistema universitario español convergen tres estímulos: dos externos y uno interno. Éste último tiene que ver con la esencia de la Universidad, que ha sido y debe seguir siendo la punta de lanza de la innovación y un observatorio privilegiado de las derivas científicas y culturales. Los estímulos externos son el cambio demográfico y social, el nuevo marco del espacio europeo de Educación Superior.

Quiero detenerme en este punto porque va a implicar buena parte de nuestras energías y porque supone una oportunidad para abordar y resolver deficiencias crónicas de nuestro sistema de educación. El espacio europeo de Educación Superior dibuja un cambio drástico en la arquitectura de los estudios universitarios y, por ello, se convierte en una ocasión para adaptar las enseñanzas no sólo a las demandas sociales y del mercado laboral, sino a las transformaciones que han sufrido las disciplinas científicas y las humanidades en los últimos años.

La nueva estructura de los estudios abre la puerta a la implantación de una pedagogía que bascule desde la docencia hasta los procesos de aprendizaje. Es decir, de la actividad docente hacia las actividades que un estudiante debe llevar a cabo para formarse adecuadamente.

En este proceso, tenemos que tener presente la defensa de la Universidad pública en una doble función. Primero, como lugar de excelencia para la formación de ciudadanos en una sociedad democrática. La Universidad no

sólo es el ámbito de transferencia de saberes, sino que es el escenario donde se incentivan el diálogo y la tolerancia y en donde se fomentan valores y habilidades para la vida económica, social, política y cultural.

En segundo lugar, es centro de excelencia en la investigación y la formación de profesionales e investigadores. Pero la calidad no puede ser la excusa para aplicar políticas de exclusión. La calidad no está reñida con la democratización de la enseñanza. Sería ésta una afirmación retórica si no se incrementa la financiación pública y se mejora la política de becas.

La nueva dinámica determina un papel relevante para la formación continua. Conocimientos y competencias se convierten en obsoletos cada vez más rápido. El aprendizaje de por vida y el abandono de conocimientos y comportamientos superados son decisivos. Por exquisita que sea la formación nunca bastará para hacer frente a la evolución que se le exigirá en el curso de su carrera. En Alemania, por ejemplo, el tiempo destinado a formación equivale al 9 % de la jornada de los ocupados, pero en España no llega al 1 %.

Pero, al mismo tiempo, hay otro tipo de formación continua que responde a la misión de la Universidad como formadora de ciudadanos. El aumento de la esperanza de vida, las transformaciones en la esfera del trabajo, así como la necesidad sentida por amplios grupos de adquirir nuevas habilidades para un mundo lábil y de enorme plasticidad son fenómenos que la Universidad no puede desatender. Se trata, pues, de una formación continua menos instrumental, más propedéutica, con un sesgo más cultural, humanista y, por qué no decirlo, político.

Pero el logro de la excelencia no sólo es una función de nuestros reflejos para la adaptación y de la capacidad y el celo de todos los estamentos universitarios, sino también de la financiación. Competir en el escenario europeo sería una pretensión vana si no ajustamos nuestros recursos a la media de los países desarrollados. La mejora en los últimos años de la financiación del sistema universitario en valores absolutos produce el espejismo de que ha mejorado también nuestra situación. Pero no hay tal porque el número de universidades ha crecido muy por encima de la proporción de alumnos.

Las nuevas universidades han recibido ingentes recursos para sus infraestructuras mientras las antiguas siguen afectadas de insuficiencias. Se trata de un despilfarro de la oportunidad que puede poner en riesgo una ubicación confortable en la Europa del conocimiento.

### Explotación del texto № 3

1. Simulacro proviene del verbo *simular*. ¿Qué significa? ¿Es lo mismo *simular* que *disimular*? ¿En qué se diferencian? Busca otras palabras con la misma raíz. ¿Has participado alguna vez en un *simulacro de incendios*?
2. *En el sistema universitario español convergen tres estímulos, dos externos y uno interno* – trata de sustituir el verbo *converger* por sus sinónimos en este contexto. Ilustra con ejemplos la diferencia entre el significado de los verbos *converger* y *divergir*.
3. ¿*Incentivar* es lo mismo que *animar* y *estimular*? Ilustra con ejemplos la diferencia. ¿Se puede percibir *incentivos* desempeñando un puesto de trabajo?
4. ¿De qué esferas de la vida provienen las expresiones *punta de lanza* y *derivas científicas y culturales* utilizadas por el autor? Busca otras metáforas de esas mismas esferas. ¿Qué significa *romper una lanza por algo o por alguien*?
5. *Estar reñido con...* significa 1) estar disgustado, enfadado, porfiado, enemistado o 2) disputado, igualado. ¿Y qué significa el sustantivo *riña*? Busca otras palabras con la misma raíz.
6. *Espejismo* significa ilusión, apariencia engañosa de algo: *esta calma es un espejismo, tarde o temprano estallará la discusión*. Trata de recordar otras situaciones en las que surgen y/o dominan los espejismos.
7. Busca sinónimos y antónimos de la palabra *obsoleto*. ¿Está obsoleto algo que ocurrió por *los años de Mariacastaña* o *en el año catapún, de la polca o de la pera*? ¿Qué posibilidades ofrece la lengua ucraniana para expresar esta idea?

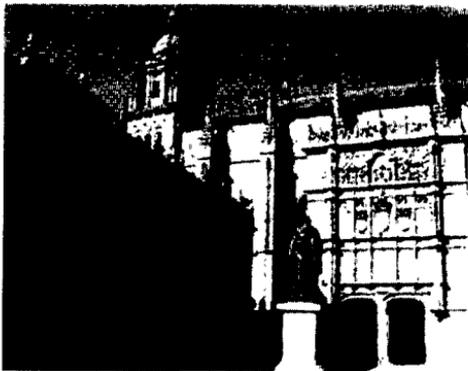
**Ejercicio № 8.** Busca en el texto № 3 las oraciones en las se emplean las siguientes expresiones, propón tu variante de traducción y redacta frases con ellas: lugar de excelencia de transferencia de saberes, a merced de las circunstancias, despilfarro de la oportunidad, mundo lábil, un sesgo cultural, el logro de la excelencia, seguir afectadas de insuficiencias.

**Ejercicio № 9.** Prepara un resumen del texto № 3 en español y exponlo oralmente en clase.

**Ejercicio Nº 10.** Lee el siguiente texto sobre la universidad más antigua de España, tradúcelo al ucraniano y aprende de memoria todas las expresiones nuevas.

### Texto Nº 4

## Salamanca, ciudad universitaria



La ciudad de Salamanca es la sede de la universidad más antigua de España. Salamanca es su Universidad, sin ella no sería lo que es. Fue el rey Alfonso X el que dio título de Universidad al Estudio General de Leyes de Salamanca en el año 1254. La ciudad era ya entonces sede Episcopal en la que se habían establecido las principales órdenes militares y religiosas [la

Orden de Calatrava, o la Orden de San Benedicto] de la época. El rey quiso hacer de Salamanca un centro universitario tan reputado como Bolonia, París, Cambridge y Oxford, que atraían a los mejores humanistas y hombres de ciencia. Dos siglos después se construyeron las Escuelas Mayores, de las que fueron alumnos o profesores Antonio de Nebrija, Francisco de Vitoria, San Juan de la Cruz, Calderón de la Barca y Fray Luis de León, entre otros. La vida de Salamanca gira en torno a las aulas y a la Plaza Mayor, centro de la vida de la ciudad y punto de reunión y de encuentro para residentes y visitantes. La Plaza Mayor salmantina es una de las más hermosas de España. Fue construida a principios del siglo XVII por Churriguerra, arquitecto barroco, y continuada por García de Quiñones, de quien es también el edificio del Ayuntamiento, situado en el ala norte. La plaza es un recinto cerrado, con cuatro fachadas de nobles proporciones, sólidas y esbeltas pilastras, tres pisos de balcones y 88 arcos de medio punto que recorren la planta inferior. En la plaza coinciden extranjeros y campesinos, matrimonios que toman el aperitivo y parejas de adolescentes, jubilados que matan el tiempo viendo pasar al personal y ejecutivos de traje, corbata y teléfono móvil y, como telón de fondo, grupos de turistas cargados con sus cámaras. Tal vez lo que

gusta más a los cerca de 30.000 estudiantes que asisten a la universidad (de los cuales el 60 % llegan de otros lugares de España y del extranjero) es el poder vivir a su aire en un lugar que ha ido modernizando sus costumbres, sin perder por ello su tranquila condición de vieja ciudad castellana.

**Ejercicio Nº 11.** *Responde a las siguientes preguntas sobre el texto:*

1. ¿Cuáles son los aspectos de esa universidad y de esa ciudad que te parecen más atractivos?
2. ¿Quién fundó la universidad?
3. ¿Cómo es la Plaza Mayor de Salamanca?
4. ¿Cuántos estudiantes tiene la universidad aproximadamente?
5. ¿Qué porcentaje de los estudiantes es de Salamanca?

**Ejercicio Nº 12.** *Busca en el texto las oraciones con las siguientes expresiones y redacta otras empleándolas en otros contextos:*

en virtud de, matar el tiempo, girar en torno a, descendiente directo, como telón de fondo, punto de reunión y de encuentro, ejecutivos de traje, corbata y teléfono móvil, bajo la tutela de, vivir a su aire.

**Tarea 4.** Lee el texto que viene a continuación, tradúcelo al ucraniano, determina qué particularidades lingüísticas y estilísticas contiene y a qué se deben.

## Texto Nº 5

### EL TRISTE PRIVILEGIO

Juan Goytisolo, de Coto vedado

Para quienes no han tenido el triste privilegio de conocer la universidad española de los fines de los cuarenta – cuando, al disiparse las esperanzas suscitadas por la victoria de los Aliados, la efervescencia estudiantil había alcanzado su cota más baja – resulta casi



imposible imaginar el estado de indigencia y sopor en el que vegetaba. Las luchas por reconstituir la FUE eran sólo un vago y remoto recuerdo: las sucesivas caídas de sus miembros en manos de la policía habían diezmando paulatinamente las filas de la organización hasta barrerla del todo. Cuando me asomé a la Facultad de Derecho el año cuarenta y ocho, nadie manifestaba, ni siquiera en privado, el menor interés por la política fuera de algún donjuanista excéntrico como Senillosa y un pequeño núcleo de falangistas vocingleros que hablaban sin rebozo de José Antonio y su presunta revolución traicionada. El Opus Dei reclutaba activamente a los simpatizantes y adeptos: algunos viejos conocidos, incluido el hijo mayor de mi tía Rosario, habían cedido a la asiduidad de su cerco y miraban desde entonces con recelo a quienes, como yo, rechazábamos abiertamente el proselitismo. Una simple profesión de agnosticismo religioso bastaba para armar revuelo: según descubriría a mi costa ninguno de mis compañeros de curso había tenido el valor de hacerla. Un conformismo aparentemente unánime en achaques de religión, moral o política juzgaba toda expresión de disidencia como un desafío o chifladura dignos de sanción o desprecio. Los opositores silenciosos que detectaría más tarde – incluidos casi todos en las filas del catalanismo – compartían a veces, en otros terrenos, los criterios de la mayoría: recuerdo muy bien el día en que, por haberme permitido gastar una broma sobre la controvertida figura del papa Pacello, evité por los pelos el puntapié histérico de Albert Manent en dirección a mis inocentes testículos. Los universitarios de promociones anteriores a la mía política y intelectualmente inquietos, como Castellet, Marsal, Reventós o Manuel Sacristán habían terminado ya sus estudios de Filosofía o Derecho o estaban a punto de hacerlo. Alberto Oliart era un pulcro, modesto y siempre sonriente coleccionista de matriculas de honor. Gil de Biedma hacía sus pinitos literarios y se preparaba a completar sus estudios en Madrid con miras a su ingreso en el servicio diplomático. Carlos Barral, no envuelto aún en una de estas vistosas capas que le convertirían luego en el protagonista ideal de La venganza de don Mendo, se emborrachaba ya y escribía versos. De Gabriel y Juan Ferraré no oíría hablar sino años más tarde. Mi promoción y las que le sucedieron fueron probablemente las más desmochadas y anodinas de nuestra miserable posguerra: los últimos rescoldos de resistencia se habían extinguido en medio de humo y cenizas de una paz mentirosa y los primeros chispazos de rebeldía juvenil no habían brotado aún. Mi ex-

perencia lamentable de los años de colegio se repetía así en la universidad: sin maestro ni orientadores, a menudo sin los libros que desesperadamente necesitaba – inaccesibles a causa de la censura o mi ignorancia cruel de otros idiomas –, mi educación intelectual y moral iba a realizarse de modo aleatorio y a tropicónes, a la merced de encuentros, lecturas, conversaciones llevados a cabo fuera de las aulas. Autodidacta por obra de circunstancias, me forjé a solas una cultura desordenada y caprichosa cuyos efectos arrastré hasta la treintena y de la que no logré zafarme sino el día en que, alejado ya definitivamente del medio barcelonés y español, empecé a revisar por mi cuenta los valores y normas que habían regulado hasta entonces mi vida sin las anteojeras ni prejuicios inherentes a toda ideología y sistema.

### Explotación del texto №5

1. *Triste privilegio*. La expresión está usada en sentido irónico. ¿Cómo se llama el recurso estilístico mediante el cual se consigue esta connotación? Aprende todas las acepciones y sinónimos de la palabra *privilegio*.
2. La palabra *efervescencia estudiantil* tiene un significado figurado en este caso. ¿Cómo podrías explicar su significado empleando otras palabras? ¿Cómo podría describirse la situación contraria?
3. *Opus Dei*. Busca en las fuentes a tu alcance información sobre esta organización, sus miembros, su historia, etc.
4. Se puede hablar *sin rebozo* y *de rebozo*, ¿cuál es la diferencia? Explica sobre qué temas se suele hablar *de rebozo* y sobre cuáles *sin rebozo*. Busca otras formas de expresar la manera de hablar uno. ¿Cuál es el significado directo de la palabra *rebozo*?
5. *Modesto y siempre sonriente coleccionista de matrículas de honor*. Busca el equivalente de esta expresión en ucraniano. Piensa en alguno de tus compañeros del instituto o de la universidad que pueda calificarse como *modesto y siempre sonriente coleccionista de matrículas de honor*. Explica cómo lo conseguía y si es reprochable desde tu punto de vista. ¿Era el típico *empollón* o se trataba simplemente de un *cerebritito*?
6. *Desmochado y anodino* se refiere a la promoción de los alumnos de la época franquista. Busca formas sinónimas para expresar el mismo significado.

7. *Donjuanista excéntrico*. Desde luego es un ocasionalismo (neologismo) inventado por el autor, sin embargo la procedencia de esta expresión es bien transparente. Trata de describir el comportamiento de la persona que puede llamarse donjuanista excéntrico.
8. *Diezmar y barrer*. ¿Qué significan de forma directa y en qué sentido se utilizan en el texto?
9. La palabra *vocinglero* proviene del sustantivo *voz*. Busca otras palabras derivadas del mismo sustantivo y redacta oraciones que ilustren su significado.
10. *Chifladura* tiene como sinónimos palabras *empecinamiento, apasionamiento, afición, obcecación, manía, obsesión y locura*. Trata de redactar varias oraciones donde la palabra *chifladura* pueda ser sustituida por uno de sus sinónimos. ¿Qué significa que algo “te mole” o “te flipe”?
11. *Disiparse las esperanzas* quiere decir que ‘las esperanzas poco a poco se iban perdiendo’. ¿Qué significa *disiparse*?
12. *Proselitismo* es el celo de ganar seguidores, partidarios. ¿Qué connotaciones tiene esta voz? Busca otras expresiones que se diferencien por las connotaciones que llevan.
13. Según el texto, se puede mirar *con recelo*, es decir, con desconfianza o sospecha. ¿Qué significa *mirar de reojo a alguien* y *mirar por encima*? ¿Te aprecia mucho una persona que *mira por ti*?

**Ejercicio Nº 13.** Responde a las preguntas sobre el texto:

1. ¿Qué ambiente reinaba en las universidades españolas en la década de los 40?
2. ¿En qué año entró en la Universidad el autor?
3. ¿Por qué el movimiento estudiantil casi no existía?
4. ¿Qué ideas se consideraban como desafío al sistema gobernante?
5. ¿Qué papel desempeñaba entonces el Opus Dei?
6. ¿Cómo describe el autor a la oposición silenciosa?
7. ¿Por qué el autor considera que su promoción es la más miserable y anodina?
8. ¿Qué es lo que echaba de menos durante sus años de estudios en la universidad?
9. ¿Por qué el autor se define como autodidacta por obra de circunstancias?

**Ejercicio Nº 14.** *Busca en el texto las oraciones con las siguientes expresiones y redacta otras empleándolas en otros contextos:*

evitar por los pelos, armar revuelo, indignancia y sopor, hacer pinitos literarios, ignorancia cruel de otros idiomas, autodidacta por obra de circunstancias, ceder a la asiduidad de su cerco, sin las anteojeras ni prejuicios inherentes a toda ideología y sistema, de modo aleatorio y a trompicones.

**Ejercicio Nº 15.** *Traduce al ucraniano las siguientes oraciones.*

a) 1. Vivir en un país con una cocina tan rica y variada como ésta es un verdadero privilegio. 2. En algunos casos la clase dirigente sigue teniendo unos privilegios escandalosos. 3. España tiene el triste privilegio de ser el país europeo donde más incendios forestales se producen cada verano. 4. Para mí es un privilegio estar contigo en un día tan importante para ti. 5. Por ahora viajar a la luna es un privilegio que no está al alcance de todos. 6. Tras la Reconquista, los territorios conquistados recibieron privilegios de los Reyes Católicos. 6. Sus palabras han sido tomadas como impertinente locura. 7. Entendió muy pronto que para hacerse famoso tenía que mostrarse ante la prensa como fuente de excéntricas manías. 8. Su obcecación por llevar a cabo ese proyecto ha reducido su prestigio entre los arquitectos de la ciudad. 9. Nadie entendía su absurda afición por ir vestido con combinaciones de colores tan horrorosas. 10. Dalí vivió siempre rodeado de manías que también han contribuido a hacerle pasar a la historia. 11. Mi promoción no lo tuvo muy difícil para encontrar trabajo. 12. Esta empresa ha iniciado una campaña de promoción de sus artículos muy agresiva. 13. La nueva regulación de puestos de trabajo facilitará la promoción de nuestros empleados. 14. A veces olvidamos el papel fundamental de la Academia en la promoción y defensa del cine español. 15. La inversión dedicada a la nieve artificial asciende a 465 millones y el resto, 255 millones, se dedica a promoción y publicidad. 16. Este año he decidido dedicar todo mi tiempo a este disco y hacerlo bien. Haré promoción y galas. 17. Este complejo contará con 189 viviendas de promoción municipal, en su mayoría a precio tasado. 18. El Gobierno está trabajando en la promoción del espíritu emprendedor entre los ciudadanos más capacitados, destinados a ocupar puestos de responsabilidad en el país. 19. La Radiotelevisión se convertirá en un instrumento fundamental en la promoción de la oferta cultural. 20. Casi todos estos compositores pueden encuadrar en la llamada “Generación del 27” por similitud con la promoción

poética que recibió ese título. 21. El avance de los monocultivos no sólo ha barrido las poblaciones rurales, ahora se extiende sobre los cinturones semirurales. 22. Me mola mucho tu nuevo corte de pelo (colq). 23. Mi colega Juan ha flipado cuando le he contado lo que nos pasó el otro día.

## PÁGINAS GRAMATICALES

**Gramática:** Numerales

Voz pasiva

Gerundio y perífrasis verbales durativas

**Ejercicio №16.** *Escribe con letra en español las siguientes cifras y oraciones, prestando atención a los numerales y los porcentajes leelas en voz alta en clase:*

a)  $\frac{1}{2}$ ; 4/8; 0,2; 0,12; 3;5; 34 %: 100 %;  $\frac{1}{3}$ .

b) – 1.188.734 niños frecuentan los establecimientos públicos de Educación Infantil que corresponde al 66,2 % del número total de los que van a tales establecimientos;

– 2.471.161 niños van a los centros públicos de Enseñanza Primaria que corresponde al 66,7 % del número total de tales establecimientos;

– 26.923 niños que pertenecen a Educación Especial que corresponde al 48,9 % del número total;

– el 65,8 % de los escolares van a institutos de Enseñanza Secundaria que equivale a 1.906.226 personas;

– el Bachillerato en un 75,8 % es público y allí en cifras corresponde a 720.415 alumnos;

– 6.805.226 en la Formación Profesional Total (72,9 %);

– 1.499.000 en la Universidad (67,7 %).

**Ejercicio № 17.** *Busca equivalencias a los siguientes numerales:*

1. Docena, decena, centenar, veintena, treintena, novena, quincena, década, millar.

2. Трійка, п'ятірка, дюжина, чортова дюжина, сотня, десяток, декада.

**Ejercicio №18.** *Busca en el texto №1 todas las oraciones que estén en voz pasiva y tradúcelas al ucraniano. Analiza las transformaciones hechas.*

*Repasa el material gramatical sobre los medios de expresión de la voz pasiva en español y en ucraniano.*

**Ejercicio № 19.** *Traduce al español las siguientes oraciones prestando atención a la voz del verbo:*

1. Загальна середня освіта гарантується Конституцією України. 2. Навчання в освітніх закладах України провадиться українською мовою. 3. Програми навчальних дисциплін затверджуються Вченою Радою вуза. 4. До вступу в вищі навчальні заклади допускаються особи, що мають атестат про середню освіту. 5. Вступні іспити проводяться в липні або в серпні. 6. Нещодавно прийнято новий закон про вищу освіту в Україні. 7. Внутрішнє життя університетів регулюється статутами, прийнятими на розширеній Вченій раді університетів. 8. Було докладено чимало зусиль аби остаточно схвалений документ задовольнив усіх присутніх. 9. Участь студентства у вирішенні багатьох питань діяльності університетів гарантується їхнім представництвом у виборних керівних органах. 10. Пропозицію щодо введення платного навчання було піддано нищівній критиці лівими в парламенті.

**Ejercicio № 20.** *Busca en el texto №1 las oraciones con perífrasis verbales y explica su significado. Traduce al ucraniano las siguientes frases que contienen perífrasis de gerundio.*

1. Luis anda contando una versión muy extraña de lo que sucedió aquel día. 2. Mi hermano sigue pensando que debe cambiar de trabajo. 3. Ese profesor viene repitiendo los mismos ejemplos en los últimos cinco años. 4. Tu saldrás perdiendo si tomas esa decisión. 5. Si empiezas hablándome en ese tono, mal empiezas. 6. Va quedando demasiado claro que lo que decía el Gobierno era mentira. 7. Me quedé esperando a que cambiara de opinión pero fue inútil. 8. El rector terminó su discurso diciendo que la reforma de los planes de estudio va por buen camino. 9. Pese a todo, mi jefe siguió pensando que había sido yo quien había cometido el error. 10. Los robos en esa zona se vienen repitiendo con demasiada frecuencia.

**Ejercicio № 21.** *Traduce al español las oraciones que vienen a continuación, intentando emplear perífrasis verbales allí donde sea posible:*

1. На сьогоднішній день Міністерство здійснює ряд важливих реформ, направлених на модернізацію системи освіти у відповідності до

нових вимог суспільства. 2. Після 1970 року в країні виникає цілий ряд нових вищих навчальних закладів, аби дати належну відповідь на виклики, що їх наразі ставить сучасне інформаційне суспільство. 3. Щодалі активніше залучаються до процесу визначення пріоритетних напрямків розвитку вищої освіти різні суспільні сили, зацікавлені у приведенні у відповідність систему підготовки фахівців до потреб ринкової економіки. 4. Керівництво університетів продовжує оновлювати навчальні програми та створювати нові напрямки підготовки спеціалістів вищої ланки. 5. Структура та зміст навчальних дисциплін знаходиться в полі уваги Міністерства та постійно оновлюється. 6. В суспільстві не вщухають дискусії щодо місця та ролі університетів в сучасному світі глобалізації економіки. 7. Питання дотації вищої освіти за рахунок державного бюджету та приведення профілів підготовки спеціалістів у відповідність до потреб ринку праці залишається предметом гострої дискусії. 8. Деякі політичні сили продовжують відстоювати статус університетів як центрів формування суспільної свідомості, свободи мислення та рушія перетворень у суспільстві. 9. Прагматики вважають, що вищі навчальні заклади не мусять продовжувати готувати спеціалістів, яких сучасне інформаційне суспільство не потребує. 10. Проблема відбору професорсько-викладацького складу залишається однією з центральних тем модернізації сучасної вищої школи.

## HOJEANDO EL DICCIONARIO

**Ejercicio №22.** *Aprende de memoria las expresiones con la palabra oro y traduce las siguientes oraciones:*

– *el oro y el moro.* Se usa para ponderar ciertas ofertas ilusorias, y para expresar el exagerado aprecio de lo que se espera o posee: Durante las lecciones todos los políticos te prometen el oro y el moro.

– *oro molido.* Cosa excelente en su línea: Este traje es oro molido.

– *como los chorros del oro.* Úsase para ponderar la hermosura, aseo y limpieza de alguien o algo: Has dejado la cocina como los chorros del oro.

– *como oro en paño.* Úsase para explicar el aprecio que se hace de algo por el cuidado que se tiene con ello: Guarda su colección de sellos como oro en paño.

– *de oro*. Precioso, inmejorable, floreciente, feliz: Este chico es de oro. Tiene una voz maravillosa y llegará lejos.

– *hacerse alguien de oro*. Adquirir muchas riquezas con su industria y modo de vivir: Después de adquirir esta empresa se hizo de oro.

– *valer alguien o algo más oro que pesa*, más que su peso en oro, tanto oro como pesa, o todo el oro del mundo; ser muy valioso o de gran excelencia: Aunque nadie le hace caso, Juan vale más que su peso en oro.

– *bodas de oro*. Aniversario quincuagésimo de una boda o de otro acontecimiento solemne: Los padres de Paco celebran hoy sus bodas de oro.

– *tener un pico de oro*. Saber hablar bien. Este político tiene un pico de oro y siempre que habla nos deja a todos boquiabiertos.

a) 1. El jefe suele hacernos regalos a menudo, pero tampoco creas que es el oro y el moro lo que trae. 2. La carreta, tirada por caballos empenachados de azul y oro, entró en el recinto de la Feria de Sevilla. 3. Este encendedor es precioso y de mucho valor, parece de oro macizo. 4. Iba pensando que con ese negocio se haría de oro. 5. Emilia volvió a mostrarse en el camino, cual beldad adolescente con el polvo pegado a sus carnes, como llovizna de oro. 6. Estamos viviendo en la época de oro de la informática. 7. Los años 50 y 60 fueron la edad de oro de ese conocido actor. 8. La sociedad suele convertir a determinadas personas en becerro de oro, con la misma velocidad que las manda al más absoluto de los olvidos. 9. Da gusto escuchar sus conferencias, tiene un pico de oro. 10. Fue una extraordinaria persona, dispuesta siempre a ayudar a todo el mundo. Tenía un corazón de oro. 11. Cada literatura nacional tiene su siglo de oro, pero también su decadencia. 12. Su propuesta es una oportunidad de oro que no pienso dejar pasar. 13. Con motivo de la celebración de sus bodas de oro, toda la familia se reunió para comer. 14. Siempre que hace uso de su pico de oro, consigue ganarse la atención de todo el auditorio.

b) 1. Він ладен пообіцяти золоті гори, аби тільки ти погодилась на його пропозицію. 2. Після того, як вона почала працювати у цій фірмі, її просто не впізнати. Здається, вона просто купається в золоті. 3. Для мене ці книги, не просто книги, вони в мене на вагу золота. 4. У нього просто золоті руки. Все, що він зробить, просто справжня довершеність. 5. Не проси його позичити конспекти, він їх береже, як зіницю ока. 6. Не можна марнувати таку унікальну нагоду здобути освіту у одному з найкращих вузів країни. 7. Я не хочу завдавати прикрощів моїй мамі, у неї

золоте серце. 8. Ти читав роман Ільфа і Петрова “Золоте теля”? 9. XIX століття – золотий вік розвитку української літератури. 10. Ти тільки глянь на те, як вона прибрала свою квартиру. Все просто блищить.

**Ejercicio № 23.** *Aprende todas las acepciones y expresiones siguientes formadas a partir de las palabras frente y celo. Traduce al ucraniano las oraciones que siguen a continuación:*

### Frente

1. Parte superior de la cara, comprendida entre una y otra sien, y desde encima de los ojos hasta que empieza la vuelta del cráneo: *Tienes un araño en la frente.*
2. Coalición de partidos políticos, organizaciones, etc: *Todos los demás partidos han hecho un frente contra el partido en el poder.*
3. Zona de contacto de dos masas de aire de distinta temperatura y humedad, que se desplaza dando lugar a cambios meteorológicos: *Los meteorólogos anuncian para mañana la entrada de un nuevo frente frío por el oeste.*
4. Extensión o línea de territorio continuo en que se enfrentan los ejércitos con cierta permanencia o duración. *Los soldados se han marchado al frente del norte.*

Expresiones con la palabra *frente*:

– *al frente*: ‘hacia delante’: Los voluntarios dieron un paso al frente y se marcharon a apagar el peligroso incendio.

– *al frente de*: ‘a la cabeza de’: Al frente de la compañía iba un capitán muy experimentado.

– *arrugar alguien la frente*: ‘mostrar en el semblante ira, enojo o miedo’: Cuando supo la noticia, arrugó la frente y no pronunció ninguna palabra.

– *con la frente levantada, o muy alta*: ‘con tranquilidad o serenidad, con orgullo o altanería’: Abandonó la reunión con la frente alta, ya que no tenía nada de qué avergonzarse.

– *de frente*: ‘con gran resolución, ímpetu y actividad. Llevar, acometer de frente; ‘con la parte delantera orientada en el sentido de la marcha’, ‘con

franqueza': En esos casos lo mejor es atajar de frente el problema de raíz y no ignorarlo.

– *frente a frente*: 'cara a cara': Quiero que hablemos frente a frente para que nos digamos todo lo que tenemos que decirnos de una vez.

– *hacer frente* 'hacer cara': Tras el incendio forestal será preciso hacer frente a una situación ecológica desastrosa en la región.

– *ponerse al frente*: 'asumir el mando o la dirección de una colectividad o conjunto de personas: Cuando murió mi padre, me puse al frente del negocio familiar con sólo 20 años.

– *traerlo alguien escrito en la frente*: 'no acertar a disimular su condición personal, o lo que le está sucediendo, manifestándolo en el semblante y en otras acciones visibles': No me digas los resultados de tu conversación con el jefe, lo traes escrito en la frente.

– no tener dos dedos de frente: 'no ser muy inteligente': Con esa reacción ante la prensa, ha demostrado no tener dos dedos de frente.

## Celo

1. Cuidado, diligencia, esmero que alguien pone al hacer algo: *Lo echaron del trabajo por su constante falta de celo en el puesto.*

2. En los irracionales, apetito de la generación. Época en que los animales sienten este apetito: *Es mejor que esterilices a la gata antes de que entre en celo.*

3. (Siempre en plural). Sospecha, inquietud y recelo de que la persona amada haya mudado o mude su cariño, poniéndolo en otra: *Los celos suelen ser el detonante de la mayoría de los casos de violencia doméstica.*

– *dar celos alguien a otra persona*: 'darle motivo para que los sienta': Dar celos no suele traer nada bueno para la pareja.

– *huelga de celo*: 'la consistente en aplicar con meticulosidad las disposiciones reglamentarias y realizar con gran lentitud el trabajo para que descienda el rendimiento y se retrasen los servicios': El aeropuerto de Barajas estaba ayer colapsado por la huelga de celo de los pilotos.

a) 1. El flequillo te queda muy bien sobre la frente. 2. El nuevo frente izquierdista podría hacerse con el voto del electorado más joven. 3. El frente nuboso asociado a dicha borrasca dio lugar a precipitaciones sobre el no-

roeste peninsular y la vertiente cantábrica. 4. Las aguas se han agitado en el frente militar, pero la situación parece estar bajo control. 5. Siempre estuvo al frente del proyecto pero parece que no se han sabido reconocer sus méritos. 6. Puedes ir con la frente bien alta porque la exposición de fotografía ha sido un éxito sin precedentes. 7. No sé cómo hacer frente a tal cantidad de problemas pero seguramente lo mejor será mantener la cabeza fría e intentar buscar soluciones factibles. 8. Ahora que el jefe está de baja, tendré que ponerme al frente de la empresa y hacerme cargo de todas sus responsabilidades. 9. Debe cuidar con celo su salud y ser un poco más objetivo y práctico. 10. Los celos hicieron que su relación fuera cada vez más tortuosa y al final acabó yéndose a pique. 11. Mi gata Eder lo pasaba fatal cada vez que estaba en celo y se pasaba días enteros maullando sin parar. 12. ¿Piensas que lo hizo sólo por darle celos a su novio después de llevar tanto tiempo juntos?. 13. La huelga de celo acordada ayer por la junta de Gobierno del Colegio Oficial de Farmacéuticos que entró en vigor ayer no fue aplicada a rajatabla por todos los farmacéuticos que se encontraban de guardia.

## PRÁCTICAS TRADUCTORAS

**Ejercicio № 24.** *Traduce al español los textos que siguen a continuación:*

### Texto № 1

Київський національний університет – вищий навчально-науковий заклад, який готує спеціалістів з багатьох галузей знань і проводить науково-дослідну роботу. Це головний національний вуз, що має найбільшу кількість факультетів і спеціальностей, за якими готує майбутніх фахівців.

За більш як півтора століття свого існування він став осередком, де плекалися передові ідеї і національна інтелігенція.

Відкриттю університету, створенню передумов для його успішної діяльності передувала двохсотлітня історія Києво-Могилянської академії, заснованої 1632 року. Це був перший вищий навчальний заклад в Україні, де вчилися й працювали видатні діячі українського просвітництва – Григорій Сковорода, Феофан Прокопович, Мелетій Смотрицький та ін.

Протягом багатьох десятиліть громадськість домогалася створення в Києві університету. Та російське самодержавство побоювалося, щоб він не став центром національно-визвольного руху в Україні. І ці побоювання були небезпідставні. Адже Київський університет дійсно став центром згуртування передових діячів епохи, формування національної свідомості українства.

Улітку 1834 року Київський університет прийняв перших 62 студентів. А факультет був один – філософський з двома відділеннями – історико-філологічним та фізико-математичним. У 1835 році відкрито юридичний, а у 1847 році – медичний факультет. Філософський згодом розділився на два самостійні факультети. У такому складі університет працював до 1917 року.

Учені й викладачі Київського університету зробили гідний внесок у розвиток науки та суспільно-політичної думки України.

Зі стін вузу вийшла ціла плеяда визначних діячів української культури – письменники Михайло Старицький, Максим Рильський, композитор Микола Лисенко та багато інших.

Нині в університеті навчається близько 20 тисяч студентів на 13 факультетах і в 6 інститутах. Майже дві тисячі викладачів передають їм свої знання й досвід. Науковці й студенти розвивають творчі зв'язки з багатьма вузами та науковими закладами різних країн світу.

Випускники університету працюють у різних галузях суспільного життя України. Двері університету відкриті для всіх, хто прагне, не шкодуючи сил, працювати на інтелект, культуру й процвітання України.

## **Техто № 2**

### **Інститут філології КНУ**

Серед філологічних наук з часу відкриття Київського університету основне місце посідали класична філологія та російська мова і література. Кафедра російської словесності входила до складу гуманітарного відділення філософського факультету, а з 1850 року стала кафедрою історико-філологічного факультету.

Іноземні мови викладаються в Київському національному університеті з 1834 року. В 1906 році було відкрито романо-германське відділення у складі історико-філологічного факультету, на якому працювали

такі відомі вчені, як М. П. Дашкевич, І. В. Шаровольський, С. В. Савченко. Українська мова, як і мови багатьох народів царської Росії, перебувала у пригніченому стані безправного діалекту. Тому ні українська мова, ні українська література не могли увійти до циклу філологічних дисциплін у новоствореному університеті. Студентська бібліотека мала обмежену кількість “благонадійної” української літератури.

Проте і перший ректор університету М. Максимович був одним із перших українських філологів нового часу. У 40-х роках питання української філології входили до лектури доцента університету М. Костомарова. Але після 1847 року, коли було розгромлене Кирило-Мефодіївське братство, україністика в університеті майже завмерла.

Пожавлення руху за всебічний розвиток української мови почалося в 60-х роках XIX століття. Студенти, підтримані М. Пироговим, організували недільні школи, де навчали трудовий народ українською мовою, створювали елементарні підручники. Царський уряд швидко закрити ці школи. У травні 1861 року колишні вихованці університету виголосили рідною мовою промови над труною Т. Шевченка. Це були перші прилюдні українські виступи, і відтак українська мова всупереч царським заборонам набувала нових сфер вжитку. Цьому сприяли і викладачі університету М. Драгоманов, П. Житецький, М. Дашкевич, В. Перетц та ін. В. Резов першим прочитав у 1913–1914 роках невеликий курс історії української мови та її говірок.

Початок викладання історії слов'янських мов і літератур припадає на 40-і роки XIX століття, коли 1842 року була заснована кафедра слов'янської філології. У 40–50-і роки знання слов'янських літератур вимагалося від філологів усіх спеціальностей.

У 1863 році було засновано кафедру всесвітньої літератури. На ній, зокрема, започатковано українське наукове літературознавство. Кафедри класичної філології почали свою роботу майже одночасно з відкриттям університету. Західно-європейські мови до 1906 року вивчалися лише як загальноосвітні дисципліни.

Кафедри української мови та української літератури на філологічному факультеті були створені у вересні 1917 року в період Української Народної Республіки. Відтоді українська мова та історія української літератури як окремі дисципліни посіли провідні місця на факультеті.

У 1937 році в Київському національному університеті був створений факультет західноєвропейських мов і літератур, відроджений у 1962 році під назвою “факультет іноземних мов” з двома відділеннями – філологічним та перекладацьким. У 60-х роках на факультеті іноземних мов відбувалася поглиблена спеціалізація мовознавчих, перекладознавчих та літературознавчих студій. У 70-х роках створюються нові кафедри: теорії та практики перекладу романських мов, теорії та практики перекладу германських мов, іспанської філології, англійської мови природничих факультетів, англійської мови гуманітарних факультетів.

У складі факультету іноземної філології 15 кафедр, 3 лабораторії, кабінет синхронного перекладу, комп’ютерний клас. Актова зала гуманітарного корпусу за адресою бульвар Шевченка, 14 оснащена спеціальним обладнанням для синхронного перекладу, що дозволяє проводити міжнародні семінари, симпозіуми, конференції.

3 листопада 2001 року почалася реорганізація філологічного факультету, факультету іноземної філології та відділення сходознавства шляхом об’єднання з метою утворення на їх базі Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка як структурного підрозділу університету.

**Ejercicio № 25.** *Haz la interpretación bilateral de alguna de las entrevistas de los estudiantes de dos universidades de Kiev:*

**Pregunta:** ¿Existe alguna diferencia entre la Universidad Tarás Shevchenko y la Universidad Nacional “Petro Mohyla” de Kiev? ¿Cuál de las dos es mejor?

### **Могила щодо Шєви**

– Нічим не відрізняються.

– В Шєві є багато переваг – там навчання таке, як в традиційному радянському вузі, звідси – багато вільного часу, навчатись простіше. Рівень викладання приблизно однаковий. Студенти Шєвченка більш формалізовані, але менш “завчені”; Могиляки – більш неформальні.

– Університет є більш просунутим! У них немає жорсткого індивідуалізму, який панує в Академії, вони більш об’єднані. А тут жорстка американська модель освіти. Навчаючись в Могилі, можна звести

себе в могилу, отримати багато стресів. Я б хотів серед своїх друзів мати студентів із Шевченка. Там менше кар'єристів, більш розвинений кругозір, більш толерантно ставляться до російської мови, немає карикатури на патріотичність. Зовні Могилянська одне, а всередині – зовсім інше. Шевченко – вуз із традиціями, які сформувались природно, а в Могилянці таке враження, що хтось сів, придумав “од потолка” програму й узявся її втілювати. А націоналізм із подачі викладачів досягає інколи неприємних розмірів – доходить до того, що на перерві викладач підходить до студента, що розмовляє російською, і каже йому: “Будь ласка, не спілкуйтесь цією мовою!” Але деякі кажуть те, що думають, і це вселяє надію...

– В Академії навчається більше переможців олімпіад. Люди простіші. Система освіти мені більше подобається – триместри, тиждень самостійної роботи, можливість вибирати дисципліни. Можна змінити спеціальність, отримати дві спеціальності. 90 % студентів ходять на пари за власним бажанням – студенти більш цілеспрямовані, в Шевченку цього немає.

### **Шева про Могилу**

– В Могилянці студентам постійно повторюють, що вони – найкращі, відбувається деяке зомбування свідомості, яке, втім, призводить до того, що керівні посади частіше займають випускники КМА. А рівень викладання кращий у Шевченку, тому що нашому вузу скоро 170 років буде, а їм – 13 років. Університет – універсальніший навчальний заклад, багатьох наших спеціальностей в Могилі немає. Коли тільки відродилась Академія, вони багатьох університетських викладачів відразу запросили до себе викладати, але потім поставили умову – або тут, або там, і більшість викладачів повернулася в Шеву. З Академії студент виходить занадто самовпевнений, з орієнтацією на постійну еміграцію. Нормальні люди звідти не виходять. Ну, можливо, виходять, але найстійкіші. Але водночас культурний рівень там кращий – існує 4 друковані газети, діє кіноклуб, хор, інші речі. Постійно в культурно-мистецькому центрі відбуваються різні тусівки.

– Менша ймовірність того, що в Могилянку поступиш за гроші. В Універсі – більш дружні стосунки, там більша конкуренція.

– Могилянці упереджені щодо Шеви, вважають себе кращими.

**Pregunta:** ¿Dónde se puede recibir mejores conocimientos?

### **Могила щодо Шеви**

– Знання в Універі кращі, а з національною свідомістю гірше.  
Студент КНУ більш нетворчий.

– В Універі абсолютно совдепівська, формалізована система освіти. У студентів – мінімум ініціативи й творчості. Пересічний студент Академії – непересічний, а Університету- пересічний.

– У Шеві гарна навчальна програма, але загальний розвиток шкутильгає.

**Pregunta:** ¿Los estudiantes de las dos universidades tienen las mismas características?

### **Могила щодо Шеви**

– Можливо, між студентами деяких факультетів Могили більше різниці, ніж між однаковими факультетами Університету і Академії.

– Студент Шевченка є дебільним, занудним. Не зануда не вступає до Університету.

### **Шева про Могилу**

– Такі ж самі, відрізняються студквитком.

– Вони патлаті, слухають рок, розмовляють українською мовою, більш освічені, більш національно свідомі.

– Студент Могиляки – дуже культурна, поважна людина. Це сучасна європейська молодь.

– Студент НаУКМА занадто багатий, занадто заумний, знає багато про історію КМА. Він занадто пишається тим, що він є студентом саме цього вузу.

– Заучки, фанати, патлаті патріоти.

## **PRÁCTICAS DE CONVERSACIÓN**

**Ejercicio № 26.** *Reúne todos los vocablos relacionados con:*

- 1) el proceso docente en la universidad;
- 2) las carreras que se pueden cursar en los centros de Enseñanza Superior en Ucrania;
- 3) los exámenes.

**Ejercicio № 27.** *Prepara información 1) sobre el sistema de educación en Ucrania; 2) sobre tu Universidad; 3) sobre la Facultad dónde estudias.*

**Ejercicio № 28.** *Haz memoria de tus primeros días de universidad y de tus primeras impresiones de la Universidad y descríbelos. ¿Son muy diferentes tus impresiones a estas alturas?*

**Ejercicio № 29.** *“La Universidad ha sido y debe seguir siendo la punta de lanza de la innovación y un observatorio privilegiado de las derivas científicas y culturales” – redacta un texto donde trates de explicar cómo entiendes las palabras del Rector Magnífico de la Universidad Complutense de Madrid.*

*Piensa en siete preguntas que le formularías al Rector de la Universidad Complutense si fueras un/a periodista. ¿Qué le preguntarías al rector de la tuya si tuvieras la oportunidad?*

**Ejercicio № 30.** *Termina las siguientes frases:*

Si yo fuera el Rector de la Universidad (Decano de la Facultad)...

Si yo fuera profesor de español...

Si fuera posible elegir las asignaturas que voy a cursar...

Si me encargasen elaborar una nueva Ley Universitaria...

Si todos los alumnos tuviesen que pagar por cursar sus estudios...

Si me expulsasen de la Universidad...

**Ejercicio № 31.** *Utiliza todos los textos de la presente lección para preparar un informe sobre el sistema educativo español y explica en qué coincide y en qué se diferencia con el ucraniano. ¿Cuáles son las ventajas y desventajas que presenta cada uno de ellos? ¿Con cuál te quedas?*

**Ejercicio № 32.** *Redacta un texto sobre la “universidad ideal” desde tu punto de vista.*

**Ejercicio № 33.** *Explica en español el contenido de las siguientes palabras de la jerga estudiantil ucraniana y española.*

a) шпора, вікно, пара, заліковка, хвіст, бігунок, шара, шаровик; “автомат”, сачок, зубрити, злиняти із занять, заучка, хвостист.

- b) asignatura pendiente, crédito, matricularse, “chuleta”, calificación (nota), convalidar una asignatura, saltarse (fumarse) las clases, hacer novillos, hacer rabona, hacer pellas, asignatura “maría”, asignatura “hucso”, “catcar”, quedar (a alguien una asignatura), copiar, pillar copiando, echar de clase, cargarse (a un alumno en un examen), admitir, empollar, hincar codos, expulsar de la escuela (instituto, universidad), poner un cero, un cinco, un nueve..., matrícula de honor, aprobado general, examen parcial, examen final, revisión de exámenes, repesca, obtener el título en una tómbola, un examen “chupado”.

### **Bla-bla-bla**

#### **Temas de debate**

1. En las Universidades españolas la asistencia es libre. Esto tiene sus ventajas y sus inconvenientes. Organizad una discusión en torno al tema de la asistencia a clase en la universidad. ¿Qué opinas del control de la asistencia en tu universidad?
2. La enseñanza en España y en Ucrania puede impartirse tanto en centros docentes públicos como privados. Dividid la clase en dos grupos: defensores de la enseñanza subvencionada por el Estado y los críticos con esta medida.
3. La vida universitaria y estudiantil no es tan sólo asistencia a las clases, exámenes y trabajo de biblioteca, es un mundo entero. ¿De qué se compone? ¿qué es lo que nutre la vida universitaria? ¿Por qué crees que todo el mundo siempre recuerda con mucho cariño sus años de universidad?
4. La Universidad y la actividad político-social son cosas inalienables o incompatibles. ¿Estás de acuerdo o no con esta postura?

# Lección № 5

## La juventud

**Tarea 1.** Lee las siguientes palabras y expresiones referidas al tema de la juventud, si no las conoces, lee las definiciones en español y busca sus equivalencias en ucraniano y apréndetelas.

### VOCABULARIO BÁSICO

emancipación	independización de una persona, especialmente del hijo o de la hija que deja de vivir con sus padres	
temporalidad	<i>aquí:</i> situación o estado que no es permanente o fijo	
precariedad	situación o estado de poca estabilidad o duración; en relación con la situación de una persona, que no posee los medios o recursos suficientes	
tener algo puesto en el futuro	tener esperanza en algo	
droga, <i>sin.</i> narcótico	sustancia o preparado medicamentoso de efecto estimulante, depresivo, narcótico o alucinógeno	
tramo de edad	cierta banda de edad limitada entre otras	
adolescencia	edad que sucede a la niñez y que transcurre desde la pubertad hasta el completo desarrollo del organismo	
botellón	reunión masiva de jóvenes de entre 16 y 24 años, fundamentalmente, en espacios abiertos de libre acceso para ingerir las bebidas que han adquirido previamente en comercios, escuchar música y hablar. El nombre hace referencia a que para abaratar el coste de la bebida se consume el alcohol directamente de botellas o <i>tetra briks</i>	
orden público	situación y estado de legalidad normal en el que las autoridades ejercen sus atribuciones propias y los ciudadanos las respetan y obedecen sin protesta	

prudencia	templanza o moderación en las palabras o las acciones, precaución para evitar riesgos, buen juicio para percibir la diferencia entre las cosas	
en la vía pública	en la calle, al aire libre (en la ciudad)	
llevar a buen puerto	concluir con éxito	
medidas restrictivas	medidas que limitan o acortan algo	
cotidianeidad	lo que se hace o sucede cada día	
videojuego	juego electrónico para ordenador	
uso abusivo	uso excesivo, que puede perjudicar	
sustancia tóxica	sustancia perjudicial para la salud	
entorno familiar	ambiente que a la persona rodea en la familia	
capa de juventud	parte o sector social que engloba a personas de esta edad	
corresponderse con la realidad	coincidir con la realidad	
carga lectiva	número de horas de trabajo de un profesor o de clases a las que debe asistir un alumno	
llenar las horas de ocio	dar contenido al tiempo de descanso	
reeducativo	que corrige las deficiencias en la educación o en el comportamiento anteriores	
disuasorio	que induce o mueve a alguien con razones a mudar de dictamen o a desistir de un propósito	
identidad	conjunto de rasgos propios de un individuo o de una colectividad que lo caracterizan frente a los demás	
menor	dicho de una persona que no ha llegado aún a la mayoría de edad (en España la mayoría de edad se alcanza a los 18 años)	

**Tarea 2.** Lee el texto que viene a continuación y tradúcelo al ucraniano, busca en diccionarios todas las palabras que desconozcas y apréndetelas de memoria:

## PROBLEMAS DE LA JUVENTUD



El principal problema de los jóvenes hoy en día es el empleo y, con él, la emancipación – que no ha hecho sino hacerse más difícil en 2006, ya que hay plena temporalidad y precariedad en el empleo joven, y no pleno empleo.

Además, en los últimos años el precio de la vivienda nueva ha subido más de un 65 %, mientras que el sueldo de los jóvenes ha subido por debajo de la media, situada en un 9 %”.

El año pasado fue negro para el presente y futuro de los jóvenes, porque las concluidas contrarreformas educativas van a comportar mayor desigualdad entre jóvenes, tanto según el nivel de renta como de residencia; además, porque el olvido del Plan Info XXI comportará un retraso de la alfabetización informática de los jóvenes y una nueva desigualdad entre ricos y pobres.

Frente a los “insultos” del Gobierno contra los jóvenes por sus protestas contra las reformas del Ejecutivo, éstos han dado una lección al Gobierno con sus manifestaciones pacíficas contra las reformas. Sin embargo, en general, la mayor parte de la juventud española está relativamente satisfecha con su situación personal, aunque a medida que aumenta la edad el nivel de satisfacción va disminuyendo, lo que parece indicar que las expectativas que las personas jóvenes tienen puestas en el futuro inmediato no se cumplen.

La preocupación más aludida por la juventud es el terrorismo, seguido por el paro, las drogas, la delincuencia, la pobreza y la falta de perspectivas.

### Juventud y ocio

La juventud disfruta de una cantidad considerable de tiempo libre en los días laborables, el 34 % tiene entre tres y cuatro horas diarias y un 25 % dispone de más de cuatro horas, en el extremo opuesto hay un 10 % de jóvenes que afirman tener menos de una hora diaria de tiempo libre. Las mujeres, debido posiblemente a la realización de las tareas domésticas, disponen de menos tiempo libre que los hombres. Y entre los diferentes tramos de edad son las personas más jóvenes las que tienen menos tiempo libre, probablemente debido a la carga lectiva que soportan. El disfrute del ocio se diferencia en función de si es en día laborable o en fin de semana. Entre semana el ocio queda limitado al espacio del hogar: ver la tele (68 %), leer (36 %), entre-

tenerse con el ordenador (36 %) o simplemente estar con la familia (58 %). Sólo se hace la excepción de realizar algún deporte (20 %).

Por el contrario, los fines de semana implican ocio fuera del hogar: el 87 % se dedica a salir con los amigos y el 54 % a salir de bares o discotecas. Además, por la noche existe una tendencia generalizada a salir cada vez más tarde y volver de madrugada. De hecho, la mayoría (51 %) afirma regresar a casa más tarde de las tres de la madrugada. Este fenómeno, antes propio de jóvenes de cierta edad ahora se va extendiendo cada vez más a chicos y chicas que se encuentran en plena adolescencia. Por otra parte, sólo el 25 % de la juventud que sale de noche lo hace en el barrio donde habita, el resto se va fuera de la localidad. El 58,5 % de los adolescentes españoles con edades comprendidas entre 14 y 18 años son usuarios habituales de videojuegos. Es una forma de ocio entre los adolescentes, el espacio que en la actualidad ocupa está práctica en la estructura cultural de los jóvenes y su uso abusivo incluso puede provocar conflictos. Según el estudio, del 58,5 % de los adolescentes que recurren habitualmente a los videojuegos para llenar sus horas de ocio, un 42,4 % juega con una frecuencia mínima de tres días a la semana, o incluso con una frecuencia diaria, y uno de cada cuatro afirma emplear en esa actividad más de dos horas diarias en días laborables.

Por otro lado, un 43,9 % de la comunidad de jugadores afirma haber tenido algún problema por causa del juego: el 21,4 % problemas escolares, el 20,6 % discusiones con los padres, el 15,3 % pérdida de horas de sueño y el 14,3 % olvido de los compromisos.

#### El botellón

Uno de los problemas más preocupantes en lo que se refiere a la juventud es el botellón “Hacemos un llamamiento a quienes ostentan la responsabilidad del orden público para que analicen la situación y valoren la utilización de dispositivos adecuados con el fin de corregir, con la prudencia necesaria, la situación al igual que se hace con otros acontecimientos extraordinarios”, se dice en un documento que recoge una serie de medidas para solucionar este problema. Entre estas medidas figuran la restricción de la venta de bebidas alcohólicas por la noche y su consumo en la vía pública, prohibir el consumo y venta de bebidas alcohólicas en determinados lugares y sancionar a las personas mayores de edad que faciliten la adquisición de bebidas alcohólicas a menores.

El Consejo de la Juventud, la Federación Regional de Asociaciones de Vecinos, CC OO, UGT y otras, aunque forman parte de este foro de debate,

acordaron constituir una mesa sectorial para plantear nuevas medias y poder hacer una serie de matizaciones y ampliaciones al documento.

En el fenómeno del ‘botellón’ convergen una serie de circunstancias como el hecho de que los jóvenes tienen una edad por debajo de la exigida por ley para adquirir alcohol, que lo consumen en la calle y que se dan una serie de “problemas añadidos” que afectan a la convivencia.

### Juventud y violencia

La violencia de los jóvenes, al igual que otras violencias, ni es nueva ni extremadamente peligrosa como se repite continuamente, aunque se lea en letra pequeña, tapada o empuñada por las imágenes que de ella se ofrecen y por la atención e importancia que se le concede. La verdad consiste en que es muy minoritaria. Tampoco es esencialmente distinta de otras violencias. Su peculiaridad, y por tanto su explicación, reside en los ámbitos en que desarrollan su cotidianidad los jóvenes, los roles sociales que desempeñan y en las condiciones de relación entre ellos y sus características psicosociales. Para muchos jóvenes la posibilidad de ser objeto de violencia por parte de otros de su misma edad es una dimensión importante en sus vidas y las consecuencias para algunos de ellos han sido muy graves, incluso fatales en los últimos años.

### Tipos de violencia

Conviene, desde un principio, distinguir la violencia juvenil en general, de la violencia neofascista que se manifiesta en ciertos grupos de jóvenes. La importancia concedida a los graves incidentes de origen neofascista está creando una imagen de peligrosidad de la juventud que no se corresponde con la realidad. Ello se debe, entre otras razones, a los complejos efectos de los medios de comunicación social.

Una de las razones de que la juventud utilice la violencia es que, utilizarla está al servicio de la identidad. Es una estrategia o método para acentuar, reforzar, incluso para definir la identidad.

Además, este tipo de violencia suele ir asociado a lugares de ocio o ambientes deportivos. En estos casos, es para hacer sentir a otros jóvenes o a adultos quién domina y quién define las situaciones, para controlar calles, bares...

Este tipo de agresiones, se suelen producir al amparo del grupo, porque un grupo protege física, psicológica y legalmente. Muchas veces los violentos justifican sus acciones con argumentos ideológicos.

La intervención tiene que recaer sobre instituciones públicas o privadas con capacidad y medios para influir en la sociedad; el científico social debe

colaborar con ellas ofreciendo su trabajo y las posibles consecuencias de que él se extraigan.

Por último diremos que la violencia no es un fenómeno exclusivo, ni el más grave de la juventud. La violencia es un componente más del ser humano, o si se quiere, de la sociedad humana. Pero esto no nos puede servir de excusa y decir que es algo ajeno a nosotros, algo grupal o colectivo de la sociedad, no debemos asumir la inmovilidad e integrar la violencia asumible por la sociedad, debemos intentar evitarla, cada uno con nuestros medios.

### Explotación del texto № 1

1. *El año pasado fue negro.* En este contexto *negro* significa *malo*. Se trata de uno de los casos en los que el color puede adquirir sentido metafórico. ¿Qué significado metafórico tienen otros colores en español como *blanco*, *amarillo*, *verde*, *rojo*? ¿qué significan en español: *prensa rosa*, *sindicato amarillo*, *chiste verde*, *humor negro*, *tener un ojo morado*, *ser un perro verde*, *vestirse de azul y oro* y *tragarse un marrón*? etc. Encuentra equivalentes españoles para las siguientes expresiones ucranianas: *чорний ринок*, *чорний гумор*, *чорний ніч*, *білий і пухнастий*, *принц на білому коні*, “*голубі*”, “*зелені*” (гроші, валюта), *рожеві окуляри*, “*синя панчоха*”, *Червона книга*.
2. *Comportar* tiene como sinónimos *regirse*, *suponer*, *actuar*, *obrar*, *proceder*, *implicar*, *encerrar*, *governarse*, *conducirse*, *significar*, *entrañar*, *conllevar*, *portarse* ¿Cuál de los sinónimos citados puede sustituir al verbo *comportar* en el texto?
3. En el texto se dice ‘*hacemos un llamamiento a quienes ostentan la responsabilidad, no debemos asumir la inmovilidad*’, refiriéndose a los problemas de la juventud. ¿Qué más se puede *asumir*? Ilústralo con tus propios ejemplos. ¿Cómo traducirías: *llamamiento angustioso*, *llamamiento apremiante*, *llamamiento multitudinario*, *hacer extensivo un llamamiento* o *secundar un llamamiento*?
4. *Desigualdad* e *igualdad* son obviamente antónimos, busca otras palabras con el prefijo *des-* que cuenten con antónimos sin dicho prefijo. ¿Qué otros prefijos sirven para añadir significados opuestos a las palabras?
5. *Temporalidad*, *precariedad*, *provisionalidad*. Busca en el diccionario el significado de cada uno de estos vocablos e intenta diferenciar su significado. Redacta una oración con cada uno de ellos y propón sus

equivalentes ucranianos. Traduce al ucraniano las siguientes expresiones formadas a partir de ellos: *empresa de trabajo temporal (ETT), suspender temporalmente, condiciones precarias, contrato precario, precariedad presupuestaria, gobierno provisional, libertad provisional.*

**Ejercicio № 1.** *Busca en el texto de la Tarea 2 los equivalentes a las siguientes expresiones ucranianas:*

обмеження, спиртні напої, державні заклади, впливати на суспільство, розсудливість, повнолітній/неповнолітній, об'єкт нападу, під прикриттям компанії, заважати співмешканцям (сусідам), самостверджуватися; особистість, включати ряд заходів, сподівання виправдалися, дозвілля, підлітковий вік, злочинність, наркотики, використання вільного часу, сварки з батьками, нести відповідальність, дати оцінку відповідним заходам, споживання алкогольних напоїв в непризначених для цього місцях, додаткові проблеми, щоденне життя(будні), проблеми в школі, однолітки, слугувати виправданням (ч-н), бездіяльність, засоби масової комунікації.

**Ejercicio № 2.** *Responde a las siguientes preguntas sobre el texto:*

1. ¿Cuál es el principal problema al que se enfrenta la juventud española de hoy?
2. ¿Cómo ha crecido el sueldo de los jóvenes en comparación con el precio de la vivienda?
3. ¿En qué sentido el año pasado fue negro para la juventud española?
4. ¿Cuáles son las expectativas de la juventud dependiendo de su edad?
5. ¿Qué problemas causan mayor preocupación entre la juventud?
6. ¿De qué cantidad de tiempo libre dispone la juventud los días laborales y los fines de semana?
7. ¿En qué tramo de edad los jóvenes disponen de menor cantidad de tiempo libre y por qué?
8. ¿Dónde suelen pasar sus horas de ocio los jóvenes españoles?
9. ¿Cuánto tiempo dedican los adolescentes a los videojuegos? ¿Qué problemas puede conllevar esta forma de ocio?
10. ¿Qué se entiende por el neologismo botellón?
11. ¿Qué medidas se propone tomar para solucionar el problema del alcohol y sus consecuencias en los adolescentes y en la juventud?

12. ¿Qué se puede decir sobre el problema de la violencia entre la juventud en España?
13. ¿En qué reside la peculiaridad de la violencia entre los jóvenes?
14. ¿En qué sitios suelen producirse con mayor frecuencia casos de violencia juvenil en grupo?
15. ¿De qué manera se puede reducir la violencia de este tipo?

**Ejercicio № 3.** *Trata de recordar el contexto donde se emplean las siguientes expresiones:*

comportar el retraso, extremo opuesto, soportar una carga lectiva, hacer la excepción, salir de bares o discotecas, olvido de compromisos, hacer matizaciones, dar una lección, conceder importancia, graves incidentes, definir la identidad, al amparo del grupo, servir de excusa, leer en letra pequeña.

**Ejercicio № 4.** *Lee el texto que viene a continuación y haz un comentario sobre él. Analiza a qué tipo de textos pertenece y cuáles son sus características estilísticas:*

## **CINCO DÍAS DESPUÉS DE LA PROHIBICIÓN**

### **En busca del último botellón**

El pasado 29 de julio la Comunidad de Madrid prohibió beber en la calle y vender alcohol a partir de las 22.00. Pese a ello, los jóvenes siguen bebiendo: a las afueras de la ciudad, en las casas, o en el centro, pero pasada la medianoche.

La bebida la compraron a las ocho de la tarde en un supermercado; los hielos, a las 11, en una gasolinera. A Luis y a Marta los encontramos en las inmediaciones del Faro de Moncloa. Tienen 21 años y estudian ingeniería aeronáutica. Son las dos de la madrugada. Antes de irse de bares por Moncloa, han estado bebiendo unos minis, junto a otros 12 compañeros, en el bosque de Ciudad Universitaria.

Salir en busca de un botellón en Madrid una noche de agosto y con una ley que prohíbe beber en la calle y vender alcohol desde las diez de la noche es una tarea harto difícil. Pero no imposible. Una cosa es que ya no se haga en las calles y parques del casco urbano, que es lo que le molesta a los veci-



nos, y otra cosa es que no se haga. No hay más que salir a las afueras de la ciudad o meterse en las casas.

El grupo de Luis y Marta no es el único que se divierte en el campus universitario. Otros estudiantes se montan la fiesta en las zonas verdes y los aparcamientos de sus facultades antes de rondar las discotecas.

“Yo no tengo dinero para beberme tres cervezas con mis amigos en una discoteca, así que me las tomo donde puedo”, argumenta Luis. “Supongo que aquí no va a venir la Policía porque aquí no molestamos a nadie”, dice Marta. Para ella, la causa de la prohibición no es el consumo de alcohol, sino la molestia y la suciedad que provoca beber en la calle. “Nosotros hemos recogido toda la basura y la hemos tirado a la papelera. Si pusieran contenedores en el centro para que tiráramos ahí los restos, la gente respondería como nosotros y no habría tantas quejas”, asegura.

Siguiendo el rastro de la tradición, la siguiente parada es Malasaña: plaza del Dos de Mayo, plaza de Barceló... Nada. El servicio de limpieza del Ayuntamiento puede estar contento. Son las tres de la madrugada y no hay ni ‘minis’ ni cartones de vino ni bolsas de hielo vacías por el suelo. El invierno pasado, había que ir esquivando botellas y tetrabricks.

¿Habrá tenido un efecto tan rápido esta ley que prohíbe beber en la calle y comprar alcohol a partir de las diez de la noche? ¿No será que el botellón se ha trasladado a los pueblos de la sierra y a la playa? ¿Acaso los jóvenes se esconden para tomarse sus copas antes de salir a bailar y cortejar por los locales de la ciudad?

El botellón sobrevive a las prohibiciones de momento.

Seguimos en Malasaña. Pasamos por la calle de San Mateo. Las tres de la madrugada no es hora de botellón. Pero, precisamente por eso, lo encontramos. Es verano y los horarios se estiran lo que sea necesario. ¿Que no se puede beber en la calle a las 11? Pues se bebe a las dos.

Seis chicos y dos chicas se pasan un ‘mini’ de ‘calimocho’. Es el tercero de la noche. “Tampoco es tanto”, dice David, estudiante universitario de 19 años. Sus amigos tienen la misma edad. “Llevamos aquí dos horas charlando, ha pasado un coche de policía y no nos ha dicho nada”, cuentan. Han tenido suerte. Esta noche, la Policía Municipal ha denunciado a nueve personas por beber en la calle.

Otros cuatro grupos apuran sus últimos tragos sentados en el suelo. No presentan síntomas de embriaguez. Empezamos a hablar de la Universidad.

Ironizan con si les sirve para algo. “¿Futuro? ¿Qué futuro?”, se pregunta uno de ellos. Silencio absoluto. Pinchamos en hueso. “Sólo hay presente, el aquí, el ahora”, responde una de las chicas. Rictus serio. Hay que romper el hielo. Afortunadamente se parten de risa con la siguiente pregunta:

- Oye, y volviendo a lo de antes, ¿hay algún sitio donde vendan alcohol a estas horas?
- Imposible, después de las 10, nada.
- Bueno, en los chinos sí que te venden.
- Pues se la están jugando.
- Hombre, lo hacen con mucho cuidado.
- Echan el cierre, pero están dentro y si les llamas y les pides que te vendan algo te lo venden.
- Sí, a mí me vendieron ayer.
- Desde luego, ahora es más difícil encontrar bebida a las tantas.
- Sí, la tienes que comprar a las seis de la tarde, como nosotros, y cuando se acabe, pues se ha acabado.
- Y a nosotros ya se nos ha acabado. Así que, hala, vamos a bailar.

Vuelven las risas, el cachondeo. Y se van a bailar. ¿Habrà alguna tienda de chinos abierta? Otro grupo de cuatro adolescentes asegura que no. Ellos se lo montaron en casa, antes de salir. “Dentro de poco, volverán los guateques que hacían nuestros padres”, ironiza uno. Todo un visionario.

Es tarde, los ‘chinos’ del barrio están cerrados. Los Seven Eleven, los Opencor y los Vips, tiendas nocturnas, llevan a rajatabla la normativa. Sus momentos de tensión les cuesta. “Menudos cómo se ponen algunos cuando les dices que no les vendes un cartón de vino. En lo que va de semana, se han puesto más reclamaciones que en todo el verano”, dice una cajera de un supermercado Opencor, en la calle Clara del Rey.

Si algo está claro es que la ‘ley seca’ tiene una hora: las 22.00. A partir de ahí el que quiera emborracharse en la calle lo tiene difícil, pero queda demostrado que a nuevos obstáculos, nuevas estrategias, y que beber a escondidas vuelve a ponerse de moda, a la fuerza.

### **Vocabulario de apoyo:**

*unos minis*: Combinados de 0,5 l de vodka, whisky, etc.

*guateque*: fiesta particular popular en los años 60 y 70 entre jóvenes, con bebida y música;

*harto difícil*: muy difícil;

*montar una fiesta*: preparar una fiesta;

*'calimocho'*: bebida preparada con vino tinto y refresco de cola;

*pinchamos en hueso*: fallamos, no tuvimos éxito;

*rictus serio*: Aspecto fijo o transitorio del rostro al que se atribuye la manifestación de un determinado estado de ánimo.

*Hay que romper el hielo*: fr. coloq. En el trato personal o en una reunión, quebrantar la reserva, el embarazo o el recelo que por cualquier motivo exista;

*se parten de risa*: se ríen mucho y con muchas ganas;

*en los chinos sí que te venden*: en tiendas baratas, con frecuencia regentadas por personas de origen chino;

*echan el cierre*: cierran;

*cachondeo*: desbarajuste, desorden, guirigay;

*Ellos se lo montaron en casa*: organizarse una fiesta o una comida en su propia casa, no en la calle;

*todo un visionario*: se refiere a la persona fantasiosa, que cree o imagina cosas imposibles o que tiene visiones sobrenaturales.

*Menudos cómo se ponen algunos cuando les dices que no les vendes un cartón de vino*: se enfadan mucho.

**Ejercicio № 5.** Lee la entrevista de un representante de la juventud española, analiza su lenguaje. ¿A qué grupo de juventud representa en tu opinión? Busca en los periódicos ucranianos a tu alcance alguna entrevista a jóvenes ucranianos donde se hable sobre los modos de pasar el tiempo libre y tradúcela al español.



## **JUAN, TECNOPOP KID, 28 AÑOS, BCN.**

¿De dónde eres? Soy de Tenerife pero vivo en Barcelona desde hace tiempo ¿Qué llevas puesto? Jersey de Inside, vaqueros de H&M, camisa customizada de Jay-Jay Johanson, cinturón comprado en el mercadillo de El Camello y chapas chez moi. ¿Cuál es tu club favorito? El Nitsa, por sus espléndidos residentes, y el Mond Club, por ser el templo

patrio del pop. ¿Haces algo relacionado con la noche? Sí, tengo un grupo de tecnopop llamado Oblique. ¿Tu bebida favorita? Como me tira la tierra, la cerveza dorada canaria. ¿Y tu droga? La única que consumo habitualmente son mis propias sesiones de tecnopop. Entonces, tendrás muy claros tus hits llenapistas. Mucha música de los ochenta. Don't You Want Me de Human League y Enjoy The Silence de Depeche Mode no pueden faltar nunca en mi set. ¿Tu lugar favorito dentro de la discoteca? Por supuesto, la pista. Con la excusa de que te gusta mucho bailar, siempre puedes controlar a todo el mundo que esté allí y te interese. La barra está exclusivamente para beber. ¿Algo escandaloso que confesar? La peña se metía conmigo cuando salía con mi camiseta de Héroe del Silencio. La customicé poniendo en grande la palabra “prohibido” encima. No entiendo la postura de la gente, a mí me gustaban entonces aunque ahora me dé vergüenza. ¿Qué es para ti un party animal? Pasa un fin de semana conmigo y lo verás con tus propios ojos. Te juro que será algo eterno. Ya lo de hacer el animal, depende de lo mal que vaya esa noche.

**Ejercicio № 6.** *Lee el texto que viene a continuación. Busca en él los equivalentes de los siguientes términos médicos: алкогольна залежність, легка чи середня стадії залежності; викликати звикання, дезінтоксикація, втрата рефлексів, нездоланий потяг, схильність до, толерантність до алкоголю, абстинентний синдром, психічна залежність, сп'яніння. Prepara el resumen de este texto en español y en ucraniano.*

## **El “botellón” es la antesala de un futuro alcoholismo**

La adolescencia es un período en el que se busca experimentar con todo tipo de estimulantes o sustancias, entre ellas el alcohol. Pero también es un momento en el que el organismo está en pleno desarrollo, de modo que los efectos de la exploración pueden ser muy graves y tener consecuencias a largo plazo. La última prueba de ello viene firmada por un equipo de investigación de la Universidad de Memphis, en EEUU. En un estudio en ratas, los científicos han observado que beber grandes cantidades de etanol de forma intermitente – el modo



de consumo típico del famoso botellón – produce alteraciones en diversas funciones biológicas que tienen implicaciones en la edad adulta y provoca tolerancia.

“Aunque es difícil la comparación entre ratas y humanos, este trabajo confirma lo que vemos en la clínica”, asegura Antoni Gual, presidente de Socidrogalcohol, una sociedad científica que estudia las adicciones. El experto explica que existe la falsa creencia de que sólo se adquiere tolerancia al alcohol cuando se consume todos los días. Sin embargo, beber masivamente los fines de semana conduce a lo mismo y “tiene como resultado que la gente beba más y consecuentemente que se desarrolle una adicción que conduzca al alcoholismo”, comenta Douglas Matthews, autor principal del trabajo publicado en ‘Alcoholism: Clinical & Experimental Research’.

Si bien es cierto que la última encuesta del Observatorio Español sobre drogas indica una tendencia a la disminución del consumo de alcohol, las cifras siguen siendo preocupantes. El 58 % de los escolares españoles de entre 14 y 18 años había bebido en el último mes y uno de cada cuatro no sólo consumía etanol los fines de semana, sino que también lo hacía el resto de los días.

La edad media de inicio se sitúa en los 13,6 años y la cantidad media de ingestión del fin de semana alcanza los 160,9 c.c. de alcohol puro, casi medio litro de whisky.

En el presente experimento en ratas se emplearon dosis de etanol “comparables a un litro de alcohol en un humano”, explica Matthews. La pauta de administración fue lo que los autores denominan exposición intermitente crónica que simula las borracheras de fin de semana. Los animales tenían una edad equivalente a la adolescencia en humanos.

Los investigadores compararon diversas funciones orgánicas entre roedores abstemios y otros a los que se administraba periódicamente etanol. Los resultados mostraban que los animales alcoholizados se desarrollaban menos y no ganaban peso al ritmo que debían. Además se detectaron alteraciones en el funcionamiento del hígado así como en el cerebro.

Lo más destacable es que las ratas adictas desarrollaron una profunda tolerancia a la bebida, de modo que la misma cantidad ya no producía el efecto de pérdida de reflejos o de memoria espacial característico del consumo de alcohol.

Aunque cesó la administración de etanol, los autores del estudio mantuvieron los controles hasta que los roedores alcanzaron el equivalente de la edad

adulta humana y comprobaron que algunas alteraciones se mantenían. “Se piensa que al recobrar la normalidad después de una borrachera de fin de semana todo va bien, pero a nivel cerebral se paga un precio”, afirma Gual. Este comportamiento “modifica los neurotransmisores y sus efectos se perciben, agrega.

El riesgo de la desintoxicación

Los resultados de otro estudio de la Universidad de Sussex, en el Reino Unido, son una llamada de atención para los alcohólicos que han hecho varios intentos de desintoxicación y también para sus médicos. El trabajo publicado en ‘Alcoholism: Clinical & Experimental Research’ demuestra que haber seguido múltiples programas de deshabitación provoca alteraciones en una importante región del cerebro involucrada en la consecución de objetivos y en aquellas tareas intelectuales que requieren atención.

Además, los autores subrayan que este efecto no sólo se observa en los alcohólicos más graves, sino también en aquellos que tienen una adicción leve o moderada. “Estos individuos pueden ser más difíciles de tratar y necesitarán ayuda extra para prevenir las recaídas”, asegura Theodora Duka, autora principal. Duka puntualiza que, cuanto mayor sea el número de desintoxicaciones previas, más importantes son las alteraciones cerebrales que se producen.

**Tarea 3.** Lee el texto que viene a continuación y tradúcelo al ucraniano, busca en diccionarios todas las palabras que desconozcas y apréndetelas de memoria:

## Texto № 2

### ¿Estar solo o bien acompañado?

David Trueba; Cuatro amigos,  
fragmento adaptado, pp. 32 y 160

Mis amigos me llaman Solo... A veces creo que han olvidado mi nombre real. Me llaman Solo porque un día, ya hace años, no recuerdo muy bien porqué, cabreado por algo les dije: “Mira, yo prefiero estar solo que bien acompañado”. Y la verdad es que no me disgusta. Solo. Suena a héroe de las galaxias.

Solo.

Supongo que la soledad me acompaña desde el día en que nací. Está ahí, agazapada, esperando a que todos desaparezcan para significarse, para recordarte que ella nunca te abandona. Mis padres han conseguido provocarme muy a menudo la sensación de estar solo, especialmente cuando estoy con ellos. Mi padre es crítico literario y mi madre crítico de arte. En el

**Cuatro amigos**

de la editorial  
de la editorial

mismo periódico. Podría decirse que el estrecho sendero del prestigio cultural de este país atraviesa por mitad de nuestro salón, justo al lado de la mesita de café. Ese oficio, presumo que como cualquier oficio de unos padres, ha marcado su relación conmigo. Su acercamiento a mis cuadernos escolares, a mi forma de vestir, a mi manera de ser, a mi modo de cortar el pan en la mesa o cepillarme los dientes ha estado siempre deformado por su oficio. Mira, es mejor que lo hagas así. Son críticos. Disfrutan de la sutil inclinación a corregirte de modo, de una manera aséptica, profiláctica, pero siempre desde la paz espiritual que

otorga el saberse de lo cierto. Me han prometido actuar de una manera libre, pero nunca han dejado de recordarme cuál era la manera correcta. El resultado es que poco a poco le fui cogiendo miedo a la vida, a la responsabilidad. Mi padre extiende sobre mí un manto de pavor, su mera existencia me aplasta. Con mi madre es diferente. Ella tonteo intelectualmente conmigo durante unos años, quiso que aprendiera a pintar y fracasé. Desde entonces pasé a ser tan sólo su hijo, el objeto de su cariño nada más. [...]

En Raúl encontraba los mismos síntomas de insatisfacción que hallaba en mí mismo. En su caso con una ventaja eran obvias las razones para sentirse mal: su egoísmo, su desatención de Elena y los gemelos, su profundo deseo de fugarse de sí mismo. En el mío, no existía razón aparente para el pesimismo, tenía mi espacio propio, era dueño de cada segundo de mi vida, ni siquiera debería preocuparme acabar como mi padre porque eso significaba llegar a lo más grande. Mi lista de desastres era larga:

- vivir en casa de mis padres
- odiar el trabajo en el periódico
- considerar a mis amigos unos cretinos
- ¿si son tan cretinos por qué los necesito a todas horas?
- la nostalgia de Bárbara
- no escribir lo que quiero escribir
- follar en cantidades ridículas
- no haber asesinado, aún, a mi padre
- incapacidad absoluta para cambiar todo esto.

Lo peor había sido descubrir después de un tiempo sin Bárbara esa cosa tan extraña que es echar de menos a alguien, esa incierta sensación, desconocida. Se producía en momentos señalados en que te encontrabas pensando "Ojalá estuviera aquí", pero no estaba. Anhelaba que se apareciera en mis sueños, pero también se había evadido de ellos. La echaba de menos despierto, bien despierto. Ella y yo, que nunca habíamos sabido ni queriendo comprometernos a nada juntos, que habíamos disfrutado de nuestros diecinueve meses y veintitrés días sin mirar al futuro. Ahora me sorprendía descubrirla al borde del matrimonio, una institución que ella aborrecía.

– Casémonos, Bárbara. Casémonos mañana.

– ¿Estas loco?

– Acéptalo ahora porque nunca volveré a pedírtelo.

– Casarse es para gente ordenada. Nosotros somos desordenados. No nos gusta tener la vida en archivadores.

– Sí, pero somos desordenados, especialmente tú. – Me vi en la necesidad de añadir esto porque el desorden de Bárbara era mayúsculo; un solo dato: debía rehacerse el DNI una media de siete veces al año y las llaves de casa entre quince y veinte. – Eres tan desordenada que temo que algún día me pierdas por ahí, te olvides de mí.

– Casarse es repugnante, es convertir el amor en un contrato. Casarse es para gente que desconfía de sí misma, que necesita algo que recuerde "Ah, sí, quiero a este tío".

Y así me desmoronó el sagrado principio del matrimonio, matrimonio en el que ahora se zambullía con aparente felicidad. ¿Por qué había cambiado tanto? Recordaba una frase suya en los días de la separación definitiva: "No sé lo que estamos buscando, pero está claro que no lo vamos a encontrar juntos". A lo mejor por separado sí. Todo apuntaba a que ella lo había conseguido. En los últimos meses pensaba que en la distancia había magnificado a Bárbara, como si fuera la solución a mis conflictos y quizás no lo fuera. Quizá si la volvía a ver la hubiera despreciado, pero una cosa era cierta, en ese instante, lejos de mí, me resultaba la mujer más maravillosa del mundo.

Sofiqué con Raúl mis pensamientos, para quitarles lastre a sus preocupaciones. Le dije que nadie estaba contento con lo que le tocaba y él intuyó de quien estaba hablando.

– Lo de Bárbara es diferente. Olvídala – me recomendó de nuevo con su claridad conservadora. – No metas la pata como yo. Tú tienes que enamorarte de tí mismo, de tus cosas. Eso que dicen que es tan malo, pues es lo que hay que hacer. Ser egoísta.

– No sé.

– La soledad es cojonuda. Hay que acabar con esa invención de la pareja, de la familia, que nuestros padres se equivocaron no significa que nosotros tengamos que hacer lo mismo...

– De acuerdo, pero imagínate – le sugerí – que hubieras abandonado a Elena y ahora ella se fuera a casar con otro. ¿No pensarías que a lo mejor estás perdiendo la oportunidad de tu vida?

– Sí un ratito. Y luego me iría a su boda a brindar con champán y me compraría una casa frente a la suya y me descojonaría de ella asomándome a la ventana cada mañana abrazado a dos putas.

– Eso dices...

– Vale, lloraría por las esquinas, me tiraría de los pelos, pero en el fondo sería el tío más feliz del mundo. ¿Has visto a alguien más feliz que el desgraciado en amores? ¿Les has mirado la cara a las parejas? ¿Me has visto la cara que tengo? Y mira a Claudio o Blas cómo duermen los cabrones. Felices. No te engañes, Elena no es peor que Bárbara. Ella también es una secuestradora.

– Para nada.

– ¿Ah, no? Cuando estabas con ella nos veíamos tanto como cuando estabas sin ella?

– No.

– Mucho menos. Me acuerdo perfectamente.

– Pero era porque yo quería.

– Ja, eso creías tú. – Raúl me hablaba con autoridad de experto. – Era ella, te marcaba, te apartaba de nosotros. ¿Te acuerdas que te dijo Claudio un día y hasta te cabreaste con él?

[...]

Mis veintisiete años nada eufóricos, la vista cansada (quizá necesite gafas) Sin estudios superiores. Cuatro caries. Un abuelo prevegetal al que veo tres veces al año. Mi nariz torcida, los ojos hundidos, la barbilla terca, la incipiente barriga, los malos pensamientos, los complejos, los miedos, los ratos aburridos, las oportunidades perdidas, son mi modesta contribución a la fealdad del mundo. (*De Escrito en servilletas*).

### Explotación del texto № 3

1. ...*Prefiero estar sólo que bien acompañado.* ¿De dónde proviene esta expresión? ¿Es correcta? ¿Existe algún refrán ucraniano con el mismo significado? Trata de recordarlo. ¿Estás de acuerdo con este dicho?. Traduce al ucraniano las siguientes expresiones formadas a partir de la palabra, solo: *a solas, como (él/ella) solo, estar más solo que la una, dar un solo (a alguien).*
2. *Mi madre es crítico de arte.* ¿Por qué en este caso el nombre del oficio no concuerda con el género de la persona? Intenta recordar otros nombres de oficios y profesiones, prestando especial atención a la concordancia o no con el género de la persona.
3. *Miedo, pavor...* continúa la lista de emociones que entran en esta serie y busca sus correspondencias en ucraniano. ¿Es lo mismo *dar miedo* (a alguien) que *meter miedo*? ¿Qué significa que algo *está de miedo*? ¿Cuándo fue la última vez que te dijiste a ti mismo “¿quién dijo miedo?”?
4. *Fugarse de sí mismo.* ¿En qué situaciones una persona busca fugarse de sí misma? ¿Ha habido situaciones en tu vida en las que hayas deseado fugarte de ti mismo?
5. *Mi lista de desastres era larga. No nos gusta tener la vida en archivadores* ¿En qué sentido emplea el autor las expresiones *la lista de desastres y la vida en archivadores*? ¿Busca otros ejemplos en el texto del uso figurado de las palabras, explica qué recursos estilísticos son y los modos de su transferencia en ucraniano.
6. Reformula con otras palabras la expresión *quitar lastre de sus preocupaciones.* ¿De qué ámbito de la vida proviene la expresión?
7. *Meter la pata.* Busca sinónimos. Escribe oraciones con las siguientes expresiones formadas a partir de la palabra *pata*: *de pata negra, irse por la pata abajo, tener mala pata, estar más liado que la pata de un romano, estar (algo) patas arriba, poner (a alguien) de patitas en la calle, salir por patas.*
8. *Llorar por las esquinas, tirarse de los pelos...* ¿Qué más suele hacer la gente cuando siente desesperación o pena? Y cuando uno se siente muy feliz, ¿de qué manera puede demostrarlo y describirlo?
9. La palabra *cojones* hace referencia vulgarmente a los testículos. En español su uso es más común que en ucraniano. ¿Qué significan las

siguientes expresiones: *descojonarse, estar hasta los cojones, tener (o no) cojones para hacer algo, tener los cojones muy gordos (o cuadrados), importarle algo (a alguien) tres cojones, hacer algo por cojones?*

10. En el texto aparece la expresión *cantidades ridículas*. La palabra *cantidad* tiene una capacidad combinatoria bastante considerable ya que se utiliza en varios ámbitos de la vida. Da equivalentes ucranianas a: *cantidad abrumadora, cantidad irrisoria, cantidad módica, cantidad nutrida, cantidad abusiva, cantidad astronómica, cantidad desorbitada, cantidad imprecisa, cantidad infima, cantidad mísera, cantidad prohibitiva, cantidad sustanciosa.*

**Ejercicio № 7.** Responde a las siguientes preguntas sobre el texto:

1. ¿Por qué al protagonista le llaman Solo?
2. ¿Cuándo suele sentir la soledad y por qué?
3. ¿De qué manera en opinión de Solo, se refleja la profesión de sus padres? ¿Estas de acuerdo con esta opinión?
4. ¿Por qué el protagonista ha cogido miedo a la vida?
5. ¿Con quién ha decidido compartir sus inquietudes Solo?
6. ¿Cuales son las cosas que le preocupan más?
7. ¿Qué puedes deducir del texto sobre Bárbara?
8. ¿Por qué Barbara no quiso casarse con Solo?
9. ¿Cuánto tiempo se llevaron bien Solo y Bárbara?
10. ¿Qué opina su amigo Raúl sobre el matrimonio? ¿Estás de acuerdo?
11. ¿Qué haría Raúl si su novia se casara con otro?
12. ¿De qué manera hace el balance de los años vividos el protagonista?
13. En tú opinión, ¿cuál es la razón de las inquietudes y del malhumor de Solo?

## PÁGINAS GRAMATICALES

**Gramática:** 1. Pasado compuesto

2. Infinitivo, construcciones con infinitivo

3. Construcciones de infinitivo con la función de complemento directo

**Ejercicio № 8.** Busca en el texto de la Tarea 2 todas las oraciones que están en Pretérito Perfecto (Pasado compuesto) y tradúcelas al ucraniano.

*Analiza los tiempos y el aspecto del verbo en la traducción al ucraniano. Repasa el material gramatical sobre el Pretérito Perfecto (Pasado compuesto) y traduce al ucraniano las siguientes oraciones:*

1. Esta mañana ha llegado una delegación de Kiev. 2. Te he dicho en varias ocasiones que no debes hablar así. 3. Tras consultar a mi abogado, he tomado esta decisión. 4. Tenemos que llamar al técnico porque se ha estropeado el ordenador. 5. No he podido entrar en casa porque me dejé las llaves dentro. 6. Como este mes mi padre no ha pagado el recibo del teléfono, le han cortado la línea. 7. El tren ha tardado dos horas más en llegar a Granada por causa del temporal. 8. Han cerrado la tienda de la esquina por reformas. 9. Han llamado esta mañana de la consulta del dentista. 10. Aunque hemos hecho un gran esfuerzo por entender la situación económica de la empresa, ha sido imposible.

**Ejercicio № 9.** *Traduce al español prestando atención especial al uso de los tiempos verbales:*

1. В цьому році парламент схвалив законопроект, покликаний створити нові робочі місця для молоді. 2. Він ніколи не сподівався, що зможе подолати всі перепони, що йому ставили на шляху. 3. Недостатня увага до проблем дозвілля молоді призвела до загострення криміногенної ситуації у місті. 4. Профілактичні заходи дозволили подолати цю негативну тенденцію. 5. Висновки, до яких він дійшов, досліджуючи, в чому саме полягають конфлікти між молоддю та старшим поколінням, виявились доволі несподіваними. 6. Останніми роками набула особливої гостроти проблема наркоманії та токсикоманії серед молоді. 7. Уряд не надавав достатньої уваги проблемам створення робочих місць, що позначилося на рівні безробіття серед молоді. 8. Комп'ютерні ігри стали причиною багатьох сварок між батьками та підлітками. 9. Цього року було зафіксована рекордна кількість шлюбів серед молоді у віці до 30 років.

**Ejercicio № 10.** *Busca en el texto de la Tarea 2 infinitivos y determina sus funciones en las oraciones. Repasa el material gramatical relacionado con el infinitivo, sus formas y sus funciones.*

**Ejercicio № 11.** *Traduce al ucraniano, prestando atención al uso de infinitivo y de construcciones con infinitivo:*

1. Lo han despedido sin darle una explicación. 2. El año pasado la policía detuvo a mi vecino por conducir borracho. 3. La caída de la noche impidió seguir con la búsqueda de los montañeros perdidos. 4. Tras la discusión, Juan se negó a volver con ella. 5. Le escuché decir que se quería comprar un nuevo coche. 6. Para cocinar este pescado primero es preciso limpiarlo muy bien. 7. Antes de entrar, dejen salir. 8. El Gobierno confirmó haber tomado esa decisión por la situación creada. 9. En un principio pensó dimitir pero después cambió de idea. 10. Al cerrar la puerta, sonó el teléfono. 11. Una de las chicas que dormía con nosotros en la habitación se levantó malhumorada y gritó: “¡A dormir!”. 12. ¿Fumar es un placer o una enfermedad?

**Ejercicio №12.** Traduce al español intentando, donde sea posible, emplear infinitivos que desempeñen la función de complemento directo en la oración.

1. Ніхто не побачив, що вона зайшла у кімнату. 2. Вони бачили, як молоді люди збиралися на площі і щось тримали в руках. 3. Я чула, як дехто критикує молодь, проте не поділяю такої думки. 4. Вони відчували, що хтось намагається відчинити двері. 5. Я чула, як лідер молодіжної організації закликав до страйку. 6. Вони бачили, як поліція заарештувала кількох чоловік, що порушували громадський порядок. 7. Він помітив, як хлопець почервонів, почувши звинувачення. 8. Вони слухали, як доповідач пояснював нову концепцію молодіжної політики. 9. Ми сподіваємося, що в майбутньому можемо розраховувати на вашу підтримку. 10. Батько не заперечує, аби він вступив до цього начального закладу. 11. Я бачу, як сучасна молодь захоплюється відеоіграми і мене це турбує. 12. Вона має надію, що її сини отримують вищу освіту і стануть лікарями.

**Ejercicio №13.** Traduce al español las siguientes oraciones empleando, donde sea posible, construcciones con infinitivo:

1. Після закінчення навчання в університеті, він вирішив вступити до аспірантури. 2. Оскільки молодь має недостатньо коштів, то часто не йде розважатися в дорогі ресторани, а пиячить прямо на вулиці. 3. Зважаючи на те, що в наш час проблема зайнятості є найважливішою, уряд розробив цілу низку заходів для створення нових робочих місць в країні. 4. Не вирішивши питання злочинності серед молоді, важко спо-

діватися, що в майбутньому знизяться показники злочинності в цілому. 5. В наш час багато молодих людей беруть шлюб лише після того, як закінчать навчання та отримують постійне місце роботи. 6. Якби не було наркодільків, то, певно, менше було б і наркоманів. 7. Якщо все те, про що ти розповідаєш, неправда, то на нас чекає велике розчарування. 8. Після того, як він все таки отримав цю посаду, здається він все ж не дуже задоволений. 9. Його, напевне, влаштує ця робота, якщо зарплатня буде високою. 10. Діти часто проводять багато часу перед комп'ютером, забуваючи про домашні завдання та інші обов'язки.

## HOJEANDO EL DICCIONARIO

**Ejercicio № 14.** *El verbo llevar es polisémico y tiene diferentes acepciones. Aprende las que aparecen a continuación y busca sus correspondencias en ucraniano.*

### **llevar**

1. Conducir algo desde un lugar a otro alejado de aquel en que se habla o se sitúa mentalmente la persona que emplea este verbo: *La grúa se ha llevado nuestro coche.*
2. Encargarse de algo: *El administrador que lleva la contabilidad de la empresa está estudiando las facturas.* 3. Cortar, separar violentamente una cosa de otra: *La bala le llevó un brazo.*
4. Tolerar, aguantar, soportar: *¿Cómo llevas estas temperaturas tan altas?*
5. Inducir a alguien a que acepte determinada opinión o cierto dictamen: *La presión de los acontecimientos de la semana pasada le llevó a actuar de esa forma tan extraña.*
6. Guiar, conducir, dirigir: *Ese camino lleva a la ciudad.*
7. Tener, estar provisto de algo: *Este coche lleva ya sistema de frenado ABS.*
8. Traer puesto el vestido, la ropa, etc.: *¡Lucía! Llevas una camiseta muy bonita.*
9. Estar: *Llevo tres días sin probar el alcohol.*
10. Manejar un caballo o un vehículo: *Llevas el coche a demasiada velocidad por esta carretera tan peligrosa.*
11. En varios juegos de naipes, tener cartas: *Siempre llevo las peores cartas.*

12. Tener en arrendamiento una finca: *Desde que murió su padre, Rafael lleva directamente las propiedades que tiene en Jaén.*
13. Haber pasado un determinado período de tiempo en una misma situación o en un mismo lugar: *Llevaba seis años de carrera. Lleva tres meses enfermo. Llevamos aquí muchos días.*
14. Haber realizado o haber experimentado una determinada acción, generalmente con la idea implícita de que tal acción continúe o pueda continuar: *Llevo leídas veinte páginas del libro. Llevo sufridos muchos desengaños.*
15. Dicho de una persona o de una cosa: Exceder a otra en una determinada cantidad: *Mi hijo lleva al tuyo un año; el vapor a la goleta, cuatro millas; este soldado a aquel, dos pulgadas; el cerdo grande al pequeño, cinco arrobas.*
16. Mantener actualizado y en orden: *Llevar la cuenta, los libros, la labor.*
17. Seguir o marcar el paso, el ritmo, el compás, etc.: *Los soldados de la fila de en medio llevan el paso cambiado.*
18. *Mat.* Reservar las decenas de una suma o multiplicación parcial para agregarlas a la suma o producto del orden superior inmediato: *4 por 6 son 24 y me llevo dos.*
19. *llevarse*: Quitar algo a alguien, en general con violencia, o furtivamente: *Se han llevado las herramientas que me dejé olvidadas en la puerta.*
20. *llevarse*: Estar de moda.: *Este año no se lleva el pelo tan largo como el año pasado.*  
*llevar adelante algo*: Proseguirlo: *Gracias a la ayuda del gobierno, llevaremos adelante nuestros planes.*  
*llevarlas bien*: Me da un poco de envidia lo bien que las lleva.  
*llevar las de perder. fr. coloq.* Estar en posición desventajosa o desesperada: *Es mejor que no te enfrentes a él, llevas las de perder.*  
*llevarse bien* dos o más personas que viven en compañía o tienen que tratarse con frecuencia. *fr. coloq.* Congeniar, darse recíprocamente motivos de amor o agrado: *Me llevo muy bien con mis compañeros de piso.*  
*llevarse mal* dos o más personas que viven en compañía o tienen que tratarse con frecuencia.. *fr. coloq.* No congeniar, darse recíprocamente motivos de desamor o desagrado: *María Luisa se lleva fatal con el vecino de enfrente.*

*llevarse por delante a alguien o algo. fr. coloq. Atropellarlo o destruirlo: Una furgoneta se ha llevado por delante el semáforo de la esquina.*

*llevar y traer. fr. coloq. Andar en chismes y cuentos: En el barrio hay un llevar y traer increíble sobre lo que pasó ayer.*

**Ejercicio № 15.** *Traduce al ucraniano las siguientes oraciones prestando atención al significado del verbo llevar en cada una de las oraciones. Analiza sus equivalencias en ucraniano.*

1. Pero cuesta entender que, si son todos los miembros de una Cooperativa, cómo alguien, de forma individual, lleva adelante un proyecto sin que los restantes lo sepan. 2. Su ir y venir a lo largo de un mundo ajeno y enemigo, lo lleva adelante Héctor Alterio en uno de sus trabajos más brillantes, junto a Mari Rosa Salgado, excelente y aquí recuperada, o una Angela Molina adolescente. 3. Mantener rencor por un familiar no le lleva a ningún lado. 4. Mi conocimiento profundo de la ciudad de la Alhambra me lleva a concluir que Granada es una de las ciudades más bellas del mundo. 5. Desde que les ocurrió aquello, se llevan como el perro y el gato. 6. El camión se quedó sin frenos y se llevó por delante todo lo que encontró en su camino. 7. Cuando volvió y vio que su coche no estaba donde lo había dejado se llevó un buen susto. 8. Es mejor que no te enfrentes con el jefe porque tú llevas todas las de perder. 9. Aunque intenta disimularlo, lleva muy mal el cierre de su empresa. 10. Este año se llevan otra vez los pantalones de campana y las camisetas ajustadas. 11. La farmacia lleva cerrada una semana por obras. 12. Piensa que va a ganar pero no las lleva todas consigo. 13. Se lleva a matar con su hermano desde que discutieron sobre la herencia. 14. Lo llevas claro si piensas que vas a aprobar sin estudiar. 15. Me parece que Antonio lleva muy mal lo de su divorcio. 16. Este modelo lleva incorporado un sistema de seguridad antibloqueo de las ruedas. 17. Llevas el coche a demasiada velocidad. 18. ¿Cuántas latas de caviar lleva usted en esa maleta? 19. Alguien se ha llevado mi chaqueta por error. 20. Una de mis películas favoritas es “Lo que el viento se llevó”. 21. El que la lleva la entiende (dicho popular).

**Ejercicio № 16.** *Traduce al español empleando donde sea posible el verbo llevar y expresiones con él:*

1. Мене просто дивує його поведінка. Здається, що він без десятої клепки у голові. 2. В цьому сезоні носять яскраві речі рожевого і зе-

леного кольору. 3. Від вибуху бомби у нього відірвало частину руки. 4. Він старший за мене на три роки. 5. Куди приведе ця дорога? 6. Я веду облік, а мій компаньйон займається менеджментом. 7. Адвокат взяв з мене тисячу гривень за захист у суді. 8. Вони не справляють враження щасливої сім'ї, певно, не ладять між собою. 9. Ну й здивувалася я, коли побачила, як він був одягнений. 10. Не розповідай їй про це, вона це сприйме як образу. 11. Один необачний крок може призвести до непередбачуваних наслідків. 12. В такій справі важко передбачити, як воно вийде, може ми виграємо, а може і програємо. 13. Я не терплю людей, що тільки те й роблять що розносять плітки. 14. Людина вона надто амбітна і розмете все, що стоїть на її шляху, аби досягти власної мети. 15. Ця справа пов'язана з великим ризиком. То ж будьте обережні.

**Ejercicio № 17.** *Los sinónimos del verbo ostentar son:* poseer, ocupar, mostrar, alardear, jactarse, exhibir, lucirse, desplegar, enseñar, mostrar o hacer patente algo, hacer gala de, etc. *Lee las siguientes oraciones y sustituye, donde sea posible, el verbo ostentar por sus sinónimos. Analiza sus equivalencias en ucraniano.*

1. El Claustro de la Universidad ostenta la representación de la comunidad universitaria y es el máximo órgano de gobierno de la Universidad de Málaga. 2. El Laboratorio está conformado por un grupo de especialistas que ostenta un alto nivel científico que incide en la calidad de los servicios que en él se ofertan. 3. La Consejería de Sanidad, Consumo y Deportes ostenta las siguientes competencias tras la reestructuración realizada. 4. España ostenta el mayor porcentaje de ONGs. 5. Un británico ostenta el título de 'mentiroso más grande del mundo' 6. Mi hermano ostenta un cargo ceremonial, pero goza de gran popularidad entre los ciudadanos. 7. Esta sociedad se encuentra situada en Alderney, una de las Islas Británicas del Canal de La Mancha que, ostenta una posición de paraíso fiscal, si bien en materia de juego ha de seguir las normas británicas. 8. España ostenta el diseño más logrado de la Feria. 9. Es guitarrista clásico y ostenta el orgullo de haberse formado con Consuelo Mallo López, lo que no le impidió ahondar en la escuela flamenca, el jazz y, por supuesto, el tango. 10. El sector industrial en estas regiones carece de la relevancia que ostenta a nivel nacional. 11. El film no ostenta la concatenación argumentativa o deductiva de conceptos propios de la exposición filosófica tradicional. 12. La Comisión Antidopaje de la Real Federación Española de Fútbol es el órgano colegiado que ostenta

la autoridad y responsabilidad máximas en el control del dopaje en el fútbol español. 13. El autor señala el papel de Inglaterra, primera introductora de esclavos africanos, que ahora ostenta una filantropía tan hija de su interés como lo fueron sus pasadas crueldades.

**Ejercicio №18.** *En el texto se habla de problemas preocupantes; graves y de medidas preventivas y restrictivas. Busca otros adjetivos que se combinen con las palabras medida y problema. Traduce las siguientes expresiones: abanico de medidas, acatar una medida, desobedecer una medida, hacer efectiva una medida, rechazar una medida, agudizar(se) un problema, eludir un problema, enfretarse a un problema, suponer (algo) un problema, venir de lejos (un problema).*

**Ejercicio № 19.** *Al hablar de la juventud se suelen emplear vocablos como: joven, chico(a), muchacho (a), chaval (a), chavea, churumbel, pibe (Arg.), crío, adolescente, menores, mozo, mozuelo, niño, niñato, infante(a), zagal. Di a qué tramos de edad se refieren estos vocablos y en qué ambiente, situaciones y registros de la lengua se suelen emplear.*

**Ejercicio № 20.** *Traduce al ucraniano, prestando atención a las correspondencias ucranianas de los vocablos que denominan personas jóvenes dependiendo de su edad.*

1. Vino un joven con una carta para ti esta mañana. 2. Hay unos chicos jugando al balón en la acera. 3. ¿Ves aquel muchacho que está entrando por la puerta? 4. Cuando yo era un chaval, esta distancia la recorría en sólo diez minutos. 5. ¡Cómo vas a venir de marcha con nosotros, si eres un chavea todavía! 6. Cuando murió su padre, Domingo era todavía un crío. 7. Cuando uno es un adolescente, no se ve nada claro. 8. La legislación que protege a los menores debería ser revisada en casos graves de delincuencia. 9. Los mozos del pueblo beben demasiado en las fiestas. 10. La educación empieza cuando uno es un niño. 10. Tengo en clase un par de niñatos que son los que me hacen sudar mi sueldo. 11. A uno no le gustaría demasiado ser tutor de un infante con semejante carga de sapiencia. 12. Natalia siempre seguirá siendo la niñita de su madre.

**Ejercicio № 21.** *Como sabes, el lenguaje juvenil está lleno de palabras jergales. Traduce las frases que vienen a continuación, prestando atención*

*a las palabras en negrita, analiza las connotaciones que conllevan así como sus recursos morfológicos o estilísticos.*

1. Me lo **pusieron a huevo**, tuve que aceptar el contrato. 2. Tengo un examen y **estoy acojonado** porque no he estudiado nada. 3. Debéis **estar al loro** de lo que pasa en la oficina si no queréis que os pillen desprevenidos. 4. Mientras Julio hablaba con el profesor, los demás **estábamos al paio**. 5. Cuando se lo conté a Juan, el hombre **alucinó en colores**. 6. A mi abuela le gusta ver esas **películas del año catapún** en la televisión. 7. Jaime es un **pelota**, por eso el jefe lo prefiere. 8. Amparo es **una bocazas**, no le digas lo que me has contado. 9. Este profe es muy listo y no va a dejar que le **metan una** bola así de gorda. 10. Profesor: “Explicame la lección, José” José: “¿Así, **a bote pronto**?” 11. Y cómo voy a **instalar un enchufe** yo solo? -Ah, búscate la vida. Yo no puedo estar arreglándote todos tus problemas. 12. Si tu jefe te crea problemas, **métele caña**. Yo te buscaré otro empleo que **te mole**. 13. Ese batería es un **máquina** en el escenario. 14. ¿Cómo es que **has cateado** matemáticas, con lo fácil que era? 15. Las librerías, papelerías y grandes almacenes ganan mucho en septiembre con la vuelta **al cole**. 16. Todos los **currantxces** de esa fábrica van a participar en la huelga. 17. Tuve que hacerme **una chuleta** para el examen de geografía porque no había estudiado casi nada. 18. Después de lo que ha pasado con Pepe, la situación está muy **chungu**. 19. Si Marisa viene a la fiesta y ve a su ex con su nueva novia, le va a **dar un chungo**. 20. Esa moto ya **está para el arrastre**; ¿por qué no te compras otra? 21. Miguel no ha hecho otra cosa que **fardar** de su éxito con las mujeres. 22. Se nota a la legua que me **estás metiendo una bola** y que tú nunca has estado allí. 23. Juan **se ha puesto flamenco** porque le he dado un beso a su novia. 24. **¡Estoy flipando por un tubo!** He aprobado el examen! 25. Mi hermana me ha regalado un reloj muy **guay**. 26. ¿Y tú por qué hablas por los demás? ¿Eres el **guay** del equipo o qué? 27. **¡Hostias!** Ya me he olvidado la cartera en casa. 28. Hacía **un frío del carajo**. 29. Me ha pedido el jefe el estado de cuentas de todo el año. **¡Menudo marrón!** 30. La pobre de Irene **se ha matado estudiando** y ha suspendido la materia de todos modos. 31. Hubo un **mogollón** de gente en la plaza durante el concierto gratis. 32. Ese cuadro **me gusta cantidad**. 33. Jo, tío, **menudo mogollón** ha montado mi abuelo con el dueño de la tienda de abajo. 34. Este nuevo cóctel es **la bomba**. 35. No cuentes más chistes; mejor **multiplícate por cero**. 36. **El ordenata** que me he comprado es muy potente. 37. Dejemos

este asunto, creo que **nos estamos pasando de la raya** los dos. 38. Marcela anda con **un pasotismo** abrumador. Hace 5 meses que no sale de su casa. 39. A Carlos no le gusta ver **pelis** románticas, **le da corte**. 40. ¿Has visto **lo pijo** que está el hijo de Carmen? 41. Mira qué **pocholada** de pulsera me he comprado. 42. Mira, me dieron esta lámpara **de regaliz** por haber comprado un juego de sala. 43. No te asustes, mi perro mastín, “Sadam”, es **pan comido**. 44. Me voy, porque ya he visto que soy **el último mono** en esta oficina. 45. Mi padre es **un pringado** y nunca está en casa. 46. ¡Qué **buen rollo** me dan tus viejos!. 47. Nos vimos en la discoteca y debido a los efectos del alcohol **me dio un pico** en los **morros** sin cortarse un pelo.

**Ejercicio № 22.** *Lee las oraciones del presente ejercicio y trata de sustituir las palabras y expresiones en negrita por las siguientes:*

a mí plin, estar en la inopia, abrirse, palizas, panolis, pasarse, chaparse, cargarse, la hostia, mogollón, hacer la rosca, darse el piro, mucha caña, horterá, cachondeo, machacona, colgarse el marrón, comerse los marrones, dar un toque, un emilio, curro, estar pringado.

1. A Ricardo **le han suspendido** en el examen. 2. ¿Quién va a haber de suplente hoy en la clase de informática? **Me da igual**. 3. Este lugar no me gusta nada, mejor **nos vamos enseguida**. 4. **No seas tan pesado** hoy no tengo tiempo para tus cosas. 5. Clara y Maribel **son tan tontas** que siempre hay que explicarles los chistes maliciosos. 6. Iván, con esos comentarios **ya me estás insultando**. 7. Hubo una pelea en la calle, y el tipo bajito **recibió una bofetada en toda la cara**. 8. Mari es tremendamente insistente, no entiende que ya no quiero que me llame. 9. Carlos **trata de adular al** profe de matemáticas. 10. Este cenicero es **más feo que un ataúd con pegatinas**. 11. Ahí viene Sergio, **ese pelmazo** que no habla de otra cosa que no sea política. 12. Me voy al trabajo; no quiero llegar tarde hoy. 13. He estado **trabajando como un burro** todo el fin de semana. 14. Pedro ganó otra vez a la lotería. **¡Tiene una suerte que te cagas!** 15. Si no sabes quién ha sido, es tu problema, pero **a mi no me imputes la responsabilidad**. 16. Estoy harta de que siempre me cargues con el muerto; de ahora en adelante te las arreglas tú solo. 17. Era sólo **una broma** nada más. No es cierto que me vaya a hacer la mili. 18. ¿Qué tal el examen de ayer? – ¡Puah! **Muy difícil**. Cayeron cinco preguntas de los temas que no me había estudiado. 19. Cuando el coche esté listo, llámame por teléfono. 20. Ignacio **se ha ido rápidamente** después de haber recibido una llamada misteriosa. 21. Mándame un mensaje por **correo**

**електроніко** кон лос дато. 22. Lourdes еста **де ло мäs distraída**, си но се ха дато cuenta де ло же ле еста haciendo су chico.

**Ejercicio № 23.** *Busca equivalencias en español o explica lo que significan las siguientes expresiones del lenguaje juvenil ucraniano:*

галіміий, мажорний, косити, бабло, кльовий, прикольний, лох, облом, прикол, туфта, лопух, колимага, вішати лапшу на вуха, тусуватися, прикид, прикинутий, глюки.

## PRÁCTICAS TRADUCTORAS



**Ejercicio №24.** *Haz la traducción bilateral de la entrevista de un sociólogo ucraniano dedicada a los problemas más preocupantes para la juventud en Ucrania:*

*Pregunta:* ¿Cuál es el papel que desempeña la juventud en la vida de la sociedad ucraniana?

*Respuesta:* Сучасний стан українського суспільства відображає об'єктивну необхідність розглядати молодь, як невід'ємну частину соціальної системи, що виконує особливу роль в процесі розвитку людства. Молодь є рушійною силою процесу розвитку суспільства, що потребує участі всіх елементів соціальної системи в її формуванні у напрямі процесу розвитку по шляху прогресу. Молодь є дзеркалом, в якому відображається та соціальна дійсність, в умовах якої вона живе. З молоддю може відбутися тільки те, що вже відбулося з суспільством; молодь така, яким є суспільство, що виростило її.

*Pregunta:* ¿Qué puede decir sobre los problemas que han surgido últimamente relacionados con la globalización y la protección del medio ambiente y el lugar de la juventud en estos procesos?

*Respuesta:* На порозі ХХІ в. людство зіткнулося з тим, що світ став дуже складним, складність дуже швидко наростає. Збувається прогноз О.Тоффлера, висловлений ще на початку 1970-х років: “Випустивши на

свободу сили новизни, ми штовхаємо людей в обійми незвичного, непередбачуваного. Тим самим піднімаємо проблеми адаптації на новий і небезпечний рівень, бо недовговічність і новизна утворюють вибухову суміш. Жити в прискореному темпі означає випробовувати на собі дію безперервних змін: неконтрольоване прискорення змін в науці, техніці і соціальному житті підриває сили індивіда, необхідні для ухвалення розумних, компетентних рішень, що стосуються його власної долі”. Проблеми стійкого розвитку неможливо розглядати ніяк інакше, як тільки виходячи зі всіх процесів, які відбуваються з людиною, поколінням, конкретним суспільством і всім людством. На вістрі цих проблем – молодь – особлива частина суспільства, соціальний феномен.

*Pregunta:* ¿Qué tramo de edad puede considerarse como juventud? ¿Qué límites tiene? ¿Cambia con el tiempo?

*Respuesta:* Молодість – не службово-підготовча фаза вікового розвитку, як вважалося століттями, а головне джерело сьогodнішніх змін. Як носій величезного інтелектуального потенціалу, особливих здібностей до творчості (підвищені чуттєвість, сприйняття, образність мислення, і т. п.), молодь – прискорювач впровадження в практику нових ідей, ініціатив, нових форм життя, бо за природою вона супротивник консерватизму і застою. Таким чином, молодіжний вік сьогodні – це поняття не стільки демографічне, скільки соціальне і політичне. Цінність молодості в сучасному світі збільшується і у зв’язку з розширенням термінів освіти, професійної підготовки, необхідної в умовах науково-технічної революції. В молодості людина легко набуває основних знань, умінь і навиків. Необхідність безперервної освіти дорослих, періодичного оновлення не тільки знань, але часто і важливих принципів установок професійної діяльності (що легше дається молодим) викликає у людей зрілих і немолодих цілком зрозуміле небажання відповідати новим вимогам.

*Pregunta:* ¿Cuál es la tarea principal del estado en relación a-la juventud? ¿Cómo debe ser la política juvenil en Ucrania?

*Respuesta:* Правильне розуміння суті молоді, грамотна молодіжна політика – це умова прориву суспільства в майбутнє. Де молодь і грамотна робота з нею – там успіх. Навпаки, дорослість сьогodні нерідко збитковіша, чим молодість, оскільки обтяжена догмами вчорашнього дня, застарілим досвідом, втраатою сприйнятливості нового.

Молодь – свого роду соціальний акумулятор тих трансформацій, які завжди поступово (день за днем, рік за роком) і тому вони непомітно для загального погляду відбуваються в глибинах суспільного життя, вислизаючи з поля зору більшості. Це критичні погляди і настрої відносно існуючої дійсності, нові ідеї і енергія, які особливо потрібні у момент корінних реформ. Молодь – це найбільш здорова фізично частина населення, це життєва сила суспільства, згусток енергії, нерозбещених інтелектуальних і фізичних сил, що вимагають виходу. За рахунок цих сил життя суспільства може бути жваве. Не можна не усвідомлювати того, що принципово нові типи машин і устаткування, новітні технології, системи управління, які складають основні чинники інтенсифікації економіки, можуть бути створені тільки людьми нового, нетрадиційного типу мислення.

*Pregunta:* La juventud ¿es objeto o sujeto de la socialización?

*Respuesta:* Соціальний статус молоді у всіх конкретних суспільствах і у всі часи в головному однаковий: молодь одночасно об'єкт і суб'єкт соціалізації. Дана група суспільства за законами спадкоємності освоює успадковані суспільні відносини, духовні і матеріальні цінності конкретного суспільства з метою їх подальшого відтворення. Буде це просте або розширене відтворення – залежить від рівня соціального розвитку молоді, продукту самого суспільства. А цей рівень, у свою чергу, у вирішальному ступені залежить від погляду суспільства на молодь.

Якщо суспільство націлене на стійкий розвиток, воно соціалізує (навчає і виховує), іншими словами, розвиває молодь так, щоб вона була здатна розвивати суспільство і розвиватися сама. Якщо суспільство налаштоване, перш за все, на збереження існуючого ладу, консервацію його ідей, цінностей і традицій, воно формує молодь виключно за своїм образом і подобою. Тим часом молодь може і повинна бути соціальним суб'єктом, здібним до ініціативи і зворотної дії на суспільство. Проте через своє маргінальне положення і подвійну природу, молоді люди часто не володіють особистою самостійністю в ухваленні особливо значущих рішень. Вони знаходять суб'єктивність у міру самоідентифікації, самосвідомості своїх інтересів, зростання своєї організованості.

Своєрідність молоді як соціальної групи полягає в тому, що вона постійно знаходиться в стані переходу від переважної властивості бути

об'єктом суспільної дії до переважної властивості бути суб'єктом соціально-перетворюючої діяльності. У цьому соціальний сенс “дорослішання” молоді. Досягнення молоддю віку, коли вона починає повністю володіти всією сумою і рівнем соціальних зв'язків і відносин, властивих даному суспільству, означає, що вона стала повновладним суб'єктом і об'єктом суспільного руху і тим самим заперечує сама себе як молодь.

Молодь – це та група, для якої ще не завершена первинна соціалізація в суспільстві і вона не має необхідного соціального досвіду для протидії зовнішнім соціалізуючим чинникам. Тому, вона характеризується високим ступенем сприйнятливості і запам'ятовування. Фактично хід і напрям соціалізації молоді на відміну від інших соціальних груп залежить від зовнішніх умов і параметрів. Більш того, якщо для дітей (до 13 – 14 років) ці зовнішні умови формує (і амортизує) сім'я, батьки перш за все, то далі соціалізуючі можливості і ресурси цієї групи значно скорочуються, сім'я залишається, але не є головним чинником соціалізації і основним джерелом (і механізмом); в цьому випадку ним стає суспільство. І від того, які умови соціалізації створює суспільство, залежить, як формуватиметься молодь і яку молодь одержить суспільство. Саме молодь в кризових умовах найбільше схильна до краху ідеалів, загострення нігілізму, апатії, оскільки система цінностей рухома, світогляд не сталий, що приводить до втрати етичного і духовного здоров'я нації.

*Pregunta:* ¿De qué manera podría explicar la marginación de la que son víctima ciertos grupos juveniles que se inician en la drogadicción, la violencia callejera, el alcoholismo, etc.?

*Respuesta:* У зв'язку із структурними змінами, що відбуваються в суспільстві, росте кількість молодих людей, що входять до маргінальних груп (мігранти, етнічні меншини, безробітні, бездомні, наркомани, злочинці і т. д.). Впровадження ринкових відносин загострило проблему соціальної захищеності у сфері праці.

До особливо тривожних тенденцій в молодіжному середовищі відноситься падіння престижу загальної і професійно-технічної освіти, збільшення числа молоді, що починає трудову діяльність з низьким рівнем освіти і що не має бажання продовжувати навчання.

Молоде покоління в більшості своїй опинилося без надійних соціальних орієнтирів. Руйнування традиційних форм соціалізації, за-

снованої на соціальній зумовленості життєвого шляху, з одного боку, підвищило особисту відповідальність молодих людей за свою долю, поставивши їх перед необхідністю вибору, з іншого – виявило неготовність більшості з них включитися в нові суспільні відносини. Вибір життєвого шляху став визначатися не здібностями і інтересами молоді людини, а конкретними обставинами.

Таке положення, що характеризується знеціненням норм, свідчить про відчуження молоді від праці і сприяє відтворенню соціальної нестабільності. Причому, аномалія буденного життя виявляється головним чином у втраті молодими людьми відчуття зв'язку з суспільством, сприяючи зростанню поведінки, що відхиляється і саморуйнується в їх середовищі.

*Pregunta:* ¿Cuáles son las prioridades para el desarrollo de la juventud en el momento actual?

*Respuesta:* Сучасна соціально-економічна ситуація в країні вимагає не тільки фундаменталізації освіти і професійної підготовки молоді в сучасних умовах, але і високого ступеню суб'єктивності молодого покоління в соціумі, створення оптимальних умов для її самоорганізації і самореалізації, розвитку соціально-професійної компетенції, соціальної активності і відповідальності.

## PRÁCTICAS DE CONVERSACIÓN

**Ejercicio № 25.** *El paro, el botellón, las drogas, la delincuencia están entre los problemas más serios a los que se enfrenta la juventud española. Prepara una pequeña redacción sobre la juventud ucraniana, sus problemas y preocupaciones. ¿Compartes las preocupaciones de los españoles? ¿Cuáles son las cosas que más te han llamado la atención?*

**Ejercicio № 26.** *Para conocer el perfil de la juventud se suelen realizar encuestas. Elabora una entre tus compañeros de clase y redacta un informe a partir de ella.*

**Ejercicio № 27.** *Haz una descripción de un joven típico ucraniano desde tu punto de vista: su aspecto físico, su forma de vestir, su situación económica, sus preferencias y gustos, etc. ¿Te consideras un joven típico o atípico dentro de la sociedad en la que te ha tocado vivir?*

**Ежercicio № 28.** *Lee el extracto de una entrevista hecha al Primer Viceministro para Asuntos de la juventud, la infancia y la familia de Ucrania, prepara un resumen detallado y expón tus comentarios acerca de esta entrevista.*

“Бажання молоді жити вже сьогодні, а не в далекому майбутньому, цілком зрозуміле і виправдане. Мало хто хотів би, щоб саме молоді роки були періодом втрачених можливостей”. “Не треба сприймати молодь як проблему”. Він говорить про неї як перспективну стратегію розвитку країни, а також про те, що їй потрібні не милостині, а відповідні умови для активної участі у суспільному житті.

Радикальним інструментом створення таких умов, вочевидь, є органи у справах сім'ї та молоді. “Я не уявляю реалізацію державної молодіжної політики без участі самої молоді”, – каже віце-міністр і зазначає, що про позитив дієвої співпраці держави і молодіжних організацій на засадах партнерства може свідчити хоча б той факт, що впродовж останніх чотирьох років кількість громадських об'єднань молоді та дітей у країні зросла майже втричі.

– За останні роки молодіжна політика стала одним з пріоритетних напрямів діяльності держави, – говорить він, – Міністерство у справах сім'ї, дітей та молоді запровадило популярну в Європі систему соціального замовлення, котра передбачає відкритий конкурс проектів і програм молодіжних організацій у пріоритетних напрямках.

Завершено розробку проекту Закону “Про волонтерський рух”, спрямованого на розвиток і підтримку цього руху в Україні, в якому активну роль відіграє саме молодь. Сьогодні варто говорити вже не лише про соціальний захист чи підтримку молоді, але й про її соціалізацію, “включення” у життя, створення можливостей для самореалізації. Обмежувати молодь у її бажанні бути собою може не тільки держава, але й ринок. Тому необхідно вже зараз урівноважити наслідки впливу ринку так, щоб молода людина не лише працевлаштувалася, аби якось чином прогодувати себе, але й мала можливість реалізувати через працю свої здібності.

Однак нинішня молодь, на відміну від покоління середнього та старшого віку, активніше підтримує ринкові перетворення. Четверо з п'яти молодих людей висловлюються за прискорення економічних реформ, підтримують приватну власність та підприємництво.

Щоб створити умови для реалізації підприємницьких ініціатив, міністерство проводить Всеукраїнський конкурс бізнес-планів підприємницької діяльності серед молоді. Зараз спільно з молодими підприємцями розробляється проект Закону “Про створення сприятливих умов для молодіжного підприємництва”. Очевидно, що Україні не вдасться (навіть якщо хтось дуже цього прагне) жити у сучасному світі за принципом “моя хата скраю”. Майбутнє нації, країни в цілому багато в чому залежатиме від того, наскільки нинішня молодь буде готова дати адекватну відповідь на виклики глобалізації. Сьогодні дуже важливо створити умови, щоб молодь отримала повноцінну освіту, мала можливості займатися фундаментальною та прикладною наукою, високотехнологічними процесами, знайомилася з життям та досвідом інших країн світу. Адже саме нинішня молодь значною мірою буде визначати – стане Україна “сірою зоною” чи активним учасником загальносвітових процесів.

## **Bla-bla-bla**

### **Temas de debate:**

1. La emancipación de la juventud, ¿es un proceso positivo o negativo? ¿De qué depende? Organizad una mesa redonda sobre el tema de la emancipación de la juventud. ¿Cuáles son las ventajas y las desventajas de vivir con los padres? ¿Cuál es tu situación personal?
2. ¿Cuáles son los motivos y las causas de los conflictos entre “los padres” y “los hijos”? ¿Cuáles son las vías de su superación?. Exponed cada uno vuestro punto de vista sobre el tema y tratad de encontrar soluciones a los problemas que se vayan exponiendo.
3. ¿A qué edad es mejor contraer matrimonio? ¿Te parece que en Ucrania la gente suele casarse antes que en España? ¿A qué crees que se debe esto? ¿Eres partidario de formar parejas de hecho o de contraer matrimonio? ¿de casarte por la iglesia o por lo civil?. Organizad un debate sobre el tema defendiendo vuestras propias opiniones.
4. El estado y la juventud. Organizad diversas intervenciones sobre la política del Estado respecto a la juventud: la realidad y las prioridades para el futuro, qué y dónde se debe mejorar. ¿Te parece que el gobierno de tu país se preocupa por los jóvenes? ¿Qué harías si trabajaras dentro del gobierno y pudieras tomar ciertas decisiones?

# Lección № 6

## La religión

**Tarea 1.** Lee las siguientes palabras y expresiones referidas al tema de la religión, si no las conoces lee la definición en español y busca su equivalente en ucraniano y apréndetelas.

diócesis	territorio sujeto a la jurisdicción de un prelado	
laicismo	doctrina que defiende la independencia del hombre, de la sociedad y del estado de toda influencia eclesiástica o religiosa	
presbítero	sacerdote o clérigo ordenado para decir misa, en el calvinismo, los presbíteros pueden dictar la excomunión	
secularización	proceso por el cual algo o alguien pierde su carácter religioso para pasar a ser laico; autorización que se concede a un miembro del clero para que pueda dejar los hábitos o abandonar la regla a que está sometido	
comunión primera comunión	en la Iglesia católica, sacramento de la Eucaristía y acto de recibirlo o administrarlo; celebración eucarística en la cual el cristiano recibe por primera vez la hostia consagrada	
cofradía	<i>aquí:</i> congregación o asociación autorizada de devotos con fines piadosos	
ministerio	<i>aquí:</i> empleo, cargo, ocupación	
confirmación	sacramento católico en el cual el bautizado corrobora su fe y su voluntad de permanecer en la iglesia	
capellán	sacerdote que ejerce sus funciones en una institución, comunidad o casa particular	
púlpito	tribuna elevada que suele haber en las iglesias, desde donde se predica, se canta o se realizan otros oficios religiosos	

congregación	en la Iglesia católica, cuerpo o grupo de religiosos que viven en comunidad, obedientes a una misma regla y bajo una misma dirección; asociación de personas con fines piadosos o caritativos	
bautizar	administrar el sacramento del bautismo; poner nombre a algo o a alguien	
nupcialidad	número proporcional de nupcias o matrimonios en un tiempo y lugar determinados	
nupcias	casamiento, boda	
tierra de misión	tierra, provincia o lugar en el que predicán los misioneros	
evangelizar	predicar la fe de Jesucristo o las virtudes cristianas	
evangelización	acción y efecto de evangelizar	
pontífice	obispo o arzobispo de una diócesis; prelado supremo de la Iglesia católica romana	
pontificio	perteneciente o relativo al pontífice	
feligrés/a	persona que pertenece a una determinada parroquia	
feligresía	conjunto de feligreses de una parroquia; territorio encomendado a un párroco; parroquia rural compuesta de diferentes barrios	
sacramento	cada uno de los siete signos sensibles de un efecto interior y espiritual que Dios obra en nuestras almas	
eucaristía	en la Iglesia católica, sacramento instituido por Jesucristo, mediante el cual, por las palabras que el sacerdote pronuncia, se transustancian el pan y el vino en el cuerpo y la sangre de Cristo	
sacrificio	acto del sacerdote al ofrecer en la misa el cuerpo de Cristo bajo las especies de pan y vino en honor de su Eterno Padre	

transgredir	quebrantar, violar un precepto, ley o estatuto	
hostia	hoja redonda y delgada de pan ácimo, que se consagra en la misa y con la que se comulga	
teleología	doctrina de las causas finales	
teología	ciencia que trata de Dios y de sus atributos y perfecciones	
mandamiento	cada uno de los preceptos del decálogo o de la Iglesia católica	
devoción	sentimiento religioso de admiración, respeto o veneración; modo solemne y de recogimiento con el que se manifiesta el culto religioso	
suplicio	lesión corporal, tortura o muerte dada como castigo; sufrimiento físico o moral prolongado	
romería	peregrinación a una ermita o santuario para celebrar su fiesta o por devoción; fiesta popular que se celebra en los alrededores de una ermita o santuario el día de la festividad religiosa del lugar	
santuario	templo, situado por lo general fuera de las poblaciones, en el que se venera la imagen o reliquia de un santo	
martirio	muerte o padecimientos sufridos por sostener una creencia religiosa o un ideal; trabajo o sufrimiento largo y penoso	
calvario	de Calvario, monte donde murió Jesucristo; representación del camino que hizo Jesucristo con la cruz; sufrimiento intenso y prolongado	
sagrario	pequeño recinto, en forma de armario, situado encima del altar mayor en el que se guardan las hostias consagradas; parte interior del templo en que se guardan las cosas sagradas, como las reliquias; capilla que sirve de parroquia en algunas catedrales	
filiación	dependencia de una doctrina, afiliación a una corporación, sociedad, partido político, etc.	

**Tarea 2.** Lee el texto que viene a continuación y tradúcelo al ucraniano, busca en el diccionario las palabras que desconozcas y apréndetelas de memoria:

## **Texto № 1**

### **Estadísticas de la Iglesia católica en España**

A la luz de los datos facilitados por las diócesis, el número de católicos sobre el total de la población española es de un 93,63 %. Por otra parte, a tenor de encuestas realizadas por el Centro de Investigaciones sobre la Realidad Social (CIRES), más del 90,34 % de los españoles se declaraba católico, mientras que un 1,83 % decía profesar otras religiones. El 7,83 % de los encuestados se confesó ateo.

En el último período se han celebrado más de un millón y medio de bautizos en nuestro país (un promedio de 306.343 bautizos al año). De todos los bautizos, menos del 2 % es de personas de más de 7 años. La inmensa mayoría de los bautizos (90 %) se celebran antes de que el niño cumpla un año; sin embargo, va lentamente creciendo esa minoría de padres que retrasan la celebración del bautizo de sus hijos. Permanece la cifra anual de confirmaciones, en torno a 175.000 al año.

El descenso de la tasa de nupcialidad en toda España se traduce también en la cifra total de matrimonios eclesiásticos. En este mismo período, se ha producido un descenso del 14 % en la cifra de matrimonios celebrados por la Iglesia.

Mientras que en los centros católicos de Primaria y Secundaria ha disminuido el número de alumnos en torno al 15 %, los alumnos que estudian en centros universitarios de la Iglesia han aumentado en un 20 %. El 80 % del total de los alumnos elige la Enseñanza Religiosa Escolar.

En los últimos años, ha aumentado en cerca de 3.000 la cifra total de agentes de pastoral que realizan diversas tareas apostólicas en las cárceles españolas o que atienden, de diversas formas, a los presos, colaborando con los aproximadamente 130 capellanes penitenciarios con que cuentan nuestras diócesis.

Da cuenta también esta publicación de las Estadísticas de la Iglesia del incremento experimentado en los últimos años en los ingresos de las Campañas contra el hambre promovidas por la ONG católica Manos Unidas. La distribución por continentes de los recursos económicos de esta organización solidaria de la Iglesia ha sido en 1996: América (38 %), Asia (37 %), África (23 %) y Oceanía (2 %).

A los 800 sacerdotes que prestan su servicio pastoral como capellanes de los hospitales españoles, se unen los más de 5.000 religiosos que trabajan en centros hospitalarios.

## **Católicos en España**

Según los datos recogidos en esta obra, en la Iglesia católica en España hay 22.827 parroquias, distribuidas en las 68 diócesis españolas. En los últimos 5 años ha aumentado el número de parroquias en el 2,8 %, invirtiéndose así la tendencia descendente de los años anteriores. La creación de nuevas parroquias, especialmente en los núcleos urbanos, está respondiendo al deseo de intensificar la labor evangelizadora.

En cuanto al número de sacerdotes españoles, continúa descendiendo lentamente, si bien, por otro lado, hay otros datos esperanzadores. Las diócesis españolas cuentan con 19.516 sacerdotes, lo cual significa que, en los últimos cinco años se ha reducido la cifra total de presbíteros en el 3,14 %. La principal causa de esta disminución de sacerdotes es el número de fallecimientos, que supone algo menos del doble de los sacerdotes que se ordenan. Sin embargo, en los últimos cinco años han descendido a la mitad las secularizaciones de presbíteros. Los datos aportados por la Oficina de Estadística y Sociología de la Iglesia desvelan que se está produciendo un descenso del promedio de edad de los sacerdotes en activo. Esta tendencia, en buena parte, es resultado del elevado número de ordenaciones sacerdotales de algunas diócesis.

Son 71 los obispos españoles que ejercen su ministerio fuera de nuestras fronteras; la mayoría de ellos, en tierras de misión. A ellos se deben añadir los 1.084 sacerdotes diocesanos misioneros provenientes de las distintas diócesis españolas. El número total de misioneros españoles, incluyendo el conjunto de Congregaciones Religiosas e Institutos de vida consagrada, es de 25.000.

Además de esta importante contribución personal de las diócesis a la actividad misionera, la contribución económica de España a las Obras Misionales Pontificias se concreta en las ayudas a las Iglesias Jóvenes, que han ascendido considerablemente.

Los principales programas a los que se han destinado los 17.400 millones invertidos por Cáritas han sido: asistencia personal y acogida (17,6 %), atención a mayores (13 %), empleo (9,4 %), y la cooperación internacional (8,3 %). Cáritas, organización oficial de la actividad caritativa de la Iglesia,

meta de responder a nuevas necesidades generadas en la sociedad actual, y en los diferentes programas han sido más de 313.000 las personas beneficiarias, según se recoge en esta obra de la Oficina de Estadística y Sociología de la Iglesia en España.

Además, son más de 3.000 los centros de caridad y sociales que sostiene la Iglesia católica en España, en los cuales son atendidos más de 1.170.000 personas al año.

### Explotación del texto № 1

1. Analiza el empleo de los tiempos, perífrasis verbales del texto y los modos de su traducción al ucraniano.
2. Analiza los medios de encadenamiento de las oraciones en un texto íntegro y su traducción al ucraniano.
3. *Conferencia Episcopal Española, Obra de Cooperación Sacerdotal Hispanoamericana, Obras Misionales Pontificias, Cáritas, Alianza Evangélica Española, Federación de Entidades religiosas evangélicas de España, Manos Unidas, Juventudes Marianas Vicencianas* son nombres de instituciones y organismos españoles, busca sus equivalencias en ucraniano así como material de referencia sobre ellos.
4. *A la luz de...; a tenor de...* son locuciones preposicionales, busca otras formas sinónimas de su expresión en español y sus equivalencias en ucraniano. ¿Qué significan estas otras expresiones formadas a partir de la palabra *luz*: *dar a luz, echar luz, sacar a la luz, ver la luz, dar luz verde o vestirse de luces*? ¿Qué matiz tiene el apelativo *luz de mis ojos*? ¿Eres *la luz de los ojos* de alguien? Propón posibles equivalentes en ucraniano.
5. *Prestar servicio pastoral, realizar tareas apostólicas*. Trata de explicar el sentido de estas expresiones, qué contenido encubren, quiénes son los que lo hacen. Busca otras expresiones fijas con los verbos *prestar* y *realizar* e invéntate oraciones con ellas. ¿Qué significan *vivir de prestado* o *realizarse como persona*?
6. *Parroquia, diócesis, congregación, comunidad, cofradía* son nombres de unidades religiosas existentes en un país. Busca sus equivalencias en ucraniano.
7. *Celebrar un bautizo* significa ‘administrar el sacramento del bautizo’, ¿qué otros sacramentos de la iglesia católica conoces? ¿Con qué sacra-

mentos están vinculados las siguientes expresiones: *tomar los hábitos, tomar el Cuerpo de Cristo, dar la extremaunción o uncir a alguien con el santo crisma?*

8. Un dato puede ser *esperanzador*, si no lo fuera, ¿cómo se denominaría?. Encuentra una traducción para las siguientes expresiones formadas a partir de la palabra *esperanza*: *alimentarse alguien de esperanzas, dar esperanzas a alguien, esperanza de vida. ¿Puedes conservar la esperanza si alguien te dice que “esperes sentado” algo que pensabas que iba a pasar y todavía no ha ocurrido?*

**Ejercicio №1.** *Responde a las siguientes preguntas sobre el texto:*

1. ¿Qué se puede decir sobre la religiosidad de la población española?
2. ¿A qué iglesia pertenecen los creyentes españoles?
3. ¿Cómo está organizada la actividad de la iglesia en España?
4. ¿Cómo se llaman las personas que ejercen el ministerio evangélico?
5. ¿Cuál es la estadística sobre el número y edad de los sacerdotes en España?
6. ¿Qué misiones caritativas cumplen los agentes de pastoral?
7. ¿Qué tendencias demuestran las encuestas realizadas por la CIRES en España?
8. ¿En qué se traduce el descenso de la nupcialidad en España?
9. ¿Qué se puede decir sobre el número y la edad de los sacerdotes en España?
10. ¿Cuál es la situación de la religión en la Enseñanza Secundaria?

**Ejercicio №2.** *Trata de recordar el contexto donde se emplean las siguientes expresiones, haz una oración con cada una de ellas:*

la celebración del bautizo, la tasa de nupcialidad, Enseñanza Religiosa Escolar, agente de pastoral, tarea apostólica, ONG, centro hospitalario, invertirse la tendencia descendente, labor evangelizadora, dato esperanzador, ordenar, secularización de presbíteros, ejercer el ministerio, tierra de misión, Congregación Religiosa, Instituto de vida consagrada, Obras Misionales Pontificias, Santa Sede, atención a mayores, actividad caritativa, persona beneficiaria.

**Tarea 3.** Lee el texto que viene a continuación y tradúcelo al ucraniano, busca en el diccionario las palabras que desconozcas y apréndetelas de memoria. Compara el contenido y el tono de este texto con el del Texto № 1.

## Texto Nº 2

### La Europa atea

**España, la nación católica por antonomasia en el ámbito europeo, corre aceleradamente hacia un proceso de secularización.**

Adolfo Carreto



El Papa ha intentado frenar el proceso de secularización de España con su última visita, pero, aunque muchos feligreses se desbordaron a su paso, vito-reándolo como al único líder respetado y respetable, no creo que lo haya conseguido.

España, que durante la primera mitad del siglo XX, y gran parte de la segunda, amparándose en toda su tradición secular, parecía convertirse en el centinela del catolicismo

europeo, ha venido desarrollando un proceso de indiferencia religiosa que preocupa sobremanera al Papa y a las autoridades eclesiásticas. Tal proceso no puede ser achacado a la ascensión al poder de los partidos primero de izquierda y luego de derecha, como algunos pretenden. Tampoco en España se ha producido una persecución a la Iglesia. Todo lo más, un retiro de algunos privilegios, de los que había gozado a plenitud, sobre todo durante la época de la dictadura del general Franco. Lo que ha ocurrido ha sido un proceso social, no sólo un proceso político y económico. Si acaso, un proceso social sosteniéndose en un proceso político y económico.

Es, en última instancia, un proceso muy europeo, como la misma Iglesia reconoce y como el mismo Vaticano ha puesto de manifiesto. El Papa no se cansa de presionar para que en la Constitución Europea aparezca oficialmente el calificativo cristiano de Europa. Pero el caso español es tanto más preocupante por cuanto parece ser el último en haberse realizado.

Las Iglesias Misioneras europeas, y entre ellas, quizá con prioridad, la española, han pasado a ser “iglesias de misión”. La preocupación de los encargados de la evangelización ya no es tanto cómo aumentar la fe de sus feligreses, que parecía estable, cuanto cómo conservar la que queda y cómo inyectar una nueva a los indiferentes. En realidad, estas sí son sociedades auténticamente infieles, por cuanto que de la fe ha pasado a la infidelidad. Los tradicionalmente considerados infieles no lo eran en propiedad, puesto que no habían desertado de la fe; simplemente no la conocían. Europa, y concretamente España, se han convertido en sociedades auténticamente infieles, con toda la propiedad del término. Así que no serviría de mucho que en la Constitución Europea apareciera el calificativo de naciones de raigambre cristiana. La fe no la proporcionan las leyes, aunque a veces las leyes ayuden. Lo cierto es que una Europa que va consiguiendo su unidad en muchísimos aspectos, a juicio de la Iglesia está perdiendo la gran esencia de su identidad: la fe que hasta ahora, a pesar de otras fronteras, la mantenía unificada. La fe de Europa ahora se llama indiferencia, por no decir infidelidad.

### Explotación del Texto № 2

1. Analiza los medios expresivos del texto y determina la función que cumplen en él. ¿De qué mecanismos se sirve el autor para expresar su opinión? ¿Crees que se trata de un texto objetivo?
2. *El Catolicismo* es una de las ramas del cristianismo. ¿Existen otras? ¿Cuáles son y en qué partes o países del mundo están más extendidas? ¿Qué otras religiones conoces en el mundo aparte de la cristiana?
3. *Un retiro de algunos privilegios*. ¿De qué privilegios está hablando el autor? ¿Qué más cosas se pueden retirar? ¿Cómo se denomina el ejercicio devoto que realiza una persona que se aparta durante varios días de sus ocupaciones ordinarias?
4. *El general Franco*. ¿Qué sabes sobre esta figura política española y su actitud respecto a la iglesia?. ¿Has escuchado las palabras *franquista* o *franquismo*?
5. *Poner de manifiesto*. Reformula esta expresión, utilizando formas sinónimas.
6. *La Constitución Europea*. ¿A qué constitución está aludiendo el autor? ¿Qué vocablos derivados de *constitución* conoces? Escribe una oración con cada uno de ellos.

7. *No se cansa de presionar* es una perífrasis verbal modal para expresar la intensificación de la acción. Busca otros modelos verbales para enfatizar la acción.
8. *Tal proceso no puede ser achacado a la ascensión al poder de los partidos primero de izquierda y luego de derecha.* Intenta reformular esta oración sustituyendo el verbo *achacar* por otro sinónimo. ¿Qué significan las siguientes expresiones: *achacar las críticas, achacar el interés, achacar todos los males, achacar la responsabilidad.* ¿Qué connotación tiene este verbo? Traduce la oración: *El Obispado achaca "razones privadas" para la no renovación de contrato a una profesora de Religión.* ¿De qué se queja una persona que culpa de sus males a los *achagues de la edad*?
9. *Fieles de raigambre cristiana.* ¿Quiénes son en concreto?
10. *Infidelidad, indiferencia.* Analiza el significado del prefijo *in-* en estos vocablos y pon más ejemplos del mismo tipo. Analiza sus correspondencias ucranianas.
11. España siempre ha sido un país muy vinculado al catolicismo y por eso en la vida diaria aparecen expresiones, refranes y dichos populares. Intenta explicar el significado de: *ser un capillitas; quedarse para vestir santos; ser un vivalavirgen; estar hecho un Cristo; donde Cristo dio las tres voces; montar un cirio; hacer un frío de la Virgen, no creerse algo ni Dios; acabar peor que el rosario de la aurora; ser más falso que Judas; estar a Dios rogando y con el mazo dando; estar a la buena de Dios; en un santiamén; estar como unas pascuas; acordarse de Santa Bárbara cuando truena; llegar y besar el santo; fiate de la Virgen y no corras; el hábito no hace al monje; del río manso me guarde Dios, que del fuerte ya me guardaré yo; a cada cerdo le llega su san Martín; Dios aprieta pero no ahoga; a quien Dios no le da hijos, el diablo le da sobrinos; más sabe el Diablo por viejo que por Diablo; con putas y frailes, poco hables.*

**Ejercicio №3.** Prepara un resumen del Texto № 2 y expón tu opinión sobre los temas tratados en él.

**Tarea 4.** Lee el texto que viene a continuación y tradúcelo al ucraniano, busca en el diccionario las palabras que desconozcas y apréndetelas de memoria.

## Réquiem por un campesino español

Ramón J. Sender

El cura esperaba sentado en un sillón con la cabeza inclinada sobre la casulla de los oficios de réquiem. La sacristía olía a incienso. En un rincón había un fajo de ramitas de olivo de las que habían sobrado el Domingo de Ramos. Las hojas estaban muy secas, y parecían de metal. Al pasar cerca, Mosén Millán evitaba rozarlas porque se desprendían y caían al suelo.



Iba y venía el monaguillo con su roquete blanco. La sacristía tenía dos ventanas que daban al pequeño huerto de la abadía. Llegaban del otro lado de los cristales rumores humildes.

... Con los codos en los brazos del sillón y las manos cruzadas sobre la casulla negra bordada de oro, seguía rezando. Cincuenta y un años repitiendo aquellas oraciones habían creado un automatismo que le permitía poner el pensamiento en otra parte sin dejar de rezar. Y su imaginación vagaba por el pueblo. Esperaba que los parientes del difunto acudirían. Estaba seguro de que irían – no podían menos – tratándose de una misa de réquiem, aunque la decía sin que nadie se la hubiera encargado. También esperaba Mosén Millán que fueran los amigos del difunto. Pero esto hacía dudar al cura.

... Recordaba Mosén Millán el día que bautizó a Paco en aquella iglesia. La mañana del bautizo se presentó fría y dorada, una de esas mañanitas en que la grava del río que habían puesto en la plaza durante el Corpus crujía de frío bajo los pies. Iba el niño en brazos de la madrina, envuelto en ricas mantillas, y cubierto por un manto de raso blanco, bordado en sedas blancas, también. Los hijos de los campesinos son para los actos sacramentales. Cuando el bautizo entraba en la iglesia, las campanitas menores tocaban alegremente. Se podía saber si el que iban a bautizar era un niño o una niña. Si era niño, las campanas – una en un tono más alto que la otra – decían: no

ramón  
j. sender.  
réquiem por  
un campesino  
español



destino libro  
15

es nena, que es nen, no es nena, que es nen. Si era niña cambiaban un poco, y decían: no es nen, que es nena; no es nen, que es nena. La aldea estaba cerca de la raya de Lérida, y los campesinos usaban a veces palabras catalanas.

Al llegar el bautizo se oyó en la plaza vocerío de niños, como siempre. El padrino llevaba una bolsa de papel de la que sacaba puñados de peladillas y caramelos. Sabía que, de no hacerlo, los chicos recibían al bautizo gritando a coro frases desairadas para el recién nacido, aludiendo a sus pañales y a si estaban secos o mojados.

Se oían rebotar las peladillas contra las puertas y las ventanas y a veces contra las cabezas de los mismos chicos, quienes no perdían el tiempo en lamentaciones. En la torre las campanitas menores seguían tocando: no es nena, que es nen, y los campesinos entraban en la iglesia, donde esperaba Mosén Millán ya revestido.

Recordaba el cura aquel acto entre centenares de otros porque había sido el bautizo de Paco el del Molino. Había varias personas enlutadas y graves. Las mujeres con mantilla o mantón negro. Los hombres con camisa almidonada. En la capilla bautismal la pila sugería misterios antiguos...

### Explotación del Texto Nº 3

1. Analiza los medios expresivos de este texto y señala las particularidades estilísticas de éste como texto literario.
2. Busca en el texto construcciones con infinitivo, determina su función en la oración y busca sus medios de traducción al ucraniano.
3. *Casulla de los oficios de réquiem* es la estidura que se pone el sacerdote para celebrar la misa; *roquete blanco* es una Vestidura blanca de tela fina, con mangas muy anchas que se ponen los eclesiásticos o los legos sobre la sotana. ¿Cómo se llama la vestimenta del sacerdote en Ucrania? ¿Cuál es la diferencia entre las palabras *vestidura*, *vestimenta* y *vestuario*? Escribe una oración con cada una de ellas en español y piensa en cuál podría ser su traducción al ucraniano.
4. *Sacristía* es la sala de la iglesia donde se guardan los objetos del culto y se visten los sacerdotes. ¿Conoces cómo se llaman otras partes de la

iglesia? ¿Cuál sería la traducción de los siguientes edificios religiosos al ucraniano: *templo, iglesia, colegiata, basílica, capilla, oratorio, ermita, santuario, mezquita, sinagoga y pagoda*?

5. *Monaguillo* es el niño encargado de ayudar a misa y de otros servicios en la iglesia, por ejemplo: *El monaguillo se cayó al ir a coger el cáliz. ¿Conoces los nombres de los participantes de una misa? Encuentra equivalentes en lengua ucraniana a los siguientes nombres de cargos dentro de la jerarquía de la Iglesia Católica: obispo, sacerdote, ministro, papa y cardenal.*
6. ¿A qué fiesta alude el autor cuando habla del *Corpus*? ¿Conoces otras grandes fiestas del calendario religioso? ¿Qué nombres tienen en español y en ucraniano?
7. *Corpus*, como puedes suponer, es una palabra latina. En español se usan bastantes palabras y expresiones latinas que forman parte de la lengua cotidiana. Traduce las siguientes oraciones al ucraniano y memoriza las expresiones latinas que se utilizan:
  - a. Para viajar a España es condición *sine qua non* obtener un visado.
  - b. El discurso del decano fue, *grosso modo*, el mismo que dio el año pasado, pero con algunas modificaciones.
  - c. Necesito el diccionario que presté a Juan *ipso facto*; no puedo esperar ni un minuto más.
  - d. La policía interrogó *in situ* a los presuntos culpables.
  - e. En la universidad es *vox populi* que ese profesor tuvo un lío de faldas hace unos años.
  - f. Anoche pillé a mi novio *in fraganti* abriendo la nevera para comerse las natillas que había preparado.
  - g. He comprado los cuadros *ad hoc* para que combinen con el color del sofá nuevo.
  - h. Ayer por la tarde en el examen me quedé *in albis* y no pude escribir nada.
8. *Envuelto en ricas mantillas*. Se trata de la ropa que tenía el niño. ¿Conoces otras prendas con las que vestir a un bebé? Busca equivalencias de las siguientes palabras ucranianas: *пелюшка, повзунки, сорочечка, пінетки*.
9. *Una frase desairada* quiere decir una frase poco fina, brusca. ¿Qué otras cosas pueden ser *desairadas*? Sustituye la palabra *desairado* por un sinónimo en las siguientes oraciones: 1. “No haré lo que usted dice”, respondió *desairado* su hijo. 2. El pacto de última hora *ha desairado* a los

diputados de la oposición. 3. Un rechazo en esta situación resultaría *desairado*. 4. En el horizonte se dibujaba el perfil de un globo *desairado*. 5. Mi papel en aquel asunto fue mucho más *desairado* de lo que me hubiera gustado. 6. Tras el largo viaje, su aspecto era un tanto *desairado*. 7. No sólo había sido ostensiblemente *desairado*, sino que parecía sin fuerzas propias. 8. Esto ofrecía una nueva oportunidad para el *desairado* Diego. Busca un antónimo para esta palabra en cada una de las oraciones anteriores e ilustra con ejemplos su uso. ¿Cómo te sentirías si tu mejor amigo te hiciera un *desaire*?

10. ¿Qué puede ser *caritativo*? Encuentra la diferencia entre *humanitario*, *caritativo*, *desinteresado*, *humano*, *generoso*, *dadivoso*, *benévolo*, *hospitalario*, *desprendido*, *altruista*, *misericordioso*, *compasivo*.

**Ejercicio №4.** Responde a las preguntas sobre el texto:

1. ¿Quién es Mosén Millán?
2. ¿Por qué Mosén Millán está cabizbajo y nervioso?
3. ¿Dónde está y en qué ambiente? Descríbelo.
4. ¿Qué estaba haciendo y a quién esperaba?
5. ¿Qué episodio recuerda el cura mientras está esperando a la gente?
6. ¿Qué se puede deducir sobre Paco?
7. ¿De qué manera se anunciaba en el pueblo el bautizo de un niño o de una niña?
8. ¿Qué día tuvo lugar el bautizo?
9. ¿De qué costumbres de las que solían tener lugar durante el bautizo se habla en el fragmento?
10. ¿Cómo estaban vestidos los campesinos aquel día?

**Tarea 5.** Después de leer el texto que viene a continuación, expón tu visión sobre la necesidad o no de las clases de religión en la escuela tanto ucraniana como española.

## Texto № 4

### La religión en la escuela

Amando de Miguel

Llevo muchos años de experiencia docente en la Universidad. Cada vez me resulta más difícil que los alumnos entiendan las alusiones a ideas

que proceden de la Biblia o de la tradición cristiana. Por ejemplo, tengo que explicar el hecho social de la envidia. Resulta imprescindible la referencia a Caín y Abel, pero esos dos personajes son perfectamente desconocidos para mis alumnos y cada vez más. ¿Cómo van a entender la magistral novela de Unamuno sobre Caín? (Abel Sánchez). Si aludo a la 'ética del trabajo', es inútil hablar de la revolución que supuso la vida monástica medieval o la influencia de Calvino. La conclusión es tan evidente como desmayada. Las últimas promociones de alumnos no tienen una idea clara de la Religión como hecho cultural. Ante esa circunstancia, resulta tan vergonzosa como necesaria la reciente propuesta de volver a introducir la Religión en el plan de estudios de la enseñanza obligatoria. Aciaga decisión fue en su día sustituirla por ratos de ocio escolar. En la televisión entrevistaban el otro día a un mozalbote sobre esta cuestión de la nueva asignatura. El zangolotino sostenía que 'ahora, con la clase de Religión, ya no vamos a tener tiempo para relajarnos'. Espero que al chico no le dé por estudiar Sociología.

Una consecuencia más grave de la ausencia que señalo es que nuestros funcionarios internacionales argumentan que la Constitución europea debe basarse en la 'laicidad'. Es decir, que ese documento alude a los orígenes culturales de Europa – Grecia, Roma y la Ilustración – saltándose bonitamente el Cristianismo. Qué disparate. No pensarán que yo vaya a votar un texto tan nesciente. En todo caso, la 'laicidad' de la cultura europea es una derivación más del Cristianismo. La teoría de 'las dos espadas' del papa Gelasio es un portento de civilización que sólo el cristianismo supo avanzar. Ni las religiones orientales ni el Islam llegaron a esa estupenda dicotomía entre el poder espiritual y el político.

Otra profunda peculiaridad del Cristianismo es el principio de que uno se salva si contribuye a la salvación de otros. Gracias a ese espíritu la cultura europea ha gozado de ese formidable ímpetu descubridor, transformador, que no tuvieron otras civilizaciones o imperios. Pues bien, lo dicho son sólo ejemplos mínimos de lo que habría que estudiar en la asignatura de Religión, necesariamente obligatoria. Por lo menos nos serviría para que los futuros funcionarios (nacionales o internacionales) no fueran tan analfabetos.

Asunto menor es que la Religión sea una asignatura apologética o simplemente histórica. Lo lógico es que se explique desde el punto de vista cató-

lico, pues budistas aquí no hay muchos. Pero en el mundo en que estamos ya no se piensa en intolerancias o exclusivismos. Cabe sólo un resto de intolerancia, la de quienes se oponen a que los chicos estudien Religión en nombre de la santa 'laicidad'. Más bien tontería progresista me parece a mí.

### Explotación del texto № 4

1. ¿*Aludir* es lo mismo que *insinuar*? ¿En qué consiste la diferencia? ¿Qué significa la palabra *insinuarse*?
2. El autor emplea dos voces refiriéndose a la juventud *mozalibete*, *zangolotino*, ¿qué connotación estilística conllevan estos nombres?
3. *Nesciente* es lo mismo que *inculto*, *iletrado*, *profano*, *lego*, *analfabeto*. ¿Quién y por qué suele ser uno *nesciente*? ¿De qué se encarga un juez *lego*?
4. *Un portento es un milagro, prodigio, maravilla*. Explica como entiendes el significado de la palabra *portento* en las siguientes frases: 1. Ese chico es un portento de la naturaleza. 2. Este ordenador es un portento de la técnica del s. XXI. 3. Una especie de portento tuvo lugar cuando llegó la electricidad a la región. 4. Su obra poética, portento de sencillez, será valorada por todas las generaciones.
5. *Ímpetu* significa *brío, vehemencia, ardor, fieza, violencia, impulso* con que se actúa. ¿Qué adjetivos se forman con esta raíz?
6. *Apologético* significa "perteneciente o relativo a la apología discurso de palabra o por escrito, en defensa o alabanza de alguien o algo". ¿Qué puede ser *apologético*? ¿Qué significa *hacer apología de algo*?
7. En el texto, Amando de Miguel habla de *intolerancia*. Traduce los siguientes ejemplos de actitudes intolerantes a tu lengua: *xenofobia, racismo, homofobia, machismo, antisemitismo y sexismo*.
8. *Calvino y el papa Gelasio* son personajes reales, históricos. ¿Qué papel desempeñaron en el desarrollo del cristianismo? Busca información en los medios a tu alcance. ¿Cuántos significados de la palabra *papa* conoces?

**Ejercicio № 5.** Responde a las preguntas que siguen a continuación:

1. ¿Qué religiones menciona el autor y qué conocimientos tienes de ellas?
2. ¿Por qué, en opinión de Amando de Miguel, es necesario impartir clases de Religión en la escuela? ¿Estás de acuerdo? Fundamenta tu postura.

3. ¿De qué postulados de la religión cristiana habla el autor cuando argumenta que ha sido imprescindible para el progreso de la sociedad humana?
4. ¿A qué historia bíblica se refiere el autor hablando de Caín y Abel? ¿Qué relación tiene esta historia con la mencionada novela de Miguel de Unamuno?
5. ¿Qué papel desempeñó Calvino en la historia de Gran Bretaña?
6. ¿A qué se refiere cuando habla de la teoría de 'las dos espadas' del papa Gelasio? ¿Qué conocimientos tienes de ese Papa?

**Tarea 6.** Lee el texto que sigue a continuación, compara los argumentos que utiliza Luis Antonio de Villena con los de Amando Miguel (Texto Nº 4). Valiéndote de los dos textos, expon tu propia visión sobre el tema de la laicidad de la sociedad y su religiosidad.

### Texto Nº 5

#### La Iglesia y España

Luis Antonio de Villena

Recuerdo a un antiguo profesor mío de Historia del Arte que decía: “Los españoles hemos ido siempre detrás de los curas. A veces con un cirio y a veces con un palo. Pero siempre detrás”. A mí mismo me han dicho algunos lectores: “Es usted muy anticlerical ¿no?”. Siempre he contestado que si el clericalismo no fuera tan

excesivo, no haría falta el anti, que más que ideología es puro efecto de compensación. ¿Cómo conocer España, cualquier España, sin la religión católica? ¡Nos ha hecho tanto bien y tantísimo mal!

Y resulta que llevamos unas semanas (pese al inmenso efecto tapadera de la tragedia de Nueva York) en que nuestra vieja Iglesia no deja de salir a relucir, casi siempre para mal. Con el dinero de los pobres – dicen – hace ingeniería financiera y aún anda en trueques de dinero negro. A los profesores de Religión los gobierna, porque estos profesores (al contrario que cuales-



quiera otros) no deben enseñar un saber sino la fe y su práctica, lo que evidentemente son cosas distintas. La Iglesia sanciona a los heterodoxos y ella maneja – como siempre – su propia heterodoxia. El concordato de 1979 se firmó cuando el Gobierno de la UCD – aún en la Transición – bregaba como podía con el peso pesadísimo del franquismo, y tenía miedo a los tanques y a los pulpitos... A estas alturas de Europa el integrista católico no puede compararse al integrista islámico, con el que antaño pudo equipararse a la perfección: recordemos la Inquisición o las Cruzadas. Pasado, sí, pero es bueno no olvidar. Y no faltan obispos de hoy mismo nostálgicos de aquella Iglesia de rostro manso, pero mando en plaza. En fin – resumiendo – es más que hora, urge, que en España, Iglesia y Estado se desvinculen cuanto más mejor. Ahí no es nada malo el ejemplo francés. Una sociedad moderna es, en todo, una sociedad laica. Y que las religiones – con toda libertad y respeto – queden en manos de sus seguidores y practicantes. Laicismo. En España no termina de llegar. Y nos daría otro color y otra luz. Nos enseñaría mucho de nuestro interior que aún no vemos. Es el paso medio dado sólo hacia nuestra mejor modernidad. Que la Iglesia rece y bendiga, sin que se hable de ella ni se imponga ni malmeta. A la Conferencia Episcopal (más que retrógrada) no le gustará.

### Explotación del texto № 5

1. *Iglesia de rostro manso, pero mando en plaza.* Trata de explicar con otras palabras que quiere decir esta expresión. *Manso* quiere decir – suave, benigno, ¿qué significan las expresiones – *agua mansa, palabritas mansas, animal manso.* ¿Qué otras cosas pueden ser mansas?
2. *Heterodoxo* es una persona que está disconforme con el dogma de una religión. Analiza la etimología de esta palabra y busca otras que contengan las mismas raíces – *hetero-* y *-doxo*.
3. *Malmeter* significa ‘inclinarse a hacer cosas malas’. Podría decir que significan otras palabras que contienen la misma raíz *mal-*: *malgastar, malquistar, malpasar, maltratar, malmoldar, maltraer, malhumorar, malograr, maldecir, malcriar, malversar, malcasar.* Busca otras palabras ahora con la raíz *bien* y compáralas con las palabras anteriores.
4. *Salir a relucir* es aparecer de forma inesperada o imprevista. Busca situaciones en las que alguna cosa o tema ‘*salga a relucir*’. ¿Se puede sacar a relucir algo?

5. *Retrógrado* es partidario de instituciones políticas o sociales propias de tiempos pasados. Y ¿cómo se llama la persona que tiene ideas y convicciones progresistas e incluso extravagantes para su tiempo? ¿Qué significan las palabras: *retroactividad*, *retroalimentación*, *retrogresión*, *retropropulsión*, *retroproyector*, *retrospectiva*, *retroceso*, *retrovirus* y *retrovisor*?

## PÁGINAS GRAMATICALES

**Gramática:** Pasado Compuesto

Preterito indefinido e imperfecto

Funciones de gerundio en la oración española

Infinitivo, construcciones con infinitivo

Futuro Simple

Modo imperativo y medios de expresar una orden o una petición

**Ejercicio №6.** *Lee en español los Diez Mandamientos de la Ley de Dios y busca sus equivalencias en ucraniano. Analízalos desde el punto de vista de sus correspondencias léxicas, estudia el empleo del futuro en ellos y sus correspondencias en ucraniano:*

1. Amarás a Dios sobre todas las cosas
2. No jurarás el nombre de Dios en vano
3. Santificarás las fiestas
4. Honrarás a tu padre y a tu madre
5. No matarás
6. No cometerás actos impuros
7. No consentirás pensamientos ni deseos impuros
8. No hurtarás
9. No levantarás falso testimonio ni mentirás
10. No desearás los bienes ajenos

**Ejercicio №7.** *Analiza las siguientes oraciones desde el punto de vista pragmático y determina su función comunicativa. Compara con los modos de la expresión de la misma función en ucraniano.*

1. Podría explicarme el contenido de esta frase.
2. ¡Silencio!
3. Prohibido fumar en este establecimiento.
4. Proletarios de todos los países, ¡uníos!

5. ¡Qué tengas buen viaje! ¡Que lo pases bien!
6. ¡Feliz Año Nuevo!
7. Fíjense en el uso de esta locución.
8. ¡Quieres callarte!
9. Cumplimentar todas las casillas en blanco con bolígrafo y firmar el impreso.
10. Las solicitudes deberán ser presentadas a 30 días desde la fecha de la publicación del anuncio en el BOE.
11. Tome estos comprimidos tres veces al día antes de comer.
12. ¿Se cobra aquí?
13. ¡Socorro! ¡Me van a matar!
14. ¡Fuera de aquí!
15. No se permite hacer fotos en la iglesia.
16. ¡Atención! El tren con destino a Madrid va a efectuar su salida en 10 minutos.
17. Se ruega no tirar basura aquí.
18. Cría cuervos y te sacarán los ojos.
19. ¡Anda! Pero...¿eres tú?.
20. Anda que me has contado que tienes novia. Me tengo que enterar por la gente de la calle...
21. Te he dicho que no estoy cansado y tu dale que dale. ¡No voy a salir! ¡Córcholis!
22. Vaya calor que hace. Me voy a pegar un baño y me voy a quedar nuevo.
23. Yo venga a limpiar y él venga a poner cosas en medio.

**Ejercicio №8. Traduce al español:**

1. Будьте обережні, коли переходите вулицю! 2. Передайте мені ту книгу, будь-ласка! 3. Зачиніть двері, на вулиці холодно. 4. Ти мені зараз же помиєш посуд і прибереш у кімнаті. 5. Стоп! Хіба ви не бачите, що на світлофорі червоне світло? 6. Геть звідси! Я більше не хочу тебе тут бачити! 7. Ви не підкажете, де тут знаходиться найближчий телефон автомат? 8. Кроком руш! 9. Не заважайте мені працювати! 10. Чи не будете ви так ласкаві, щоб допомогти мені перекласти цей заголовок? 11. Пийте Кока-колу! 12. Не підходьте до краю платформи! Це небезпечно! 13. А тепер всі встали і разом пішли до виходу!

Швидше! Поїзд ось-ось відійде! 14. Купуйте українське! Підтримуйте українського товаровиробника! 15. Писати тільки чорнилами, розбірливо, не закреслювати. 16. Не ходити по газонах! 17. Прохання до провіджаючих вийти з вагонів, потяг відходить через 2 хвилини. 18. Заборонено палити під час польоту. 19. Не кажи гоп, поки не перескочиш! 20. Свободу в'язням сумління!

**Ejercicio №9.** *Repasa el material gramatical sobre el empleo del pasado compuesto y traduce las siguientes oraciones, prestando atención al empleo del tiempo verbal:*

1. El 90 % de los polacos se sigue declarando católico pero, en los seis años transcurridos desde el derrocamiento del régimen comunista, la sociedad se ha secularizado bastante. 2. Me da pena pensar que ha tenido que ser un asesinato lo que ha aunado la opinión pública y política española, y no el bien en sí de un país que se ha convertido en el blanco de las burlas internacionales. 3. Lo que se busca aquí es la inclusión de un gran sector de la población a un país, su país, al cual siempre ha pertenecido y que nunca lo ha reconocido. 4. Monseñor Troconis jamás ha pertenecido al Opus Dei. 5. Un tribunal cairota ha prohibido la exhibición, distribución y exportación de la polémica producción, considerada blasfema por los integristas islámicos y por algunos círculos cristianos, y ha ordenado la confiscación inmediata de todas las copias de la cinta. 6. El Padre General me ha ordenado que venga a este convento de San Gabriel con una misión a la que vos no sois ajeno. 7. El país de la Iglesia católica romana no sólo se ha secularizado respecto al catolicismo político, sino también respecto a la moral socialista y comunista. 8. La izquierda ha resultado derrotada porque ha apostado todo por el moralismo: los ladrones eran los otros, la izquierda es inocente. 9. El buen muchacho es consciente de que la soledad y el aburrimiento lo han convertido en un hipócrita. 10. Si hay algo esencial en el Evangelio, es la defensa de los derechos humanos; teóricamente esa defensa es de origen cristiano, pero después se ha secularizado. 11. A pesar de todas las objeciones que pueda haber, la Iglesia en toda su historia ha atendido a las personas que militan en las Fuerzas Armadas. 12. La generación de jóvenes Conservadores se ha convertido en la manzana de la discordia que pone en peligro la existencia del Parti-

do Conservador 13. Los españoles del siglo XVI se han convertido, mediante el normal proceso histórico, en americanos, en venezolanos, etc..

**Ejercicio №10.** *Traduce al español el las siguientes oraciones, prestando atención al uso de los tiempos verbales:*

1. Християнство, подолавши язичницьку культуру, деміфізувало природу і тим самим відкрило шлях до наукового природознавства. 2. Природознавчі та гуманітарні науки стали однією із складових європейської світової культури. 3. В ХХІ столітті наука і техніка досягли небаченої висоти і створили те, що ми називаємо науково-технічним прогресом. 4. Під впливом секулярної ідеології він сягнув такого рівня, що став викликати у суспільстві побоювання. 5. Науково-технічний прогрес опинився під впливом людських пристрастей: марнослав'я, гордості та необмеженого комфорту життя. 6. Тому виникла необхідність пошуку гармонійного зв'язку між наукою і релігійно-моральними цінностями. 7. Так званий науковий атеїзм помилково стверджував, що між наукою і релігією немає нічого спільного, бо вони є антиподами. 8. Церква дивиться на науку як засіб створення земного добробуту людства. В той же час вона завжди застерігала суспільство розглядати науку залежною від моральних принципів. 9. Церква вже давно застерігала від спроб використання досягнень науки і техніки для встановлення контролю над внутрішнім життям особистості, від створення будь-яких технологій впливу і маніпуляцій людською свідомістю і підсвідомістю.

**Ejercicio № 11.** *Busca en el texto las formas de gerundio, determina su función y modos de traducción al ucraniano. Repasa el material gramatical relacionado con el empleo de esta forma verbal y traduce las siguientes oraciones al ucraniano:*

1. Desde un primer momento me di cuenta de que estaba obedeciendo dictámenes de alguien, o de un grupo de personas, cuya identidad me parecía adivinar. 2. Cuando una persona mata a otra, lo hace obedeciendo una causa. 3. Muchos se proclaman hombres libres, pero han obedecido y siguen obedeciendo a la tiranía. 4. De los cuadros con escenas bíblicas, el más afectado era el de "Fray Francisco Javier bautizando en la India". 5. Por todas las páginas de Díaz del Castillo los vemos derrocando ídolos y

poniendo otros, apuñalando, violando, incendiando, marcando como bestias y esclavizando y quemando y ahorcando a los dueños de la tierra, oficiando misas y bautizando en nombre del Señor. 6. Esto nos recuerda cómo la Iglesia hace uso de las insuflaciones al bendecir el agua para el bautismo, el Sábado Santo; cuando el sacerdote sopla al que está bautizando. 7. Hablando los chicos entre sí de la comunión, inventaban peligros extraños y decían que al comulgar era necesario abrir la boca, porque si la hostia tocaba en los dientes, el comulgante caía muerto y se iba al infierno. 8. He invertido todo mi tiempo libre, sacrificando el estar con mi familia. Pero ha merecido la pena. 9. Desde la abadía, Mosén Millás, leyendo su breviario, oía el ruido de las birlas chocando entre sí y las monedas de cobre cayendo al suelo. 10. Se estaban sacrificando los mismos principios que se reclamaba defender. 11. Pues bien, yendo al asunto, parece que el señor duque está dispuesto a negociar con usted. 12. Paco sirvió vino diciendo entre dientes: con permiso. 13. Mosén Millán movía la cabeza con lástima recordando todo aquello desde su sacristía. 14. La madre propuso a su hijo que, al llegar la Semana Santa, fuera en la procesión del Viernes con el hábito de penitente, como hacían otros, arrastrando con los pies descalzos dos cadenas atadas a los tobillos. 15. Después de haber enseñado a todo el mundo el camino de la justicia, habiendo llegado hasta el extremo Occidente, sufrió el martirio de parte de las autoridades.

**Ejercicio № 12.** *Traduce las siguientes oraciones con construcciones de infinitivo, determina la función de estos en las mismas y tradúcelas al ucraniano. Analiza los medios de traducción empleados.*

1. De no poder acudir, deberías darme un toque.
2. Al entrar en la iglesia, uno ha de quitarse el gorro.
3. Por decirle lo que tenía que hacer, dejó de dirigirme la palabra.
4. Se marchó de la ciudad sin despedirse de ninguno de sus amigos.
5. Al oír la sirena de la policía, los ladrones salieron huyendo, dejándose el botín en el banco.
6. De ser cierto lo que dice la prensa de ayer, el precio del petróleo se va a poner por las nubes.
7. Fue condenado por haber fingido un secuestro.

8. En el deporte, para ser el mejor hay que dedicarle mucho tiempo a entrenar.
9. Antes de entrar, dejen salir, por favor.
10. Las deudas con Hacienda han caducado, al haber transcurrido ya más de 5 años.
11. Fue denunciado por la Guardia Civil por haberse negado a realizar el test de alcoholemia.
12. Ayer, sin darme cuenta, me dejé en tu casa la funda de las gafas.
13. A decir verdad, aquí no se vive nada mal.
14. Al darse de baja antes de tiempo, usted perderá la fianza que depositó.
15. De no ser porque cerca de allí había un refugio, me habría muerto de frío.
16. ¡A trabajar! Estoy harto de que sólo penséis en perder el tiempo y en holgazanear.

**Ejercicio № 13.** *Traduce las siguientes oraciones al español, empleando construcciones de infinitivo donde sea posible:*

1. Він першим зрозумів необхідність вивчення цієї теорії. 2. Не знаючи добре, які звичаї у цих людей, він намагався познайомитися з ними. 3. Коли почалася меса, всі звернули свої очі до священника. 4. Оскільки хрестини відбувалися в присутності практично всіх односельців, батьки та хрещені дуже хвилювалися. 5. Не перестаючи думати про минулі роки, вона автоматично продовжувала займатися звичною для неї хатньою роботою. 6. Коли він увійшов до собору, то був страшенно вражений тим, що він був абсолютно порожнім. 7. Знаючи його переконання, він навіть не намагався довести свою правоту. 8. Після того, як комуністичний тоталітарний режим в країні рухнув, кількість віруючих у країні збільшилася. 9. Не знаючи добре змісту основних релігійних книг християнства, важко зрозуміти багато шедеврів світового живопису. 10. Не заглиблюючись у деталі, можна твердо стверджувати, що православна і католицька церкви мають незначні розбіжності. 11. За умови повного переконання в моральності вчинку, можна чинити саме так.

## HOJEANDO EL DICCIONARIO

**Ejercicio № 14.** *Busca en el texto la oración donde es empleada la voz destino. Traduce la oración y explica en español qué significa. Aprende de*

*memoria otras acepciones que tiene la voz destino y las expresiones en las que está presente.*

### **destino**

1. Fuerza desconocida que, según algunos, obra irresistiblemente sobre los dioses, los hombres y los sucesos.
2. Encadenamiento de los sucesos considerado como necesario y fatal.
3. Circunstancia de serle favorable o adversa esta supuesta manera de ocurrir los sucesos a alguien o a algo.
4. Consignación, señalamiento o aplicación de una cosa o de un lugar para determinado fin, empleo.
5. Lugar o establecimiento en que alguien ejerce su empleo.
6. Meta, punto de llegada.

*Traduce las oraciones que vienen a continuación:*

1. Pese a ello consiguió prender los motores de una distinta sensibilidad, los alumbramientos de una imaginación con destino aventurero.
2. Para participar en este apartado de la Convocatoria, los aspirantes deben ser funcionarios de carrera del Cuerpo de Maestros con destino en el ámbito de gestión del Ministerio de Educación y Cultura.
3. El problema de la película es que tiende a mitificar la figura del protagonista y a convertirlo en el producto de un destino aciago, exculpando la mayor parte de sus acciones.
4. Los mejores hombres que con cuantiosas inversiones preparamos afuera y adentro, se nos van por no encontrar entre nosotros un destino merecido.
5. Loiza indicó que “se está ampliando más el hecho de que los turistas vengan y vean a Panamá como un destino turístico”.
6. El público había comenzado después del tercer gol a abandonar el estadio Santiago Bernabeu, esta vez sin silbar, resignado a un destino que se vislumbraba negro, con un estadio renovado pero una plantilla en fase terminal.

**Ejercicio №15.** *Lee atentamente la explicación del significado de palabras relacionadas con el ámbito eclesiástico desde el punto de vista de la etimología de la palabra y el significado que les atribuye la visión cristiana, en particular la católica. ¿En qué medida la traducción de estas palabras corresponde a su etimología en la lengua española?*

**Hostia** es una palabra latina que significa “víctima” (generalmente expiatoria), “víctima humana”, procede del verbo *hostio* / *hostire*, que significa “usar de represalias”, “reprimir”, “compensar”. La Hostia como objeto, es la oblea que, en virtud del rito de la consagración, se ha convertido en el Cuerpo de Cristo y como tal es el objeto más sagrado de toda la religión cristiana. Cristo es la Hostia, Cristo es la víctima del sacrificio que necesita el Dios cristiano para mantenerse vigente. La divinidad cristiana, igual que toda divinidad, necesita que se le sacrifiquen víctimas para mantenerse vigorosa y fuerte; y su vigencia depende, como la de cualquier otra divinidad, de la calidad de las víctimas sacrificadas, siendo el referente obligado de esa calidad la cultura y, por tanto, el culto que cada divinidad se ha propuesto presidir y fomentar.

La imposición de la religión cristiana a los musulmanes y judíos, dio lugar a los conversos forzados, que nos dejaron la herencia de los reniegos: exclamaciones propias de renegados, que consistían en blasfemias y en el uso irreverente de palabras sagradas. Hostia forma parte de esa herencia. Habiendo llegado a la paradoja de que siendo la palabra más santa de los ritos cristianos, se ha hecho casi imposible su uso religioso, porque su valor irreverente está tan fuertemente implantado en el habla, que el oído la percibe ya siempre como tal.

**Eucaristia (eujaristía)** es la palabra griega de la que proviene uno de los dos grandes nombres que dan todas las confesiones cristianas, al sacramento, rito y misterio central de la religión sobre la que está asentada la cultura occidental. Es una palabra preexistente al rito que denomina, y por consiguiente carga con su significado original.

**El cura**, por todos los indicios, es una de las piezas de un nombre más largo, que sería el de párroco con cura de almas, que se redujo al de cura párroco, todavía común en nuestra lengua. Si existe, en efecto, la denominación de “párroco con cura de almas”, es porque existen también **las sinecuras**, es decir el oficio de párroco sin obligación de cuidar de las almas de los feligreses.

**Ejercicio № 16.** *Presta atención a a los significados de la palabra hostia en el lenguaje coloquial, algunas de ellas son de uso muy corriente, pero pueden sonar bastante vulgares dependiendo de las situaciones en las que las utilizemos. Trata de buscar sus equivalencias en ucraniano.*

1. ¡Este Pepe es la hostia! Siempre hay que esperarlo media hora.

2. Me quedé de piedra cuando vi el par de hostias que le dio al que le había insultado.
3. El año pasado me di una hostia con el coche, a mi no me pasó nada pero el coche quedó para la chatarra.
4. Estaba ya tan cansado de que el público se metiera con él, que se lió a hostias con el espectador que tenía más cerca.
5. Esta mañana hacía un frío de la hostia.
6. ¡Hostias! ¡Qué coche más viejo!
7. ¿Qué hostias le pasa a tu padre que no deja de insultar a todo el mundo esta mañana?

**Ejercicio №17.** *Busca en el texto №4 las oraciones donde es empleada la voz saltar. Traduce las oraciones y explica en español qué significa esta voz. Lee el artículo del Diccionario RAE sobre el verbo saltar(se). Aprende las acepciones de este verbo que te sean desconocidas.*

**saltarse** – *sin.* eludir, silenciar, pasar, lanzarse, dejar, tirarse, arrojarse, explotar, olvidar, omitir, estallar, destruirse, reventar, levantarse, rebotar, piruetear, detonar, botar, romperse, brincar, retozar, precipitarse.

1. Salvar de un salto un espacio o distancia: *He saltado una zanja que había en la calle.*
2. Omitir voluntariamente o por inadvertencia parte de un escrito, al leerlo o copiarlo: *Me he saltado un renglón, un párrafo, una página.*
3. En ciertos juegos de mesa, levantar una pieza o figura y pasarla de una casilla a otra por encima de otra u otras figuras: *Te has saltado dos casillas así que has perdido.*
4. Alzarse con impulso rápido, separándose de donde se está: *Era un total desconocido y saltó a la fama gracias a una entrevista en televisión.*
5. Arrojar desde una altura: *Me encanta saltar en paracaídas.*
6. Dicho de una cosa: Moverse de una parte a otra, levantándose con violencia: *El incendio fue causado por una chispa que saltó de una máquina cosechadora.*
7. Dicho de un resorte o de otro tipo de mecanismo: Funcionar repentinamente: *Cuando saltó la alarma, los ladrones salieron corriendo.*
8. Dicho de una persona: Reaccionar con viveza, sin poder contenerse: *No pudo soportar tanta humillación y saltó.*
9. Mostrar ostensiblemente el contento: *Cuando se enteró de que le había tocado la lotería, saltó de alegría.*

10. Ascender a un puesto más alto sin haber pasado por los intermedios: *Ha saltado al primer puesto de los libros más vendidos.*
11. *Dep.* Dicho de los jugadores de fútbol o de otros deportes: Salir al terreno de juego.
12. *Prnl. coloq.* Infringir una ley, un precepto, etc. *Me acabo de saltar un semáforo en rojo sin darme cuenta.*

**Ejercicio №18.** Traduce al ucraniano recurriendo a lo expuesto en el artículo del diccionario del ejercicio № 18:

1. El vocalista de Wild Chile, Dave Brock, saltó a la fama cuando el director de cine Oliver Stone pensó en él para representar a Jim Morrison en su película sobre el desaparecido grupo musical. 2. La señora Khashoggi saltó recientemente a las primeras páginas de los diarios británicos cuando se descubrió que había mantenido relaciones sentimentales con el parlamentario conservador Winston Churchill, nieto del que fue legendario primer ministro inglés. 3. La noticia de la entrega de Schubert saltó en medio de una cita de periodistas españoles en Bonn. 4. Fue una tarea de aficionados que se saltaron a la torera las reglas y el espíritu de la democracia. 5. Los participantes se saltaron los turnos previamente diseñados con excesiva rigidez. 6. Buscó un pañuelo en el bolso y al sonarse se le saltaron también las lágrimas. 7. Es muy extraño que no haya saltado la alarma al abrir la puerta. 8. Otras dos películas de dibujos animados de Disney han saltado a las pantallas de estreno en estos días de vacaciones navideñas para regocijo de los más pequeños de la casa. 9. Pese a los intentos del gobierno, los contactos que se han venido manteniendo con la organización terrorista ETA han saltado a la luz pública gracias a la prensa. 10. Ha desaparecido todo: la cocina, el frigorífico y el balcón han saltado por los aires debido a la fuerte explosión de gas. 11. Las tensiones han saltado apenas unos días después del debate. 12. ¿Por qué no nos saltamos la clase de estilística comparada y nos vamos a tomar un café al bar de la esquina?

## PRÁCTICAS TRADUCTORAS

**Ejercicio №19.** Traduce al español el siguiente texto:

Українська Православна Церква Київського Патріархату є правонаступницею Київської Митрополії, заснованої після хрещення Київської Русі у 988 році при св.князі Володимирі Великому. В Київську

митрополію входили територія сучасної України, Білорусії, Прибалтійських країн, частини Польщі, Смоленська область (Росія). Київська митрополія була складовою частиною Константинопольського Патріархату з 988 р. до 1686 р., коли вона незаконно, не за приписами церковних канонів була відірвана від Константинополя і приєднана до Московського патріархату. Константинопольський Вселенський Патріарх і до цього часу не визнає це приєднання і вважає територію колишньої Київської митрополії своєю канонічною територією.

До приєднання Київської митрополії до Московського Патріархату, за часів Київського митрополита Петра Могили Київська митрополія мала права широкої автономії і вже тоді ставилось питання про створення Київського Патріархату. Але цей намір не був втілений в життя.

З втратою своєї незалежності Київська митрополія втрачала свої права і на початку ХХ століття перетворилась на звичайну єпархію Російської Церкви. Києво-Могилянська академія в ХVІІ столітті була на рівні європейських університетів і вважалась єдиним вищим навчальним закладом на Православному Сході. І до цього часу Катехизис Петра Могили вважається символічною книгою Православної Церкви.

На початку ХХ століття разом з боротьбою за українську державність на Україні почався рух за автокефалію Української Православної Церкви. У 1919 році український уряд на чолі з Симоном Петлюрою проголосив автокефалію Української Церкви. Богослужіння в українських храмах стало відправлятися українською мовою. У 1921 році в Києві у соборі Святої Софії відбувся Всеукраїнський православний собор, який проголосив Українську Православну Церкву автокефальною. Проте, радянська влада стала боротися проти Української Автокефальної Православної Церкви (УАПЦ) і у 1930 році ліквідувала її.

В 1988 році, після святкування 1000-ліття Хрещення Русі-України, в Україні почався рух за ІІІ відродження Української Автокефальної Православної Церкви. Його підтримали митрополит Мстислав (Скрипник) і УПЦ в США, яку він очолював.

5–6 червня 1990 року в Києві відбувся Всеукраїнський Православний Собор, який затвердив факт утворення УАПЦ і обрав Патріархом Київським і всієї України митрополита Мстислава (Скрипника). З цього часу Патріарх Мстислав (Скрипник) не тільки став першим Патріархом, але він об'єднав УАПЦ в Україні з УПЦ в США і діаспорі.

11 червня 1993 року помер Патріарх Київський і всієї України Мстислав.

20 жовтня 1993 року Помісний Собор УПЦ Київського Патріархату обрав Патріархом Київським і всієї Руси-України Володимира (Романюка), що в той час був митрополитом Чернігівським. Заступником Патріарха був обраний, майже одногосно, митрополит Філарет. 21 жовтня відбулася патріарша інтронізація митрополита Чернігівського Володимира (Романюка) у соборі святої Софії, де проходив Помісний Собор.

14 липня 1995 року помер від четвертого інфаркту Патріарх Володимир (Романюк). За рік і дев'ять місяців патріаршества Святіший Патріарх Володимир майже 7 місяців провів у лікарні. На його здоров'ї відбилися 17 років ув'язнення в мордовських та сибірських таборах.

20–21 жовтня 1995 року у Володимирському соборі відбувся Помісний Собор УПЦ Київського Патріархату, який обрав Патріаршого Місцеблюстителя митрополита Філарета (Денисенка) Патріархом Київським і всієї Руси-України.

Після інтронізації, яка відбулася 22 жовтня 1995 року у Володимирському соборі, новообраний Патріарх Київський і всієї Руси-України Філарет у своїй першій промові серед іншого закликав до діалогу любові українських греко-католиків.

## PRÁCTICAS DE CONVERSACIÓN

**Ejercicio № 20.** *Numerosas expresiones que se usan con frecuencia en distintos ámbitos provienen de la Sagrada Biblia, se trata de frases hechas. Lee algunas de ellas en español y busca sus correspondencias en ucraniano, ilustra cómo entiendes su significado con una situación dónde puedan emplearse estas expresiones.*

1. El dinero es la raíz de todos los males, 1 Timoteo (6:9). 2. Ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pie por pie, quemadura por quemadura, contusión por contusión, Éxodo (21:23). 3. Maná del Cielo, Éxodo (16:14). 4. No hay nada nuevo bajo el sol, Eclesiastés (1:9). 5. Caer en desgracia, Gálatas (5:4). 6. Espada de doble filo, Proverbios (5:4). 7. La niña de tus ojos, Proverbios (7:2). 8. Blanco como la nieve, Isaías (1–18). 9. Como cordero al matadero, Isaías (53:7). 10. Lobo con piel de oveja, Mateo (7:15). 11. Nadie es Profeta en su tierra, Mateo (13:59). 12. Busca y encontrarás,

Mateo (7:7). 13. La mano derecha no sabe lo que hace la mano izquierda, Mateo (6:3). 14. La verdad os hará libres, Mateo (8:32). 15. Nacer de nuevo, San Juan (3:3). 16. Tirar la primera piedra, San Juan (8:7). 17. El hijo pródigo, San Lucas (15:11). 18. Vanidad de vanidades. ¡Todo es vanidad!, Eclesiastés (1:2). 19. Poner piedras en el camino, Romanos (14:13). 20. Ver a través de un vidrio oscuro o empañado, 1 Corintios (13:12). 21. En un abrir y cerrar de ojos, 1 Corintios (15:52). 22. Mejor dar que recibir, Hechos de los Apóstoles (20:34). 23. Poner palabras en boca de otro, Samuel (14:3). 24. Poner la casa en orden, 2 Reyes (20:1). 25. Un leopardo no puede cambiar sus manchas, Jeremías (13:23).

**Ejercicio № 21.** *El significado de las siguientes palabras está vinculado al ámbito de la religión. Explícalo con otras palabras. Consulta el diccionario donde haga falta.*

Ágape, ambrosía, apocalíptico, apóstol, arrepentimiento, ayuno, buena voluntad, bula, caridad, casto, comunión, devoción, dogma, encarnación, humildad, inmortalidad, impío, mácula, pastor, penitencia, primogenitura, pureza, resurrección, sacramento, trasgresión, venganza, víctima, virtud.

**Ejercicio № 22.** *Traduce al español las siguientes palabras del ámbito eclesiástico y explica cómo las entiendes:*

епітімія, сповідь, покаєння, хресна хода, богохульство, благодать, миропомазання, піст, таїнство, соборовання, відпущення гріхів, анафема, жертвність, віровідступництво.

**Ejercicio № 23.** *Aunque a lo largo del tema te has familiarizado con algunos, aprende de memoria estos otros refranes y frases hechas relacionados con el tema de la religión. Compáralos con las expresiones idiomáticas sobre el mismo tema en ucraniano. Busca las equivalencias donde las haya.*

A quien madruga Dios le ayuda

Hay de todo en la viña del Señor

No se puede quedar bien con Dios y con el Diablo

Se dice el pecado, pero no el pecador

No desnudes a un santo para vestir a otro

No se acuerda el cura cuando fue sacristán

Con el vestido (traje) de Adán  
Decir amén a todo  
En un (decir) amén  
Estar con los ángeles  
Tener ángel  
Pasar un ángel  
A buen capellán, mejor sacristán  
Dinero de sacristán, cantando se vienen y cantando se van  
Ser más papista que el Papa  
El hombre propone y Dios dispone  
Dios los cría y ellos se juntan

**Ejercicio № 25.** *Compara los refranes españoles con los ucranianos y busca analogías donde sea posible:*

Не святі горшки ліплять  
Поки грім не гряне, мужик не перехреститься  
На бога надійся, а сам не плошай  
Усе боже, тільки гріхи наші  
І межі святими буває суперечка  
Добре в світі жить попові, лікареві та котові  
Нема нікому так добре на світі, як попові та котові: обидва лежать  
та хліб дурно їдять  
У попа завжди долоня свербить  
Який піп, така й парафія  
До чужого монастиря зі своїм уставом не ходять  
Який монастир, така й милостиня  
Ні мішай грішне з праведним  
Солодко грішити, гірко покутувати

**Ejercicio № 26.** *Lee (y escucha si te es posible) la canción de Joaquín Sabina, y expón tus comentarios sobre su contenido.*

Joaquín Sabina  
Las doce marcaba el reloj de la sala,  
rendido de sueño la luz apagué  
Cuando oí una fuerte voz que me llamaba

y aparecióseme Lucifer.

“No tiembles de miedo – me advirtió –, que es falso lo que te han contado los curas de mí.”

“Conozco tus trucos – le dije al diablo –, búscate otro Fausto y déjame dormir.”

“El cielo que sueñas – contestó enfadado – es un club privado de gente formal, yo vengo a llevarte de viaje conmigo al país del que nadie ha vuelto jamás.”

Hizo un gesto con su mano  
y en el espacio me encontré  
volando con alas de espuma,  
mirando la tierra a mis pies.

Enjambres de estrellas cruzamos veloces  
mientras en mi oído sonaba su voz:

“Hace muchos siglos – me dijo –, en el cielo  
hubo una sangrienta revolución.

Un grupo de ángeles nos levantamos  
contra el poder absoluto de dios.

Como todo vencido conocí el exilio,  
la calumnia, el odio y la humillación.

Pero te aseguro que, de haber ganado  
ni muerte, ni infierno, ni cinco, ni dos,  
ni tuyo, ni mío, ni odio, ni trabajo  
habrían existido, ni diablo, ni dios”.

Déjame vivir contigo  
demonio amigo – supliqué –,  
pero no me hagas volver a la vida  
perdida ya mi antigua fe”.

Escuchose entonces un bárbaro trueno,  
en mi cama sudando me vi despertar,  
mi amigo el diablo se esfumó gritando  
“¡cuenta lo que sabes a la humanidad!”.

Desde entonces robo, bebo, mato, arrastro  
una miserable vida criminal,

pues sé que a la muerte me está esperando  
en el dulce infierno mi amigo Satán.  
Esto que les cuento es una historia cierta,  
ustedes si quieren me creen o no,  
pero no le cierren la puerta al diablo  
si llama una noche a su habitación.

**Ejercicio № 26.** *La tradición cristiana, tanto la católica como la ortodoxa, está estrechamente asociada a ciertas tradiciones populares de celebrar determinadas fiestas religiosas, entre éstas las de mayor relevancia son la Navidad, la Semana Santa, el Día de Todos los Santos y el Corpus Christi. Busca materiales en los que se hable de la celebración de estas fiestas en España. Explica el significado de las palabras y expresiones que vienen a continuación:*

La Semana Santa:

la procesión, cofradía, pasos, palio, capataz, vara, cirio, capucha, camareras de la Virgen (mantilla), sainete, rosario, penitente, mantón de la Virgen, costalero, Domingo de Resurrección, Domingo de Ramos, hermano mayor, saeta, banda de música, Jueves Santo, Viernes Santo, trono, túnica.

La Navidad (Pascuas):

el Portal de Belén, los Reyes Magos, la Nochevieja, la Nochebuena, la misa del Gallo, aguinaldo, mantecado, villancico, turrón, polvorón, el sorteo de Lotería de Navidad, portal de Belén, el Sorteo del Niño, cabalgata, zambomba, el día de los Santos Inocentes, inocentada, pandereta, el Gordo, Año Nuevo, las 12 uvas, las 12 campanadas.

**Ejercicio № 26.** *Prepara una redacción sobre las tradiciones ucranianas relacionadas con la celebración de las fiestas religiosas (La Navidad, El Domingo de Resurrección, etc.)*

**Bla-bla-bla**

**Temas de debate.**

1. En el mundo de hoy existen distintas religiones, de la misma forma que existe también gran cantidad de gente atea o simplemente indiferente a las cuestiones de la fe. Sin embargo, muchas guerras en el pasado e

incluso hoy, están relacionadas con la fe. Organizad una conferencia en torno a la problemática del papel de la iglesia y de la fe en la política y en las relaciones internacionales. ¿Piensas que en general se respetan las ideologías religiosas de las personas?

2. La religión y la escuela. Organizad una mesa redonda sobre este tema.
3. La religión ha desempeñado en la historia un papel positivo pero, al mismo tiempo, ha sido fuente de distintas represalias contra aquellos que no compartían sus postulados. Explica tu visión sobre la necesidad de separar o no la iglesia del estado. ¿Cuál es la situación en tu país? ¿Cómo definirías la relación Iglesia/Estado en tu país?
4. El cristianismo y el progreso científico-técnico: la clonación, el aborto, la eutanasia, el matrimonio entre individuos del mismo sexo y la postura de la iglesia católica. Buscad materiales en Internet y en diferentes medios de comunicación sobre este tema y preparad una exposición en clase sobre ellos.

# Lección № 7

## *La música*

**Tarea 1.** Lee las siguientes palabras y expresiones referidas al tema de la música; si no las conoces, lee la definición en español, busca su equivalencia en ucraniano y apréndetelas.

arco	vara delgada corva o doblada en la que se fijan algunas cuerdas y que se usa para herir las cuerdas de otros instrumentos	
aria operística	composición musical para ser cantada por una sola voz, generalmente acompañada por uno o más instrumentos	
armonía	combinación de varios sonidos simultáneos y diferentes, pero acordes; combinación de palabras, cadencias, pausas y acentos que produce un sonido grato al oído; ciencia musical que trata de la formación y enlace de los acordes	
armónica	instrumento musical de viento, pequeño, plano y rectangular que consta de una serie de orificios con lengüetas, que se hace sonar soplando o aspirando por dichos orificios	
atril	soporte que sostiene inclinado y abierto un libro, o papeles, para su lectura	
bajo	se refiere al sonido grave o a los más graves que puede emitir una persona o instrumento	
banda	conjunto musical formado por instrumentos de viento y percusión; conjunto de instrumentistas, con o sin cantantes, que interpreta alguna forma de música popular	
baqueta	palillos para tocar el tambor	
barítono	voz masculina entre la de tenor y la de bajo; persona que tiene este registro de voz	

batería	conjunto de los instrumentos de percusión de una banda u orquesta; conjunto de instrumentos de percusión montados en un dispositivo único que toca una sola persona; persona que toca estos instrumentos	
batuta	vara corta y delgada usada por el director de orquesta para marcar el compás y dirigir a los músicos	
boquilla	pieza que se adapta al tubo de algunos instrumentos musicales de viento, en la que se apoyan los labios o que entra en la boca para hacerla sonar	
castañuelas	instrumento musical de percusión, de madera o marfil, formado por dos piezas cóncavas que se alojan en el hueco de la mano y que suenan al hacerlas chocar con los dedos	
clarín	instrumento musical de viento formado por un tubo largo de metal sin llaves ni pistones; persona que toca este instrumento	
clave	signo que se pone al principio del pentagrama para determinar el grado y altura de las notas; clavicémbalo, instrumento musical	
concertista	persona que dirige, canta o toca en un concierto; solista de algún instrumento musical	
contralto	voz femenina más grave; voz masculina más aguda; persona que tiene o que canta con esta tesitura de voz	
cuerda	cada hilo de tripa, metal u otra materia flexible que, en algunos instrumentos musicales, producen sonidos al vibrar; conjunto de instrumentos de una orquesta que poseen estos hilos, en oposición a la madera y al metal; cada una de las cuatro voces fundamentales de bajo, tenor, contralto y soprano	
instrumentos de viento	se aplica a los instrumentos musicales que suenan al hacer pasar por ellos una corriente de viento	
director de orquesta	músico encargado de dirigir la ejecución de una obra musical que requiere la participación de un conjunto de músicos	

fuelle	bolsa de cuero de la gaita gallega	
interpretar	representar un actor un papel de una obra teatral o cinematográfica; ejecutar o reproducir una composición musical o una canción; ejecutar un baile con coreografía	
jota	baile popular de Aragón y otras regiones españolas: la jota extremeña, la jota valenciana; música que acompaña a este baile	
libreto	texto de una obra teatral pensada para ser musicada, total o parcialmente	
malagueña	canto popular de la provincia de Málaga, formado por coplas de cuatro versos octosílabos, que pertenece a la familia del fandango; baile que acompaña a este canto	
metal	grupo de instrumentos de viento que en las orquestas comprende entre otros trompetas, trombones, saxofones, cornetas	
musicalidad	carácter de lo musical; facultad de entender la música, así como de crearla o reproducirla	
musicastro	músico que tiene poca habilidad	
musicología	conjunto de conocimientos científicos relativos a la teoría, la técnica y la historia de la música	
órgano	instrumento musical de viento formado por uno o varios pedales y teclados que accionan los mecanismos necesarios para que el aire impulsado por un fuelle penetre en los tubos, obteniéndose el sonido	
orquesta	conjunto de instrumentos, en especial de viento y de cuerda, y de músicos que los tocan; conjunto de músicos que tocan distintos instrumentos para actuar en un teatro o concierto; lugar destinado, en un teatro, a los músicos entre el escenario y las butacas	
partitura	texto completo de una obra musical que contiene las voces e instrumentos que intervienen en ella	
pasodoble	música de marcha, propia de festejos populares y taurinos: los toreros salieron al ruedo a ritmo de pasodoble; baile que acompaña esta música	

pentagrama	conjunto de cinco rectas, horizontales, paralelas y equidistantes sobre las que se escriben las notas musicales	
percusión	grupo de instrumentos musicales que se hacen sonar al golpearlos con baquetas, mazas o palillos o al hacerlos chocar entre sí	
piano	instrumento musical de cuerdas metálicas con teclado, provisto de dispositivos mecánicos que accionan unos martillos que actúan sobre las cuerdas de tal manera que permite obtener diferentes matices; piano de cola: el que tiene las cuerdas y la caja de resonancia en posición horizontal	
platillos	instrumento musical de percusión formado por dos discos metálicos, planos en los bordes y cóncavos en el centro, que resuenan al chocarlos de frente o rozarlos	
recital	actuación musical realizada por un solo artista o la dedicada a un género concreto	
sevillana	música popular andaluza, con la que se cantan seguidillas de ritmo muy vivo; baile que se ejecuta por parejas con esta música	
solfeo	acción y resultado de solfear o cantar las nota, disciplina de la enseñanza musical que trata de la técnica para leer un texto de música	
soprano	la voz más aguda de las voces humanas, propia de mujeres y niños; persona que tiene o canta con esta voz	
teclado	conjunto de las teclas de un instrumento o de un aparato; instrumento musical, o conjunto de ellos, que se accionan por teclas	
tenor	voz masculina aguda, entre la de contralto y la de barítono; cantante que tiene esta voz; instrumento musical cuyo ámbito corresponde a la tesitura de esta voz	
tuna	conjunto musical formado por estudiantes vestidos con trajes típicos que suelen actuar por las calles	

violín	instrumento musical formado por una caja de madera curva, en forma de óvalo estrechado en el medio, que tiene cuatro cuerdas que se tocan con un arco, y es el más agudo de los instrumentos de su familia; persona que toca este instrumento	
vocación	inclinación personal o preferencia hacia una cosa, en especial a la hora de elegir una profesión, una carrera, forma de vida u otra cosa	
zarzuela	obra dramática española en la que se combinan los fragmentos hablados y cantados; letra de esta obra; música de esta obra	
salsa	baile de ritmo rápido con que se sigue esta música	

**Tarea 2.** Lee el texto que viene a continuación y tradúcelo al ucraniano, busca en el diccionario las palabras que desconozcas y apréndetelas de memoria:

### Texto № 1

## LA MÚSICA EMBRUJADA

### **Viaje sentimental por la vida y obra del genio, muerto hace ahora 50 años, a través de los recuerdos de quienes le conocieron**

Hace medio siglo que la música española está sin Falla y, sin embargo, Falla sigue presente en ella. Desde entonces, el amor por su obra no ha dejado de crecer. Y el prestigio de su nombre ha abierto las puertas a los compositores españoles. Falla personificó, con mucho sacrificio, una operación casi titánica: la de liberar a España de lo chiquito y localista para hacerla entrar en el coro de las naciones musicales cultas. No estuvo solo. El combate de Pedrell, de Albéniz y de algunos más iba en la misma dirección.



Aunque los gustos musicales evolucionen, una ejemplaridad como la de Falla siempre abre perspectivas. Hoy apenas existe creador español de alguna significación que no haya rendido sus pentagramas ante la figura y el le-

gado de Falla. Un legado discutido en su momento, pero reconocido después. Al comenzar el Año Falla, una entrevista con la historia acerca al personaje. Hablan quienes ya no pueden hablar, pero dicen lo que dijeron para describir el perfil humano de este español tan singular y universal como quizá no ha existido otro en este siglo.

Juan Viniegra habla de la infancia de Falla en su Cádiz natal: “Desde muy pequeño, Manolito se unió a nuestra familia por vínculos musicales. Vivíamos, entonces, en la plaza de la Candelaria y su hermoso salón se convertía en sala de conciertos. Al fondo había un piano de cola, en el centro un arpa Erard y a la izquierda un armonio. En aquellas reuniones cantó la Paccini, tocó Bottesini, extraordinario contrabajista, y se hizo, junto a las arias operísticas del momento, mucha música de Haydn, Mozart y Beethoven. Desde 1885, el muchacho Falla se incorporó como espectador, primero; como ejecutante y compositor, después. Años más tarde, me escribía en una carta: “Recuerdo aquellos ensayos primeros de composición, en los que tanto me alentaba tu buen padre, a quien debo, además, el haber conocido a Felipe Pedrell, quien me encauzó los estudios musicales por un camino seguro”.

Antes de finalizar el siglo, Falla se traslada a Madrid. Falla trata de abrirse camino en una capital que no ofrecía más salidas a un músico que la zarzuela. Don Manuel lo intentó todo. Hasta estrenó, en abril de 1902, una pieza de género chico sobre libreto del periodista Emilio Dugi, “Los amores de Inés”. Esta obra, como otros intentos que quedaron inéditos, se ganó los más severos juicios. Se presenta a dos concursos y en ambos gana el primer premio: uno como pianista. El segundo concurso estaba convocado por la Real Academia de Bellas Artes. De él no sólo nació un premiado, sino un gran compositor, ya que la ópera que triunfó en el certamen de 1905 no fue otra sino “La vida breve”, sobre el libro de Carlos Fernández Shaw. La Andalucía musical y dramática de Falla, la España jonda suena y conmueve desde esta partitura que hoy se representa con asiduidad. Se trata de un drama verista, pero, en su conjunto, es obra de influencia italiana, llena de esa estética verista.

Entre tanto, desde 1907 hasta el inicio de la guerra del 14, Falla está en París, apoyado por Paul Dukas, Claude Debussy, Charles Koechlin, Maurice Ravel y Ricardo Viñes, y hasta su muerte, en 1909, por Isaac Albéniz, el gran introductor de embajadores para “los españoles en París”. Cuando regresa da a conocer sus “Siete canciones”, sus “Melodías sobre Gautier”, sus “Piezas españolas” y las “Noches en los jardines de España”.

En 1915, estalla “El amor brujo”, creado a petición de Pastora Imperio para los espectáculos de Martínez Sierra. Su forma primitiva se apoya en recitados y diálogos más que discutibles. Pero es superada por Falla en su versión de ballet, de la que la otra es mero antecedente y jalón de una creación que ya estaba en marcha. Es en el reestreno parisiense de 1925, protagonizado por La Argentina y Vicente Escudero, cuando, en su forma definitiva, “El amor brujo” satisface plenamente. A Falla y al público más variado. Nadie mejor que Antonia Mercé, La Argentina”, para opinar: “Pocas cosas pueden procurarme un placer más profundo que comentar esta obra maestra tan cargada de las bellezas de una raza. Me he empapado íntimamente de esta música, prácticamente incorporada a mí misma. No es tan sólo el resultado de 10 años de trabajo que le he dedicado, cada día más sobrecogida por las bellezas que contiene; es, sobre todo, la consecuencia de un conocimiento y de una comunión que existieron desde el principio. Le he entregado todo lo que hay en mí, todo lo que soy capaz de dar y, a cambio, me ha proporcionado, mientras descubría sus más sutiles secretos, la sensación de lo que puede ser algo inmortal”.

“La vida breve” nace en 1905. La acción discurre en Granada. Pero Falla no conoce la ciudad de la Alhambra hasta 1915. Desde el mismo día de su descubrimiento, anida en el músico gaditano una ilusión: vivir en Granada, al margen del ruido y los combates de la capital. Escribe Juan Ramón Jiménez: “Se fue a Granada por silencio y tiempo, y Granada le sobredió armonía y eternidad. ... De noche, suben los rumores de Granada: gritos de niños, campanas, balidos como estrellas menudas, un cornetín, medias coplas, lamentos ondulados; y las luces de la Vega van y vienen. La soledad es absoluta en la Antequeruela, donde se exalta aquel balcón verde, con aquella persiana verde, con aquella farola verde en el arroyo de la calle, una rata muerta. Y va tomando hora y sentido la esquina secreta de la tentación dramática, por la que, escondiéndose, en la sombra de la luna, ronda el sueño del músico, sonriente y dichoso tras su rosario rezado, la rítmica fantasma con suspiros tentadores de la oculta, cobriza, perdida canción gitana”.

Emilio García Gómez, que compartió junto al músico la tranquilidad de su Carmen de la Antequeruela granadina, escribe: “Todo está áspero de puro limpio. En torno a la mesa camilla se agrupan unas sillas de enea donde unos cuantos amigos locales departen con Falla. Un gato de María del Carmen runrunea en un rincón. El maestro enciende un cigarro... Cuenta las chupa-

das. Se habla de casi todo más que de música. El maestro pregunta, escucha, y cuando interviene sorprende cada vez su exquisita cortesía. Nadie adivinaría aquí el tormento íntimo de Falla”. Y añade: “En cada país surgen milagrosamente, de vez en cuando unos seres de excepción en quienes la raza elige los intérpretes de su oscura conciencia. Unos ni siquiera se dan cuenta de su condición de elegidos. Otros, por inconsciencia o pereza, lo entienden a medias y el fluido misterioso se reparte entre su personalidad y unas obras trucas, deliciosamente turbadoras, donde lo vulgar está veteado de extraña inspiración. Otros, en fin, ponen todo su empeño en que no se pierda ni una sílaba del celeste mensaje. Y Falla es de estos últimos”. Hasta allí llegan Darius Milhaud, Mauricio Ravel o Igor Strawinski; Wanda Landowska, Roland Manuel, John Trend o Jean Aubry; Eugenia de Errázuriz o madame Alvar.

Al poco tiempo de instalarse en Granada, el teatro de Londres vibra con “El sombrero de tres picos”. Unos años después, “El retablo de maese Pedro” regresa a Granada tras sonar en Sevilla y ser representado en el palacio parisiense de la princesa de Polignac. Después escribe para Rubinstein la “Fantasía bética”, la música andaluza mas jonda de la historia española, cumplidos los fastos y desengaños del Concurso de Cante Jondo, en 1922. Don Manuel cierra entonces su largo capítulo meridional para enfrentarse definitivamente con aquello que buscara desde joven: lograr una música de alcance universal cuya raíz sea la música general culta y popular.

Joan María Thomas, afirma: “Ambicionaba el calificativo de española para el conjunto de su obra, aunque, en particular, sus primeras composiciones fueran andaluzas como correspondía a su nacimiento. Mas para él, crear música andaluza o aragonesa, asturiana o levantina, era componer música española, del mismo modo que para Menéndez Pelayo escribir en castellano, en catalán o en gallego, era escribir en español”.

Mientras, el gran incendio avanzaba sobre la piel de la España trágica. Hacía años que Falla encabezaba sus cartas con el simbólico signo PAX. Y cuando la confrontación se produce se siente enemigo de la guerra misma. Se ha dicho poco que, al responder a cierta encuesta oficial sobre una hipotética “mediación” entre las partes en lucha, don Manuel escribió estas pocas palabras: “No contribuiré con mi palabra o con mi pluma a que se vierta una gota más de sangre española”.

En 1939, Falla sale de Granada para la República Argentina. En Los Espinillos, sierra de Alta Gracia, alcanza una cierta paz estremecida por el mun-

do convulso. Para proseguir “La Atlántida”, su testamento musical, tiene que forzar su salud. Allí le sorprende una noche, como de puntillas, el sueño de la muerte. Una muerte que para él significaba el ingreso en la vida sin fin.

### Explotación del texto № 1

1. El texto contiene muchas referencias culturales tanto españolas como de otros países. Determina las que conozcas y busca en los medios a tu alcance (diccionarios, libros de consulta, Internet, etc.) aquellas que te sean desconocidas.
2. Busca los medios expresivos propios de este tipo de textos. Presta especial atención a los epítetos, búscalos y determina su posición respecto al sustantivo (*oculta, cobriza, perdida canción gitana; obras truncas, deliciosamente turbadoras, donde lo vulgar está veteado de...*).
3. Reúne todos los términos musicales que has encontrado en el texto y crea tu propio glosario recogiendo en él sus equivalentes en ucraniano.
4. *Un mecenas*. ¿A qué personas se les suele llamar *mecenas*? ¿De dónde proviene la palabra? ¿Conoces los nombres de algunos mecenas ucranianos? ¿Qué nombre recibe la protección dispensada por un mecenas? ¿En qué se diferencia el término *mecenas* de los vocablos *protector, patrocinador, patrono* o *favorecedor*?
5. *Un piano de cola, un arpa, un armonio* son instrumentos musicales, ¿conoces algunos más? ¿cómo se llaman los músicos que tocan estos instrumentos? Piensa en el nombre de diferentes instrumentos musicales típicos ucranianos y encuentra su traducción al español. Si no se han traducido sus nombres piensa en las posibles estrategias de traducción que utilizarías.
6. *Rendir sus pentagramas ante la figura y el legado de Falla* es una forma figurada de expresión. Trata de reformular la idea con otras palabras. La palabra *pentagrama* significa “conjunto de cinco líneas paralelas y situadas a la misma distancia unas de otras sobre las que se escribe la música”. *Penta* – es un elemento compositivo que significa “cinco”. Teniendo esto en cuenta, explica el significado de los siguientes vocablos: *unísono, bípedo, trillizo, cuatrimestre, hexágono, heptasilabo, octeto, nonagenario, decatión*.
7. ¿Qué obras pertenecen al género *chico*? ¿Y cómo se llaman las obras de otros géneros? ¿Conoces la expresión *patria chica*? ¿Y qué significa *comportarse como un niño chico*?

8. Haz un análisis morfológico de los vocablos *reestreno* y *sobredar* y determina qué significado añaden a las palabras los prefijos que contienen.
9. *Música andaluza más jonda*. ¿De qué música está hablando el autor? ¿En qué región española se acostumbra a aspirar la “h” a principios de palabra a la hora de hablar? ¿Con qué intención piensas que se habla de cante “jondo” y no de “hondo”?
10. *Runrunear*. ¿Es lo mismo que *susurrar* o *rumorear*?. En caso negativo, ¿cómo se puede emitir la voz?. Y si el gato *ronronea* o *maulla*..., ¿qué hacen: el perro, el pájaro, el lobo, el león, la vaca, la rana o el asno?
11. *Alentar es animar, dar ánimos, estimular*. Busca antónimos a estas palabras.
12. *Tertulia* es una reunión habitual de personas para conversar sobre cualquier tema o para pasar el tiempo. ¿Qué nombre recibe esta reunión en Ucrania? ¿Qué diferencia hay entre *una tertulia* y *una velada*? ¿Qué nombre reciben los participantes de una tertulia?
13. *Ópera, partitura, libreto*. ¿De qué lengua provienen estos términos musicales? Busca otros más de la misma procedencia. Este tipo de palabras son las que la RAE bautiza como “extranjerismos muy extendidos”, sin embargo, también existen otros “superfluos o innecesarios”. Encuentra los equivalentes españoles a los siguientes: *best seller, hall, hobby, lifting, look, overbooking* o *sponsor*.
14. ¿En qué situaciones puede una persona *ganarse los más severos juicios*? En otras ocasiones ¿qué más puede ganarse una persona? ¿Cómo piensas ganarte la vida en el futuro?
15. *Diálogos más que discutibles*. ¿Cómo son estos diálogos? Redacta más expresiones con el modelo Sust. + más que + Adj. – ¿para qué sirve este modelo?. Traduce al ucraniano las siguientes formas de discutir: *abiertamente, acaloradamente, a fondo, a gritos, a puerta cerrada, cara a cara, civilizadamente, de igual a igual, en profundidad, seriamente, sin tapujos*.
16. *Sobre la piel de la España trágica*. En esta expresión se alude a la denominación figurada de España, ¿podrías citarla? ¿Conoces denominaciones figuradas de otros países?
17. *El gran incendio avanzaba sobre la piel de la España trágica*. ¿De qué incendio está hablando? Encuentra el significado de estas expresiones relacionadas con la historia o la cultura españolas: “¡Viva la Pepa!”,

*“con la Inquisición hemos topado”, “armarse la de San Quintín”, “estar entre Pinto y Valdemoro”, “estar en Babia”, “llora como una mujer la que no has sabido defender como un hombre”, “salir por los cerros de Úbeda”, “todos a una como en Fuenteovejuna”.*

18. *Zarzuela*. Busca materiales sobre este género musical típicamente español. ¿Quiénes viven en el *Palacio de la Zarzuela*?
19. ¿Qué es *un carmen*? Busca información al respecto.

**Ejercicio № 1.** *Responde a las siguientes preguntas sobre el texto:*

1. ¿Qué papel ha desempeñado Manuel de Falla en la vida musical y cultural española?
2. ¿Cuándo y dónde murió este célebre compositor español?
3. ¿Dónde y en qué ambiente pasó su infancia Manuel de Falla?
4. ¿Cuándo y dónde empezó a incorporarse en la vida musical Manuel de Falla como músico y como compositor?
5. ¿A dónde se traslada a finales del siglo XIX?
6. ¿Qué obra ganó los más severos juicios?
7. ¿Con qué pieza triunfó en el concurso convocado por la Real Academia de Bellas Artes?
8. ¿Dónde vive a partir de 1907 y a qué se dedica?
9. ¿Qué significó la aparición de ‘El Amor brujo’ en la obra de este compositor?
10. ¿Cuándo y por qué se traslada a Granada?
11. ¿Dónde se aloja?
12. ¿Qué ambiente se vive en su *Carmen de la Antequeruela granadina*?
13. ¿En qué sentido emplea el calificativo ‘elegido’ respecto a Manuel de Falla uno de sus conocidos Emilio García Gómez?
14. ¿Fue fructífera su época granadina?
15. ¿Que evolución se produce en la obra musical de Manuel de Falla?
16. ¿Por qué José Bergamín llama a Manuel de Falla ‘un santo’?
17. ¿Cómo encabezaba sus cartas este compositor y por qué?
18. ¿Por qué no quiso intervenir como ‘mediador’ cuando estalló la guerra civil?
19. ¿Dónde y cómo pasó sus últimos años de vida?
20. ¿Qué obra se considera como su testamento musical?

**Ejercicio №2.** *Trata de recordar el contexto donde se emplean las siguientes expresiones reproduciendo oraciones con ellas:*

sentir vocaciones musicales, coro de las naciones, una ejemplaridad, extraña inspiración, jalón de una creación, mesa camilla, respirar un ambiente adecuado a sus precoces aficiones, suspiros tentadores, ejecutante y compositor, arias operísticas, trabajar en firme.

**Ejercicio №3.** *Haz el resumen del Texto № 1 y relátalo.*

**Tarea 3.** Familiarízate con el léxico del flamenco que se facilita para entender mejor el texto que viene a continuación. Léelo y elabora un resumen del mismo en español:

1. alegría: canto popular vivo y gracioso;
2. bulerías: canto popular andaluz, de ritmo rápido y baile que acompaña a ese canto;
3. cachucha: baile andaluz de compás ternario que se acompaña con castañuelas;
4. cante jondo: canto popular andaluz, de carácter dolorido y ritmo monótono;
5. fandango: baile popular español, de movimientos vivos;
6. granadina: variedad de cante andaluz, en especial de Granada;
7. martinete: cante gitano andaluz que no necesita acompañamiento de guitarra más propiamente, de los cantos gitanos andaluces;
8. merengue: es un baile originario de la República Dominicana, de movimiento moderado, cuya melodía se acompaña con el acordeón y el güiro;
9. saeta: canto popular andaluz que se interpreta, por lo general, en las procesiones de Semana Santa al paso de algunas imágenes;
10. siguiiriyas: una de las tres formas fundamentales del cante flamenco;
11. tango: 1 Baile argentino que se baila por parejas. 2 Música y letra de este baile. 3 Fiesta y baile popular hispanoamericano;
12. tientos: canto popular andaluz con letra de tres versos octosílabos;
13. toná: modalidad de cante flamenco, cuyas formas constituyen la más antigua creación gitana-andaluza conservada;
14. zambra: 1 Bulla o jaleo: con tanta zambra no hay quien duerma. 2 Antigua fiesta morisca o gitana, bulliciosa y con baile;

15. albolá, arbolá o alboreá (procede de la palabra alborada); es un género flamenco basado en las canciones que interpretan los gitanos andaluces en sus ceremonias de boda;
16. mosca: junto a la cachucha y la alboreá son bailes miméticos que simbolizan los tres momentos de la boda gitana y se encuentran agrupados bajo el nombre de zambra granadina;
17. petaco y merengazo: bailes típicos de las zambras del Sacromonte.

## Texto Nº 2

Tal vez debido a Federico García Lorca u otros autores, pero el flamenco sigue siendo uno de los temas emblemáticos cuando se trata de España.

Es un arte vivo que se manifiesta en tres formas: el cante, el baile y la guitarra. La procedencia y origen del flamenco, es bastante incierta, y en sus raíces se mezclan leyendas, pasiones y misterios sin resolver. Lo cierto es que ha sido el pueblo gitano, el que ha mantenido el flamenco vivo. En este mundo de expresión se funden elementos de culturas dispares, a la vez que hay elementos sui generis que no comparte ningún otro folclore. La primera noticia escrita sobre el flamenco en la península ibérica data de 1744, y la primera en prensa sobre el arte gitano andaluz, en Granada, aparece el 4 de agosto de 1844.

Los gitanos llegaron a Granada con las tropas cristianas de los Reyes Católicos y se asentaron en el barrio de Sacromonte. Los gitanos eran los artesanos del ejército cristiano y dedicaban su tiempo a los metales, a las guarniciones de la caballería, al golpe limpio sobre el yunque que acabó siendo compás de martinete y letra de bulería.

Para este pueblo, la música es parte de la vida, de las alegrías, y de los sufrimientos. Es un arte que cuando habla lo hace con muchos lenguajes diferentes: con el de la fiesta como las bulerías, tangos, alegrías; con el de llanto como los martinetes, los tientos, las saetas o con otros que,



se han perdido en los tiempos, son sólo un grito que se templa o se desgarran sin más sentido que el del propio grito. El flamenco es una música interna por antonomasia. El mejor lugar para disfrutar toda su fuerza y duende es un círculo íntimo, en el que se rasgue la guitarra, mientras una voz suena desde las entrañas y un cuerpo baila en una madrugada. Ese escalofrío que recorre nuestro cuerpo sin control y sin razón es “el duende”.

Los tres bailes flamencos básicos de Granada son la albolá, la cachucha y la mosca, sin olvidar otros como el petaco, el merengazo, el tango gitano... Todos ellos se realizan en el contexto de las zambras, pero entre los estilos granadinos se encuentran también la granaína, la media granaína y determinados fandangos, de los cuales el más conocido es el fandango de Francisco (Frasquito) Yerbabuena.

#### Cante jondo

Se refiere a aquellos estilos del cante en los que se aprecia solemnidad, primitivismo, profundidad y fuerza expresiva a través del intérprete.

Estilos básicos es la denominación que se emplea en la literatura flamenca para referirse a los cantos más antiguos y fundamentales, como los romances, tonás, siguiriyas y tangos.

Romance es probablemente el estilo más primitivo del flamenco y del que se derivan todos los demás. Su origen se debe a la especial entonación de romances populares andaluces sin acompañamiento musical alguno.

#### **Ejercicio Nº 4.** *Responde a las siguientes preguntas sobre el texto:*

1. ¿Qué manifestaciones tiene el arte flamenco?
2. ¿Dónde y en qué época aparece?
3. ¿Con la llegada de qué pueblo aparece el flamenco en Granada?
4. ¿A qué profesiones y tareas se dedicaban los gitanos de Granada?
5. ¿Qué papel desempeña el flamenco en la vida de los gitanos?
6. ¿En qué ambiente es más natural escuchar el flamenco y por qué?
7. ¿Cuáles son las variedades del flamenco?

#### **Ejercicio Nº 5.** *Trata de recordar el contexto donde se emplean las siguientes expresiones y compón oraciones con ellas:*

fundirse, elementos de culturas dispares, sui generis, el golpe limpio sobre el yunque, desgarrar, por antonomasia, rasgar la guitarra, escalofrío, sin acompañamiento musical.

**Tarea 4.** Lee, traduce y aprende de memoria el poema de Antonio Machado  
Cante hondo

Yo meditaba, absorto, devanando  
los hilos del hastío y la tristeza,  
cuando llegó a mi oído,  
por la ventana de mi estancia, abierta  
a una caliente noche de verano,  
el plañir de una copla soñolienta,  
quebrada por los trémolos sombríos  
de las músicas magas de mi tierra.  
... Y era el amor, como una roja llama...  
Nerviosa mano en la vibrante cuerda  
ponía un largo suspirar de oro  
que se trocaba en surtidor de estrellas.  
... Y era la muerte, al hombro la cuchilla,  
el paso largo, torva y esquelética  
– tal cuando yo era niño la soñaba –.  
Y en la guitarra, resonante y trémula,  
la mano brusca, al golpear, fingía  
el reposar de un ataúd en tierra.  
Y era un plañido solitario el soplo  
que el polvo barre y la ceniza avienta.

**Tarea 5.** Lee el texto que viene a continuación y tradúcelo al ucraniano, valiéndote del vocabulario de apoyo. Busca en el diccionario otras palabras que desconozcas para entender correctamente el texto:

### Texto № 3

#### Vocabulario de apoyo

*Payo:* despectivo, que no pertenece a la etnia gitana: A veces los payos no entienden las costumbres gitanas;

*Calé:* persona que pertenece a la etnia gitana;

*Pinrel:* pié de las personas (del gitano – pinré);

*Paripé:* fingimiento o simulación de una cosa para cubrir las apariencias;

*hacer el paripé a una persona:* mostrarle un cariño y unas atenciones que no son sinceras;

*crótalos*: especie de castañuelas;

*jipiar*: cantar una persona con voz semejante a un gemido;

*chufleta*: cuchufleta, broma;

*rechifla*: serie de silbidos de protesta o desaprobación; burla festiva con la que un grupo de personas acoge las palabras a la actuación de otra.

## La tesis de Nancy

Ramón Sender

*En esta novela de forma muy divertida y con humor se habla de una chica norteamericana que llega a Andalucía con el objeto de perfeccionar su español y escribir una tesis. La obra está compuesta de una serie de cartas que Nancy escribe a su amiga. En ellas, la protagonista describe muchas situaciones cómicas que se deben a su desconocimiento de las realidades españolas, andaluzas y gitanas así como a curiosísimos errores lingüísticos y malentendidos.*

Mi tesis avanza despacio. Hay tantas cosas que leer... Pero he hecho un descubrimiento sensacional. La música gregoriana y el cante hondo son parientes próximos. Tú sabes, hubo un payo llamado Gregorio Magno, del siglo VII, que trajo de Oriente, es decir, de Bizancio, una música que llaman "canto llano". Y es casi igual que la de los gitanos, aunque sin jipíos. Sobre estas cosas será mejor que te envíe una copia de la tesis cuando esté acabada. Y así te evitaré molestias y malas interpretaciones, como nos pasó con el paripé.

Leo y tomo nota de todo y a veces pienso que eso me hace perder el tiempo en trivialidades. Por ejemplo, ayer descubrí que hay una cosa importante para el baile que se llama pinrel. Lo usan en plural: pinreles. Debe de ser antiguo como las castañuelas o los crótalos antiguos que se ponían, creo, en los tobillos. Y hay que moverlos de un modo que se llama menear los pinreles. Esa es la expresión correcta.

Pero en esta carta quiero hablar especialmente de dos cosas de veras *exciting*. Los seises que he visto bailar en la catedral y una aventura un poco rara que nos ha sucedido a mi novio y a mí en el cine viendo precisamente un film español. Es una aventura con duende, es decir con misterio.



Pero no creo que duende y misterio sean la misma cosa. Hay mucho que decir sobre eso. El misterio de los gitanos es muy diferente del de los payos.

Ya te digo que mi novio no me ayuda mucho. Se aburre con mis preguntas, que considera malange. Y no sabe una palabra de gramática. Por ahora querida Betsy, debes saber que er aquél, y er salero, y er mengue, son expresiones auxiliares y tributarias del llamado duende. Es algo que me recuerda banshees escocesas que gritan al pie de la ventana cuando algo se muere. Y el duende tiene relación con el jipío. Es lo que dicen que viene del tiempo cuando el hombre no tenía lenguaje articulado. Es decir, de cuando mugía y chillaba para expresar sus emociones. En las cavernas o en el fondo del bosque en la remota historia. Figúrate.

El jipío es triste y va de acuerdo con la letra de las canciones, que siempre hablan de cosas macabras. Algunas comienzan así:

En el cementerio entré...

Otras empiezan al pie de la horca y con el lazo en el cuello, y otras, como te decía en la carta anterior, giran alrededor de la puñalaíta, en diminutivo. También tienen canciones sentimentales que hablan de una mujer que llora cuando suena la campana de una torre de la Alhambra que llaman la Torre de la Vela. Supongo que en alguna ventana hay un cirio antiguo encendido oliendo a mirra. Tal vez esto también viene de los tiempos de los Tartesos y de Argantonio.

También hay coplas que hablan de cosas románticas con un estilo solamente descriptivo, tú sabes; por ejemplo, sobre el caballo y la luz de la luna. El duende tiene algo que ver con esas tres cosas, sobretodo, con la luna. De noche, cuando no hay luna, los gitanos no salen de sus casas, al menos en el folklore. Son gente nocturna y supersticiosa. ¿Pero quién no es supersticioso? Ah, es lo que le decía a tu tía escocesa el otro día. Aunque ella no me escucha. Mira a mi novio por encima de sus gafas color rosa y dice que ellos los insulares nunca establecen relación erótica con los indígenas del país que visitan. Erótica. ¿Qué sabe ella cuál es mi relación erótica con mi novio?

Pero pierdo el hilo. Bien, pues, los seises son fascinadores. Aunque los llaman seises, son diez o doce. Y el día del Corpus, y en la Navidad, y en el Glorioso Movimiento (la fecha de la sublevación de los nacionalistas) van a la catedral y bailan con castañuelas que es una gloria. Son niños vestidos de pajecitos del siglo XVII, con sus sombreros y encajes. Eso del sombrero puesto allí, delante del sagrario, y de los obispos y cardenales, no lo entien-

do. Le pregunté a mi novio y me dijo que era por los mosquitos. A veces dice cosas arbitrarias sólo para que me calle. Son un poco desconsiderados aquí los hombres con nosotras. Hay que resignarse. A mí, la verdad, a veces esa falta de consideración me gusta. En los Estados Unidos nos miman demasiado. ...

Eso de mosquitos es, creo yo, chuffa. Hay una diferencia entre chuffa, y chuffo y rechiffa. ¿Sabes? No estoy muy enterada todavía, pero la chuffa tiene algo que ver con el paripé.

Los seises son paganos, la verdad, y el cardenal, según dicen, los quiso suprimir; pero el municipio dijo que no, porque en Sevilla los paganos son los turistas, y en buena ley hay que pensar en ellos. Eso es fineza pura, ¿verdad? Como nos consideran paganos a los que no somos católicos y nos gustan los seises, pues los han conservado. La cortesía española. La verdad es que éste es el país de la gracia, además. Y también, según dicen los calés, que no están muy fuertes en historia religiosa, la tierra de María Santísima.

### Explotación del texto № 3

1. Determina la tonalidad de la narración y los medios estilísticos que aparecen en el fragmento.
2. Busca ejemplos de palabras y expresiones españolas malinterpretadas por Nancy.
3. *Gregorio Magno*. Busca información sobre esta figura política y averigua su nombre en ucraniano.
4. *Perder el tiempo en trivialidades*. ¿Qué más podemos hacer con el tiempo (gastarlo, ahorrarlo, pasarlo...)? ¿Puede ser muy interesante una conversación *trivial* que has mantenido con alguien? Traduce al ucraniano los diferentes tipos de conversaciones: *conversación amena*, *conversación crucial*, *conversación distendida*, *conversación fluida*, *conversación formal*, *conversación informal*, *conversación infructuosa*, *conversación insulsa*, *conversación jugosa*.
5. *Mugía y chillaba*. Traduce al ucraniano y haz memoria de otros ‘verbos dicendi’ que denominen diferentes matices del habla.
6. *Puñalaíta*. ¿Qué fenómeno se puede observar en la escritura de esta palabra? ¿Es correcta? ¿Puedes citar más ejemplos del mismo fenómeno? ¿A qué se debe?

7. *Mira a mi novio por encima de sus gafas color rosa.* Analiza esta frase desde el punto de vista estilístico, ¿que significan las expresiones: *ver algo de color de rosa, mirar a alguien por encima de hombro, no ver ni tres en un burro, mirar de reajo, verse las caras, vérselas y deseárselas* (alguien), *de mírame y no me toques, mira quién habla o mirar mal?*
8. *Perder el hilo.* Busca su equivalente en ucraniano, así como otras expresiones de significado semejante que contengan la voz *hilo*.
9. *Desconsiderado.* ¿cómo se puede decir de otra manera? ¿Cuál es el antónimo del adjetivo?
10. *Mimar.* Busca sinónimos a este verbo. ¿Qué significan las expresiones *ser un niño mimado o ser un niño de papá?*
11. *Los tiempos de los Tartesos y de Argantonio.* ¿A qué época se refiere?

**Ejercicio № 6.** *Responde a las siguientes preguntas sobre el texto:*

1. ¿En qué ve Nancy la semejanza entre la música llamada ‘canto llano’ y el flamenco?
2. ¿Cómo entiende Nancy las palabras *pinreles* y *duende* y qué dicen los diccionarios que has consultado?
3. ¿Qué cuenta Nancy sobre el *jipío*?
4. ¿Cuál es el tema más frecuente de las canciones gitanas?
5. ¿Qué son los ‘seises’ y dónde se pueden interpretar?
6. ¿Qué le pareció a Nancy el comportamiento de su novio y qué comentarios hace al respecto? ¿Quiere decir que los españoles por lo general son poco detallistas?
7. ¿Has detectado los párrafos dónde Nancy interpreta erróneamente lo que le dicen? Cita ejemplos.

**Ejercicio №7.** *Trata de recordar el contexto donde se emplean las siguientes expresiones y redacta oraciones con ellas:*

cosas arbitrarias, hay que resignarse, evitar molestias y malas interpretaciones, tobillo, al pie de la ventana, caverna, cosa macabra, la Torre de la Vela, supersticiosa, insular, mirra, coplas, expresiones auxiliares y tributarias.

**Tarea 6.** Lee el texto que viene a continuación y tradúcelo al ucraniano, busca en el diccionario las palabras que desconozcas y apréndetelas de memoria:

## Texto Nº 4

### Definamos cantautor

Fran Reca

Hace unas semanas me preguntaron en qué consistía exactamente eso de ser cantautor. Me pedían diferencias con los triunfitos y con otros artistas de gala de verano. Corríjanme si me equivoco, pero yo, sin mucha dilación contesté lo que les relato a continuación. Como me sentí reflejado y al comentarlo con otros cantautores así me lo corroboraron, decidí exponerlo aquí por si estos amigos y yo nos equivocábamos. Háganme caer en el error si ustedes entienden por cantautor algo diferente de sobre lo que aquí recapacito. Esto es sólo lo que yo pienso y siento. Opiniones hay como colores, pero sólo pretendía sentirme un poco hermanado.



Comencemos en plan diccionario: un cantautor es quien compone letras y melodías soliendo interpretarlas él mismo más o menos en solitario. Y lo hace de éste modo porque la temática es en mayor o menor medida intimista y de transmisión de sensaciones, por lo que en muchas ocasiones ornamentar una canción puede oscurecer la esencia o distraer; cuando los buenos compositores suelen hallar en la sencillez la magia de la belleza. Un cantautor suele tener un apego especial por su propia obra, ya que esta no sólo es una lista de canciones, un simple repertorio, sino que forman una especie de presentación de intenciones y pensamiento profundo (o debería de serlo). Los temas de un cantautor suelen reflejar su actitud y, sobre todo, sus sentimientos. El amor, el desamor, la amistad, la libertad, la injusticia, la añoranza, la alegría, etc. Son estados de ánimo que el cantautor expresa, bien para compartírselos, bien para liberarlos; según cómo se vea.

A mí entender un cantautor es, más que un músico, un poeta. Conozco a varios que reniegan de esta denominación, pero que me nieguen que sus canciones simplemente leídas no son extraordinarios poemas. Son magos que atrapan las palabras más bellas e idóneas y las entrelazan con las melodías que les evocan esas capturadas sensaciones.

La necesidad de día a día reflejar tu propia realidad en canciones es, para mí, el primer síntoma de ser un cantautor en potencia. Se trata de esa

irremediable necesidad de inmortalizar una sensación interna para compartirla. Está claro que cuando más se necesita compartir un sentimiento es en el amor; ya sea para declararlo o para llorarlo. Nacemos, crecemos y morimos por amor, el amor nos rodea, el amor nos hace buscar respuestas, hallar salidas y encontrar caminos.

En mi opinión, las canciones siempre hablan del amor; de los muchos tipos de amor que denominamos de diferentes modos. Voy a parecer un hippy de los años sesenta con tanto AMOR, pero bueno, es mi particular modo de ver el mundo; para más datos escuchar mis canciones (humilde guiño publicitario, je,je).

Si no cantamos al amor de pareja lo hacemos al desamor, a nuestros hijos, padres o amigos (amistad), a la vida (existencialismo), al sentido de esta (teología), a la política, que no es sino el modo personal de anhelar organizar nuestra vida y la de los demás, la paz (anhelar amar y ser amados tranquilos), la guerra (la ausencia de amor hacia unos escudado en el triste amor a otros), la libertad (ser y amar sin límites cómo queramos), la injusticia (cohibir el amor y la vida), etc., etc. y muchísimos etc más.

Finalizando, que los cantautores cantan al amor y no se hacen, se encuentran. Y volvemos a un tema polémico; no se puede enseñar a alguien a ser un artista. Y muchos de esos que van por ahí no lo son; porque artista viene de arte y ellos no crean nada, son más bien espejos que reflejan levemente el verdadero arte de otros. Un artista es el que crea arte, el que lo hace surgir de la nada. Y esa magia no se enseña, se tiene y se desarrolla. Y voy a decir una cosa que me será criticada... todos tienen esa magia, pero no se creen merecedores de poseer ese don (lean a Richard Bach). Sí, estoy completamente seguro de ello, pero sé que muchos me dirán que no. Pero pruebas no podrán aportarme nunca. No es tan complicado ponerle palabras a lo que nos sucede, a lo que vemos. Vuela por primera vez el pájaro que ha visto volar a sus padres y sólo cuando se precipita al vacío y está a punto de estrellarse con el suelo abre las alas y vuela. Quizás tenemos que caer profundo y vernos con la vida cara a cara para sabernos mágicos. Supongo que soy un soñador, mejor así, pero tengo los pies firmes en un mundo realmente mágico. Y como loco, soñador o cantautor que soy, ya me he acostumbrado a la tremenda necesidad de tener que tomar mi guitarra cuando encuentro un rato, darle libertad a mis manos, a mi voz de cartón, a mi corazón y a mi

sensación de sentirme... vivo. Y componer una canción para compartir lo que se me pasa por la cabeza en ese preciso instante.

### Explotación del Texto № 4

1. *Triunfitos, artistas de gala de verano.* ¿Qué connotaciones tienen estas expresiones y a qué se refieren? ¿Podrías citar nombres de músicos actuales españoles o ucranianos que se correspondan con esta definición?
2. *Ya hemos hablado del flamenco o de la canción de autor...* ¿cómo traducirías al ucraniano los nombres de los siguientes estilos: *música clásica, música electrónica, música étnica, música rock, rock duro, rock blando, música pop, bandas sonoras, canción protesta, bacalao, música comercial, música independiente o alternativa, ska o salsa?*
3. *Dilación* es retraso o tardanza, prórroga y sus antónimos son adelanto o cumplimiento. Ilustra cómo entiendes el significado de la palabra con tus ejemplos.
4. *Caer en el error* significa equivocarse. Busca otras expresiones que contengan el verbo *caer* con la preposición *en*. Analiza el significado de las locuciones encontradas y para empezar, intenta adivinar el significado de las siguientes: *no caigo en quién puede ser, no caer en saco roto, caer en buenas/malas manos.*
5. *Opiniones hay como colores o gustos como colores.* ¿Cómo entiendes este refrán? ¿Hay algún refrán ucraniano que tenga un sentido semejante?
6. *En plan...* esta locución coloquial se emplea cuando uno está en actitud de hacer alguna cosa o dispuesto a hacerla: *‘Está en plan de decir a todo que no [o de ayudarnos]’*. Se aplica *buen* o *mal* a *plan* para expresar buena o mala disposición, en general o para la cosa de que se trata: *‘Le he encontrado en muy buen plan. Será mejor esperar porque ahora está en mal plan’*. Busca equivalentes ucranianos.
7. *Tener/sentir apego* es tener afecto o cariño por una persona o cariño o gusto una cosa: *‘Le tengo apego a este vestido aunque está viejo’*. ¿A qué le tienes apego tú y por qué? ¿Sueles apegarte fácilmente a las personas?
8. *El amor, el desamor, la amistad, la libertad, la injusticia, la añoranza, la alegría...* En esta relación *amor* y *desamor* son antónimos, busca antónimos a las demás palabras de la lista.

9. *Renegar y negar; capacitar y recapacitar.* ¿En qué consiste la diferencia de significado de los dos verbos?. Busca otras parejas de verbos que se diferencien tan sólo por el prefijo *re-* y analiza su significado.
10. *Un hippy.* ¿Qué sabes sobre el movimiento hippy y su ideología? ¿A qué se debe su aparición? ¿En qué época surgió? ¿Cuál es tu actitud hacia esta gente? En España está de moda *ser hippy*. ¿Cómo traducirías al ucraniano “*mercadillo hippy*”, “*tener un estilo hippy*” o “*tener un toque hippy*”? ¿Te suena bien la expresión “*ser un hippyoso*”?
11. *Espejos que reflejan levemente el verdadero arte de otros.* El autor se refiere a que hay otras profesiones u oficios cuando en las que lo que se debe hacer es tan sólo reflejar el arte de otros. ¿Qué profesiones se te ocurren?
12. *Merecedor*, proviene de la palabra *merecer*, forma sustantivos que denominen personas a partir de los siguientes verbos: *cantar, ejecutar, ayudar, conducir, producir, manipular, fabricar, construir, invertir, esculpir, documentar, investigar, acristalar, dirigir, promocionar, presentar, difundir, enseñar, gestionar.*
13. *Poseer ese don.* Reformula esta expresión con otras palabras. ¿Cuáles son tus dones?
14. *Richard Bach.* Busca información acerca de la persona citada y comenta con tus compañeros lo que te ha parecido más interesante dentro de su vida o su obra.
15. *Tengo los pies firmes en un mundo realmente mágico.* ¿Cómo se llama esta figura estilística mediante en cuyo uso se combinan dos cosas opuestas? ¿Sueles soñar despierto?
16. *Voz de cartón.* ¿Cómo suena una voz así? ¿Y cómo suenan una voz afectada, voz de alarma, voz cacofónica, voz cálida, voz celestial, voz chillona, voz de mando, voz portentosa, voz quejumbrosa, un chorro de voz?

**Ejercicio №8.** Responde a las siguientes preguntas sobre el texto:

1. ¿Cuál es la esencia del arte del cantautor?
2. ¿Por qué ornamentar una canción a veces puede tener resultados negativos?
3. ¿Qué suelen reflejar los temas de las canciones del cantautor?

4. ¿Qué temas son más frecuentes en las canciones de cantautores?
5. ¿Qué prevalece en sus canciones la letra o la música?
6. ¿Cuál es el síntoma de ser un cantautor en potencia?
7. ¿Cómo entiende el concepto de amor el autor?
8. ¿Cree el autor que los cantautores son artistas o no? ¿Compartes este punto de vista?
9. ¿Qué significa para Fran Recca componer una canción?
10. ¿Con quién compara el autor la magia de la composición de una canción?

**Ejercicio № 9.** *Trata de recordar el contexto donde se emplean las siguientes expresiones y redacta oraciones con ellas:*

cantautor en potencia, aportar pruebas, abrir las alas, humilde guiño publicitario, atrapar las palabras, evocar melodías, precipitar al vacío, corroborar, en solitario, intimista, ornamentar, día a día, anhelar.

## PÁGINAS GRAMATICALES

**Gramática:** 1. *Lugar del adjetivo respecto al sustantivo:* preciso instante/ instante preciso;  
2. *Imperativo*

**Ejercicio № 10.** *Traduce las siguientes oraciones al ucraniano prestando atención a las diferencias de sentido de los adjetivos dependiendo de su lugar respecto al sustantivo al que se refieren:*

1. No te enfades por lo que te dijo Juan el otro día, es un pobre hombre que no tiene ni puta idea de lo que hace.
2. Me dices que soy un hombre pobre, pero que yo sea una persona así no quiere decir que no tenga dignidad.
3. Ayer en el centro de la ciudad me encontré con un viejo amigo con el que compartí mis años dorados.
4. Lo bueno de tener algún amigo viejo es que te puede dar más consejos que los jóvenes.
5. Hay ciertas cosas sobre las drogas que los niños deben saber lo antes posible para no caer en sus garras.
6. Todo lo que dijo el testigo en el juicio era una verdad como un templo.
7. La casa Mercedes ha sacado un nuevo coche que funciona con energía solar.
8. Mi vecino se ha comprado un coche nuevo.
9. Ésta no es más que

una simple copia del original. 10. Necesito una copia simple de la escritura de la casa, los demás documentos hay que aportarlos después. 10. Mi padre fue un gran hombre al que siempre le deberé todo lo que soy. 11. Un hombre grande y dos niños irrumpieron en la habitación. 12. Tengo varias noticias que darte pero no sé por dónde empezar. 13. Del accidente llegan noticias varias difíciles de confirmar. Habrá que esperar un poco más para saber qué es lo que realmente pasó.

**Ejercicio №11.** *Busca en el Texto № 4 oraciones con el verbo en Imperativo y analiza el porqué de su uso.*

**Ejercicio №12.** *Traduce al español prestando atención al uso de los modos verbales:*

1. Погодьтеся, що сучасна популярна музика не відзначається особливою мелодійністю. 2. Згадайте, з яким ентузіазмом зустрічали цього співака. 3. Щоб ви мені не говорили, творчість багатьох бардів надихали політичні збурення та революційні події. 4. Не сумнівайтеся, класична музика ніколи не втратить своїх шанувальників. 5. Повірте, мода на поп чи рок швидко зникне і їхнє місце займуть мелодійні твори класичної та народної музики. 6. Ходімо до філармонії і послухаймо інструментальні твори цього композитора. 7. Не відкидайте можливості того, що у майбутньому все ж на нього чекає успіх. 8. Не дивуйтеся, але покликання стати композитором він відчув іще в дитинстві. 9. Нехай критики і пишуть, що його творчість не несе нічого нового, прихильність глядача свідчить про неабиякий талант. 10. Поставтеся до його виступу неупереджено і ви побачите, що за останні роки його майстерність значно зросла.

## HOJEANDO EL DICCIONARIO

**Ejercicio №13.** *Busca todas las palabras derivadas del verbo cantar y su significado, apréndetelas de memoria:*

cantar, cantante, cantautor, canto, cante, canción, cantiga, cantarín, cantaor, cantata (cantada), cantinela; cántico.

-¿Qué significa *estar cantado* algo?

**Ejercicio №14.** *Compara las acepciones de dos palabras parónimas: ‘canto’ y ‘cante’, traduce las oraciones que lo ilustran y compara con los equivalentes ucranianos.*

**canto**

- 1 Arte y técnica de emitir el ser humano sonidos melódicos con la boca y la laringe: *Mi amiga da clases de canto.*
- 2 Sonidos armoniosos o rítmicos emitidos por algunas aves, insectos y otros animales: *Se deleitaba escuchando el canto de los pájaros.*
- 3 Música para ser cantada: *Mi hija está yendo a clases de canto.*
- 4 Discurso, escrito o canción en que se ensalza alguna cosa: *Su poema es un canto a la vida.*
- 5 Acción o actitud cuya intención o sentido se interpreta como ejemplar: *Su gesto con aquellos niños pobres fue un canto a la solidaridad.*
- 6 Cada una de las partes de un poema épico: *Este pasaje es una parte del Canto X de la Iliada.*
- 7 Poema corto heroico o de cualquier otro género: *El Ojo Milenario es un canto épico cubano tan breve como evocador.*
- 8 *canto del cisne*: 1. Última obra de un artista: *Aquella novela constituye su canto del cisne.* 2. Última acción realizada por una persona antes de morir: *El “canto del cisne” del arma submarina alemana.*
- 9 *canto gregoriano*: canto de la liturgia cristiana, cuyos puntos o notas mantienen todos la misma figura y la misma medida de tiempo.

**cante**

- 1 Acción y resultado de cantar: *Festival Nacional del Cante de las Minas.*
- 2 Cualquier género de canto popular, particularmente el andaluz: *Este libro contiene una breve historia del cante flamenco y un paseo por los olivares andaluces y sus aceites de oliva vírgenes.*
- 3 Acción de desentonar o de ser muy llamativo: *En cuanto habla da el cante de su procedencia.*
- 4 cante flamenco: Cante andaluz agitanado.
- 5 cante jondo: Canto popular andaluz, de carácter dolorido y ritmo monótono.
- 6 *dar el cante*: Desentonar, ser muy llamativo: *Con aquel tan extravagante conjunto dio el cante.*

**Ejercicio № 15.** *Reúne todas las palabras relacionadas con:*

- a) teatro, localidades, el escenario, vestuario, etc.;
- b) orquesta, instrumentos, músicos, cantantes;
- c) obras musicales.

**Ejercicio №16.** Busca el significado de las siguientes expresiones idiomáticas con el componente 'musical', ilustra su uso en una situación comunicativa. Propón su equivalente ucraniano si lo hay.

violín en bolsa, estar más contento que unas castañuelas, llevar la batuta, llevar o tratar a baqueta, correr alguien la tuna, poner la música a todo trapo, cantar como los ángeles, irse con la música a otra parte.

**Ejercicio № 17.** Apréndete las acepciones que tiene la voz 'gloria' y las expresiones que pueden formarse con esta voz. Traduce las oraciones que se dan a continuación:

### gloria

- 1 Lugar en que habitan Dios, los ángeles y los santos y al que van a parar las almas de los justos después de la muerte.
- 2 Fama alcanzada por alguien por hechos heroicos o de mérito extraordinario.
- 3 Hecho que es causa de gloria o fama: *Las glorias patrias*. Persona que constituye un motivo de orgullo para su país, su familia, etc.: *Es una gloria nacional*.
- 4 Grandeza, esplendor o magnificencia de alguien, particularmente, de Dios y los santos.
- 5 Aureola con que se rodea una cosa en una pintura o representación.
- 6 En Castilla la Vieja y León, horno dispuesto para que sirva de calefacción y para guisar.
- 7 Espacio abovedado construido en una habitación, en el cual se quema paja u otro combustible.
- 8 Cosa que produce gran placer: *es una gloria cómo están los campos*.  
*Expresiones con el vocablo gloria:*  
*Dar gloria algo:* producir agrado: '*da gloria ver lo bien que se entienden*'.  
*Estar en la gloria:* Encontrarse muy bien en cierta situación, cierto sitio, etc.

*Gloria patri:* versículo que comienza con esas palabras, que se dice después de las oraciones.

*"Sin pena ni gloria":* se usa para indicar la intranscendencia o el poco valor de una cosa.

*Que en gloria esté:* fórmula piadosa usada al mencionar a un difunto.

*Saber a gloria una cosa: saber muy bien.*

*Saberle a alguien a gloria una cosa que se le dice o hace: encontrarla muy de su gusto.*

*Traduce al ucraniano las siguientes oraciones españolas con 'gloria'.*

1. Da gloria ver lo bien que anda tu bebé. 2. A mi tía Luisa, que Dios la tenga en su gloria, le encantaba bordar en su balcón. 3. En verano, cuando ya se ha puesto el sol y empieza a correr la brisa, se está en la gloria en la orilla del mar. 4. Como piloto de coches de carreras alcanzó la gloria demasiado joven. 5. El comportamiento de esta niña es gloria bendita. 6. Da gloria verlo ya repuesto tras la terrible enfermedad que ha superado. 7. Para alcanzar el poder y la gloria hay que trabajar duro. 8. Su período como director del Departamento pasó sin pena ni gloria. 9. Da gloria verlos juntos. 10. Estos pastelitos me saben a gloria. 11. Desde luego, te has quedado en la gloria contándole a todo el mundo que te habían soplado las respuestas del examen dos días antes.

## PRÁCTICAS TRADUCTORAS

**Ejercicio №18.** *Traduce al español:*

### Українська пісня

Якщо для світу українська пісня є дивиною мистецтва, – говорив Д.Павличко, – то для нас вона не тільки естетична категорія, а й хліб і пам'ять, джерело життя, основа національної свідомості.

Пісенний розмаї українського народу справді безбрегий, й існуюча жанрова класифікація народної пісні навряд чи може повністю охопити весь її арсенал. Відомий український вчений Г.Нудьга в монографії “Українська пісня в світі” (1989) зібрав і ретельно проаналізував дані про те, як сприймали і вивчали українські пісні в різних країнах світу. Нині уже зібрано близько 20 тисяч українських пісень з мелодіями; що ж до текстів, то їх сотні тисяч. Якщо підкреслювати внесок українського народу в світову культуру, то пісня й дума – найпомітніші дари, принесені нами у вселюдську духовну скарбницю.

Пісня виникла на ранньому етапі розвитку суспільства і відтоді відіграла важливу роль у житті всіх народів світу, адже вона – душа народу.

Палітра пісенних жарнів надзвичайна багата. Тут і історичні пісні, які своєю поетикою, стилем сягають традицій героїчного епосу Київської Русі. Величезний масив ліричних пісень, які надзвичайно різноманітні за змістом і тому важко піддаються класифікації, вчені умовно поділяють на дві великі групи, суспільно-політичні пісні і родинно-побутові.

Пісні бувають народні та літературного походження. Між цими піснями – тісний взаємозв'язок. На багатьох митців художнього слова й музики значною мірою вплинула народна поетична творчість, а пісні, написані поетами і композиторами, часто стають народними. В Україні, наприклад, широкої популярності набули пісні літературного походження: “Гуде вітер вельми в полі” на слова В.Забіли, “Нащо мені чорні брови” на слова Шевченка, “Журба” на слова Л.Глібова та інші.

### **Ejercicio №19. Haz la interpretación bilateral:**

Si estás cansado del ritmo de la gran ciudad y quieres viajar sin salir de casa, transportándote a los parajes más hermosos del mundo, escucha “El rincón de los sueños”, un programa sobre la música étnica de diferentes países del mundo.

*Moderador:* ¡Bienvenida a nuestro modesto estudio, doña María!

*Марія Бурмака:* Мені дуже приємно, дуже дякую! Дуже дякую, що Ви мене запросили.

*Moderador:* En su opinión, ¿es posible reflejar en una canción el carácter y los rasgos específicos y distintivos de un pueblo?. ¿Y en qué grado, cuando uno escucha canciones populares, se puede definir su carácter y su alma?

*М. Б.:* Абсолютно можна. Я скажу, що я взагалі за своїм фахом, (те, що називається вищою освітою) – я філолог. Спеціалізація – ближче до фольклору. Навіть дипломну роботу свою я писала, це “Рекрутські пісні Слобожанщини”, досліджувала весільні пісні, їздила по селах. І мені страшенно подобалося народне таке виконання. Тобто не причесане, не те, що ми чули десятиліттями – “Із сиром пироги” – це не є етнічна українська культура.

*М.:* Y en cuánto a la creación de una canción, en su opinión ¿qué factores influyen en ella?

*М. Б.:* На творення народної пісні? Ну, в кожній народній пісні, зрозуміло, ще є автор. Тому я думаю, що... Якась дівчина собі сиділа, страждала, щось написала, десь заспівала. Скажімо, з якимсь там хлоп-

цем Грицем, скажімо, так? І потім це почали співати багато людей, – от пісня стала народна. Але хтось же склав ці слова? Але можна по-інакшому говорити. Ще може це хтось вклав, хтось зверху вклав ці слова в голову цієї дівчини, яка це заспівала і переклала на текст, точно так, як цей хтось... вкладає текст і музику в голову наших сучасників зараз, деколи. Не часто в Україні, але деколи.

*М.:* ¿Y se puede afirmar, por lo tanto, que una canción popular puede llegar a ser una de las más pinchadas ?

*М. Б.:* Можна, до речі можна. Так. Тобто це дійсно 100% хіт. Те, що всім зрозуміло. Це емоції, які всім зрозумілі. Але точно так же можна, якщо простежити, то можна сказати, що найвідоміші твори, скажімо, Моцарта, це теж хіт. Те, що всі знають. Те, що всі пам'ятають. От Шнітке... Не можна сказати, що “творець хітів Шнітке”! Правда? Що таке ознака хіта – це мелодія, яка всім запам'ятовується, слова, які всім зрозумілі. Народна пісня, українська саме, претендує на звання хіта.

*М.:* En lo que se refiere a las canciones populares, suelen dividir las en femeninas y masculinas. Por lo menos en principio, hay una parte de ellas que son claramente femeninas. ¿Qué alma tiene el pueblo ucraniano, en su opinión, femenina o masculina?

*М. Б.:* Я думаю, що в українського народу душа більше жіноча. І я скажу чому. Тому що Україна – жіночого роду, тому що, навіть я, коли співала гімн Америки (багато про це хто говорив і знає) на день незалежності Америки, я співала також гімн України. Один дуже відомий політик український до мене підійшов і сказав: “Що я зрозумів, гімн України повинна співати жінка. Він тоді не виглядає таким песимістичним.” Але, оскільки в Україні все ж таки ближче до матриархату, ніж до патріархату... На долю української жінки багато чого випадало, українська жінка в нас – сильна жінка. Але, з іншого боку, меланхолійна, схильна до сентиментальності, це те, що складає українську ментальність. Напевно, більше жіночих рис.

*М.:* Y en general, ¿María Burmaka cree en el existencia de una gran alma nacional?

*М. Б.:* Так, звичайно. Я не можу сказати точно, але, напевно, це є якась така субстанція, те, що ми називаємо “ментальність”. Вона має певні свої особливості, тому що це велика народна українська душа, вона відрізняється від великої російської душі, абсолютно точно від-

різняється від великої народної польської душі, і тим більше, від великої народної американської душі.

*М.:* ¿Y puede este alma popular cambiar y transformarse? ¿O es una cosa estable, un concepto sublime, que no cambia y no se transforma?

*М. Б.:* Я думаю, що це стало, світле поняття, яке не змінюється, не трансформується. І коли ми сумуємо за тим, кого ми втрачаємо тут, то це ті люди, які опиняються в тій світлій українській небесній душі.

*М.:* Conocerá tal vez a un pueblo, los pigmeos, que suele hacer tres cosas en su vida: cazar, criar cerdos y cantar. Cantan desde el momento de su nacimiento hasta la muerte, cuando están cazando, criando animales, amándose, dando a luz y muriendo. Es de notar que un pigmeo solista es una excepción, cantan exclusivamente en coro. Además, los pigmeos creen que es de mala educación, casi una vergüenza cantar al unísono, es inadmisibile.

En su opinión, ¿por qué los ucranianos no han ido tan lejos en cuanto al perfeccionamiento de su canto vocálico como lo han hecho los africanos o los afroamericanos?

*М. Б.:* Ну, я чесно хочу сказати, що взагалі подібна музика в Україні дуже слабо розвивається. Саме, власне, в цікавих якихось напрямках. Тому що взагалі дуже мало хто з сучасних музикантів експериментує, цікаво взагалі кудись іде. Взагалі українських музикантів можна перерахувати по пальцях і всіх їх почути на вашій радіостанції. Ці експерименти – це ентузіазм, але і вкладання якихось коштів, тобто пошук якихось можливостей, можливо, жертвування якимось власним комфортом деколи. І таких людей в принципі є дуже мало. От я знаю, що в етнічній музиці, саме в відтворенні автентики, є колективи, – я не знаю, чи вони зараз ще є? Ну, от у Харкові був колектив “Моравський шлях”, наприклад. То саме автентична музика, саме оте, що ми чули – як оті бабці співають...

*М.:* ¿Puede ser que esto esté relacionado con la mentalidad del pueblo? Por ejemplo, veamos a los pobres negros: los oprimían, fueron esclavos, pero a pesar de todo cantaban; allí nació el soul, el jazz, en aquel período en el que los negros (perdone, por la imprudencia, digamos afroamericanos y africanos) no tenían ni su estado, ni independencia, no tenían nada y entonces ya tranquilamente trabajando en plantaciones como esclavos cantaban y perfeccionaban su canto (había unas creaciones como gospel, jazz).

Tal vez, los ucranianos, sean un poco más perezosos por tratarse de un pueblo de otras características....

*М. Б.:* Ні, я думаю, що ні. Ну, по-перше, так, як ми говоримо, афро-американці, вони навіть зовні, вони радикально відрізнялись від людей того середовища, в яке, скажімо так, вони потрапляли. Так, вони гуртувалися між собою, вони не асимілювалися з тими, хто їх колонізував. В Україні зовсім інакша ситуація була. Проблема українців в тому, що вони асимілювалися з найближчими сусідами. Саме тому українці не мали цього, знаєш, “патологічного свого”. Як зберегти саме власне, своє. Також тут історичні чинники, звичайно, зіграли роль. Те, що в Україні навіть немає одної сталої релігії, одної церкви.

*М.:* Y a usted, doña María, además de las canciones populares ucranianas, ¿el folclore de qué países le gusta?

*М. Б.:* Я дуже люблю ірландську музику. Тобто багато ірландської музики я свого часу слухала, мені це страшенно подобалось. Ну, історія, власне Ірландії мені теж... Шотландія, Ірландія – теж мені цікаво і близьке.

*М.:* Da pena no contar con mucho más tiempo pero precisamente en este momento debo pronunciar las palabras que me resultan más odiosas: “El rincón de los sueños” tiene que terminar su edición de hoy. Pero antes de finalizar, vamos a hacer balance. ¿Cómo es, en su opinión, doña María, el alma del pueblo? ¿cuáles son sus rasgos distintivos teniendo en cuenta el patrimonio folclórico del pueblo ucraniano?

*М. Б.:* Вона є дуже чутлива, вона є сентиментальна, вона є віддана, вона є рішуча, і, як мені здається, це душа без напівтонів, тобто амплітуда переживань “від” і “до”. Вона є героїчна, вона є поміркована і мудра. Надто всі найкращі риси, які мені здаються в людському характері, в ній є.

*М.:* Esto ha sido todo por hoy. Recuerden que todos los martes de 22.00 h a 23.00 h de la noche estamos aquí al otro lado de las ondas en el 95.6 de la FM de Onda Santa Cruz para transportarles a exóticos destinos. Se despide de todos ustedes su locutor amigo, Manu Hinojosa.

## PRÁCTICAS DE CONVERSACIÓN

**Ejercicio № 20.** *Describe tu última visita al teatro, a la ópera, al ballet o a la filarmónica. Utiliza las palabras y expresiones que se dan a continuación:*

aplausos, solista, bailarín, bailarina, músico, estar a rebosar, director de escena, unos gemelos, el elenco, estreno, impresionante, compañía teatral, musical, recital, concierto, orquesta, banda, músico cantante, atril, batuta, ópera, zarzuela, espectador/a, entrada (acceso), salida, entradas, emergencia, reserva, taquilla, taquillero/a, acomodador/a, patio de butacas, fila, butaca, platea, palco, escenario, telón, foco, tramoya, bambalina, camerino, ensayo, divo/a, afinación, aria, bajo, barítono, bel canto, comedia del arte, contrapunto, contratenor, contralto, copla, divertimento, dúo, falsete, fuga, intermedio, obertura, opereta, polifonía, preludio, registro, sinfonía, sonata, suite, tenor, trémolo, vibrato, vocalización, voz de pecho, vodevil, coreografía, posición, zapatillas, entreacto, compañía de danza, estreno, readaptación, escena, obra, cartel, paso, interpretación, reparto, escenografía, vestuario, montaje, juegos de luz, decoración.

**Ejercicio Nº 21.** *Escribe una reseña:*

- b) de algún conjunto musical;
- c) de un concierto;
- d) de la obra de un compositor moderno;
- e) de un/una cantante o músico en general.

**Ejercicio Nº 22.** *Redacta un artículo sobre uno de los géneros musicales más te guste.*

**Ejercicio Nº 23.** *La canción ucraniana es conocida por su melodiosidad, lirismo, etc. Una de las autoras de muchas canciones ucranianas que hoy en día se consideran folclóricas (populares) es Marusia Churai. Según numerosas leyendas, la historia de su vida fue muy trágica. Redacta un texto que cuente la vida de esta mujer, su vida y obra.*

**Ejercicio Nº 24.** *Elabora una redacción sobre la vida y la obra de uno de los siguientes célebres compositores ucranianos (Vedel, Lysenko, Gulak Artemovskiy, etc.) haciendo uso de las palabras y expresiones del texto I (Tarea 2).*

**Bla-bla-bla**

**Temas de debate**

1. Organizad una mesa redonda sobre el tema: “La educación musical – ¿a qué edad debe comenzarse? ¿de qué manera debe llevarse a cabo? ¿es necesaria?”

2. “La música nacional popular es la expresión del alma de un pueblo” es el nombre de una conferencia científica dónde cada uno de vosotros puede hablar de las variedades de la música popular, folclórica, sus raíces, el papel en la historia y hoy en día.
3. La cultura musical de hoy (nuevos estilos, canciones de autor). Organizad un debate sobre las actuales corrientes musicales y la industria de las discográficas. ¿Qué interesa más lo tradicional o lo moderno, lo comercial o lo alternativo? ¿Coinciden la tendencia generalizada con tus propios gustos?
4. Organizad una mesa redonda dedicada al tema del éxito de los cantantes hoy en día. ¿Depende del talento del artista o es una cuestión de dinero y de márketing?.

## Lección № 8

### *El cine español y el ucraniano*

**Tarea 1.** Lee las siguientes palabras y expresiones referidas al tema del cine, si no las conoces lee la definición en español, busca sus equivalencias en ucraniano y apréndetelas.

cineasta	persona que trabaja en la industria artística del cine, en función destacada	
promoción de una película	publicidad sobre ella	
Dolly	vehículo sobre el cual se emplazan la cámara y el operador, es como un travelling con ruedas de goma	
toma	nomenclatura dada a cada una de las veces que se rueda un mismo plano, habitualmente identificada con un número y cuya extensión comprende desde que en el rodaje se sincronizan con la claqueta imagen y sonido hasta que se grita ¡corten!	
primerísimo plano	muestra una parte del rostro de la figura humana, o acerca una zona, o bien sólo una porción de un objeto	
clímax	punto culminante de la acción dramática	
guión	texto en que se expone, con los detalles necesarios para su realización, el contenido de una película o de un programa de radio o televisión	
guionista	persona que elabora el guion de una película o de un programa de radio o televisión.	
director ~ de escena	persona que dispone de todo lo relativo a la representación de las obras teatrales, propiedad de la escena, caracterización y movimiento de los actores, etc.	

fotografía	arte de fijar y reproducir por medio de reacciones químicas, en superficies convenientemente preparadas, las imágenes recogidas en el fondo de una cámara oscura; estampa obtenida por medio de este arte	
realizador	en el cine y la televisión, responsable de la ejecución de una película o programa	
rodar una película	filmar o impresionar una película cinematográfica	
largometraje (coloquialmente <i>largo</i> )	película cuya duración sobrepasa los 60 min.	
cortometraje (coloquialmente <i>corto</i> )	película de corta e imprecisa duración	
en blanco y negro	dicho especialmente de una película, de una fotografía o de un televisor que no reproduce los colores	
en color	dicho especialmente de una película, de una fotografía o de un televisor que reproduce los colores	
cine sonoro	en el cine actual, el que reproduce por medio de una banda sonora las voces, ruidos, música, etc.	
cine mudo	aquel en el que la proyección es silenciosa, sin acompañamiento de sonidos ni voces	
estrenar	representar o ejecutar un espectáculo público por primera vez	
documental	dicho de una película cinematográfica o de un programa televisivo que representa, con carácter informativo o didáctico, hechos, escenas, experimentos, etc., tomados de la realidad	
avanzadilla	que se distingue por su audacia o novedad en las artes, la literatura, el pensamiento, la política, etc.	

cartelera	cartel anunciador de funciones teatrales, cinematográficas o de otros espectáculos; sección de los periódicos donde se anuncian estas funciones y espectáculos	
película de “autor”	la realizada por un director que además es guionista, y procura imprimir a su obra un estilo propio	
película de suspense, policiaca	en la que se pretende crear expectación por el desarrollo de una acción o suceso, especialmente en una película cinematográfica, una obra teatral o un relato	
giro dramático	un cambio hacia una situación peor	
interpretar un papel	representar un personaje en una obra teatral cinematográfica	
argumento	historia o asunto que trata una película a partir de una idea esquemática o general. puede ser original o bien adaptado de otra obra; las cuatro fases de creación de un argumento son: sinopsis, tratamiento, continuidad y guión técnico	
cásting	selección de actores o de modelos publicitarios para una determinada actuación	
cine de ficción	clase de obras cinematográficas, generalmente narrativas, que tratan de sucesos y personajes imaginarios	
banda sonora de una película	franja de la película cinematográfica, donde está registrado el sonido; música de una obra cinematográfica	
Plano General Plano tres cuartos o americano	el que muestra un paisaje o un amplio escenario que constituye el motivo central de la trama; medio el que encuadra la figura de un personaje de cintura para arriba	
blockbuster (o éxito de taquillas)	película que logra las mejores taquillas en un tiempo récord. Las que se sitúan en el listón de ingresos cada vez más alto, a partir de una lista que se establece de los títulos de una semana, de un fin de semana, de un día	

"RACCORD":	enlace o continuidad de un plano a otro sin que se produzca ningún salto. Hay por movimiento, color, luz, contenido, sonido..., e incluso por combinación de algunos de estos aspectos	
------------	--	--

**Tarea 2.** Lee el texto que viene a continuación y tradúcelo al ucraniano, busca en el diccionario las palabras que desconozcas y apréndetelas de memoria:

## Texto № 1

### La larga marcha del cine español hacia sí mismo

José Luis Borau

El cine español, uno de los más antiguos de Europa, que nunca ha dejado de figurar en activo – incluso durante la Guerra Civil siguieron rodándose largometrajes –, y que casi desde un principio alcanzara índices de producción bastante altos, sólo comenzó a ser considerado por la crítica internacional hará cosa de veinte años, una vez muerta y bien muerta la Dictadura. Todavía hoy puede afirmarse que sigue siendo un ilustre desconocido para los grandes públicos, pese a fognazos intensos pero intermitentes de nombres como Saura, Almodóvar, Bigas Luna o Amenábar.



Los nombres citados, junto a otros quizá menos sonoros allende montañas y mares pero igualmente decisivos en nuestro quehacer diario, entran de lleno en el concepto de "autores". Se repite así en nuestra cinematografía una circunstancia común al conjunto de aquellas que no cuentan con una distribución comercial asegurada, a las cuales bien cabe calificar de exóticas, aun cuando los respectivos territorios se hallen a la vuelta de la esquina.

Con un par de diferencias esenciales. La primera, ya apuntada, que el caso español no es, al menos en términos continentales, el de una industria menor, puesto que durante la segunda mitad del siglo ni siquiera en momen-

tos de aguda crisis bajó su producción mucho más allá del medio centenar de películas, doblando esa cifra con frecuencia en tiempos no demasiado lejanos, y realizando en la actualidad de ochenta a noventa por año.

La segunda y más peculiar de esas diferencias, radica en que los “autores” no surgen aquí a la manera de frutos señeros de una actividad profesional marcada previamente por triunfos comerciales mediatos.

Aquí son precisamente los “autores”, quienes sobre todo a partir del estreno de ¡Bienvenido, Mr. Marshall!, en la primavera de 1953, aceptan la responsabilidad de orientar y redefinir el ámbito cinematográfico al que pertenecen.

No queremos decir con esto, cuidado, que en los cincuenta años previos al famoso film de Berlanga no se hicieran películas muy estimables en España, bastantes de las cuales, al ser revisadas hoy, superan en méritos y en atractivo no sólo el recuerdo que guardábamos de ellas, pero eran, en términos generales, películas sobre las que, directa o indirectamente, actuaban condicionamientos – sociales, culturales, políticos que, además de lastrarlas, reducían su trascendencia artística al servir intereses más bien bastardos desde un punto de vista estrictamente cinematográfico.

Así, entre los condicionamientos de índole creativa, se ha de señalar el literario – sobre todo de origen teatral – que imponía criterios dramáticos o cómicos, casi siempre de trasnochado valor, según fórmulas que iban desde el dramón postromántico hasta la alta comedia benaventina, pasando por el sainete, con sus correspondientes derivaciones zarzueleras y folclóricas. Todo, expresado a través de actuaciones altisonantes, o recitativas cuando menos, de las que tanto eran responsables los cuadros de intérpretes como sus directores. Si a ello añadimos una concepción plástica igualmente finisecular, basada en el pintoresquismo rural o capitalino, se comprenderá que el sufrido espectador hispano con frecuencia se sintiera ajeno, si no enemigo declarado, de un país y una sociedad que sólo existían en la pantalla, y cada día resultaban más alejados, y aun contrapuestos, a la realidad circundante.

La Dictadura agravó la situación pues, amén de no desterrar aquellos males, añadió otros de nuevo cuño que bien podrían calificarse de políticos aun cuando sea obligado hacer alguna matización. Las autoridades franquistas, en contra de lo que pudiera pensarse en principio, casi nunca impusieron directamente temas relacionados con la Guerra Civil, y de hecho puede afirmarse que no fueron demasiado abundantes las películas inspiradas en

la misma aun cuando naturalmente los hubiera y gozaran del apoyo oficial, siempre que no tergiversaran, a juicio de los poderes fácticos – el Ejército, la Falange o la Iglesia – los postulados de cada cual. En tal caso, eran barridos de las carteleras sin contemplaciones, por mucho que acabaran de superar el escollo de la propia Censura gubernativa.

Una total dependencia económica del sistema de subvenciones empujaba a los productores, por otra parte, a elegir historias no sólo inermes, o narradas desde un ángulo inocuo, sino que resultaran del agrado de los sucesivos gobiernos del dictador, según el palo que pintara en cada momento: el heroísmo militar, la Historia grandilocuente, una religiosidad preconiliar, el anticomunismo reverdecido o el provechoso cebo turístico.

La desaparición de Franco y su sistema tampoco cambió la situación de la noche a la mañana, como se pudo pensar en un principio. Aunque en los veinte años anteriores hubieran iniciado ya cierta labor de zapa nuevos directores provenientes en gran parte de la Escuela Oficial de Cinematografía, en Madrid, o de la Escuela de Barcelona, a la mayoría de los cuales correspondía con entera adecuación el título de “autor”, el público, globalmente considerado, seguía reaccionando con indiferencia a tales esfuerzos y con relativa fidelidad a la oferta de viejas fórmulas teñidas de actualidad.

Se precisaba un cambio generacional con la consiguiente aparición de audiencias más cultivadas. Y sobre todo, urgía el derrumbe de los susodichos condicionamientos espurios, para que los “autores” acabaran de imponer su nueva ley. Una ley nunca enunciada pero cuyo primer artículo exigía tener en cuenta la realidad del país al que se dirigían nuestros productos, bien fuera para describirlo, hablarle de tú a tú, o incluso congraciarse con él si se trataba de abundar en sus fantasías íntimas.

Un aluvión de jóvenes directores, en buena parte estimulados por los éxitos de la nueva avanzadilla, y con firmes propósitos de “autoría” por tanto, facilitó aquel cambio. Aunque la mayoría de ellos no hubieran tenido oportunidad de realizar prácticas en escuela alguna por la razón de que ya no las había, al menos oficiales, cumplieron su aprendizaje como Dios les dio a entender, formando parte de equipos profesionales o realizando por su cuenta y riesgo los cortometrajes de rigor.

Todos pretendían la observancia a rajatabla de aquel primer mandato de la nueva Ley: dirigirse a un país real, sin circunloquios ni solemnidad alguna, cayera quien cayera, con el firme propósito de resultar modernos.

Consecuencia inmediata de semejante postura, tan directa como fácil de entender, fue que el público reconociera al punto el nuevo paisaje que se le ofrecía desde la pantalla, y se sintiera más o menos identificado con los personajes que lo poblaban, cuyas formas de hablar, moverse y vestir eran, a fin de cuentas, las suyas propias. Los jóvenes en particular respondieron con entusiasmo ante tamaña novedad, dispuestos de buen grado a perdonar deficiencias técnicas, si las hubiera, y rendidos de igual modo a la fascinación de un extenso plantel de actores tan sinceros como los directores, y tan bisoños como su audiencia, si cabe. Cabe destacar un dato que bien puede considerarse como auténtica novedad en la historia de nuestra cinematografía: de cada diez espectadores con que cuenta hoy una película española, casi siete no han cumplido los treinta años aún, perteneciendo en grandísima medida a las franjas más desarrolladas de la sociedad.

No es de extrañar, por tanto, que cada día se extienda la opinión de que el cine español atraviesa hoy su mejor momento, al menos desde un punto de vista creativo, es decir de “autor”.

### Explotación del texto! № 1

1. *Un ilustre desconocido* se refiere en este texto, desde luego, al cine español. Con qué sustantivos más se combina el adjetivo *ilustre*. Propón las equivalencias de las expresiones hechas por tí con el adjetivo *ilustre* en ucraniano. ¿Qué movimiento cultural europeo se denominó con el nombre de la *Ilustración*?
2. ¿Qué significado tiene la expresión *allende montañas y mares*? Busca otras formas de expresar el mismo significado. ¿A qué tipo de lenguaje pertenece su uso?
3. En el texto se menciona varias veces al público, a los espectadores, en cada ocasión estas palabras van acompañadas de diferentes adjetivos: *grande, sufrido, exceptivo, considerado, exigente* etc. Trata de explicar qué sentido quería expresar el autor en cada caso. Traduce los siguientes grupos nominales: *público abundante, público enardecido, público enfervorecido, público entendido, público entregado, público nutrido, espectador asiduo, espectador entusiasta, espectador imparcial, espectador televisivo*.
4. *El condicionamiento de trasnochado valor* quiere decir...¿valor alterado, echado a perder, falta de novedad, de oportunidad, vigilado por

- la noche? ¿Puedes decir qué otras cosas pueden *estar trasnochadas*? ¿Sueles trasnochar? ¿El significado de este verbo tiene que ver algo con la palabra *pernoctar*? Explica el significado de las siguientes expresiones formadas a partir de la palabra *noche*: *caer la noche*, *hacer noche*, *pasar una noche de perros*, *pasar la noche en vela*. Busca adjetivos que se combinen con el sustantivo *valor* y propón sus equivalencias en ucraniano.
- Al hablar de los géneros de las películas, el autor habla de géneros tanto teatrales como cinematográficos: *alta comedia benaventina*, *derivaciones zarzuleras*, *dramón postromántico*, *sainetes*. Prepara pequeñas redacciones sobre estos géneros recurriendo a enciclopedias u otras ediciones especializadas. ¿Qué géneros cinematográficos conoces? Realiza una lista en la que incluyas a todos ellos.
  - ¿Qué significa la palabra *solfa* en sentido directo? ¿Es lo mismo *poner algo en solfa* que *tomar en solfa*?
  - ¿De qué lenguaje proviene la palabra *cebo*? ¿Para qué sirve? ¿Cómo interpretas la expresión *cebo turístico*? ¿Cómo interpretas estas otras: *cebo apetitoso*, *cebo engañoso*, *cebo publicitario*, *cebo seductor*, *cebo sutil*, *cebo televisivo*, *cebo tentador*?
  - La palabra *dramón* tiene una marcada connotación negativa que se debe al sufijo – *ón*. Trata de recordar o busca en el diccionario otras palabras con este sufijo y analiza su significado denotativo y connotativo. ¿Sueles hacer *un drama de pequeñeces*? ¿Has tenido que fingir alguna vez en tu vida e interpretar un papelón?
  - ¿Qué significa la expresión *cambiar la situación de la noche a la mañana*? Esta expresión es equivalente a: *en un santiamén* o *en un abrir y cerrar de ojos*? ¿Qué cosas y en qué circunstancias pueden cambiar de la noche a la mañana? Ilústralo con ejemplos.
  - ¿Cómo entiendes la expresión *labor de zapa*? Ilústralo con tus propios ejemplos.
  - ¿Qué significa el adjetivo *espurio*? ¿Cuál es la diferencia entre *espurio*, *bastardo*, *engañoso*, *falso*, *ficticio*, *artificial*?
  - En el texto encontramos *aluvión de jóvenes directores*. ¿Qué recurso estilístico utiliza el autor en este caso? Busca los medios de expresar esa misma idea, si se trata de un gran número de espectadores, películas, ideas, tráfico, pájaros, mosquitos, nieve, etc.

13. ¿La expresión *observancia a rajatabla* tiene sentido negativo o positivo? Piensa en las situaciones en las que la observancia a rajatabla tiene buenos resultados y en las que, por el contrario, puede tener consecuencias negativas. ¿*Observancia* y *vigilancia* son sinónimas?
14. *Cortometrajes de rigor* se refiere a los cortometrajes imprescindibles cuando un director de cine inicia su andadura. ¿Y qué significa: *saludos de rigor, consejos de rigor, las bromitas de rigor*’?
15. En la lengua española, la palabra *cine* da lugar a expresiones del tipo: *estar de cine* o *irse al cine de las sábanas blancas*. ¿Qué significan dichas expresiones? ¿Qué cosas para ti *están de cine*? ¿A qué hora te sueles *ir al cine de las sábanas blancas*? ¿Qué significa *darse un beso de película*?

**Ejercicio Nº 1.** *Asegúrate de que has entendido correctamente el texto y responde a las siguientes preguntas:*

1. ¿Cuándo surgió el cine español y desde cuándo es reconocido por la crítica internacional?
2. ¿Por qué el autor opina que el cine español sigue siendo “un ilustre desconocido”?
3. ¿Cómo entiendes el concepto de películas de “autor” y a qué películas las contraponen?
4. ¿Cuáles son las peculiaridades del cine español en comparación con otras cinematografías?
5. ¿Qué película marcó el inicio del cine de “autor” en España? ¿y en qué fecha se proyectó?
6. ¿Cómo entienden los “autores” su tarea principal ante el público?
7. ¿Qué películas significativas puedes mencionar de la época anterior a la nueva oleada del cine español ?
8. ¿Qué condicionamientos actuaban sobre estas películas?
9. ¿Por qué el autor llama “sufrido” al espectador de aquellas películas?
10. ¿Qué consecuencias tuvo la Dictadura para el desarrollo del cine español?
11. ¿Por qué muchos directores y guionistas buscaban historias inermes para sus películas?
12. ¿Cuándo y por qué ha cambiado la situación en el cine español?
13. ¿Qué formación y dónde la obtuvieron los jóvenes directores de la nueva avanzadilla?

14. ¿De qué Ley está hablando el autor, al referirse a los nuevos directores?  
¿Se trata de una Ley aprobada por el Parlamento?
15. ¿Cuál fue la consecuencia de la implantación de esta nueva Ley?
16. ¿Por qué se puede decir que “hoy en día el cine español atraviesa uno de sus mejores períodos”?
17. ¿Ha cambiado de alguna manera la correlación entre el concepto del cine “de autor” y el comercial?
18. Trata de explicar el sentido que da el autor a la expresión “Los locos acabaron por hacerse dueños del manicomio”.

**Ejercicio № 2.** *Trata de recordar el contexto donde se emplean las siguientes expresiones reproduciendo oraciones con ellas:*

dirigirse (a alguien) sin circunloquios ni solemnidad, entrar de lleno en el concepto, estar dispuesto a perdonar de buen grado, hallarse a la vuelta de la esquina, reconocer al punto, surgir a la manera de frutos señeros, sentirse identificado con los personajes, en términos generales, servir los intereses más bastardos, una concepción plástica finisecular, responder con entusiasmo ante tamaña novedad, franja más desarrollada de la sociedad, los viejos criterios de producción y de explotación, compartir una opinión con parecida alegría de juicio, una industria perennemente necesitada de clientes, película apegada a una moda de última hora.

**Ejercicio № 3.** *Traduce al español recurriendo a las palabras y expresiones del Texto № 1:*

1. Соцреалізм змушував авторів фільмів змальовувати сірі, невизначні історії, де добре бореться з кращим. 2. Багато радянських фільмів зображувало життя, що суперечило оточуючій дійсності. 3. Молоді кіноматографісти звернулися до свого глядача напрямки, без високопарної патетики. 4. Його ідеологічні уподобання змінилися за один день. 5. Всупереч тому, що можна було очікувати від цього режисера, його остання робота не викликала особливого інтересу, незважаючи на участь відомих акторів, і залишилася майже непоміченою та невдовзі зійшла з кіноафіші країни. 6. За умов, що існували в країні, він був майже самоуком, бо вчився, як йому бог на душу поклав. 7. Останніми роками з'явилося нове покоління митців, яке називають новим авангардом, бо вони шукають нові підходи для зображення дійсності, уникають старих заялжених моделей. 8. Новий закон ускладнив ситу-

ацію, а не розчистив шляхи для розвитку вітчизняного кіно. 9. В основі цього фільму дуже пафосна історія, проте вона була викладена під доволі невиразним кутом зору. 10. Не дивно, що його творчість була відзначена значними успіхами на міжнародних фестивалях. 11. Багато митців створили стрічки не за морями, чи за горами, проте відсутність системи прокату наносить значної шкоди, і глядач їх майже не знає. 12. Не варто дивуватися, що фільми Медема користуються шаленим успіхом у глядачів.

**Tarea 3.** Lee el texto que viene a continuación y tradúcelo al ucraniano, busca en el diccionario las palabras que desconozcas y apréndetelas de memoria:

## Texto № 2

### Hable con ella

Rubén Corral

Hay que ser muy benevolente para pasar por alto los abundantísimos inconvenientes que suelen lastrar, como si de una marca de autor que en Francia han encumbrado se tratara, las películas más conocidas del español Pedro Almodóvar. Así ocurría con la oscarizada Todo sobre mi madre (1999), paradigma del cine practicado por su director y guionista, habitual batiburrillo de influencias mal digeridas y señas de identidad propias provenientes de épocas pasadas. El resultado casi siempre se refleja – sobre todo – en el guión, que aglutina tal cantidad de acciones y personajes que se muestra incapaz de explicar por sí solo la integridad de los giros dramáticos, de los caracteres, todo lo que se intuye que el

director desea narrar. La estética (la parte más superficial si se quiere de la película) de un tiempo a esta parte, y sobre todo gracias a la labor de excepcionales profesionales al servicio del último gurú del cine ibérico, logra niveles de calidad a la altura de las expectativas del propio Almodóvar que, si descabalga en no pocas ocasiones, debe mirar a sus propias carencias como guionista para encontrar una explicación.

En “Hable con ella”, de nuevo extraordinariamente bien recibida en Europa e incluso en la delegación que el Viejo Continente ha abierto en



las capas más “cultivadas” de la cinefilia neoyorquina (allí está su presencia estelar en el festival de esta ciudad), las carencias del Almodóvar guionista quedan sorprendentemente atenuadas. Concretamente, están reducidas a su mínima expresión. O lo que es lo mismo: sólo se advierten atisbos de torpeza en el punto central del film, un cortometraje de cine mudo que provoca una reacción en el protagonista que termina marcando el resto del metraje. Escapa en gran medida a lo que cabría esperar de un director –digamos– “realista”. Sin embargo, conocida la predilección por el exceso de Almodóvar y conociendo además su reciente tendencia a elevar el tono de las narraciones hacia un status lo suficientemente ennoblecido como para agradar a la burguesía a la que atiende ahora –quién lo iba a decir cuando rodaba “Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón” (1980) o los cortos “Dos putas, o Historia que termina en boda” (1974) y “Sexo va, sexo viene” (1977)–, cabe más bien hablar de un “hiperrealismo” que tiende a deformar la imagen de los personajes hasta límites que se ajustan a una tendencia habitual en la cultura española, desde Valle-Inclán hasta Buñuel, y cuyos descendientes resultaron definitivamente iconoclastas – los menos –, y patéticos los más.

En “Hable con ella” entonces, por ser una película de quien es, no resulta tan chocante que una cantante (Rosario Flores) de orígenes tan sentidamente apegados a una imagen autoparódica de los españoles (su madre, Lola Flores, no sólo protagonizó un buen puñado de films folclóricos en las décadas de los cuarenta, cincuenta y sesenta, sino que también fue representante de otra idea, la de la “cultura del pelotazo”, en plena transición democrática, cuando estuvo inmersa en procesos penales por evasión de impuestos) encarne a otra idea “for export” de la cultura española: el torero. Del mismo modo, que una cantante encarne a una torera que sufre una cornada que la deja en coma, lo que la hace coincidir en el hospital con otra mujer también en estado vegetativo (Leonor Watling, actriz que merece un reconocimiento mayor que el que el incómodo papel ofrecido por Almodóvar le permite), que el argentino Darío Grandinetti se la pase llorando (por la torera de marras, entre muchas otras cuestiones) y que un enfermero (excepcional Javier Cámara, actor habitual de farsas televisivas que ya había dado el salto al cine con su mala aportación a “Lucía y el sexo”, de Julio Medem) que parece una reencarnación bobalicona del Norman Bates de “Psicosis” (Alfred Hitchcock, 1960) dé consejos excéntricos a diestra y siniestra (que vienen a confirmar el propósito de intenciones que es su nombre: Benigno) no dejan

de conformar un panorama habitual para desplegar las citas cinéfilas de un Almodóvar que, de un tiempo a esta parte, se siente –al parecer– atraído por el Hitchcock de “Vértigo” (1957). De hecho, en “Hable con ella” puede encontrarse una mirada personal sobre aquella película.

Si, además, el director vuelve a rodearse de un equipo de profesionales que se encuentran a la cabeza cada cual de su disciplina (portentosa partitura la de Alberto Iglesias; espléndida fotografía la de Javier Aguirresarobe) en la jibarizada industria cinematográfica española, la sensación que suscita Hable con ella es que Almodóvar se encuentra en el mejor punto de su vena creativa, asentado en su imagen pública de rupturista, soportado por la mayoría y con la sensación de que puede ser capaz de desarrollar sus proyectos de madurez sobre las vías de un tipo de cine que no tiene referente en el mundo. Lo que no significa necesariamente que se trate de la dirección hacia la que el cine –como forma de expresión artística– debería encaminarse. En cualquier caso, y centrándonos en Hable con ella, Almodóvar ya consigue convencer, ya muestra las cartas de un director de cine mucho más locuaz de lo que su caricaturesca verborrea pudiera indicar. Muy agradable.

## Explotación del texto № 2

1. ¿En qué sentido se emplea la palabra *paradigma* en el texto? ¿Cómo se puede expresar la misma idea con otras palabras?  
¿Qué significado tiene el término *paradigma* en el ámbito lingüístico?
2. Según el texto, “El último *gurú* del cine español” es Pedro Almodóvar. En sentido directo *gurú* significa líder espiritual de grupos religiosos de inspiración oriental. ¿Cómo podrías argumentar el empleo de esta metáfora? El último gurú del cine ucraniano es...
3. La palabra *cinefilia* contiene el morfema griego *-filia*. ¿Qué significa en la lengua de origen? Busca otras palabras con el mismo morfema en la lengua española y compara su significado con el significado de la palabra *cinefilia*? ¿Qué significa practicar la filantropía?
4. Expresa el significado de la expresión *descabalga en no pocas ocasiones*. Trata de reunir otras palabras que contengan la misma raíz.
5. *Iconoclasta* es una palabra culta que se aplica a las personas que rechazan la autoridad de maestros, normas y modelos. Busca con los medios a tu alcance toda la información relacionada con esta palabra, su etimo-

logía, leyendas relacionadas con ella, etc. ¿Te consideras iconoclasta en alguna faceta de tu vida? ¿A qué personas suelen llamar en nuestros días iconoclastas? Ilústralo con ejemplos.

6. ¿De dónde proviene la expresión *cultura del pelotazo*? ¿a qué período, del desarrollo de España se refiere y qué significa? ¿Qué significa *dar el pelotazo*? ¿Y la expresión del argot juvenil *coger un pelotazo*? ¿Puedes decir qué significa *pelota* en las expresiones: *hacer la pelota*, *jugar a la pelota con una persona*, *quedarse en pelotas*, *estar mal de la pelota*, *importarle* (algo a alguien) *tres pelotas*, *pasar la pelota*, *salirle* (algo a alguien) *de las pelotas*?
7. ¿*Dar consejos excéntricos a diestra y siniestra* es bueno o malo? ¿Qué opinión tienes de las personas que suelen dar consejos a diestra y a siniestra? ¿Tú, también lo haces? ¿Es lo mismo dar consejos a diestra y a siniestra que a la derecha y a la izquierda? ¿En qué se diferencia de la forma masculinizada *a diestro y siniestro*?
8. En la crítica a la película de P. Almodóvar se citan varias películas tanto de este director como de otros. Son películas emblemáticas de su tiempo y forman parte del patrimonio cinematográfico mundial. ¿Has visto algunas de ellas? ¿Qué opinión tienes de ellas?
9. En varias ocasiones en el texto aparece el nombre de Almodóvar precedido por el artículo indefinido *un*. Puesto que el artículo no se utiliza regularmente con los nombre propios, ¿qué función desempeña en este caso? Explica también el uso del artículo en la frase: “*un Almodóvar que, de un tiempo se siente – al parecer – atraído por el Hitchcock de Vértigo (1957)*”.
10. Las películas de Almodóvar se caracterizan por ser ricas en un vocabulario lleno de argot y vulgarismos. Además, al contrario de lo que ocurre en la lengua ucraniana, el uso de los mismos, aunque no es aconsejable, está presente en la vida cotidiana. ¿Conoces el significado de las siguientes expresiones: *tener (a alguien) en el bote*, *pillar (a alguien) en bragas*, *dar el braguetazo*, *dar la brasa*, *pegarse el filete*, *ser un capullo*, *ser un chupaculos*, *meterse la lengua donde le quepa (a uno)*, *patinarle a alguien las neuronas*, *hacerse una paja mental*, *dar un voltio*, *no tener ni zorra idea de algo*?

**Ejercicio № 4.** *Asegúrate de qué has entendido bien el texto, respondiendo a las siguientes preguntas:*

1. ¿En qué se reflejan las peculiaridades del cine practicado por Pedro Almodóvar?
2. ¿Qué opina el crítico sobre la estética de las películas de este director?
3. ¿Cómo fue recibida la nueva película de Pedro Almodóvar “Hable con ella” por el público en el Viejo Continente y en Estados Unidos?
4. Según el autor ¿en qué consisten las carencias de esta película?
5. ¿Cómo son atenuadas estas carencias?
6. ¿Qué significado tiene la introducción de un cortometraje de cine mudo para el desarrollo del resto de la película?
7. ¿Qué opina el autor sobre los cambios que aparecen en la última obra en comparación con las primeras?
8. ¿Cómo se valora la actuación de Rosario Flores, de Leonor Watling y de Javier Cámara en esta película?
9. ¿Qué se dice sobre la banda sonora y la fotografía en la película “Hable con ella”?
10. ¿Qué sensación suscita al final la nueva película de Pedro Almodóvar?
11. Busca en el texto los lugares de la reseña dónde el autor critica a Pedro Almodóvar.

**Ejercicio Nº 5.** *Busca en el texto oraciones en las que se emplean las siguientes expresiones, tradúcelas al ucraniano y redacta otras oraciones con ellas:*

pasar por alto, estar inmerso en procesos penales, la predilección por el exceso, niveles de calidad a la altura de las expectativas, mostrar las cartas de un director locuaz, atisbos de torpeza, presencia estelar, encarnar una idea; dar el salto al cine, encontrarse a la cabeza de su disciplina.

## PÁGINAS GRAMATICALES

**Gramática:** Empleo de modo subjuntivo en las oraciones subordinadas

Oraciones subordinadas concesivas

Oraciones con conjunciones adversativas

Oraciones intercaladas (incisos)

Perífrasis reiterativas (*volver a; soler;* etc.)

Construcciones con participio (absolutas)

**Ejercicio № 6.** *Analiza el texto № 1 desde el punto de vista gramatical. Busca oraciones en las que se utilice el modo Subjuntivo. Determina el tipo de oraciones donde se usa.*

**Ejercicio № 7.** *Traduce al ucraniano las siguientes oraciones, prestando atención al uso de los tiempos.*

1. Se pretende disponer de un ambiente que provea de las condiciones educativas adecuadas aún cuando esto requiera un régimen restrictivo de su libertad de forma temporal. 2. No entiendo que cuando se da un fallo correcto, aún cuando sea en contra de ellos, tenga que venir algún tipo de referencias o represalias. 3. Y éste, aún cuando quisiera, tampoco oculta su deseo de continuismo. 4. Y así como antes te dije que no iría nunca a la prisión a verte, ahora te digo que, si vivo aún cuando te den tu libertad, entonces nos veremos de nuevo. 5. La empresa ha presentado buenos resultados aún cuando no son tan excelentes como los del año pasado. 6. El estudiante ha de hacer la matrícula con varios meses de anticipación, aún cuando no sabe si va a ser admitido. 7. Prefiero no opinar, aún cuando, desde un punto de vista ético, me parece inaceptable. 8. Aunque entregó los libros a tiempo en la biblioteca, fue amonestado por entregarlos en mal estado. 9. A pesar de que mi tío le pagó a mi primo la mejor residencia de la ciudad, obtuvo muy malos resultados en los estudios. 10. Aunque tenga un sueño que me caiga, seguiré trabajando hasta que deje todos los cabos atados. 11. La película fue aburridísima, hasta tal punto que me quedé dormida. 12. A pesar de que es bastante tranquilo, tiene un pronto que se las trae. 13. La junta ha decidido que seas tú el que lleve el departamento de ventas. 14. Dijeron que no entrarían hasta que la gente hubiera dejado de hablar. 15. Llévate el bañador por si acaso nos bañáramos. 16. Por mucho que quisiera, no puedo ir; me encuentro fatal y con un humor de perros.

**Ejercicio № 8.** *Traduce al español prestando atención al uso de los tiempos verbales:*

1. Хоча в цьому фільмі можна знайти технічні недоліки, деякі сцени високопарні, гра акторів настільки щира, що глядачі часто впізнають себе в героях, що сприяє, безперечно, успіху цього фільму. 2. Багато критиків вважають, що авторське кіно, хоча і спрямоване на найрозвиненіші прошарки суспільства, останнім часом завойовує широкі глядацькі маси. 3. Хоча в перші роки після зникнення диктатури і не було прийнято яко-

гось нового законодавства щодо кіно, нове покоління прийняло для себе свій моральний закон бути чесним перед глядачем і відтворювати реальне життя. 4. Навіть якщо ця стрічка і мала певний комерційний успіх у країні, в масштабі Європи вона майже не була поміченою. 5. Хто б що не говорив, проте навіть в епоху диктатури Франко, з'являлися фільми, що не поступалися своїм рівнем та привабливістю іншим, створеним в Європі чи в США. 6. Навіть, якщо до цього часу фільму “Погане виховання” міжнародна критика не приділила належної уваги, це зовсім не означає, що фільм бездарний. 7. Скільки б він не намагався переконати мене, що фільм чудовий, я не міг погодитися з такою думкою. 8. Як би диктатура не намагалася нав'язувати свої цінності, в країні залишалися художники, які продовжували творити згідно з власним баченням, незважаючи на обмеження цензури. 9. Хоча найкращі кінострічки і покликані спрямовувати і визначати тенденції розвитку галузі, саме комерційне кіно, яке задовольняє прості невибагливі смаки масового глядача, заповнює кіноафіші. 10. Хоча останніми роками і вважається, що іспанське кіно переживає один із своїх найкращих періодів розвитку, за межами Іспанії воно залишається мало або зовсім невідомим. 11. Як би не намагалися зневажати комерційні фільми, оскільки вони догоджають смакам не дуже вишуканим, навіть “авторське” кіно намагається збільшити коло своїх глядацьких симпатій.

**Ejercicio № 9.** *Traduce al ucraniano las siguientes oraciones prestando atención al uso y a la traducción de las conjunciones que unen partes de una oración o dos oraciones. Analiza sus correspondencias ucranianas.*

1. De ahí que no se pueda seguir escurriendo el bulto, sino que sea necesario coger el toro por los cuernos. 2. Cárdenas aclaró que no se deben desmontar las contribuciones que se vienen haciendo al Seguro Social, sino que sea el mismo Estado el que las asuma. 3. Han sido dadas consignas especiales a todos los puestos en la frontera para que ninguna persona sospechosa de portar el virus pueda entrar en el país sino que sea directamente ingresada en los hospitales. 4. Lo que importa a los diputados socialistas no es cuándo llegue el proyecto, sino que sea aprobado y entre en vigor en esta legislatura. 5. Defendemos un carácter que no abarque sólo la exposición, sino que sea un revulsivo, un catalizador. 6. No se trata de paralizar el funcionamiento de la Facultad, sino de impulsar una época en su desarrollo. 7.

No pretendo comprar gratis los medicamentos, pero que al menos tengan unos precios razonables. 8. Las impresiones personales del cardenal, empe- ro, no coinciden con las opiniones generalizadas. Juan dice, no obstante, que Manuel cometió un error imperdonable. 9. Los métodos empleados solucio- narían bastante este problema, no obstante, sería un procedimiento costoso y arduo. 10. El trabajo tendríamos que haberlo llevado a cabo entre todos, sin embargo, se escabullieron y nos dejaron tirados.

**Ejercicio № 10.** *Busca en los textos № 3 y 4 oraciones con incisos, tradúcelas y explica para qué se utilizan en el texto.*

## HOJEANDO EL DICCIONARIO

**Ejercicio № 11.** *Lee atentamente el artículo sobre la palabra vena del Diccionario de la Real Academia Española. Aprende de memoria aquellas acepciones y expresiones idiomáticas que te parezcan más interesantes.*

### **vena:**

1. Cada uno de los vasos o conductos por donde retorna la sangre al cora- zón.
2. Faja de tierra o piedra, que por su calidad o su color se distingue de la masa en que se halla interpuesta.
3. Conducto natural por donde circula el agua en las entrañas de la tierra.
4. Cada una de las listas onduladas o ramificadas y de diversos colores que tienen ciertas piedras y maderas.
5. Inspiración poética, facilidad para componer versos.
6. Humor, disposición variable del ánimo.

### **Expresiones con vena:**

*darle a alguien la vena:* coloq. Excitársele alguna idea que le inquieta o que le mueve a ejecutar una resolución impensada o poco cuerda.

*estar alguien en vena.* coloq. Estar inspirado para componer versos, o para llevar a cabo alguna empresa.

**Ejercicio № 12.** *Traduce al ucraniano las siguientes oraciones con la palabra vena, prestando atención a su significado contextual:*

1. Creo que al finalizar la carrera de Arquitectura se fue a vivir un año a América. Alguna vena de aventurero sí debe tener. 2. Me crié con unos padres que vivían por la música, la danza y la pintura, y de Finlandia tengo

los ancestros, quizá mi vena melancólica. 3. No es posible escuchar a los primeros ni contemplar al segundo sin reconocer la vena local no importando las distancias en el tiempo. 4. Un corte en el tiempo – escribí hace treinta años – muestra la temporalidad intrínseca de la estructura, como al cortar una vena brota la sangre que por ella circulaba. 5. Inventaron líneas blancas sobre la mesa para coger velocidad o dispararon un dardo contra la vena para flotar en las galaxias. 6. Mire, le voy a dar por la vena del gusto. ¿Qué quiere saber? 7. No saqué gran cosa en limpio, porque tía Mercedes no estaba en vena de conversación y hasta me había recibido en la sala, cosa que nunca hacía con su sobrino. 8. A veces me da la vena y soy incapaz de controlar la situación. 9. Perdona, Sofía, no puedo seguir al mismo ritmo. Sinténdolo mucho, porque empezaba a estar en vena, a coger tu vena, voy a tener que interrumpir la carta para acabarla mañana. 10. No aguanto esa vena de ñoñería que te gastas. 11. Pero a veces te cansas de la rutina del carajillo, la caña y el cubata, y de golpe te vence la vena artística. 12. ¿Y a ese entendimiento estropeado, a tal vena de necedad, llamáis cordura?... 13. Su vena terca afloró pronto, cuando tenía trece años, quizá provocada por la desequilibradora revelación de que era hijo ilegítimo.

**Ejercicio № 13.** *Analiza desde el punto de vista léxico las siguientes palabras (su origen, formación, funcionamiento en el habla y su significado connotativo):*

una película oscarizada, una idea for export, un status ennoblecido, hiperrealismo, la jibarizada industria cinematográfica.

## PRÁCTICAS TRADUCTORAS

**Ejercicio № 14.** *Haz la traducción por escrito del texto que sigue a continuación.*

### **Vocabulario de apoyo:**

ретроспективний показ – demostración retrospectiva de películas;

країна зреалізованих мрій – país de sueños cumplidos;

земля обітована – la tierra prometida;

американська комічна – comedia americana;

вистрибом прошкувати – andar dando saltos;

блазнівське циркове коло, де низ регочеться над верхом – la pista del circo de payasos donde los de abajo se ríen de los de arriba;

крутили дулі – hacer un corte de mangas;  
музичний супровід – acompañamiento musical;  
не бути винятком – no ser una excepción;  
хрущовська відлига – deshielo de Jrushchov.

## ДОВЖЕНКО В АМЕРИЦІ

Сергій Тримбач

У Сполучених Штатах Америки закінчується великий ретроспективний показ фільмів Олександра Довженка. Все розпочалося в травні з Нью-Йорка. Позаду кілька великих американських міст, зокрема, Лос-Анджелес і Бостон. Тепер – столиця, Вашингтон.

Перед тим, як відбулася дискусія, присвячена життю і творчості Довженка, на урочистому відкритті столичних показів стрічок українського кінокласика в тамтешній Національній галереї мистецтв виступили посол України у США Костянтин Грищенко, професор Бірмінгемського університету, автор книжки “Біографія Довженка” Джордж Лібер та заступник генерального директора українського Національного центру Олександра Довженка кінокритик Сергій Тримбач.

Хто ж не любив Америку з європейських інтелектуалів початку минулого століття? Країна зреалізованих мрій, де прогрес – технічний, архітектурний, та будь-який – проступав зримо, грубо, наступально. Земля обітована, куди і їхали, аби побачити, як то воно буває, коли людина оволодіває силами природи, коли вона вистрілює в небо хмарочосами й іншими дивами – та так, що тебе охоплює законна гордість за рід свій, нарід і людство в цілому...

Олександр Довженко винятком не був. Його американізм виявився, зокрема, в захопленні Голлівудом і Чапліном. Це видно хоча б по перших його, ще власне учнівських стрічках – ексцентричних комедіях “Вася-реформатор” (фільм, як відомо, не зберігся, одначе, є сценарій) та “Ягідка кохання”. Довженко шкодував, що піти довелося, зрештою,



іншим шляхом. Бо ж кіно вистрибом прошкувало екранами і сприйма-лося глядачами як щось отаке от: рух, рух, гонитва, чудернацькі пе-ретворення, світ як блазнівське циркове коло, де низ регочеться над верхом, де... А втім, хіба ж запорозькі козаки не робили те саме, і хіба не крутили дулі самому султанові та іншим сильним світу сього? Підозрюю, що “Тарас Бульба”, біля якого Довженко заходжувався перед війною, багато в чому був би насмішкуватим і американистим...

І хотів, хотів Олександр Петрович втрапити до Штатів, просив Сергея Ейзенштейна, аби допоміг влаштувати поїздку до Голлівуду. А там прагнулося зазнайомитися із Чарлі Чапліном і навіть сценарій для нього був наготовлений – “Цар” звався. Не судилося.

Аж тепер оце Довженко з’явився в Америці – повну ретроспек-тиву його фільмів організувало кінотовариство Лінкольн-центру/Film Society of Lincoln Center у координації з компанією Seagull Films, Мі-ністерством культури і мистецтв України та Національним центром Олександра Довженка, який і надав стрічки видатного майстра, Музе-ем Національної кіностудії Олександра Довженка, котрий презентував виставку малюнків митця. Акцію доволі активно підтримало і наше Міністерство закордонних справ, Посольство України в США, Генера-льне консульство України в Нью-Йорку.

У приміщенні Walter Reade Theater (кінотеатр, що входить до лін-кольн-центрівської системи) показали всі, майже без винятку, Довжеи-кові фільми. Включаючи і незакінчений “Прощавай, Америко” (зупи-нено у виробництві 1951-го року).

На відкритті, 10 травня, показали “Землю” – з “живим” оркестром The Alloy Orchestra й оригінальною музикою. Так зване “німе кіно”, як відомо, насправді таким ніколи не було, неодмінною складовою кінопо-казу був музичний супровід. Нині на Заході у великій моді (поволі вона прищеплюється і в нас) демонстрування старих стрічок у супроводі тапе-ра, або й цілого оркестру. У залі (десь на 300 глядацьких місць) практич-но всі місця було зайнято. У наступні дні показували “Ягідку кохання”, “Сумку диккур’ера”, “Звенигору” (вона справила на американців чи не найсильніше враження – цінують міф у всій його екранній красі), “Ар-сенал”, “Іван”, “Аероград”, “Щорс”, “Мічуріна”, документальні “Битва за нашу Радянську Україну” та “Перемога на Правобережній Україні”,

а також “Повість полум’яних літ”, тобто кращу з екранізацій Довженкових сценаріїв, зроблених його дружиною Юлією Солнцевою.

Було проведено й невеликий симпозіум “Мистецтво і спадщина Олександра Довженка”, що в ньому взяли участь Річард Пенья, професор Колумбійського університету, Джозефін Вол, автор книги *Real Images: Soviet Cinema and the Thaw*, присвяченої радянському кіну часів хрущовської відлиги, професора Говардського університету з Вашингтона, ще одного професора – з Принстонського університету – Адамса Сітнея, а також генерального директора Національного центру Олександра Довженка Володимира Мандрики і автора цих рядків. Було розглянуто ряд цікавих аспектів філософії митця, його мистецького світу у співвіднесеності із західним кінематографом та культурою загалом.

**Ejercicio № 15.** *Haz la interpretación bilateral del texto que sigue a continuación:*

### **Юрій Ілленко: “Ніякої Полтавської битви не було”**

Юрія Ільєнко, режисера фільму “Білий птах з чорною ознакою”, в радянських кінодовідниках називають найяскравішим представником українського романтичного кіно.

Нещодавно режисер-романтик, що не знімав нічого протягом десяти років, нагадав про себе скандальним фільмом “Молитва за гетьмана Мазепу”. Як говорить сам Ільєнко, він вирішив розвінчати міф, задля чого в кінострічці, що оповідає про події XVIII століття з’являється навіть маршал Жуков. На фестивалі в Сочі “Кінотавр” та на Берлінському фестивалі, де демонструвалася “Молитва”, стрічку зустріли прохолодно. Неоднозначно сприйняли фільм і українські глядачі.

– No podrá menos que estar de acuerdo conmigo en que, después de la proyección de “Plegaria...”, es difícil no tener la sensación de que los problemas actuales de Ucrania no son causados sólo por los “moskales” (moscovitas) ¿A qué público se dirigía Usted rodando esta película provocadora?

– В наш час треба бути божевільним, щоб думати: а для якого глядача я знімаю фільм? Я людина прагматична і розумію, що такого масового глядача, як це було за часів, коли демонструвався “Білий птах” – 35 мільйонів чи “Легенда про княгиню Ольгу” – 70 мільйонів,

більше не буде. Глядача немає вже давно. В усякому разі, в нас в Україні він просто почасти не має можливості купити квиток в кінотеатр. То ж на сьогодні немає іншого шляху аби привернути увагу як епатаж чи скандал. Я розумів – мій фільм – мій фільм збудить багатьох, проте я людина загартована. На всьому пострадянському просторі, напевне, немає людина з більш дубовою шкірою, ніж я. Майже всі мої стрічки в свій час були забороненими.

– ¿Y fue precisamente éste el motivo por el que se atrevió a “desempeñar los iconos”?

– Я не просто замахнувся, я вдарив навідсіч. Розрахунок був точним: Молитву показали на сочинському “Кінотаврі”, в офіційній програмі Берлінського кінофестивалю. Я сказав те, що хотів. Європа знає про Варфоломійівську ніч, коли в Парижі загинуло 400 гугенотів, а про різанину в Батурині, столиці гетьмана Мазепи, не знає нічого. А там було знищено 15 тисяч чоловік за наказом князя Меншикова, фаворита Петра І. Під час розкопок Батурина не було знайдено жодного скелета, тому що всі жителі були вирізані, розіпнуті, прив’язані до плотів і спущені водами Сейма, Десни та Дніпра аби вселити жах.

Цей жах паралізував війська, які йшли з Мазепою, щоб об’єднатися з шведським королем Карлом. Солдати здригнулися – і відвернулися від гетьмана. З ним лишилося два полки: його охорона і об’єднання запорозьких козаків під командуванням Костя Гордієнко, який був заклятим ворогом Мазепи. В тій “річці мертвих”, між іншим, пливли і мої предки. І ви хочете, щоб я, українець, любив Петра? Не Катерина знищила Запорізьку Січ, а Петро І. Це історичний факт, який ніхто не хоче визнати. Та власне і Полтавської битви, як її описав геніальний арап, без тьми закоханий в Петра, не було.

– De esta manera, 350 años después de lo ocurrido, ¿ha pretendido usted vengarse de la historia?

– Я хочу зруйнувати міф. Московська анафема гетьману адресована не одному панові Мазепі. Вона перекреслила гігантський історичний пласт культури України, залишивши їй кілька чумацьких пісень, шаровари та любов до сала. Фільм зустріла в штики певна частина російського та українського суспільства, тому що він виніс на поверхню факти, що довгий час замовчувалися, або ж викривлялися. Єдина людина в світі, яка мала право сказати, що її зрадив Мазепа, то це Петро І, тому що він по-своєму любив гетьмана.

– En su versión de la “Plegaria por el hetman” crea una imagen demasiado crítica del zar Pedro El Grande. ¿Cuál ha sido la razón para que Usted, artista de gran talante, ensucie la imagen del zar ruso con todas esas nimiedades?

– Я нічого сам не вигидав, почитайте останні записки Пушкіна. Нарешті, про це безпосередньо пише сам Лев Толстой: “З Петра I починаються особливо близькі та зрозумілі жахи російської історії”.

– Al dar el papel de Pedro el Grande a un actor principiante y desconocido y el papel de Mazepa a Bogdán Stupka, un actor con grandes capacidades y cargado de colorido, ha conseguido desconcertar a la crítica. Este desajuste propicia que la figura de Pedro el Grande se perciba como una figura miserable. ¿Qué explicación puede usted ofrecer, como indudable maestro?

– Масштабу українського Ступки в Росії рівнятися може лише один актор – Олексій Петренко, проте на роль молодого Петра він не підходив.

– ¿No llegó a proponer el papel de Pedro el Grande a otros actores rusos?

– Я пропонував цю роль одному дуже відомому, але він зі зрозумілих причин відмовився.

– ¿Podría decir en qué medida se corresponde con el original el papel interpretado con tanto colorido por Stupka?

– Збереглася маленька гравюра, де гетьман зображений в латах. Було ще одне зображення на дзвоні, проте його знищили в двадцятих роках. Був фільм режисера Петрова, проте там була створена скоріше карикатура на Мазепу, значно жосткіша за мого Петра I. Саме тому в “Молитві” Мазепу грає кілька акторів. Це ніби як портрет-доля, втеча від канонізації людини, що так і лишилася загадковою в історії. Це, до речі, те, що ставлять мені у вину українські націоналісти, що я не створив ікони. Їх обурило, що вони не побачили в моєму Мазепі українського “Мідного вершника”.

## PRÁCTICAS DE CONVERSACIÓN

**Ejercicio № 16.** *Reúne todas las palabras y expresiones relacionadas:*

- 1) con la interpretación de papeles por actores y el rodaje de una película;
- 2) los géneros de las películas de ficción;

- 3) la impresión, las opiniones del público y de la crítica después de la proyección de una película.

**Ejercicio № 17.** *Redacta varias oraciones sobre el tema de la lección, intercalando palabras u oraciones dónde expreses tu actitud sobre lo enunciado.*

*Palabras y expresiones de apoyo:* afortunadamente, sea como fuera, por desgracia, obviamente, entretanto, sin lugar a dudas, sinceramente, indudablemente, a pesar nuestro/mío, felizmente, contra lo que pueda pensarse; digan lo que digan, no cabe duda, etc.

**Ejercicio № 18.** *Formula 10–15 preguntas relacionadas con la historia y los logros del cine ucraniano a tus compañeros y comenta sus respuestas.*

**Ejercicio № 19.** *Lee (y escucha si te es posible) y traduce la letra de una de las canciones del cantautor español Joaquín Sabina. Trata de identificar las referencias y alusiones que contiene la canción:*

Yo quiero ser una chica de Almodóvar,  
como la Maura, como Victoria Abril,  
un poco lista, un poquitín boba,  
ir con Madonna en un limousine.

Yo quiero ser una chica de Almodóvar,  
como Bibi, como Miguel Bosé,  
pasar de todo y no pasar de moda,  
bailar contigo el último cuplé.

Y no parar del invierno al verano  
de Madrid a New York, del abrazo al olvido,  
dejarte entre tinieblas escuchando un ruido  
de tacones lejanos.

Encontrar la salida de este gris laberinto  
sin pasión ni pecado ni locura ni incesto,  
tener en cada puerto un amante distinto,  
no gritar ¿qué he hecho yo para merecer esto?

Yo quiero ser una chica de Almodóvar,  
como Pepi, como Luci, como Bom,  
venderle al garbo mis secretos de alcoba

ponerme luto por un matador.  
Yo quiero ser una chica de Almodóvar,  
que a su chico le suplique ¡átame!,  
no dar el alma sino a quien me la roba,  
desayunar en Tiffanys con él.  
Y no permitir que me coman el coco  
esas chungas movidas de croatas y serbios,  
ir por la vida al borde de un ataque de nervios  
con faldas y a lo loco.  
Encontrar la salida de este gris laberinto  
sin pasión ni pecado ni locura ni incesto,  
tener en cada puerto un amante distinto,  
no gritar ¿qué he hecho yo para merecer esto?  
Como Pati Diphusa escribir mis memorias,  
apuntarme a cualquier clase de bombardeo,  
no tener otra fe que la piel ni más ley  
que la ley del deseo.

**Ejercicio № 20.** *Redacta un anuncio publicitario para un espectador español sobre una película ucraniana como, por ejemplo, Чорна рада, Молитва за гетьмана, Аврора, Штольня...*

**Ejercicio № 21.** *Reúne todos los calificativos que sepas para apreciar una obra cinematográfica.*

**Ejercicio № 22.** *Al hablar del cine, solemos apreciarlo unas veces de forma positiva y otras negativa. Termina las siguientes frases:*

1. La película no pudo suscitar interés alguno porque...
2. Esta película supera en atractivo/ en maestría/ en méritos/en efectos sonoros...
3. El enfoque del director de la película sobre el problema parece...
4. La película impone criterios dramáticos de valor...
5. La concepción plástica de la película no deja de ...
6. Los condicionamientos de índole ideológica se reflejaron en...
7. El sufrido espectador abandona las salas después de ver con resentimiento que...

8. Lo que hemos visto en la pantalla esta vez no tiene nada que ver...
9. La interpretación del papel femenino/masculino suscita...
10. La banda sonora de esta película es quizás la única cosa...
11. La fotografía hecha por... demuestra que...
12. El argumento de la película se centra en los temas que actualmente...
13. No puede menos que conmover/impactar/dejar boquiabierto/ impresionar...
14. Pese a la participación de actores estrella en esta película...
15. Nada puede justificar ...
16. Bien cabe calificar de exótico/extravagante/novedoso/trivial/ original...
17. Una película así sólo puede satisfacer los gustos...

**Ejercicio № 23.** *Redacta un artículo sobre:*

- 1) una película que te haya impresionado últimamente;
- 2) un director de cine;
- 3) un actor/una actriz.

**Ejercicio № 24.** *El cine ucraniano tiene páginas gloriosas y sus altibajos, tiene figuras de fama mundial como Oleksandr Dovzhenko y Sergui Paradzhanov y en el periodo soviético gozaron de gran éxito tanto los documentales como las películas de ficción creando una corriente muy peculiar en el cauce del cine soviético llamada cine romántico, cuyos representantes más destacados fueron Ivan Mykolaichuk e Ivan Gavryliuk. Los últimos tiempos se han caracterizado por el resurgimiento de viejos maestros como Ilienکو, Maschenko y la aparición de otros jóvenes. Redacta en español un texto sobre una de las páginas de la historia del cine ucraniano dedicada o uno de los maestros del cine ucraniano o a un periodo de su desarrollo.*

**Bla-bla-bla**

**Temas de debate**

1. El cine comercial y el de autor, los puntos fuertes y débiles de cada uno de ellos. Dividíos en dos grupos y organizad un debate en torno al tema del espectador y sus gustos. ¿Qué y quiénes deben orientar al director cuando crea su obra cinematográfica ¿su propia concepción o los gustos y preferencias del público? ¿Cuáles son las tendencias actuales en España y en Ucrania?

2. ¿La violencia en la pantalla y la delincuencia juvenil son cosas relacionadas entre sí o no? Exponed vuestras opiniones en relación a la violencia que se ve en el cine, ¿hasta qué punto es aceptable? Otro tema puede ser también: ¿donde esta la línea divisoria entre las películas eróticas y las pornográficas? ¿Debe haber alguna institución que supervise lo que se muestra en los cines? ¿Debería existir alguna institución que controlara el contenido de las producciones actuales?
3. Organizad una conferencia donde cada uno prepare una pequeña intervención sobre las corrientes modernas en el mundo cinematográfico.
4. El cine ucraniano es prácticamente desconocido para el público español. Prepara un discurso donde des a conocer al espectador español los logros del cine ucraniano. ¿Por qué crees que se ve tan poco cine ucraniano en tu país? ¿Sabías que en España pasa un poco igual? ¿Por qué las superproducciones norteamericanas se llevan siempre la palma?
5. ¿El cine y la televisión son dos grandes rivales? ¿Cómo ves la interdependencia de estos dos medios audiovisuales en el mundo de hoy?. ¿Prefieres ver una película en casa tranquilamente tirado en el sofá o por el contrario, prefieres vivir la emoción de verla en el cine en una pantalla de lujo y con un sonido de película?

# LECCIÓN Nº 9

## *Fiestas nacionales*

**Tarea 1.** Lee las siguientes palabras y expresiones referidas al tema de los toros, si no las conoces lee las definiciones en español y busca sus equivalencias en ucraniano y apréndetelas.

arremeter	lanzarse con ímpetu contra una persona para causarle un daño físico	
becerrada	lidia, donde participan becerros, toros de menos de un año	
burladero	valla que se coloca delante de las barreras de las plazas de toros para que el torero se proteja y esquive al toro	
capote	capa corta que usan los toreros	
citar al toro	llamar la atención del toro con el capote o de otra manera para que embista	
clarín	instrumento musical de viento formado por un tubo largo de metal sin llaves ni pistones	
cruz ( <i>sin</i> rubios o agujas)	centro de la cruz en el lomo del toro, que señala el punto donde se entra a matar	
cuadrilla	grupo de lidiadores que actúan bajo la dirección del matador en una corrida	
desplante	adorno consistente en volverse de espaldas al toro, arrojando el engaño y arrodillándose	
empuñadura	parte por donde se cogen las espadas u otras herramientas	
estocada	acción y resultado de introducir el estoque en el cuerpo de la res	
estoque ( <i>sin.</i> espada)	espada para matar al toro	
hacer la faena	trabajo o actuación que lleva a cabo el torero en la lidia de un toro	
montera	gorro de terciopelo negro y pasamanería de seda que usan los toreros	

muleta	palo que sostiene la capa roja que usan los toreros en el último tercio de la corrida	
novillada	lidia de novillos	
novillo	res vacuna entre dos o tres años, en especial si no está domada	
pase	cada una de las veces que el torero deja pasar al toro sin intentar clavarle la espada	
paseíllo	desfile en el que las cuadrillas de toreros atraviesan el ruedo, antes de comenzar la corrida	
puntilla ( <i>sin. cachetero</i> )	puñal corto y agudo con que se remata a las reses	
puya	punta aguda de las garrochas con las que los picadores y vaqueros pinchan a las reses; garrocha o vara con esta punta	
puyazo	herida producida por la puya de la garrocha	
rejón	barra de hierro que termina en punta	
res ( <i>sin. fiera, bestia</i> )	animal perteneciente a ciertas especies de mamíferos domésticos o salvajes	
ruedo ( <i>sin. arena, redondel</i> )	espacio limitado por la barrera destinado a la lidia en la plaza de toros	
ser de mucho o poco cartel	gozar o no de fama y predicamento	
suerte ( <i>sin. tercio</i> )	cada lance o cada tercio de la lidia del toro	
tendido	gradería descubierta próxima a la barrera, en las plazas de toros	
timbal	instrumento musical de percusión, compuesto por una caja metálica semiesférica, sobre cuyos bordes está tendida una piel cuya tensión se regula con unas tuercas de palomilla, y que se golpea con unas mazas	
torear ( <i>sin. lidiar</i> )	provocar, esperar y esquivar la cometida de un toro, con arte	
toril	sitio donde los toros están encerrados, en la plaza de toros, hasta el momento de ser lidiados	
toro bravo	dícese del toro que actúa con fiereza	
traje de luces	el de seda, bordado de oro o plata, con lentejuelas, que se ponen los toreros para torear	

trofeo	objeto que se obtiene como recuerdo de un éxito o una victoria	
verdugo, verdugillo	estoque delgado	

**Tarea 2.** Lee el texto que viene a continuación y tradúcelo al ucraniano, busca en el diccionario las palabras que desconozcas y apréndetelas de memoria:

## TEXTO № 1

### Corrida de toros

De la enciclopedia electrónica ENCARTA, adaptado



Corrida de toros, espectáculo en el que uno o más matadores de toros lidian y matan reses bravas con precisas normas, reglamentos y suertes.

Las distintas clases de espectáculos y festejos taurinos y las condiciones que han de cumplirse en cada caso están reguladas por reglamentos específicos en todos los países en los que se celebran corridas de toros. Estos espectáculos pueden ser: las corridas de toros, las novilladas con picadores, las novilladas

sin picadores, corridas de rejones, becerradas, toreo cómico y espectáculos o festejos populares. La reglamentación taurina afecta a los protagonistas fundamentales de todos los festejos: el público por un lado y los contendientes en el ruedo por otro. El primer reglamento publicado en exclusiva como tal, lo fue en 1847, redactado por Melchor Ordóñez que, entre otras cosas, fijaba el número, ocho, y la edad que debían tener los toros, de cinco a ocho años. Prohibía, también, la lidia de reses defectuosas. Desde entonces fueron muchos y cada vez más prolijos y matizados los reglamentos que fueron entrando en vigor. Los que han tenido mayor trascendencia y duración han sido el del 12 de julio de 1930 —el primero que tuvo alcance nacional— y el del 15 de marzo de 1962.

A las cinco en punto de la tarde, hora solar, o a la hora en que está anunciada la corrida, el presidente muestra sobre el tapiz de la delantera del

palco, un pañuelo blanco. Sonarán clarines y timbales y empieza el paseíllo. Los alguacilillos, apareciendo por la puerta grande se dirigen hacia el palco presidencial. Solicitan la venia destocándose y, tras la respuesta de éste, recorren cada uno el semicírculo de la barrera de su lado (yendo juntos si lo que se celebra es una novillada) y marchan hasta la puerta de cuadrillas, abierta de par en par, donde se emparejan de nuevo para encabezar el desfile de los participantes en la corrida, es decir el paseíllo. El orden y posición de las cuadrillas está perfectamente reglamentado. A los alguacilillos les siguen los matadores en una hilera de tres: vistos de espaldas, el más antiguo se sitúa a la izquierda, el más moderno en el centro y al lado derecho el que por veteranía profesional se encuentre entre ambos. Tras ellos, los banderilleros de las respectivas cuadrillas por orden de antigüedad y respetando de izquierda a derecha la antigüedad de los componentes de cada una. A continuación, de dos en dos, y por cuadrillas, marchan los picadores en sus caballos y sin pica, a la izquierda el más antiguo, a la derecha el más nuevo. Monosabios, areneros y el tiro o tiros de mulillas cierran el paseíllo.

El espectáculo se compone de varias partes llamadas tercios, a saber: tercio de varas, tercio de banderillas, tercio de muleta.

Las suertes son cada uno de los lances que se ejecutan en la lidia del toro, suelen distinguir las suertes en las que pasa el toro, sin que pase el toro.

Suertes con la muleta. La sucesión de pases realizados con la muleta es lo que define la faena de muleta. Se pueden dividir en varios grupos: pases de trasteo, pases naturales, pases cambiados, pases ayudados, pases de adorno y desplantes. Los desplantes no son en puridad toreo, sino un gesto último del torero triunfador frente al animal entregado. El matador prescinde de la muleta y la espada para, recogidas de un modo u otro o incluso arrojadas lejos de sí, en pie o de rodillas, ofrecerse a cuerpo limpio al toro que inmóvil acata la voluntad del vencedor. La suerte suprema es la esencial y fundamental que justifica cuanto antecede en el ruedo entre toro y matadores. Es el último instante sacrificial de la fiesta y aquel en el que, pese a las lógicas diferencias, más igualados están ante la muerte —es el único momento de la lidia en la que, por unos instantes, el matador deja de ver hacia donde se dirigen los cuernos del toro— ambos protagonistas. Cuadrado el toro, es decir, juntas las pezuñas delanteras, las de las manos, y cuadradas respecto a las traseras, las patas, el matador cita al toro bien en la suerte natural, en la que el costado derecho de la res queda hacia las tablas o en la suerte contraria,

cuando lo hace el izquierdo. Adelanta un paso en el momento de citar al toro, lo vacía y, después de clavar, sale por el lado contrario. Recibiendo, si el matador cita al toro y espera inmóvil que llegue a jurisdicción. Al encuentro, si ambos avanzan a la vez. La estocada buena es la que penetra hasta la empuñadura, hasta la bola, en el cuerpo del toro por la unión entre el cuello y la línea dorsal, zona denominada cruz, rubios o agujas.

Muerto el toro es el público quien mediante sus aplausos o pitos enjuicia la actuación del matador y a él corresponde siempre la orientación del primer veredicto del presidente. Los trofeos pueden ser dos orejas y rabo (el primero y hasta la fecha último torero en lograrlo fue Sebastián Palomo Linares, el 22 de mayo de 1972, al toro Cigarrón, de Atanasio Fernández, en decisión discutidísima del presidente), dos orejas o una oreja.

### Explotación del texto № 1

1. El pronombre *se* puede cumplir distintas funciones en la oración, analiza su uso y formas de traducción al ucraniano.
2. Busca en el texto oraciones donde se usen las unidades fraseológicas *entrar en vigor*, *tener trascendencia*, *tener alcance nacional*, *solicitar la venia* y *abrir de par en par*. Tradúcelas y crea otras más empleándolas.
3. *Acatar* (la voluntad), ¿qué significa esta expresión? ¿De dónde proviene este verbo?. Traduce al ucraniano las siguientes combinaciones del verbo *acatar* con algunos sustantivos: *acatar una resolución*, *acatar una decisión*, *acatar una sentencia*, *acatar una medida*, *acatar un decreto*, *acatar una orden*, *acatar un ultimátum*, *acatar un acuerdo*, *acatar una ley*, *acatar una postura*, *acatar una condena*, *acatar una sanción*, *acatar una huelga*, *acatar el paro*, *acatar al pie de la letra*.
4. *Ofrecerse a cuerpo limpio*, ¿significa lo mismo que a cuerpo *descubierto*? ¿Y qué quiere decir tan sólo *a cuerpo* o *a cuerpo gentil*? ¿Cómo traducirías al ucraniano las siguientes unidades fraseológicas que incluyen la palabra *cuerpo*: *a cuerpo de rey*, *cuerpo a cuerpo*, *de cuerpo presente*, *dedicarse en cuerpo y alma*, *demasiado para el cuerpo*, *mal cuerpo*, *revolvérsele* (a uno) *el cuerpo*, *tomar cuerpo*?
5. *El semicírculo...* ¿es lo mismo que *el hemiciclo*? ¿Cuál es la diferencia si la hay? ¿Cómo definirías las siguientes palabras formadas a partir de

los prefijos *semi-* y *hemi-*: *semicircunferencia*, *semicorchea*, *semifinal*, *semifinalista*, *hemiplejia*, *hemisferio*, *hemistiquio*?

6. *Cuadrado* es un adjetivo o participio del verbo *cuadrar* y designa aquello que tiene forma cuadrada. ¿Cómo se llama lo que tiene forma de círculo, triángulo, óvalo, rectángulo, pentágono, hexágono, rombo?
7. Encuentra información sobre alguna personalidad del mundo del toreo y expón los datos de su vida que te parezcan más interesantes delante de tus compañeros.
8. *Veredicto*. ¿De qué ámbito proviene esta palabra? Haz memoria de otras palabras que tengan un significado similar. ¿Cómo traducirías los siguientes tipos de veredictos: *veredicto absolutorio*, *veredicto acertado*, *veredicto claro*, *veredicto concluyente*, *veredicto contundente*, *veredicto favorable*, *veredicto desfavorable*, *veredicto inapelable*, *veredicto tajante*, *veredicto unánime*?
9. Debido a la importancia que ha tenido durante muchos años el arte del toreo en la cultura hispana, los hablantes hacen uso de algunas expresiones creadas a partir de elementos relacionados con este mundo. Intenta averiguar el significado de las siguientes expresiones y escribe una oración con cada una de ellas: *coger el toro por los cuernos*, *estar hecho un toro*, *ver los toros desde la barrera*, *ver(le) los cuernos al toro*, *romperse (o partirse) los cuernos*, *poner los cuernos (a alguien)*, *saltarse (algo) a la torera*, *salir (lanzarse, saltar) al ruedo*.
10. En tauromaquia, *la cuadrilla* es el conjunto de toreros que está bajo los órdenes de un matador. ¿Puede adoptar algún otro sentido? ¿Saliste con tu cuadrilla el fin de semana pasado?

**Ejercicio Nº 1.** *Asegúrate de que has entendido correctamente el texto respondiendo a las siguientes preguntas:*

1. ¿Qué tipo de espectáculos con toros se pueden ver en España?
2. ¿Qué o quién determina las reglas según las cuales se desarrolla la lidia?
3. ¿Qué documentos regulan las normas de la corrida de toros?
4. ¿A qué hora y de qué modo se anuncia el inicio de una corrida de toros?
5. ¿Qué es una cuadrilla, cómo y de qué se compone?
6. ¿Qué nombre reciben las diferentes partes de una corrida y cómo se desarrollan?

7. ¿Cómo se manifiesta el arte del matador?
8. ¿En qué momento el matador suele clavar el estoque y de qué manera?
9. ¿Cuál es el máximo trofeo que puede obtener el matador?

**Ejercicio №2.** *Trata de recordar el contexto donde se emplean las siguientes expresiones reproduciendo oraciones con ellas:*

tener trascendencia, contendiente en el ruedo, prolijo, solicitar la venia, la puerta de cuadrillas, salir en una hilera, visto de espaldas, por orden de antigüedad, la faena de muleta, prescindir de la muleta, pese a las lógicas diferencias, llegar a jurisdicción, penetrar hasta la empuñadura, enjuiciar la actuación.

**Ejercicio № 3.** *Prepara un resumen del Texto № 1 y lo expuesto en el ejercicio anterior y apréndetelo para exponerlo en clase.*

**Tarea 3.** Lee el texto que viene a continuación y tradúcelo al ucraniano, busca en el diccionario las palabras que desconozcas y apréndetelas de memoria:

## Texto № 2.

### Sangre y arena (fragmento)



Vicente Blasco Ibañez

Los lidiadores sentíanse otros al avanzar sobre la arena. Exponían su vida por algo más que el dinero. Sus incertidumbres y terrores ante lo desconocido los habían dejado más allá de las vallas. Ya pisaban el redondel; ya estaban frente al público: llegaba la realidad. Y las ansias de gloria de sus almas bárbaras y sencillas, el deseo de

sobreponerse a los camaradas, el orgullo de su fuerza y la destreza los cegaba, haciéndoles olvidar temores e infundiéndoles una audacia brutal.

Gallardo se había transfigurado. Erguía al andar, queriendo ser más alto; movíase con una arrogancia de conquistador; miraba a todos lados con aire triunfador, como si sus dos compañeros no existiesen. Todo era suyo: la plaza y el público. Sentíase capaz de matar cuantos toros existiesen a aque-

llas horas en las dehesas de Andalucía y Castilla. Todos los aplausos eran para él; estaba seguro de ello.

Los miles de ojos femeniles sombreados por mantillas blancas en palcos y barreras sólo se fijaban en su persona; no le cabía la duda. El público le adoraba, y al avanzar, sonriendo con petulancia, como si toda la ovación fuese dirigida a su persona, pasaba revista a los tendidos del graderío sabiendo dónde se agolpaban los mayores núcleos de sus partidarios y queriendo ignorar dónde se congregaban los amigos de los otros.

Saludaron al presidente montera en mano, y el brillante desfile se deshizo, esparciéndose peones y jinetes. Después, mientras un alguacil recogía en su sombrero la llave arrojada por el presidente, Gallardo se dirigió hacia el tendido donde estaban sus mayores entusiastas, dándoles el capote de lujo para que lo guardasen. La hermosa capa, agarrada por varias manos, fue extendida en el borde de la valla como si fuese un pendón, símbolo sagrado de bandería...

Todos creían que estaba destinado a morir en la plaza de una cornada, y esto mismo hacía que le aplaudiesen con entusiasmo homicida, con un interés bárbaro, semejante al del misántropo que sigue a un domador a todas partes, esperando el momento de verle devorado por sus fieras...

Cuando Fuentes mató el primer toro y fue hacia la presidencia, saludando a la multitud, Gallardo palideció aún más. Como si toda muestra de agrado que no fuese para él equivaliera a un olvido injurioso. Ahora llegaba su turno; iban a verse grandes cosas. No sabía ciertamente qué podría ser; pero estaba dispuesto a asustar al público.

Apenas salió el segundo toro, Gallardo con su movilidad y su deseo de lucirse, pareció llenar toda la plaza. Su capote estaba siempre cerca de los hocicos de la bestia. Un picador de su cuadrilla, el llamado Potaje, fue derribado a caballo, quedando al descubierto junto a los cuernos, y el maestro, agarrado a la cola de la fiera, tiró con hercúlea fuerza, obligándola a girar hasta que el jinete quedó a salvo. El público aplaudió entusiasmado.

Al llegar la suerte de banderillas, Gallardo quedó entre barreras, esperando el toque para matar. El Nacional, con los palos en la mano, citaba al toro en el centro de la plaza. Nada de graciosos movimientos ni de arrogantes audacias. “¡Cuestión de ganarse el pan!”. Allá en Sevilla había cuatro pequeños que, si moría él, no encontrarían otro padre. Cumplir con el deber y nada más; clavar sus banderillas como un jornalero de la tauromaquia, sin desear ovaciones y evitando silbidos...

Cuando Gallardo salió de nuevo a la arena al sonar las tromperías y timbales que anunciaban la última suerte, la muchedumbre se agitó con zumbido de emoción. Este matador era el suyo. Iba a verse lo bueno.

Gallardo avanzó hacia el toro lentamente, llevando la muleta apoyada en el vientre como una bandera y agitando en la otra mano la espada con un movimiento de péndulo que acompañaba su paso.

Al volver un instante la cabeza vio que le seguían el Nacional y otro de su cuadrilla con el capote al brazo para ayudarle.

– ¡Fuera too er mundo!

Sonó su voz en el silencio de la plaza, llegando hasta los últimos bancos, y un estallido de admiración le contestó... “¡Fuera too er mundo!”... ¡Había dicho fuera too er mundo!... ¡Qué hombre!

Llegó completamente solo junto a la fiera e instantáneamente se hizo otra vez el silencio. Calmosamente deshizo su muleta, la extendió, avanzando así algunos pasos, hasta pegarse casi al hocico del toro, aturdido y asombrado por la audacia del hombre.

Golpeó impacientemente la arena con un pie, incitando a la fiera para que acometiese, y la masa enorme de carne, con sus agudas defensas, cayó, mugiente, sobre él. La muleta pasó sobre los cuernos, y éstos rozaron las borlas y caireles del traje de matador, que siguió firme en su sitio, sin otro movimiento que echar atrás el busto. Un rugido de la muchedumbre contestó a este pase de muleta “¡Olé!..”

Se revolvió la fiera, acometiendo otra vez al hombre y a su trapo, y volvió a repetirse el pase con igual rugido del público. El toro cada vez más furioso por el engaño, acometía al lidiador, y éste repetía los pases de muleta, moviéndose en un limitado espacio de terreno, enardecido por la proximidad del peligro y las exclamaciones admirativas de la muchedumbre, que parecían embriagarle.

Gallardo sentía junto a él los bufidos de la fiera: llegaban a su diestra y a su rostro los hálitos húmedos de su baba. Familiarizado por el contacto, miraba el bruto como a un buen amigo, que iba a dejarse matar para contribuir la gloria.

Quedose inmóvil el toro algunos instantes, como cansado de este juego, mirando con ojos de sombría reflexión al hombre y al trapo rojo, sospechando en su oscuro pensamiento la existencia del engaño que, de acometida en acometida, le empujaba hacia la muerte.

Gallardo sintió la corazonada de sus mejores éxitos. ¡Ahora!... lió la muleta con un movimiento circular de su mano izquierda, dejándola arrollada en torno al palo, y elevó la diestra a la altura de sus ojos, quedando con la espada inclinada hacia la cerviz de la fiera... De pronto se echó con la espada por delante, al mismo tiempo que la fiera recaía sobre él. Fue un encontronazo brutal, salvaje. Por un instante, hombre y bestia formaron una sola masa, y así marcharon juntos algunos pasos sin poder distinguirse quien era el vencedor...

Por fin se deshizo el grupo; la muleta quedó en el suelo como un harapo, y el lidiador, libres las manos, salió tambaleándose por el impulso del choque, hasta que algunos pasos más allá recobró el equilibrio...

El toro siguió su carrera con la velocidad del primer impulso. Sobre su ancho cuello apenas se destacaba la roja empuñadura del estoque, hundido hasta la cruz. De pronto, el animal se detuvo en su carrera, agitándose con doloroso movimiento de cortesía; dobló las patas delanteras, inclinó la cabeza hasta tocar la arena con su hocico mugiente, y acabó por acostarse con estremecimientos agónicos...

## Explotación del texto № 2

1. Analiza el texto a partir de los medios expresivos que su autor utiliza y compáralo con el texto anterior. Determina las figuras estilísticas que contiene.
2. Busca en el texto el fragmento donde se utiliza la frase *exponer la vida*, tradúcela y busca otras formas de expresar la misma idea. Piensa por qué cosas se puede exponer la vida o vale la pena exponer la vida. El verbo *exponer* tiene otros significados en combinación con otros sustantivos. ¿Qué más se puede exponer?. Traduce al ucraniano las siguientes unidades fraseológicas formadas a partir de la palabra *vida*: *así es la vida*, *a vida o muerte*, *buscarse la vida*, *como la vida misma*, *con la vida pendiente de un hilo*, *darse la gran vida (o la vida padre)*, *dar vidilla*, *encantado de la vida*, *enterrarse en vida*, *hacer la vida imposible (a alguien)*, *pasar a mejor vida*, *¿qué es de tu vida?*, *vida y milagros*, *vivir la vida*.
3. *Lidiador* proviene de la palabra *lidia*, que se emplea como sinónimo de *corrida de toros*. Refresca tu memoria y enumera a todos los partici-

pantes a los que se puede llamar lidiadores, o sea, participantes en la lidia (corrida de toros).

4. Busca en el texto el fragmento donde se utilizan las frases *deshacerse el grupo*, *deshacer la muleta*, tradúcelas y compara la traducción del verbo *deshacer* con la del uso del verbo *hacer*. Busca más ejemplos de lo que se pueda *deshacer* o *deshacerse*. ¿Es lo mismo *rehacer una vida* que *deshacerla*? Ahora bien, el torero deshizo la muleta, ¿qué más se puede hacer con la muleta? Para buscar la respuesta consulta el texto.
5. Los adjetivos *salvaje*, *brutal*, *bravo*, *bárbaro* son, en cierto modo, sinónimos. Trata de explicar la diferencia existente entre ellos y forma el mayor número posible de combinaciones con diferentes sustantivos.
6. *Sonreír con petulancia significa...* ¿De qué otra manera se puede sonreír? ¿Qué significan las expresiones: *partirse (desternillarse, troncharse) de la risa*, *echar unas risas*, *dar (o entrar) la risa floja*, *tomarse (algo) a risa*, *reírse a carcajada limpia*, *ser el hazmerreír*?
7. Trata de explicar la diferencia entre *rugido*, *zumbido*, *silbido*, *bufido*, *mugido* ¿Qué o quién puede emitir tales sonidos? Completa la lista con otros sustantivos que expresen otros tipos de sonidos o ruidos.
8. En el texto has encontrado los nombres de varias partes del toro: *la cerviz*, *los hocicos*, *las patas*, *la cabeza*, *la cola* y *los cuernos*. Recuerda qué otras partes tiene el cuerpo de un animal. Descríbelo.
9. ¿Qué etimología tiene la palabra *dehesa*? ¿Para qué sirve, dónde las hay?
10. En el texto se usan las palabras *multitud*, *muchedumbre*, que significan la afluencia de muchas personas a la Plaza de Toros. ¿Pueden ser sustituidas por sinónimos como *aluvión*, *hormiguero*, *hervidero*, *turba*, *gentío*, *público*, *turbamulta*? Pon ejemplos del uso adecuado de estas palabras. ¿Qué quieren decir las expresiones: *no haber ni un alfiler*, *estar abarrotado*, *estar como sardinas en lata*? Escribe una oración con cada una de ellas y piensa en otras formas de expresar la misma idea en ucraniano.
11. *Recobrar el equilibrio* y *tambalearse* son expresiones antónimas que pueden utilizarse tanto en el sentido directo como en el figurado. ¿En qué situaciones una persona suele tambalearse, qué necesita para recobrar el equilibrio? Describe la misma situación con otras palabras

que expresen la misma idea. Averigua el significado de los siguientes vocablos a los que se les ha añadido el prefijo *re-*: *realzar, reanimar, reanudar, rebatir, rebotar, recochineo, reconstrucción, reforestación, reimprimir, reincidencia, recordar, réplica, restituir*.

12. La palabra *encontronazo* tiene el sufijo *-azo*, que en este caso tiene un significado aumentativo. Busca en el texto la oración con esta palabra y reflexiona sobre la traducción por la que has optado. Busca otras palabras con el sufijo *-azo* y sus correspondencias en ucraniano. Determina que significado puede añadir este sufijo.
13. *Corazonada* proviene del sustantivo *corazón*, ¿qué significa en este caso? Busca otros modos de expresar la misma idea. ¿Alguna vez has tenido una corazonada que se haya cumplido?
14. Es lo mismo *embriagarse* que *emborracharse*? ¿Cuál es la diferencia? ¿Qué puede *embriagar* a una persona? En su sentido figurado la palabra *borracho* admite múltiples sustantivos que designan actividades recreativas (*borrachos de fútbol, de cine, de baile...*), productos de la actividad cognitiva (*borracho de ideas, de recuerdos, de imágenes...*) y especialmente sensaciones de triunfo o placenteras (*borracho de triunfo, de alegría, de satisfacción...*). ¿Cómo traducirías la palabra *borracho* en estos contextos? ¿Qué significa *estar borracho como una cuba*? ¿Y *pillar (o coger) una borrachera* o *ser un borrachín*?
15. Busca en el texto el fragmento donde se usa la frase *ganarse el pan*, expresa la misma idea con otras palabras. ¿Qué simboliza *el pan* en la cultura ucraniana y en la española? Traduce las siguientes expresiones españolas y busca sus correspondencias idiomáticas en ucraniano:

*Bueno como el pan*  
*Al pan, pan y al vino, vino*  
*Contigo, pan y cebolla*  
*Ser una cosa pan comido*  
*Llegar con un pan bajo el brazo*

**Ejercicio N 4.** *Para asegurarse de que el contenido del texto te ha quedado claro responde a las siguientes preguntas:*

1. ¿Qué sentimientos experimentaban los lidiadores antes de iniciar la corrida? ¿Y el público?
2. ¿Cómo se portó Gallardo cuando pisó la arena?

3. ¿Qué se puede decir sobre el carácter de este protagonista?
4. ¿Cómo fue acogido por los espectadores y por qué?
5. ¿Que sintió Gallardo al ver el éxito de su compañero? ¿Sintió Gallardo envidia al ver el éxito de Fuentes? ¿Qué pone de manifiesto este hecho?
6. ¿Quiénes asistieron a Gallardo con el segundo toro?
7. ¿Por que Gallardo mandó a todos que le dejaran solo en el ruedo?
8. ¿Cómo reaccionó el toro a los pases del diestro?
9. ¿En qué momento sintió Gallardo la corazonada del triunfo y qué hizo entonces?
10. ¿Con qué palabras describe Blasco Ibáñez la suerte suprema de la lidia?
11. ¿Qué podrías decir sobre la res que lidió Gallardo?

**Ejercicio Nº 5.** *Lee atentamente artículos sobre la corrida de toros de la prensa española de hoy, prestando atención tanto al plano referencial (nombres de toreros, ganaderías, plazas de toros etc.) como a las particularidades de presentación lingüística. Tradúcelo al ucraniano y comenta todas las transformaciones hechas necesarias para su presentación al lector ucraniano, poco entendido, por lo general, en este tipo de temas.*

### **Texto A**

Estrena Finito su primera tarde en este San Isidro. Y lo hace en uno de los carteles más puristas. Juan Serrano, Finito de Córdoba, ha recobrado su espacio en ruedos, después de ese sueño de laudano en el que se sumergen algunos toreros. Salió y desplegó su muleta como un esenciero a lo largo de 2007. Se vio su mejor toreo: lento, pausado, con esos ribetes o fililí de arte que destrenza en una media verónica, en un mulatazo templado ligando con paso de pecho. Se encontró Juan Serrano el año pasado con aquel otro Juan Serrano, que de novillero, puso alto el listón del toreo auténtico. Haber nacido en Sabadell no le resta embrujo andaluz a este diestro con que esta temporada aún no ha roto. Tuvo dos tardes en la Feria de Abril, la primera aciaga; la segunda cosechó ovación y vuelta al ruedo, que podía haber sido algo más de no marrar con la espada. El año pasado se situó entre los tres primeros puestos del escalafón tras torear en 117 corridas. Este año se ha planteado una trayectoria similar.

No es matador de rugientes populismos. Más bien es torero de silencios, de miradas torvas que sólo se esclarecen cuando se le desata el agua oscura que le recorre las muñecas.

Hoy le espera Madrid con ganas de ver qué esencias es capaz de rociar por el coso venteño. Hasta ahora lleva lidiadas 25 corridas, cortadas 26 orejas y, dicen, ganas, muchas ganas de morder esa lámina esquiva del triunfo. Los toros serán de Puerto de San Lorenzo. Y los compañeros de terna: Morante de la Puebla y Alfonso Romero. Necesita Finito ese laurel que sólo guarda la hornacina invisible de las Ventas.

## Texto B

La fiesta taurina constituye un poso cultural mayor, y eso lo demuestra la más genuina expresión de un colectivo: su lenguaje. La vida cotidiana da ocasión continuamente de utilizar los toros como fuente de expresión y palabras, que se emplean en ámbitos ajenos a aquel para que fueron concebidas. Y hasta tal punto que el hablante se expresa sin tener conciencia de utilizar una metáfora.

Quien se dispone a caer en una trampa está entrando al trapo; quien zahiere con sus palabras reparte puyazos, quien nos maltrata nos hace una faena; quien no se mete en líos ve los toros desde la barrera, el que afronta un problema, coge el toro por los cuernos, quien toma decisiones cómodas, actúa a toro pasado; el que resuelve como puede ejecuta una faena de aliño, quien cumple el papel de Celestina nos pone a alguien en suerte, el que no entra en el problema da una larga cambiada, quien nos acaba por deprimir nos da la puntilla, y el que rehuye el tema pasa a otro tercio. Los ejemplos son interminables...

**Ejercicio Nº 6.** *El calendario español está lleno de fiestas populares conocidas en el mundo entero. Une cada uno de los nombres de estas fiestas con su explicación. A continuación, traduce los diferentes textos, prestando atención a la terminología específica que aparece en cada uno de ellos.*

Fallas, Rocío, Semana Santa, Carnavales, Feria de Abril, Tomatina de Bunyol, Sanfermines.

- a) Es una fiesta con una arraigada tradición en la ciudad de Valencia y poblaciones circundantes. Sus orígenes son realmente sencillos, una simple quema de desechos de los talleres de carpintería pero la inventiva

del pueblo le ha ido aglutinando todos los rasgos propios de su cultura e historia. Se podría decir que son los carnavales de la ciudad de Valencia, en donde toda la picaresca y crítica se vuelca en los monumentos. En esta fiesta están presentes el fuego, la música, la pólvora y la calle. Especial mención merece la mascletá, un espectáculo de petardos y fuegos artificiales, en el que se obtienen composiciones musicales a través del ruido de los cañones de pólvora.

- b) Es un fenómeno religioso y socio-cultural de una dimensión poco frecuente en otras romerías españolas. Esta fiesta nace del lugar en donde se realiza la romería y está vinculada con la aparición de la Virgen y la ubicación de una ermita en su honor.
- c) Se celebra el último miércoles de agosto y tiene su origen en un desfile de 1944 de gigantes y cabezudos en el que unos jóvenes querían participar. Estos jóvenes organizaron una trifulca de mucho cuidado. Como cerca del lugar había un puesto de verduras y hortalizas, cogieron los tomates y los utilizaron como arma arrojadiza. Al año siguiente los jóvenes repitieron el altercado, sólo que esta vez llevaron los tomates de su casa. Desde 1980 el Ayuntamiento provee de tomates a los participantes, siendo cada año mayor el número de toneladas de tomates utilizados, así como el de visitantes.
- d) Con este nombre se conoce al conjunto de casetas y atracciones que se instalan para la celebración de la fiesta local de Sevilla capital. A esta fiesta acuden visitantes foráneos y autóctonos, vendedores, juerguistas, curiosos, artistas y famosos.
- e) Es una fiesta en honor a un patrón que se celebra anualmente en la ciudad de Pamplona. Los festejos comienzan con el lanzamiento del chupinazo (cohete) desde el balcón del ayuntamiento al mediodía del 6 de julio. Una de sus actividades más famosas es el encierro, que consiste en una carrera de unos 800 m delante de los toros que culmina en una plaza. Los encierros comienzan a las 8 de la mañana con una duración de entre dos y tres minutos.
- f) Es el periodo sagrado del cristianismo que transcurre desde el Domingo de Ramos hasta el Domingo de Resurrección. Durante este período son habituales las procesiones, en las cuales desfilan las distintas cofradías y hermandades, con sus imágenes titulares.

- g) Es una de las fiestas de mayor arraigo en la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria. Las murgas que participan, tanto masculinas como femeninas, han alcanzado un importante nivel de interpretación y vestuario, contribuyendo al desarrollo de la fiesta. Las comparsas, cada año más numerosas, participan activamente de cada uno de los actos que se organizan poniendo un ritmo de batucada tan característico. En la fiesta se celebra la gala de elección de la Reina y la gala de la elección del Drag Queen mejor caracterizado.

## PÁGINAS GRAMATICALES

Gramática: Funciones de la partícula *se*

Empleo de tiempos del Modo Subjuntivo en las oraciones comparativas introducidas con *como si* y en las oraciones condicionales

**Ejercicio № 7.** *Refresca el material gramatical relacionado con el uso de la partícula se en español. Lee, traduce y determina la función de la partícula se en las siguientes oraciones:*

1. Se acercó a la barra y pidió dos cubatas. 2. Varias veces al día se ponía a hincar codos, pero no lograba concentrarse en los estudios. 3. ¡Anímate a presentarte a esta oposición! 4. Me he salido del cine porque la película era un rollo. 5. Lo siento mucho, pero no se me ocurre en que puedo ayudarte. 6. Se acordó de la cita pero ya era muy tarde. 7. Antes de separarse, se abrazaron y se desearon muchos éxitos. 8. Esta blusa me gusta mucho, me quedo con ella. ¿Dónde se paga? 9. Se alquilan habitaciones individuales en una zona céntrica y a precio muy económico. 10. Es una persona muy ingenua. Se cree cualquier cosa que le digas. 11. Me he comido todo este plato de una sentada y ahora me siento fatal. 12. Se funda la universidad en el siglo XVI. 13. Se ha vengado de todo el mal que le habían hecho de joven. 14. En este restaurante se come muy bien y bastante barato. 15. Hace años que no lo había visto, en este tiempo ha cambiado mucho, se ha vuelto un auténtico carcamal. 16. Al ver lo que pasaba en la plaza, se echó para atrás y volvió pronto a la casa. 17. Sus padres nunca se llevaron bien, pero tampoco intentaron hacer nada para parar la tormenta que se les venía encima. 18. Se hizo con la fortuna de su padre y no quiso dar un palo al agua. 19. Aquí se vive a gusto, ¿verdad? 20. De pronto la niña se echó a llorar sin motivo

alguno. 21. La casa se construyó en el siglo XVI. 22. Lárguese de aquí, no soporto a las personas que se prestan a cumplir cualquier encargo a cambio de cuatro duros. 23. Hace bochorno hoy, me gustaría darme un bañito. 24. Por favor, ¿se cobra aquí? 25. Mis esperanzas se desvanecieron en cuanto le vi el careto.

**Ejercicio № 8.** Traduce las siguientes oraciones prestando atención a las disparidades en el uso de la partícula *se* en español y la partícula pronominal *-ся* en ucraniano:

1. Він з'явився на арені, сповнений впевненості у власний успіх. 2. Він дуже зрадив, коди побачив, що повернувся його найкращий друг. 3. Вони насолоджувались цим спектаклем, хоча багато людей вважають його негуманним і жорстоким. 4. Учасники змагань потиснули один одному руки перед початком матчу. 5. Що сталося після того, як розлючена тварина кинулася на матадора? 6. Багато історичних подій залишається мало вивченими, хоча і відіграли значну роль в історії. 7. Йому не судилося побачити її знову. 8. Він залишився стояти на тому ж самому місці, навіть не поворухнувшись. 9. Мені виповнилося тоді лише 16 років, коли помер батько, і мені довелося заробляти на хліб самому. 10. Вважається, що всім іспанцям подобається коррида, проте це не зовсім так. 11. Суперечка продовжувалася, деякі учасники почали згадувати про колишні образи і ображали один одного. 12. Він вдягнув свій святковий костюм і приготувався до виходу. 13. Не забудь про ті настанови, які тобі давав твій перший вчитель.

**Ejercicio № 9.** Presta atención a la diferencia del significado del verbo dependiendo del uso de partícula pronominal *se*. Redacta oraciones con las parejas de los verbos citados en la tabla que ilustren la diferencia de su significado y uso.

acordar (decidir)	acordarse (recordar)
prestar (dejar por un tiempo)	prestarse (acceder a algo)
resolver (solucionar)	resolverse a (decidirse)
limitar (poner freno, barreras)	limitarse (no hacer más que)
debatir (discutir)	debatirse (luchar, forcejear para escapar de una situación apurada)

quedar (concertar una cita con alguien)	quedarse: permanecer en un sitio. quedarse con ( <i>colq.</i> burlarse de alguien engañándole)
echar (hacer que algo llegue a alguna parte dándole impulso)	echarse (acostarse, tumbarse)
volver(regresar al punto de partida)	volverse (girar la cabeza)
ir (moverse de un lugar hacia otro)	irse (marcharse)
hacer (producir)	hacerse (volverse, transformarse)
molestar (causar molestia, incomodidad o fastidio)	molestarse (tomarse interés)
fumar (aspirar y despedir el humo del tabaco)	fumarse ( <i>col.</i> dejar de acudir, faltar a una obligación)

**Ejercicio Nº 10.** *Refresca los casos del uso del Modo Subjuntivo. Busca en el texto Nº 2 las oraciones donde se emplea el Subjuntivo, explica por qué se usa, en qué tipo de oraciones, qué acción expresa, etc.*

**Ejercicio Nº 11.** *Traduce las oraciones con subjuntivo que se incluyen a continuación y explica las razones de su uso:*

1. El muchacho avanzaba su cabeza de pequeño moro, como si pretendiese introducirla por el cristal. 2. ¿Y aún le proponían que se retirase de la profesión? 3. Debían de matar solas, sin que su dueño se tomase el trabajo de apuntar. 4. Una manga de golfos y greñudos le siguió a todo correr de sus piernas, como si al final de la loca carrera los esperase algo extraordinario. 5. Le miraba furioso, como si fuese a pegarle, convencido, por una confusa intuición, de que esta rebeldía iba a traer sobre él mayores desgracias. 6. Pero antes de que Carmen pudiese hablar, intervenía el talabartero: -¡Déjalos, mujer! 7. También él había figurado por unos días como el torero del porvenir, y la afición sevillana, puestos los ojos en su persona, esperaba que eclipsase a los matadores de otras tierras. 8. Se resignaba a ser un jornalero de su arte para ganar un pobre sueldo de peón con que mantener a la familia y hacer ahorrillos que le permitiesen establecer una pequeña industria. 10. Su entrada en el comedor de Gallardo era acogida por las noches como si fuese la de un miembro de la familia. 11. Bastaba que citasen al toro para que acudiese, entrando con una nobleza y un arranque que volvía loco al público. 12. Gallardo quedó

aturdido por el dolor y la vergüenza, mientras la dama, como si sorprendiese lo extemporáneo de su agresión, intentaba justificarla con una fría hostilidad. 13. El acuerdo de las antiguas privaciones le hizo ser más tolerante con la pobre mujer. Bueno: que se quedase la tuerta o que ocurriese lo que Dios quisiera. 14. El Nacional, con sus veinticinco años de fidelidad casera excusaba sus entusiasmos. ¡El que lo viera en el propio caso, haría lo mismo!...

## HOJEANDO EL DICCIONARIO

**Ejercicio №12.** *Reúne términos relacionados con la corrida en los siguientes grupos temáticos:*

- la plaza de Toros y sus componentes;
- participantes en la lidia;
- vestimenta de los lidiadores;
- términos relacionados con el propio arte de la tauromaquia.

**Ejercicio №13.** *Los verbos citar y afectar son polisémicos y tienen correspondencias variadas en diferentes acepciones. Aprende todas las acepciones de estos verbos y busca sus correspondencias en ucraniano.*

### **citar.**

1. Avisar a alguien señalándole día, hora y lugar para tratar de algún negocio.
2. Referir, anotar o mencionar los autores, textos o lugares que se alegan o discuten en lo que se dice o escribe.
3. Hacer mención de una persona o cosa.
4. En las corridas de toros, provocar a la fiera para que embista, o para que acuda a determinado lugar.
5. Notificar, hacer saber a una persona el emplazamiento o llamamiento del juez.

### **afectar.**

1. Poner demasiado estudio o cuidado en las palabras, movimientos, adornos, etc., de modo que pierdan la sencillez y naturalidad: *Afecta un estilo del que carece.*
2. Fingir. celo, ignorancia: *Afectó ignorancia, pero conocía muy bien el asunto.*

3. Hacer impresión una cosa en una persona, causando en ella alguna sensación: *Le afectó mucho la muerte de su padre.*
4. Atañer, tocar: *Este tema nos afecta a todos.*
5. Menoscabar, perjudicar; influir desfavorablemente: *Este desagradable incidente afectará a su expediente.*
6. Producir alteración o mudanza en alguna cosa: *Las botellas transparentes afectan la calidad de algunos vinos.*
7. Tratándose de enfermedades o plagas, producir daño en algún órgano o a algún grupo de seres vivientes o poderlo producir: *Las bebidas alcohólicas afectan al hígado.*

**Ejercicio №14.** Traduce las siguientes oraciones:

1. Estas lluvias afectarán trágicamente a las cosechas de este año.
2. El golpe afectó al oído del paciente.
3. Las nuevas medidas económicas afectarán en gran medida a las pequeñas empresas.
4. Le citó a las diez de la noche en un garito muy céntrico para tomarse unas copichuelas.
5. La disposición no afecta a los menores de veintiún años.
6. La nube afecta la forma de una seta.
7. Estas discusiones no afectan para nada a nuestra amistad porque ante todo, somos colegas.
8. El fallecimiento de su madre nos ha afectado a todos.
9. La oración afectada por la conjunción ‘como si’ siempre va con verbos en imperfecto de subjuntivo.
10. Es una chica alegre y muy viva, pero creo que es necesario afectar seriedad máxima delante de sus alumnos.
11. Citó un artículo de un autor norteamericano por el que sentía una profunda devoción desde su más tierna infancia.
12. Entre las obras de Camilo José Cela cita “La Familia de Pascual Duarte”.

**Ejercicio № 15.** Traduce al español:

1. Я не можу прийти до тебе на четверту, бо у мене номерок до лікаря саме на цей час.
2. У своєму дослідженні, присвяченому історії виникнення кориди, він посилається на дані, отримані з більш як 300 джерел.
3. Тореро змахнув мулетою, викликаючи на двобій бика.
4. Його викликають у суд як свідка.
5. Цей автор просто цитує те, що вже було сказано до нього, нічого нового в його дослідженні немає.
6. Його нічого не турбує в глибині душі, він просто вдає, що переживає.
7. Такі сильні морози і відсутність снігу можуть зашкодити майбутньому урожаю.
8. Гепатит – дуже небезпечна хвороба, бо вона вражає печінку

та інші органи людини. 9. Новий закон в першу чергу позначиться на розвитку малих і середніх підприємств. 11. Мені ніколи не допобалися дівчата, які вдавали з себе дуже тендітних та вразливих.

**Ejercicio № 16.** *Los verbos dejar y quedar pueden formar varias construcciones perifrásticas con infinitivo, gerundio y participio o pueden funcionar de forma independiente. Lee y traduce al ucraniano las siguientes oraciones con los verbos dejar y quedar y analiza sus correspondencias ucranianas:*

1. Dejó su casa y su familia y se fue en busca de aventuras que le ayudaran a madurar. 2. Ha dejado la carrera y se dedica al negocio de su padre. 3. Pedro y María lo han dejado de nuevo y parece que esta vez ya no hay vuelta atrás. 4. No le dejan de atormentar preocupaciones de una u otra clase. 5. Nos ha dejado el buen tiempo. 6. La conversación con ella me ha dejado mal sabor de boca. 7. Sólo ha dejado aquí lo que no le servía. 8. Me dejará su puesto cuando se vaya a hacer las Américas. 9. No me cabe en la cabeza por qué esta lavandera deja todas las manchas en la ropa. 10. Ha dejado por resolver lo más importante. 11. Deja esa cuestión por ahora. 12. Déjate de tonterías y vamos al grano que no está el horno para bollos. 13. Mi mujer se ha quedado en casa. 14. El trabajo ha quedado que ni pintado. 15. Ha quedado muy mal en el segundo ejercicio debido a que le han fallado los nervios en el último momento. 16. Quedé con él a las cinco en la parada del autobús pero me dejó plantada. 17. El prado queda fuera de los límites de la finca. 18. Deja eso donde está, no lo vayas a romper. 19. Por fin me he quedado con un piso más pequeño. 19. La viuda y los hijos se han quedado en la miseria. 20. Al palmarla su tío quedó heredero del título que éste ostentaba. 21. No nos queda más remedio que mudarnos antes de que empiecen a saltar chispas. 22. No dejes de decirle que venga cuanto antes. 23. Dejó de venir por aquí hace una temporada y no hay quien le vea el pelo. 24. Déjate de escribirle y vete a verle en persona porque tenéis que ponerle fin a toda esta trifulca. 25. Hay que ser pánfilo para dejarse tomar el pelo de esa manera. 26. Me sorprende su comportamiento, se deja llevar por la corriente. 27. No me dejará mentir, ya que está dispuesto a contar toda la verdad sin ningún tipo de reparos. Sus últimas palabras me han dejado sin saber qué decir. 28. Ya no puedo más, me voy de esta casa, porque no me dejan vivir tranquilo aquí. 29. Me he quedado de piedra al ver el nuevo aspecto de nuestra profesora de Civilización Española.

**Ejercicio № 17.** Busca sinónimos a las siguientes palabras relacionadas con el mundo de la tauromaquia:

maestro, barrera, redondel, suerte, peón, puntilla, lance, acometer, res, espada, lidiar.

**Ejercicio № 18.** Busca el significado de estas otras expresiones fraseológicas y refranes relacionados con la lidia y da ejemplos de situaciones en las que puedan utilizarse:

- dar la vara; aguantar la vara; dar un capotazo; llegar al último toro;
- no salir de su burladero; estar para el arrastre; ponerse al mundo por montera; ser (una cosa) un descabello; tener más dinero que un torero;
- tener vergüenza torera; torear desde la barrera; viajar más que maleta de torero; echar la capa al toro.
- Llamar al toro desde la barrera, eso lo hace cualquiera.
- Mirados desde el tendido, todos los toros parecen chicos.
- Quien con toros anda, a torear aprende.
- ¡Otro toro!
- Para un buen banderillero hay toro en todas partes.
- ¡Pan y toros!
- ¡Menuda vara!

## PRÁCTICAS TRADUCTORAS

**Ejercicio № 19.** Haz la interpretación bilateral del siguiente texto:

*Питання:* Хто здійснює керівництво усім цим видовищем під назвою корида?

*Respuesta:* El presidente de la corrida es el encargado de dirigir y garantizar el perfecto desarrollo del espectáculo. Sus funciones empiezan mucho antes de iniciarse el paseíllo y concluyen bastante después de terminado el mismo. Asiste al reconocimiento, al sorteo y a la selección, y dirime las diferencias e incidentes entre empresa, ganaderos, toreros, veterinarios y demás participantes en el festejo.

*Питання:* Як саме головуючий передає свої вказівки учасникам кориди?

*Respuesta:* Todas sus órdenes las transmite el presidente a los toreros, personal de plaza y espectadores sacando pañuelos de distintos colores y

diferentes significados: un pañuelo blanco para el comienzo de la corrida, la salida de los toros, los cambios de tercio y, si se producen, los avisos; un pañuelo verde para devolver un toro, defectuoso o inutilizado para la lidia, a los corrales; un pañuelo rojo si el animal es condenado a banderillas negras; un pañuelo azul si, por su bravura y calidad, se le concede al toro la vuelta al ruedo y un pañuelo naranja si, por su clase y bravura excepcionales, se produjera el indulto de la res.

*Питання:* У кориді, крім самого тореро або, як його ще називають, матадора, беруть участь іще багато “акторів”. Як вони називаються і в чому полягає їхня роль?

*Repuesta:* Todos y cada uno de los miembros del personal de plaza intervienen de forma lógica y ordenada en el desempeño de sus funciones auxiliares durante el desarrollo de la corrida. Los alguacilillos remedan el antiguo despeje de plaza, reciben del presidente, como ocurría entonces, la llave de la puerta de toriles y encabezan el paseillo. Su labor principal es la de transmitir las órdenes del presidente a los toreros y las peticiones de éstos –cambio adelantado del tercio– a aquél. Los monosabios van vestidos, al menos en las plazas de primera y segunda categorías, con pantalón y blusa, y tocados con una gorrilla, cumplen a veces la arriesgada misión de acompañar, armados tan sólo con una vara, a los picadores durante el primer tercio de la lidia, sujetando o animando a la montura. El puntillero, también llamado cachetero –por la puntilla o cachete, es decir, el instrumento del que se sirve–, es quien apuntilla al toro que, concluida la suerte suprema, herido de muerte y dobladas las manos, permanece agonizante caído en el suelo.

*Питання:* Я бачив, як на початку усі учасники кориди вишикувалися у кілька загонів і пройшли по арені цирку. Як це називається, і чи давно існує така традиція?

*Repuesta:* La cuadrilla, como tantos otros elementos caracterizadores de la fiesta, existe desde mediados del siglo XVIII, y se atribuye a Juan Romero su conformación y autoridad máxima.

En una mano a mano, la de cada uno de los matadores se compone de tres picadores y cuatro banderilleros. El picador es descendiente directo de los varilargueros del siglo XVIII, que se convierten en picadores de vara corta, como la actual, en los inicios del siglo XIX. Es, pues, el torero que, montado a caballo, pica los toros. Los banderilleros, también llamados subalternos y peones de brega, son, como su nombre indica, los encargados de

banderillear al toro. Pero su función es, con la misma importancia, si no más que la de banderillear, la de auxiliar al matador en todos los tercios, lo que en el argot del aficionado se denomina la brega.

El sobresaliente: se denomina así al matador o novillero, por lo general de no mucho cartel, que sólo interviene por accidente o cogida de los anunciados que les imposibilite seguir con la lidia.

*Питання:* Що робить тореро, якщо йому не вдається зразу нанести смертельний удар бикові, як того вимагає тавромахія?

*Repuesta:* Se recurre al descabello cuando la estocada no ha sido suficiente para hacer rodar al toro. Entonces el matador emplea el verdugillo para acabar con él. El único punto por el que la punta del estoque puede penetrar hasta el bulbo raquídeo del animal es el agujero magno u occipital, situado en la parte posterior del vértice de los cuernos, en una zona llamada precisamente nuca, occipucio o cabello.

**Ejercicio № 20.** *Valiéndote de las palabras y expresiones de los textos 1 y 2, traduce al español estas dos cartas, donde se exponen impresiones de nuestros compatriotas sobre la corrida de toros.*

### Текст 1.

Мені довелося побувати на кориді в Гранаді. Нас, змучених відпочинком туристів, привезли туди на автобусі, щоб ми подивилися з-під сонячних окулярів на традиційний іспанський бій биків. Ще вивчаючи іспанську мову в школі, я довідався досить багато про кориду, і відповідно, був ідейно підготовлений до цього загалом-то негуманного видовища. Проте, на страждання перших биків – а всього їх було шість – я дивився з деяким здивуванням і нерозумінням того, що відбувається. Не те щоб було дуже шкода нещасних тварин, але було неясно, у чому зміст усього видовища. Звичайно, почуття жалості до тварин притаманне більшості людей, і багато туристів сиділи із закритими очима, але я намагався забути про морально-натуралістичний аспект. До кінця я почав розуміти, що кориди – це спорт; і як у спорті уболівають за улюблену команду, так і тут, на Plaza de Toros, уболівають за команду homo sapiens – за тореадорів. Я теж став їм плескати у долоні, і навіть, подивившись на інших, переліз на нижні ряди, де кров на биках червоніше, а квитки – дорожчі.

Підводячи підсумок, можна сказати, що видовище це, безумовно, не позбавлене краси, певного колориту й особливої атмосфери, що, очевидно, можна відчутти, абстрагувавшись від співчуття до тварин.

## Текст 2.

Ми з дружиною їхали на тавромахію (так називали за давніх часів кориду) в екскурсійному автобусі, забитому курортниками ледве не з усіх кінців Європи. Перед виходом з автобуса екскурсовод, повідомила усім присутнім про те, що корида закінчиться, коли уб'ють шостого бика. Для нас, що очікували першої у житті кориди майже зі священним трепетом, така діловита впевненість у результаті двобою здалася ледве не блюзнірством.

Навкруги арени, де саме і проходить бій биків, розташовані кільця амфітеатру, що забезпечують чудову видимість із кожного з 20 000 місць цієї однієї з найбільших у Каталонії арен для бою биків. Корида в Іспанії – одне з тих дійств, що по всій країні починається абсолютно точно: рівно о 5 вечора. Усе дійство строго ритуалізовано. Це, а також і особлива властива кориді атмосфера емоційної піднесеності, зближає її з язичеськими містеріями. У цьому немає нічого дивного, тому що походження кориди пов'язане з древнім культом бика. На тавромахії обов'язково повинен бути президент, як правило, це член поліцейського відділку. Крім нього, завжди присутній представник міської влади й ветеринар.

Перед початком вистави піднімають національний прапор. Протягом усієї кориди грає оркестр. Під його звуки проходить парад учасників, під радісне ревіння юрби. Потім відбувається символічна передача президентом ключа від корраля – загону для биків. І от, зі змахом президентської хустки, під звуки горна на арену вибігає бик.

У кориді звичайно, беруть участь 2 чи 3 матадори. Матадор виступає зі своєї квадрильєю – групою, що складається з 3 пеонів і двох пікадорів. Пеонами називають помічників матадора, що у першій частині кориди дратують бика своїми яскраво-червоними плащами, а в другій – встромляють у нього бандерильї – невеликі дротики з прапорцями. На початку кожної частини звучить горн. Під його звуки на покритих важкими попонами конях і в багатопудовому вбранні на арену виїжджають

пікадори. Уже роздратований пеонами бик у люті кидається на коня, але не може встромити в нього рога і навіть зрушити з місця вдягнених у майже 800-кілограмовий моноліт коня й вершника. За кожен напад на коня бик одержує *туясо* – укол довгим списом із гострим сталевим наконечником. Пеони, кружляючи навколо бика, намагаються відвернути його увагу на себе. Ця частина кориди – одна з найвидовищніших, тому що це свого роду красивий танець пеонів із плащами. Але трапляється і так, що бик узагалі не звертає увагу на людей, що метушаться навколо нього, і тоді пеонів освистують. Свист нерідко лунає і в наступній частині кориди, у якій пеони виступають у ролі бандирильєро. Це трапляється, коли невдало уткнуті в загривок бика бандерильї падають на арену. Після встановлених регламентом трьох пар бандерильїв, що приводять бика в люті, знову звучить горн і починається четверта, найголовніша частина кориди. На арені з'являється матадор, із шпагою і мулетою. Він вітає президента, знімає монтеру – невелику пласку шапку з виступами у виді рогів – і кидає її посередині арени. Потім він наказує своїм асистентам залишити поле бою і починає кружляти навколо бика. Перші рухи призначені для того, щоб сконцентрувати на собі увагу тварини. Гра з мулетою додає краси й пластичності видовищу. Крім того, мулета допомагає тримати бика у бойовому стані, щоб він міг померти елегантно, сповненим енергії і не занадто пораним. Мулета служить також для того, щоб відволікаючи увагу бика, якомога більше зменшити небезпеку для матадора. Бій з биком має завершитися максимально динамічно й ефектно. Перша частина цього двобою людини з твариною більше схожа на героїчний танець, чим на смертельну сутичку, і супроводжується звуками красивої й енергійної музики, яку переривають раз у раз оплески. Матадор мусить продемонструвати свій професіоналізм і сміливість, а бик – бойовий темперамент і невтомність. На жаль, останнє вдається бикові не завжди. І матадору доводиться докласти чимало зусиль і винахідливості, щоб усе, що відбувається, виглядало не як убивство, а як реальне протиборство двох суперників. Публіка надзвичайно жваво реагує на будь-який рух на арені. Серед присутніх було чимало наших співвітчизників, що у вияві емоцій анітрошки не поступалися темпераментним іспанцям. Над нашими головами, наприклад, постійно лунав лемент: “Давай!”

Першу частину двобою матадор проводить однією шпагою. Перед тим як заколоти бика, він змінює її на іншу, спеціальну. З цього моменту музика замовкає, стає незвично тихо. Відразу ж після нанесення вирішального удару трибуни вибухають могутнім привітальним ревінням і оплесками. Матадор, що заслужив благословення публіки, робить під оплески й лемент юрби коло пошани. З трибун на нього летять капелюхи, сумки, бурдюки з вином. Усе це він повинен узяти в руки й сьорбнути хоч трохи вина з бурдюка і кинути його власнику. Загалом, відбувається щось на зразок обряду освячення предметів дотиком кумира! Чудове, барвисте, трагічне й героїчне видовище! У ньому, як ні в якому іншому, утілилася суперечлива, бентежна, готова ринутися в будь-яку безодню іспанська душа, настільки співзвучна душам наших сучасників.

## PRÁCTICAS DE CONVERSACIÓN

**Ejercicio № 21.** *Relata el texto № 2 desde el punto de vista de:*

- Gallardo
- Nacional
- Presidente de la corrida
- Una de las señoras que se encontraban en el palco.

**Ejercicio № 22.** *Desarrolla la idea a raíz del texto № 2:*

Si Gallardo no hubiese agarrado la cola de la fiera, cuando fue derribado el Potaje...

Si yo fuera el matador....

Si yo tuviera autoridad para prohibir las corridas de toros...

Si no hubiera corridas de toros...

Si pudiera participar en una corrida de toros...

**Ejercicio № 23.** *Valiéndote del vocabulario de apoyo que se da a continuación, describe el comportamiento y el aspecto de:*

*Lidiadores:* Arrogancia, petulancia, audacia, osadía, impavidez, cobardía, crueldad, estremecimiento, pasión, destreza; intrépido, audaz, hábil, diestro, calmo, gallardo, sin par, hacer la faena, soberbio, vanidoso, moverse con gracia, elegancia, desafiar el peligro.

**Público:** fervor, temblor, estremecimiento, ansias de, alegría, pánico, recibir con ovaciones y aplausos, gritar, romper en aplausos y gritos, impaciente, vociferar, celebrar con risas y exclamaciones, de buen/mal humor; muestras de entusiasmo, aborrecido, agitación, gritos de inquietud, sentir miedo.

**Toro:** torpe, bravo, furioso, enardecido, sospechar el engaño, indeciso, inerte, desorientado, tambaleante, aturdido, bruto, poderoso, rabia, ensangrentado, violento, exánime, malicia.

**Ejercicio Nº 24.** *Busca en las fuentes a tu alcance (enciclopedias, Internet, etc.) materiales sobre el toreo. Prepara breves informes sobre:*

- 1) Los toreros más famosos de todos los tiempos.
- 2) Cuándo y dónde se celebran las corridas de toros en España.
- 3) Corridas de toros en España y fuera de este país. Peculiaridades de la corrida de toros en Francia; Portugal, etc.
- 4) Plazas de Toros más conocidas de España.

**Ejercicio 25.** *Escribe un artículo en contra de la corrida como si fueses miembro de una organización de defensores de los animales y otro desde el punto de vista de un apasionado (entusiasta) de la corrida. Utiliza las siguientes expresiones para introducir y unir las oraciones:*

En mi opinión A mi juicio A mi modo de ver Para mí Me imagino que... En lo que a mí respecta Desde mi punto de vista	En primer lugar En segundo lugar
Por una parte / Por otra Por un lado / Por el otro Por el contrario Sin embargo No obstante En cambio	O sea Es decir Dicho de otro modo En otras palabras En este mismo sentido

En conclusión En definitiva En resumen En una palabra En suma En fin	De todos modos Con todo De todas formas Ahora bien...
Con respecto a En relación con En cuanto a En lo referente a	A propósito No debemos olvidar que...

**Ejercicio N 26.** *Cada país, cada nación tiene sus tradiciones, fiestas, donde se manifiesta el espíritu, el carácter, la mentalidad del pueblo. En nuestro país, obviamente también las tenemos. Elabora informaciones sobre las fiestas populares ucranianas y exponlas como si lo hicieras ante un auditorio supuestamente español.*

### **Bla –bla-bla**

#### **Temas de debate en clase**

1. ¿Las corridas de toros en España son muestras de arte supremo o de crueldad? Dividíos en dos grandes grupos uno de ardientes defensores de los animales y por consiguiente, enemigos de la corrida de toros y otro de apasionados entusiastas de la lidia. Organizad una discusión. Eligid a un compañero como modrador o presentador del programa televisivo dedicado a este tema y decidid al final qué grupo ha defendido mejor su opinión.
2. Un grupo de estudiantes ucranianos llega a España en el marco de un programa de intercambio cultural. Organizad una mesa redonda con vuestros compañeros de España y compartid vuestros conocimientos sobre el tema: Las fiestas nacionales (tradicionales) de España y Ucrania: lo común y lo divergente.
3. ¿Por qué la gente se apasiona por la corrida de toros? La corrida de toros reúne a millones de españoles en las Plazas de Toros de toda España y frente a las pantallas de sus televisores. ¿Qué es lo que atrae tanto a los españoles?

4. ¿Son cosas compatibles el arte y la muerte? Este es el tema de un simposio internacional que ha reunido a filósofos, artistas, educadores, políticos, cineastas, etc. Escoged cada uno de vosotros el papel que os parezca más próximo a vuestra visión del mundo. Se puede practicar la traducción simultánea o consecutiva simulando el trabajo de un simposio internacional. Pueden también formularse preguntas a los oradores.

# LECCIÓN Nº 10

## Turismo

**Tarea 1.** Lee las siguientes palabras y expresiones referidas al tema del turismo, si no las conoces lee su definición en español. Busca sus equivalentes en ucraniano y apréndetelas:

turismo	actividad o hecho de viajar por placer; organización de los medios conducentes a facilitar estos viajes	
turismo de 'sol y playa'	turismo que viene a España en verano atraído por las playas y el bronceado	
turismo alternativo	el que no viene a España buscando el sol y la playa, sino la cultura o el llamado turismo interior	
turismo rural	el que se interesa por los pueblos y la naturaleza	
turismo de masas	el deseado por una gran cantidad de personas	
senderismo	actividad deportiva que consiste en recorrer senderos campestres	
oferta	conjunto de bienes o mercancías que se presentan en el mercado con un precio concreto y en un momento determinado	
infraestructura	conjunto de elementos o servicios que se consideran necesarios para la creación y funcionamiento de una organización cualquiera	
parador (nacional de turismo)	en España, cierto tipo de establecimiento hotelero dependiente de organismos oficiales	
albergue	establecimiento hotelero que atiende al turismo durante estancias cortas	
hostal	casa donde se da comida y alojamiento mediante pago	

venta	casa establecida en los caminos o despoblados para hospedaje de los pasajeros	
vacaciones estivales	las que tienen lugar en verano	
veraneo	acción y efecto de veranear	
veranear	pasar el verano en lugar distinto del que se reside	
deporte de naturaleza	que tiene lugar en el campo	
conjunto monumental	totalidad de los elementos que poseen valor artístico, arqueológico, histórico, etc.	
conjunto etnográfico	totalidad de elementos sobre las costumbres y tradiciones de los pueblos	
recorrido <i>sin. trayecto</i>	espacio o distancia que se señala como ruta o itinerario	
itinerario	ruta que se sigue en un viaje; descripción de un recorrido en la que se expresan los lugares, paradas, u otras cosas, que se prevén	
patrimonio (cultural, histórico, artístico)	conjunto de los edificios y los objetos de valor histórico o artístico pertenecientes a un país	
tiempo de ocio	tiempo libre, sin actividad laboral, que se dedica al descanso o a realizar otro tipo de actividades	
ámbito rural	espacio limitado no físico referido al campo y a la vida en los pueblos y aldeas	
productos artesanales	los que son resultado de un arte u oficio	
artesanía	conjunto de trabajos ejecutados de manera manual, no en serie, y empleando el trabajador sus habilidades en cada pieza	
recinto	espacio comprendido dentro de ciertos límites	
ruta en bicicleta de montaña	itinerario que se recorre andando o en vehículo de dos ruedas a pedales	
montañismo ( <i>sin. alpinismo, escalada</i> )	deporte que consiste en hacer excursiones por las montañas o en escalarlas	
paraje natural	lugar, sitio, sobre todo si está alejado o aislado de los núcleos urbanos	

tierra adentro	lugar lejano o distante de las costas, hacia el interior	
temporada alta ( <i>colq. fuerte</i> ), media y baja	época del año en que el turismo es mayor, moderado o escaso	
cortijo	finca rústica con casa para los propietarios	
campiña	extensión grande de tierra llana dedicada al cultivo agrícola	
dolmen	monumento megalítico formado por dos o más piedras verticales y una horizontal dispuestas en forma de mesa	
piragüismo	deporte consistente en la competición de dos o más piraguas, movidas a remo por sendos piragüistas, que pueden ir sentados o de rodillas	
parapente	actividad deportiva que consiste en lanzarse al vacío desde una pendiente pronunciada con un paracaídas de forma rectangular y ya abierto, para, aprovechando los vientos y las corrientes, volar; paracaídas de forma triangular que se utiliza en esta modalidad de paracaidismo	
camping	lugar al aire libre, especialmente dispuesto para albergar viajeros, turistas, personas de vacaciones, etc.	
deporte de nieve	los que se desarrollan sobre la nieve	
ala delta	aparato sin motor, muy ligero, compuesto de una tela especial de forma triangular y una estructura metálica a la que se sujeta el piloto y que sirve para volar	
acampar	detenerse y permanecer en despoblado, alojándose en tiendas de campaña	
restos arqueológicos	parte de construcciones antiguas que se ha conservado hasta la actualidad	
mirador	lugar bien situado para contemplar un paisaje o un acontecimiento	

**Tarea 2.** Lee el texto que viene a continuación y tradúcelo al ucraniano, busca en el diccionario las palabras que desconozcas y apréndetelas de memoria:

### Texto Nº 1

## SITUACIÓN ACTUAL DEL TURISMO EN ESPAÑA

Hoy en día existe un consenso internacional a la hora de reconocer que el turismo se ha convertido en uno de los principales motores generadores de empleo e ingresos económicos a escala mundial, como lo demuestra el dato de que no existe localidad, región o Estado del mundo, cualquiera que sea su nivel de desarrollo, que ponga en duda la necesidad de impulsar el sector turístico como base de su política económica.



Las cualidades del desarrollo de la industria turística son cada vez más valoradas. La actividad turística es una de las actividades económicas con mayor capacidad de promover un desarrollo equilibrado y sostenible, convirtiéndose cada vez más en sector estratégico para todas las economías.

No sólo se trata de un sector con un acusado efecto de arrastre sobre el resto de actividades productivas, generando así empleo indirecto sobre un amplísimo espectro de subsectores sino que el turismo contribuye decisivamente al reparto de la riqueza mundial, convirtiéndose en uno de los motores de la globalización económica y suponiendo, en no pocas ocasiones, la única alternativa al desarrollo de regiones y países. Por último es necesario valorar convenientemente que los flujos turísticos son responsables de la transmisión de actitudes sociales y culturales, sin cuyo intercambio difícilmente podría entenderse el enriquecimiento mutuo de los pueblos.

Si las cifras macroeconómicas del peso del sector turístico en la economía mundial y europea son concluyentes, la importancia estratégica del turismo en la economía española actual es aún más irrefutable.

La situación del sector turístico ha dado un giro espectacular en el período 1998–2002. Se ha pasado de una situación de crisis a una situación en la que España ocupa una posición de claro liderazgo internacional.

Durante el período comprendido entre 1995 y 2000 se produce un incremento espectacular en el número de turistas extranjeros, que aumenta en más de trece millones de personas, alcanzando los 48 millones en el 2000. Este aumento supone un crecimiento respecto a 1995 del 34,6 %, con una tasa media de crecimiento interanual en el período considerado del 7,7 %. En ese mismo período (1995–2000) los ingresos derivados del turismo internacional han pasado de 19.000 millones de euros – en 1995- a más de 33.600 millones de euros –en el año 2000. Además, en el último período (2000–2005) el número de turistas y el número de ingresos procedentes del turismo han experimentado un importante aumento debido a la proliferación de las compañías aéreas de bajo coste, que permiten a muchos ciudadanos europeos visitar nuestro país por 20 o 30 euros.

Con estos resultados, el sector turístico se ha consolidado como primer sector de la economía española, como primer sector exportador y como sector donde España ejerce más claramente el liderazgo internacional: es el segundo destino mundial de turismo internacional tanto en términos de entradas (donde sólo es superado por Francia) como en términos de ingresos (donde sólo Estados Unidos supera a España).

## **Turismo sostenible en España**

El Turismo sostenible es el sector productivo de mayor peso relativo en el sistema socioeconómico. Esta integración debe producirse, no sólo en los nuevos destinos turísticos que van surgiendo, sino en una industria ya consolidada, con millones de visitantes.

Implantar en esta industria pautas de gestión sostenible y corregir las disfunciones y las insuficiencias de infraestructuras obsoletas son prioridades para el desarrollo sostenible del turismo. El factor ambiental es posiblemente el más crítico para el desarrollo turístico español, el elemento clave de la sostenibilidad de todo el sector. Su ausencia en la planificación a largo plazo ha provocado en décadas anteriores situaciones de exceso de densidad, crecimiento desproporcionado de una oferta homogénea, insuficiencia de infraestructuras, urbanización descontrolada de algunas zonas, presión excesiva sobre la costa, etc.

Las empresas del sector se han mostrado tradicionalmente reacias a la integración de variables ambientales por entender que, con ello, se ponían en entredicho sus posibilidades de ser competitivas. Sin embargo, la evis-

dencia muestra que la competitividad a largo plazo sale reforzada tras la incorporación de principios de gestión sostenible.

Los temas clave de cara al desarrollo sostenible del turismo en España son:

- La gestión integrada de las zonas turísticas costeras.
- La racionalización de la oferta turística.

## Explotación del texto № 1

1. *Desarrollo equilibrado y sostenible, turismo sostenible, gestión sostenible, sostenibilidad* son términos que han empezado a utilizarse muy recientemente. Busca en los medios a tu alcance información sobre estos conceptos y sus equivalencias en ucraniano.
2. *Un sector con un acusado efecto de arrastre sobre...* Explica cómo entiendes esta expresión, prestando atención al empleo de las palabras *arrastre* y *acusado*. Busca otros ejemplos de uso de estas palabras. ¿Qué significa la expresión *estar (o dejar) para el arrastre* y de dónde proviene?
3. *Poner en duda* significa desconfiar de la veracidad de algo. Explica qué significado tienen otras expresiones con el verbo *poner*: *poner al corriente, poner por encima, poner en claro, poner a parir, no ponérsele (a uno) nada por delante, ya puestos, tenerlos bien puestos*. Busca en el texto otras expresiones con el verbo *poner*, exprésalas con otras palabras.
4. *Crecimiento desproporcionado, urbanización descontrolada, disfunción*. Analiza el significado que añaden a las palabras los prefijos *des-* y *dis-*. Busca otras palabras con dichos prefijos y tradúcelas al ucraniano. Analiza las correspondencias entre las dos lenguas a nivel morfológico. ¿Podrías citar otros prefijos de la lengua española con significado similar?
5. ¿Qué significa *obsoleto*? Este adjetivo tiene una marcada connotación negativa. ¿Qué otras cosas pueden ser *obsoletas* en tu opinión? Enumera sus sinónimos.
6. *Tasa media de crecimiento, ingresos* son términos económicos, busca en el texto otros términos de este tipo y analiza sus correspondencias en ucraniano. ¿Cómo traducirías al ucraniano: *tasa aduanera, tasa desmesurada, tasa disuasoria, tasa exorbitante, tasa vigente*?
7. *Globalización* es un término que se usa con frecuencia al hablar del desarrollo de los últimos tiempos. ¿Qué se suele entender bajo este con-

cepto? ¿Cuál es su antónimo? ¿Piensas que vivimos en un mundo globalizado? Justifica tu respuesta.

8. ¿*Irrebatible* es lo mismo que *irrefutable*? ¿Qué puede calificarse como irrefutable e irrefutable? Crea el mayor número posible de combinaciones con estas palabras.
9. ¿Cómo se puede expresar *ejercer el liderazgo internacional* con otras palabras? ¿Significan lo mismo *liderazgo* y *liderato*? Encuentra los equivalentes ucranianos de: *liderazgo claro*, *liderazgo autoritario*, *liderazgo fugaz*, *liderazgo incuestionable*, *liderazgo legítimo*, *liderazgo extensible*, *alcanzar el liderazgo*, *arrebatar el liderazgo*, *asumir el liderazgo*, *conceder el liderazgo*, *conservar el liderazgo*, *ejercer el liderazgo*, *imponer el liderazgo*, *luchar por el liderazgo*, *reforzar el liderazgo*, *refrendar el liderazgo*, *tambalearse (el liderazgo)*.
10. Busca antónimos de la palabra *reacio*. ¿A qué cosas eres tú reacio?
11. En el texto, su autor utiliza la locución *de cara a...* ¿Cómo la traducirías al ucraniano? Propón equivalentes a las siguientes expresiones formadas a partir de la palabra *cara*:  *echar a cara o cruz*, *caérsele (a alguien) la cara de vergüenza*, *tener cara de circunstancias*, *cara de pan*, *cara de póquer*, *cara dura*, *dar la cara*,  *echar en cara*, *lavar la cara*, *partir (o romper) la cara (a alguien)*, *plantar cara*, *por su cara bonita*, *restregar por la cara*, *tener más cara que espalda*. Escribe oraciones con cada una de ellas.
12. ¿Sabes lo que son y cómo funcionan las compañías aéreas de bajo coste a las que se hace mención en el texto? Explica el significado de estos otros tipos de líneas aéreas: *grandes compañías aéreas tradicionales*, *compañías aéreas regionales*, *compañías aéreas multinacionales*, *compañías chárter*.

**Ejercicio № 1.** *Responde a las siguientes preguntas sobre el texto:*

1. ¿Por qué hoy en día nadie pone en duda la necesidad del desarrollo del sector turístico?
2. ¿Qué potencial supone la actividad de este sector para el país?
3. ¿Por qué se puede afirmar que el turismo se ha convertido en uno de los motores de la globalización económica?
4. ¿Qué facetas, además de las económicas, tiene el desarrollo del turismo?
5. ¿Qué importancia tiene este sector en la economía española?

6. ¿Qué cambios ha sufrido el sector del turismo en España durante los últimos años?
7. ¿Qué cifras muestran las tasas de desarrollo del turismo en España?
8. ¿Cuál es la posición del sector turístico español en relación con el de otros países del mundo?
9. ¿Qué factor es clave para el turismo sostenible y a qué conduce?
10. ¿Qué deficiencias tuvo el turismo en España en las décadas anteriores?
11. ¿Cómo se han mostrado las empresas de este sector ante las nuevas exigencias planteadas por el desarrollo sostenible?
12. ¿Qué temas son clave de cara al desarrollo sostenible del turismo en España?

**Ejercicio № 2.** *Trata de recordar el contexto donde se emplean las siguientes expresiones:*

a la hora de; a escala, transmisión de actitudes sociales y culturales, a largo plazo, mostrarse reacio, ingresos derivados de...

**Ejercicio № 3.** *Reúne todos los términos relacionados con un viaje*

- 1) por carretera;
- 2) por ferrocarril;
- 3) por aire;
- 4) por mar.

**Ejercicio № 4.** *Traduce al español las siguientes oraciones utilizando palabras y expresiones del Texto № 1:*

1. З кожним роком все більшого значення набувають екологічні чинники, зумовлені розвитком туристичної галузі. 2. В свою чергу, почасти туризм є одним з секторів економіки, який сприяє розвитку економіки країни і стає її візитною карткою. 3. Туристичні потоки змушують авіаперевізників змінювати та збільшувати розклад авіарейсів. 4. Водночас, туристична галузь опосередковано стає джерелом створення нових робочих місць. 5. Незаперечним є провідне місце туристичної галузі в економіці Іспанії. 6. Ключовими проблемами, що стоять перед туристичним сектором, є урізноманітнення видів відпочинку та туристичних маршрутів, розвиток альтернативних видів туризму, збільшення

пропозиції та врахування екологічних параметрів довкілля. 7. Застаріла інфраструктура стримує розвиток галузі та завдає шкоди довкіллю. 8. Надмірна концентрація відпочиваючих на морських пляжах, недостатня інфраструктура можуть призвести до порушення екологічного балансу в регіоні. 9. Останніми роками виникло багато нових різновидів туризму: сільський, піший туризм, екологічний туризм, зайняття екстремальними видами спорту тощо. 10. Вимоги екологів часто ставлять у складне (скрутне) становище туристичних агентів. 11. Впровадження моделей сталого розвитку туристичного сектору, який би брав до уваги вплив на довкілля, гарантуватиме галузь від прикрих екологічних катастроф.

**Tarea 3.** Lee el texto que viene a continuación y tradúcelo al ucraniano, busca en el diccionario las palabras que desconozcas y apréndetelas de memoria:

## Texto № 2.

### Inicios del turismo rural en España y posterior desarrollo

Silvia Sánchez Estrada

Durante los últimos años, el turismo nacional está dando un vuelco hacia otros modos de disfrutar del ocio. Frente a la creciente demanda de vivencia del medio natural, el mundo rural ha ido construyéndose y adaptándose a los diversos visitantes que huyen de la gran ciudad. Se está dando la espalda a aquello que se ha



denominado, durante largo tiempo, turismo de sol y playa con todas las connotaciones negativas que comporta: multitud, bullicio, masa, y se opta por una manera de vivir el tiempo libre mucho más selectiva. Lejos de la vida urbana, las casas o centros de turismo rural ofertan algo más que unas simples vacaciones, ofrecen al viajero la posibilidad de integrarse en la cultura rural. Se busca una vuelta a lo auténtico, a la vivencia total de lo rural con todo lo simbólico que conlleva: cultura popular, tradición, gastronomía, respeto por el medio ambiente...

El Turismo Rural es relativamente reciente en España en relación con el resto de Europa, donde ya existía desde los inicios del turismo de masas.

Zonas como los Alpes o la Provenza fueron impulsoras de este nuevo tipo de alojamientos, que al ofrecer una serie de elementos, como el contacto con la naturaleza, la calidad material y humana, la gastronomía y el patrimonio locales, provocó la revalorización del ámbito rural y sus productos locales y artesanales. Algo similar ocurrió en España desde que a finales de los ochenta este nuevo tipo de servicio halló sus raíces en el norte español; Euskadi, Navarra y Aragón. Estas zonas eran conscientes de la progresiva decaída del mundo rural, ya no sólo económica – pequeñas parcelas de tierra y ganado – sino social, es decir, movimientos migratorios a zonas urbanas y posterior envejecimiento poblacional. Un ejemplo clave es el de San Juan de Plan, en el Valle de Gistain o Chistau, en el Pirineo aragonés, donde se dan cuenta que durante sus jornadas festivas son visitados por gentes procedentes de Cataluña, Zaragoza y Francia. De ahí surge una propuesta municipal para abarcar la demanda turística, en un principio únicamente de alojamiento. En sus inicios, los turistas estuvieron compartiendo mesa con los propietarios hasta que se crearon las diversas infraestructuras para ofrecer no sólo sitios donde dormir sino también contenido: la rica cultura popular y natural del lugar. Es entonces cuando se empiezan a crear los diversos museos etnográficos, o siguiendo con el ejemplo de San Juan de Plan, se dan a conocer los diversos oficios artesanales locales creándose así la cooperativa textil “Bal de Chistau”, donde se recupera la manera de elaborar tejidos naturales a la vieja usanza y su transformación en productos artesanales.

Otra de las experiencias piloto fue Taramundi, en Asturias, hasta entonces un lugar desconocido y recóndito, que gracias a la inversión del Ayuntamiento y el gobierno autónomo, emprendió la rehabilitación de una antigua casa rectoral transformándola en hotel, actualmente “La Rectoral”, hotel rural de alta calidad, ofreciendo al turista la posibilidad de interacción entre cultura tradicional y entorno natural. El hotel de lujo en Taramundi supuso la revalorización de la zona provocando la creación de diversos servicios turísticos siempre sin salirse del imaginario del mundo rural como la restauración de pequeñas empresas artesanales de navajas, bordados, licores y conservas, la recuperación de un antiguo molino “Os Teixois” convertido hoy en conjunto etnográfico, la restauración y construcción de diversas casas, albergues y centros de turismo rural.

El desarrollo del turismo alternativo provocó la aparición en masa de diversas actividades actualmente asociadas a éste, como por ejemplo, los deportes de naturaleza y aventura. Es por ello que actualmente se le de-

nomina Turismo Activo ya que funciona adaptándose a aquellas personas que buscan en su tiempo de ocio la adecuación perfecta entre descanso y actividad. En la mayoría de los casos son las propias casas rurales o centros de Turismo Rural los que ofrecen estos servicios: posibilidad de realizar un deporte de aventura concreto, senderismo por las diversas rutas de los parajes naturales de los alrededores y, algo bastante común en la actualidad, como es la oferta de cursos, durante las vacaciones estivales o de Semana Santa, de la práctica de estos mismos deportes de naturaleza.

La gran demanda ha provocado que a lo largo de todos estos años haya ido apareciendo en todas las zonas rurales de España diversos estilos de alojamiento y servicio: restauración de casas de arquitectura tradicional, construcción de nuevas viviendas, adecuación de entornos y obras de interés etnográfico. De este modo provincias donde hace años era impensable la aparición del turismo se han ido revalorizando. Es el caso de Caracena, población de 100 habitantes, ubicada dentro del municipio de Huete, en la provincia de Cuenca y en la comarca de la Alcarria, donde antes de 1991 no poseía ningún establecimiento turístico, hoy en día ha sido posible la creación de un Club Deportivo, un Albergue Juvenil, una empresa de chacinería artesanal, cuatro Casas Rurales y un Restaurante de gran calidad. De este modo, ha tenido la posibilidad de atraer un turismo que quiere perderse en lo auténtico, en lo rural, buscando siempre lo diferente de cada zona. Por otra parte, las áreas rurales se han visto recompensadas no sólo de manera económica; el intercambio y la comunicación con el turista han hecho crecer la valoración y recuperación de su identidad cultural. El descubrimiento de la propia idiosincrasia por parte de la población rural ha sido necesario para continuar con el desarrollo de todos los recursos posibles: naturales, culturales, artesanales, ... pero, por encima de todo, recursos ofrecidos de manera unida para que el visitante lo descubra como aquello autóctono, auténtico, único. Es por ello, que algo, hasta hace poco tan remoto para el turista como el sector agrícola, poco a poco se vaya integrando en el ámbito del turismo rural. Es por ello que actualmente se van diseñando estancias temáticas centradas en aspectos cercanos como la trashumancia, la ruta del vino, la matanza del cerdo a modo de actividades alternativas surgidas de la cultura local. Así es como ha aparecido un nuevo tipo de turismo que empieza a valorar la integración entre tradiciones locales, paisaje de calidad con pocas infraestructuras agresivas y un desarrollo humano y urbano bien adaptado al medio natural.

## Explotación del texto № 2

1. En el texto se dice que *se está dando la espalda al turismo de sol y playa*, ¿cómo podrías expresar la misma idea con otras palabras? Y ¿qué significan las expresiones *hacer espaldas a alguien*, *echarse algo sobre las espaldas*, *dar la espalda a alguien*, *caerse de espaldas*, *cubrir(se) las espaldas*, *volver la espalda*, *dar el espaldarazo*?
2. *Ocio*, ¿es lo mismo descanso? ¿Qué se entiende por ocio? ¿Qué se puede hacer durante el tiempo destinado para el ocio?, ¿cuándo decimos que una persona que es (está) ociosa?
3. ¿Cómo entiendes el término *comarca*? Busca su equivalente en ucraniano. ¿Qué unidades administrativas hay actualmente en España? ¿Y en Ucrania?
4. En el lenguaje moderno la palabra *rector* significa en primer lugar la persona que dirige una universidad. ¿Tiene el mismo sentido en el texto?
5. *El senderismo* es una actividad deportiva de aventura que se ofrece en muchos circuitos turísticos. ¿En qué consiste esta actividad? ¿De qué vocablo proviene? Enumera otras actividades deportivas de aventura que conozcas.
6. *Revalorizar* significa volver a dar a una persona o una cosa el valor o la estimación perdidos. Piensa en lo que puede o suele ser revalorizado. Analiza la palabra desde el punto de vista de su estructura morfológica.
7. *La trashumancia*, *la ruta del vino*, *la matanza* son actividades propias del ámbito rural. ¿Conoces otras actividades a las que se dedique la población rural en España? ¿Y en Ucrania? ¿Las encuentras atractivas? Explícale a un hispanohablante porqué en tu país son tan importantes costumbres como las de preparar conservas, tener un huerto propio o elaborar el típico samogónka casero.
8. *Autóctono* y *auténtico* son palabras en cierto sentido sinónimas, sin embargo, no todas las cosas que son auténticas son autóctonas. Demuestra esta afirmación con ejemplos.
9. *Idiosincrasia* es el modo de ser una persona, de un pueblo o de una colectividad. Explica cómo entiendes el contenido de esta palabra con ejemplos que ilustren la idiosincrasia de un español, de un ucraniano, o de una determinada persona. ¿Significan lo mismo *idiosincrasia* que

*ideología?* Traduce las expresiones formadas a partir de este último vocablo: *ideología arraigada, ideología de capa caída, ideología de salón, ideología en alza, ideología ferviente, ideología preponderante, abrazar una ideología, simpatizar con una ideología, profesar una ideología.*

10. En el texto se habla principalmente de un tipo de alojamiento: las casas rurales. ¿Cómo traducirías estos otros: *hotel, hostel, hostería, hospedería, pensión, motel, balneario, apartotel, albergue, parador, refugio, residencia, fonda, posada.*
11. *Las agencias de viajes* son las empresas de servicios dedicadas a facilitar la realización de los viajes. ¿Cómo traducirías al ucraniano: *tour operador, agencia mayorista, agencia minorista, agencia emisora, agencia receptiva y agencia especializada?*

**Ejercicio № 5.** *Responde a las siguientes preguntas sobre el texto:*

1. ¿Qué es lo que se entiende por turismo rural?
2. ¿A qué se debe el desarrollo del turismo rural?
3. ¿Por qué el turismo de sol y playa hoy en día no satisface a todos los veraneantes?
4. ¿Qué pueden ofrecer al turista los centros de turismo rural?
5. ¿Dónde está el origen del turismo rural en España?
6. ¿En que época inicia su andadura el turismo rural en España?
7. ¿Por qué el turismo rural tiene tanta importancia, en particular, en España?
8. ¿Qué podían ofrecer al turista los centros de turismo rural en sus comienzos?
9. ¿Qué es lo que están creando las autoridades de las zonas rurales para atraer a un mayor número de turistas?
10. ¿Qué pueden proponer los centros de turismo rural actualmente?
11. ¿Cuáles son las ventajas que puede proporcionar el turismo rural para los habitantes de esta zona? ¿Existen también desventajas?
12. ¿Qué tipo de alojamiento pueden proponer hoy en día las zonas del turismo rural?
13. ¿Qué tipos de establecimientos han aparecido en estas zonas debido al desarrollo del turismo rural?
14. ¿Qué importancia tiene el desarrollo del turismo rural además del aspecto económico?

15. ¿En qué se están volcando ahora los que se dedican al desarrollo del turismo rural?
16. ¿En qué partes de España el turismo rural tiene mayor auge?

**Ejercicio Nº 6.** *Trata de recordar el contexto donde se emplean las siguientes expresiones:*

huir de la gran ciudad, integrarse en la cultura rural, revalorización del ámbito rural, experiencia piloto, disfrutar, movimiento migratorio, hallar sus raíces, envejecimiento poblacional, abarcar la demanda turística, a la vieja usanza, un lugar recóndito, interacción entre cultura tradicional y el entorno natural, obras de interés etnográfico, perderse en lo auténtico, actividades alternativas, paisaje de ciudad, infraestructuras agresivas y paraje.

**Tarea 4.** Lee el texto que viene a continuación, determina a qué estilo pertenece y analiza sus recursos estilísticos. Tradúcelo al ucraniano, busca en el diccionario las palabras que desconozcas y apréndetelas de memoria:

### Texto Nº 3

**“Hay un placer todavía mayor que el de ver Granada: volver a verla”**

Desde su origen, una sencilla fortaleza musulmana, hasta convertirse en palacio de sueños en la época nazarí, y símbolo del poder cristiano con Carlos V, la Alhambra es el monumento vivo de la historia de Granada.

La Alhambra es una ciudad dentro de la ciudad de Granada, con su fortaleza, sus jardines, pabellones... todo rodeado de enormes murallas.

Se puede entrar al conjunto monumental por la Puerta de las Granadas, al final de la Cuesta de Gómez, por donde se accede a una frondosa alameda. El camino se divide en tres, es el de la izquierda el que conduce a la entrada principal de la Alhambra. Se accede al recinto amurallado por la Puerta de la Justicia, una vez dentro, junto al punto de información, está la Puerta de Vino. Cruzando ésta se abre una explanada (Plaza de Aljibe) en la que se indica hacia dónde se encuentra la Alcazaba, los palacios Nazaríes, el Generalife. También ante nuestros ojos aparece el impresionante Palacio de Carlos V.

La Alcazaba (s. IX) es la parte más antigua y puramente militar del recinto, con el Barrio Castrense, la Torre de la Pólvora y de la Vela desde la que se tienen hermosas panorámicas del Albaicín. Los Palacios Nazaríes se pueden dividir en tres núcleos: El Mexuar o Meshwar, donde se trataban asuntos rela-

tivos a la administración de la justicia, el Palacio Comares, una de las joyas de la Alhambra, que rodea por completo el patio de los Arrayanes; y el palacio de los Leones, cuyo archifamoso patio está en el centro de la zona reservada a la vida familiar. La sala de los Abencerrajes, con una maravilla de cúpula queda a la derecha del patio, y justo enfrente, está la sala de las dos Hermanas, desde la que se pasa al Mirador de Daraxa o Lindaraja, que da al jardín del mismo nombre. Por último se habla de construcciones cristianas posteriores, con las habitaciones de Carlos V, quien nunca las ocupó. La de Washington Irving y los Jardines del Partal, preludeo de los del Generalife, y las Torres.

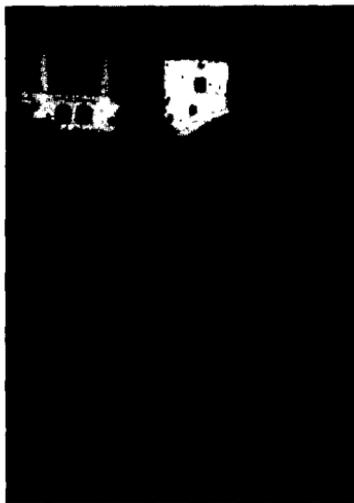
**JARDINES DEL GENERALIFE:** se encuentran en el Cerro del Sol, colina contigua a la Alhambra y constituían la villa de recreo de los reyes Nazaríes. Su parte más antigua es del siglo XIII, un siglo después se añadió la Torre Mirador sobre el Darro; después los Reyes Católicos los modificaron, Felipe III hizo la galería de los Cipreses, y en el siglo XIX se realizó el mirador alto. Tras las numerosas reformas, hoy, a pesar de seguir manteniendo su espectacular belleza sólo nos queda imaginar cómo fueron estos jardines de luz y agua con palacios como el de Dar-al-Aruza o el de los Alixares.

Granada es mucho más que la Alhambra, es un hermoso conjunto artístico que nos transporta a la ciudad de los sueños. Es una ciudad por descubrir, para mirar cada rincón y entrar, en cualquiera de sus cármenes, iglesias y edificios, reflejo de una rica historia, que va más allá del legado nazarí.

Un paseo por el monumental y, siempre animado, centro de Granada nos hará sentir la auténtica atmósfera de una ciudad cultural y bulliciosa.

Como símbolo de victoria, los Reyes Católicos quisieron ser enterrados en Granada, y para ello se construyó la Capilla Real y la Catedral. En 1523 se colocó la primera piedra, y hasta 180 años después no se terminó. Obviamente conjuga distintos estilos, desde el puramente renacentista al barroco.

Alrededor de la Catedral y la Capilla Real se extiende el centro de Granada. Un



centro bullicioso, como la calle de Alcaicería, llena de comercios. Esta calle, al igual que las colindantes, formaba parte del antiguo zoco árabe, que desapareció casi por completo en 1843, a causa de un incendio.

La plaza de Bib-Rambla, también llamada de las flores, es uno de los rincones más apreciados por los granadinos, y se utilizaba en tiempos de los moros para correr toros.

En la confluencia de Gran Vía y la calle Reyes Católicos verá una impresionante fuente en la que Cristóbal Colón se arrodilla frente a la reina Isabel. Otros monumentos de la zona son la Casa de los Tiros, el Hospital Real, el Palacio de los Condes de Gabia, el Palacio de la Madraza y muchos otros más.

REALEJO: el nombre de este barrio alude a las antiguas huertas reales, propiedades de las familias nazaríes, que se encontraban en esta zona. Lo más recomendable es entrar a él desde la parte más alta, primero para poder perderse por su laberinto trazado y después, por lo empinado de sus cuestas. Además, el corazón del barrio, el campo del Príncipe (donde se degustan muchas de las mejores tapas de Granada) se encuentra justo en la zona más baja. El Cristo de los Favores hoy ocupa hoy el fervor de muchos granadinos, y uno de los extremos de este lugar de esparcimiento, que es el Campo del Príncipe, donde también podrá ver la Escuela Técnica Superior de Arquitectura y la Iglesia de San Cecilio, alzada entre 1524 y 1534.

EL ALBAIZÍN es un antiguo barrio árabe para callejear, para pasear por él sin un rumbo fijo para descubrir rincones que no vienen en ninguna guía. Según parece su nombre viene de Albayasin (de los baecenses) refiriéndose a los habitantes de Baeza a los que Fernando III expulsó de su ciudad al conquistarla y que se establecieron en este barrio granadino. El auténtico corazón del Albaizín es la Plaza Larga que era y es un gran mercadillo. La Plaza de San Miguel Bajo es un acogedor rincón presidido por la iglesia del mismo nombre, construida sobre una mezquita. Al lado encontrará el Convento de Santa Isabel la Real con una preciosa fachada isabelina. No pierda la oportunidad



de visitar el Mirador de San Nicolás, el lugar más concurrido del Albaicín, desde allí podrá recrear su vista con una impresionante panorámica de la Alhambra, de toda la Granada y hasta de Sierra Nevada.

**SACROMONTE:** Este barrio es ilógico y anacrónico. Ha sido la naturaleza quien diseñó el plan urbanístico de este barrio. La zona San Miguel-Sacromonte es un espacio natural de casi 500 mil metros cuadrados, con un alto valor paisajístico, botánico y cultural. Para disfrutar de él en toda su plenitud merece la pena visitarlo de día y de noche. Durante el día hay que darse un paseo, y subir por el camino del Sacromonte hasta la Abadía, sin renunciar a entrar en las pequeñas calles en las que contemplaremos la vida cotidiana de las cuevas. Las cuevas excavadas en la montaña sagrada provocan en el visitante una sensación extraña, mezcla de ficción y realidad acartonada. Cuesta entender cómo se puede vivir con tabiques de cien metros de espesor, con una insonorización completa y una temperatura constante en el interior.

Por la noche todo es embrujo, duende, magia y fiesta. El tiempo se detiene, en un extraño lugar de arte y zambra.

### Explotación del texto № 3

1. *Alcazaba, aljibe, aldaba* o *alminar* son palabras de origen árabe. ¿Cómo se dicen en ucraniano? Trata de recordar otras palabras con ese mismo origen que hayan entrado en el español y explica a qué se debe su presencia en esta lengua.
2. ¿Es lo mismo *duende* que *fantasma, espectro, espíritu, elfo, gnomo, aparición, geniecillo* y *embrujo*? ¿Qué significan estas palabras? ¿Puedes completar este campo semántico con otras palabras? ¿Qué significa que algo *tenga duende*?
3. *Archifamoso* está compuesto por el prefijo *archi-* que significa 'preeminencia' o 'superioridad'. Otras palabras con este mismo prefijo son: *archiduque, archidiácono*. Antepuesto a adjetivos equivale a 'muy': *archinotable, archipicaro*. Puede tomar las formas *arce-*: *arcediano*; *arci-*: *arcipreste*; *arqui-*: *arquidiócesis*, o *arz-*: *arzobispo*. Aprende las palabras con este prefijo y di a qué prefijo corresponden en ucraniano.
4. *Cuesta* significa un terreno en pendiente. Sinónimos suyos son: *bajada, pendiente, subida, ladera, rampa* y *declive*. Di en qué contextos puedes

utilizar cada una de ellos. Busca sus equivalentes en ucraniano. ¿Qué significa: *llevar (a alguien) a cuestras, hacérsele (algo a alguien) cuestra arriba, o la temida cuestra de enero?*

5. La palabra *sala* designa habitualmente la habitación principal de la casa. Sin embargo este vocablo tiene otros significados y usos. Busca los equivalentes en ucraniano de: *sala de exposiciones, sala de audiencia, sala de estar, sala de fumadores, sala de espera, sala de fiestas, sala de operaciones, fútbol sala*. ¿Cómo traducirías la oración: *Esta mala forma de trabajar es la antesala del fracaso?*
6. El prefijo negativo *in-* (*im-*) es muy productivo en español tanto en sustantivos como en verbos y adjetivos: *insonoro, insípido, imposible, intolerable*, etc. Haz una relación de adjetivos que estén compuestos por él y comprueba si el equivalente ucraniano utiliza un mismo prefijo en todos los casos o diferentes.
7. *La Alhambra* es uno de los monumentos de España más conocidos internacionalmente. Traduce cuando sea posible el nombre de estos otros monumentos y parajes que se recogen a continuación y encuentra la mayor cantidad de información sobre ellos que te sea posible para exponerla en clase: *Parque y palacio Güell, Monasterio y sitio del Escorial, Cuevas de Altamira, Acueducto de Segovia, Catedral y Archivo de Indias de Sevilla, Monasterio de Poblet, Conjunto Arqueológico de Mérida, Monasterio Real de Santa María de Guadalupe, Camino de Santiago, Parque Nacional de Doñana, Lonja de la seda de Valencia, Casas Colgantes, Las Médulas, Palau de la Música, Monasterios de San Millán de Yuso y de Suso, Palmeral de Elche, Murallas romanas de Lugo, Yacimientos arqueológicos de Atapuerca*.

**Ejercicio № 7.** Responde a las siguientes preguntas sobre el texto:

1. ¿Cuál es el monumento histórico cultural más importante de Granada?
2. ¿Cuándo y por quién fue construido?
3. ¿Por qué se dice que la Alhambra es una ciudad dentro de la ciudad de Granada?
4. ¿Por qué los Reyes Católicos quisieron ser enterrados en Granada?
5. ¿Cuándo se inició la construcción de la Catedral de Granada y cuándo se terminó? ¿Qué estilos combina?
6. ¿Qué se puede ver en la parte central de la ciudad?
7. ¿En qué está reflejada la historia de esta ciudad?

8. ¿Qué atmósfera se siente en el centro monumental de Granada?
9. ¿Qué plaza es una de las más apreciadas por los granadinos?
10. ¿Qué se encontraba en la época árabe en el lugar del barrio del Realejo?
11. ¿Qué lugar del Realejo se considera como el corazón de este barrio y por que?
12. ¿Dónde se pueden degustar las mejores tapas de Granada?
13. ¿A qué debe supuestamente su nombre el barrio del Albaicín?
14. ¿Cuándo es preferible visitar los barrios más antiguos de la ciudad como el Albaicín y el Sacromonte?
15. ¿En qué parte de la ciudad se puede encontrar cuevas? ¿Qué sensación dejan estas construcciones en el visitante? ¿Para qué sirven?
16. ¿Qué atmósfera se vive en el Sacromonte nocturno?

**Ejercicio № 8.** *En el texto № 3 se mencionan varios nombres relacionados con la historia de España y en particular de Andalucía. Busca en los medios a tu alcance información sobre los Reyes Católicos. (¿Por qué tienen este nombre?), sobre Boabdil y Carlos V, y sobre otros personajes históricos relacionados con Granada.*

**Ejercicio № 9.** *Trata de recordar el contexto donde se emplean las siguientes expresiones:*

reflejo de una rica historia, conjugar distintos estilos, colindante, correr toros, callejear, darse un paseo, abadía, provocar en el visitante una sensación extraña, preludio, reformas, ciudad por descubrir.

**Tarea 5.** Lee el texto que viene a continuación, determina a qué estilo pertenece y analiza sus recursos estilísticos. Tradúcelo al ucraniano, busca en el diccionario las palabras que desconozcas y apréndetelas de memoria

## Texto № 4

### Itinerarios por la Costa de la Luz

La Costa de la Luz fue escenario durante casi ocho siglos de convivencia unas veces, y enfrentamientos otras, entre árabes y cristianos.

Cádiz: La Tacita de Plata

En Cádiz todo comienza y termina en el mar. “Salada claridad” la denominó el poeta Antonio Machado. Población de tradición marinera dicen que

fue fundada por el mismo Hércules y presume de ser la ciudad más antigua del Continente. Si se puede, lo mejor es acceder por mar cruzando su bahía en uno de los barcos que salen del cercano Puerto de Santa María y que tardan aproximadamente una hora. Entonces se comprenderá por qué a esta ciudad se la conoce con el nombre de La Tacita de Plata.

Una larga avenida, franqueada de edificios modernos, constituye la ciudad nueva. La Puerta de Tierra – fortificación del siglo XVII – separa la parte moderna del casco antiguo. Lo mejor es callejear por el barrio del Pópulo, el más castizo de Cádiz, cercano a la catedral. Ésta es un gran edificio barroco con una cúpula de azulejos, y en sus cercanías se encuentra la iglesia de Santa Cruz, el primer templo de Cádiz, que fue fundado por el rey Alfonso X el Sabio sobre una mezquita árabe. Entre las iglesias destacan las de Santo Domingo, Santa María, Santiago, San Agustín y muchas otras. Interesantes son asimismo la Fábrica de Tabacos, la Cárcel Real, el Museo provincial, la Santa Cueva (con frescos realizados por Goya), Torre Tavira y el Oratorio de San Felipe Neri donde se aprobó en 1812 la primera Constitución, que alberga una obra de Murillo.

Las casas gaditanas más bonitas quedan por la Alameda y por San Antonio destacando en ellas las filigranas de los balcones; algunas conservan también las antiguas puertas de caoba con brillantes aldabas, y cuando se abren dejan ver patios de mármol con enredaderas y flores.

Entre extensos pastizales, dehesas y campos de girasoles se llega a Jerez, la antigua Xera de los fenicios. Si hubiera – cosa difícil – que destacar una sola cosa de esta localidad, ésta sería sin duda sus bodegas. Hasta el mismo Shakespeare alababa sus vinos. La visita a las bodegas es casi siempre sólo por la mañana. La tarde mejor dejarla para conocer monumentos, pues no se debe olvidar que Jerez es conjunto histórico-cultural, con una Colegiata Barroca, los Baños Árabes de la Torre del Homenaje y numerosas iglesias... Jerez posee además mansiones señoriales: del Marqués de Montaña, de los Riquelme, Marqués de Cano Real, la Cartuja, y restos de sus murallas que figuraban miniadas en las famosas Cántigas del rey Alfonso X el Sabio.

Otra opción es escuchar el cante flamenco, del que Jerez presume de ser cuna.

En cuanto a Sanlúcar de Barrameda el nombre le viene de un antiguo templo llamado Lucero dedicado a Venus, diosa a la que adoraban los tartesios. Cuando se cristianizó el lugar se transformó en San Lúcar, de ahí a

San Lúcar no hay más que un paso. Fue una ciudad muy relacionada con los viajes hacia América. Desde aquí emprende la vuelta al mundo – que finalizaría Elcano – el malogrado Magallanes. Antigüamente para ir de Sanlúcar a Sevilla el medio de transporte era el río Guadalquivir. Hoy día lo hacen barcos mercantes y yates de lujo, aunque la gente prefiere la carretera. Del Puerto de Santa María a Sanlúcar también se puede ir bordeando la costa que pasa por Rota y Chipiona. Rota, que debido a la Base Naval se ha hecho más cosmopolita, tuvo siempre la tradición marinera y es lugar de veraneo. Por ella pasaron fenicios, romanos, árabes...

Cruzando en barca el río Guadalquivir se accede al Coto de Doñana, uno de los Parques Nacionales más bellos de España. En él, junto a uno de los conjuntos más importantes de dunas de toda Europa, encuentran refugio especies en peligro de extinción y, cuando llega la primavera, el espectáculo de miles de aves que cubren toda la marisma es una imagen impresionante.

La única huella humana en 32 kilómetros de playa es Torre Carboneras, una torrecilla de vigilancia del siglo XVII. En Doñana todavía se pueden ver, medio escondidas entre los pinares, chozas con techo de paja como las que servían de alojamiento a los antiguos habitantes del coto, quienes vivían principalmente de la pesca y de la fabricación de carbón. Al otro extremo del Parque se encuentra el Centro de Recepción de Visitantes de Acebuche, donde se puede obtener información, así como contratar recorridos por el parque y comprar recuerdos.

Una buena carretera asfaltada conduce hasta el cercano santuario de El Rocío. El pueblo de El Rocío es un lugar tranquilo con algunos bares y restaurantes. Algo bien distinto a cuando llega por Pentecostés la famosa romería, a la cual acuden cerca del millón de peregrinos para cantar a la Virgen – más popularmente llamada la Blanca Paloma -, quien se apareció en el siglo XIII y que ha acabado convirtiéndose en una de las devociones más importantes de todo Andalucía.

La playa, y la franja de dunas, se prolonga hasta Mazagón – a 18 kilómetros de Matalascañas –, que se ha convertido en importante lugar de veraneo.

Huelva, la ciudad a pesar de su capitalidad, tiene todavía un cierto aire marinero. Los fenicios la llamaron Onuba y los árabes Guelbah, de donde procede su actual nombre, quienes la hicieron reino de taifa. Los terremotos

del siglo XVIII fueron causa de la destrucción de gran parte de la ciudad. Conserva una catedral del siglo XVIII (barroca, levantada sobre los restos de una antigua mezquita) así como el convento de la Merced. Los dos rincones más encantadores son el Paseo de las Palmeras (junto al puerto) y el blanco Santuario de la Virgen de la Cinta, patrona de la ciudad, con vista espléndida dominando toda la ciudad, así como la ría y el paraje natural de las Marismas del Odiel.

La carretera continúa bordeando la costa, flanqueada por bosques de pino a un lado y solitarias playas al otro. De cuando en cuando restaurantes de carretera y algunos campings. En el camino conviene hacer un alto al pasar por la Isla de Enmedio, que es un paraje natural, y La Laguna del Portil, declarada reserva ecológica.

Al final Ayamonte donde termina – o comienza – La Costa de la Luz. Éste ha sido siempre un tranquilo pueblo de pescadores que extiende su caserío blanco en pendiente hasta el puerto. En lo alto queda el Parador de Turismo desde donde se contempla una excelente vista del pueblo y la desembocadura del Guadiana. La mejor hora, la del atardecer. La fama de Ayamonte le viene sobre todo por playa Canela y por playa Moral que se animan en primavera aunque la temporada fuerte abarca desde junio a principio de septiembre.

Al final de la Costa de la Luz queda Portugal mucho más cerca ahora, desde que en 1991, se inauguró el puente internacional sobre el Guadiana.

### **Explotación del texto № 4**

1. ¿Cuál es la diferencia entre *un barco* y *una barca*? Analiza también otras parejas de sustantivos que se diferencian por el género: *un bolso* y *una bolsa*; *un azucarero* y *una azucarera*; *un cesto* y *una cesta*; *un huerto* y *una huerta*; *un pimiento* y *una pimienta*; *un manzano* y *una manzana*; *un bicho* y *una bicha*; *un ramo* y *una rama*.
2. Siguiendo en la línea del ejercicio anterior y para evitar posibles malentendidos, asegúrate de que conoces el significado de las siguientes parejas de sustantivos: *el capital/la capital*, *el corte/la corte*, *el cura/la cura*, *el mañana/la mañana*, *el orden/la orden*, *el pendiente/la pendiente*, *el vocal/la vocal*.

3. *Choza, cabaña, mansión, cortijo, caserío, edificio, finca, chabola, piso, loft, ático, bungalow, chalet, adosado, dúplex* son distintas modalidades de vivienda. Explica en qué consiste lo peculiar de cada una de ellas.
4. *Los tartesios y los fenicios* son dos de los pueblos que habitaron en el pasado la Península Ibérica. Trata de recordar los nombres de otros pueblos antiguos que habitaran también este territorio. ¿Cómo se llamaban los pueblos que vivieron antiguamente en Ucrania? Piensa en cómo traducirías sus nombres al español. ¿Te conformarías con transliterar sus nombres o utilizarías otros tipos de procedimientos?
5. *Coto* es una reserva natural, un terreno donde se acota algo. ¿Tiene esta voz otros significados? ¿Qué significado tiene la expresión *poner coto a un vicio o a un abuso*?
6. *Jerez* es el nombre de una ciudad en la Costa de la Luz, al mismo tiempo se utiliza para denominar el famoso vino procedente de este lugar. ¿Podrías citar otros ejemplos del español en los que un topónimo pase a denominar el nombre del vino que se produce en esa región? Explica el significado de las siguientes combinaciones de palabras: *vino a granel, estar borracho (o ciego) de vino, vino de solera, vino peleón, chato de vino, aguar(se) el vino, subirse (el vino) a la cabeza (a alguien)*.
7. *Hacer un alto, dar el alto, pasar por alto, irse por alto* son expresiones idiomáticas. ¿Qué significan? Ilústralo con ejemplos. Piensa también en otras expresiones formadas a partir de la palabra *altura*: *estar a la altura, quedar (o dejar) a la altura del betún*.
8. *La carretera continúa bordeando la costa, flanqueada por bosques...* ¿Qué verbos más pueden emplearse con los sustantivos *carretera, camino, sendero* para describir su trayectoria? Traduce las siguientes expresiones formadas a partir de ellos: *coger carretera y manta, abrirse camino, ser (o no) un camino de rosas, cruzarse en el camino, quedarse a mitad de camino*.
9. ¿A qué período de la historia española pertenece el reino de las Taifas? ¿Cuándo existió y por qué desapareció?

**Ejercicio № 10.** *Trata de recordar el contexto donde se emplean las siguientes expresiones:*

casco antiguo, albergar, aldabas, enredaderas, presumir, cante flamenco, bordear la costa, especies en peligro de extinción, marisma, caserío blanco, poner al servicio de el mejor rostro, elenco de posibilidades.

**Tarea Nº 6.** Lee el texto que viene a continuación y tradúcelo al ucraniano, busca en el diccionario las palabras que desconozcas y apréndetelas de memoria:

### Texto Nº 5

Antonio Gala, La pasión turca (p.63-65)

... (Laura, Felisa y yo) habíamos hecho un serio pacto: el próximo verano viajaríamos juntas, con nuestros respectivos, a un lugar resplandeciente.

Yo no quiero países nórdicos – les decía –. Yo no quiero Suizas. Todo eso lo tenemos aquí y más bonito. Yo quiero un país exótico, donde nos puedan ocurrir aventuras tremendas.

... En mis frecuentes ratos libres, yo consultaba atlas del instituto; meditaba pros y contras; hacía hasta cálculos económicos, y me enteraba de las temperaturas y de las fechas mejores, que nunca coincidían ni con julio ni con agosto. Cuando les comuniqué qué el resultado de mis investigaciones, las dos soltaron sendas carcajadas.

Hija, Desi, – se reía Felisa –, en mi vida he visto a nadie más convencional. Después de dos meses de estudio, creí que se te habría ocurrido un país nuevo, de esos que se inauguran cada día en África. Para elegir Egipto no hacía falta más que mirar un poco para atrás: todo viene de allí.

– Todo, no – me defendía yo –. También Grecia y Siria y Marruecos.

– No le hagas caso, Desi – intervino Laura –. Nosotras ya lo habíamos tratado: antes que nada, Egipto. Las tres de acuerdo. Ahora sólo nos queda convencer a esos petardos de maridos que tenemos.

Los convencimos. Marcelo fue el encargado de la organización. Entre él y la agencia de turismo lograron que hiciéramos un viaje bastante deficiente; pero dado nuestro afán por pasarlo bien y nuestra avidez de espongiarios, no lo recordamos después sino con gusto. Por lo menos yo. Marcelo y Ramiro no dieron la tabarra con sus tomavistas: tenían el convencimiento de que lo que no se llevasen grabado ni lo habían disfrutado, ni existía. Felisa y Arturo, en cambio, se habían hecho con una guía muy detallada y la leían escrupulosamente ante los monumentos, que en realidad apenas si miraban. Les bastaba comprobar que eran sin duda aquellos a los que aludía



su libro; leían el texto, y buscaban a continuación el siguiente. Laura y yo éramos incansables.

Al principio, aún sin facturar los equipajes en el aeropuerto, estuvimos de acuerdo en que nuestros compañeros de viaje eran gente de tres al cuarto, tristes oficinistas y sus anónimas mujeres incultas.

Eso mismo estarán opinando ellos de nosotros – nos advirtió Laura –. Y ya que vamos a pasar juntos por fuerza tres semanas, más prudente será poner al mal tiempo, si es de veras malo, buena cara.

Después descubrimos, en efecto, que los oficinistas y sus mujeres eran, por lo general, personas sencillas, movidas por la curiosidad o por el interés de aprender, que preguntaban sin complejos lo que no entendían y que a veces ponían a nuestra guía – una muchacha fina, preparadita, pero que, sacada de su retahíla, se convertía en una gallina desplumada – en verdaderos bretes.

Entre nuestros acompañantes había algunos muy peculiares. Por ejemplo, una señora mayor, que viajaba con su hija y con su yerno, que se echó a protestar ya en el aeropuerto, y a la que Egipto le caía como un tiro aun sin verlo.

Es gente sucia, sin higiene: negros, ¿qué les vas a pedir?

Porque ella quería haber ido a Italia para el Moisés Ángel: en su casa tenía un álbum de reproducciones y, según su confesión, lo adoraba. Laura insistía en que el Moisés que la señora quería ver era la cunita en que Miguel Ángel había sido criado. Venían también tres hermanas solteras, de edades un poquito avanzadas, que se llevaban entre sí admirablemente bien, tenían mucho sentido del humor, y eran afectuosas y educadas. Vivían en una capital de provincia no muy distinta a Huesca, y eran huérfanas de un médico conocido que les había dejado su nombre y muy poco dinero. Con ellas solía salir un periodista medio ciego, famoso en la dictadura, que tomaba nota del precio de todo para incluirlo en las crónicas que enviaba a un periódico de pequeña tirada. Quien hacía la guerra por su cuenta era una gorda, con andares de oca y pies muy delicados, que se perdió en le Jan el Halili por comprar baratijas y tambores para todas sus amistades. Ese barrio, como leía Felisa, era de origen y trazado fatimí, y a pesar de ser tan laberíntico, se construyó calcándolo de las ciudades romanas, con su cardo y su decumano como calle principal y transversal, pero con abundadísimas y enloquecedoras afluencias y diversificaciones.

## Explotación del texto № 5

1. Analiza el texto desde el punto de vista de sus particularidades lingüísticas y estilísticas. Busca los medios expresivos que contiene. ¿A qué tipo de textos pertenece?
2. Reformula la expresión *soltar carcajadas* con otras palabras. ¿Qué otras cosas se pueden *soltar* en el sentido directo y figurado? ¿qué significa *estar muy suelto*? ¿y *soltarse*?
3. ¿En qué sentido se emplea la voz *petardo* en este contexto? ¿Conoces otros significados de esta palabra? ¿Qué significa la expresión *fumarse un petardo (un peta)*?
4. *Dar la tabarra* significa molestar mucho. ¿Qué significa: *dar la lata, dar jaqueca, dar la murga, dar la vara, dar la paliza, dar mal rollo, dar el coñazo, dar que decir, dar algo por bueno, dar y tomar, dársele (a alguien) bien (o mal), dárselas de algo, dar miedo, dar de sí, dar asco, darse a conocer, estar dale que te pego*?
5. *Se habían hecho con una guía...* Presta atención cómo cambia el sentido de la locución *hacerse con* dependiendo del sustantivo que le acompaña: *hacerse con algo* ‘conseguir o adquirir algo; *hacerse con alguien* ganarse su amistad, su simpatía o su admiración’: *Se ha hecho con el profesor a fuerza de hacerle la pelotilla; Se ha hecho con el botín*; ‘hacer creer que no se entiende algo’: *hacerse el sueco*. Tradúcelas al ucraniano. Busca expresiones idiomáticas con el verbo *робити* en ucraniano y tradúcelas al español: *робити вигляд; робити кисле лице; робити погоду*.
6. *Hacia la guerra por su cuenta* es una expresión donde el verbo pierde parcialmente su significado léxico. ¿Qué significa? Busca otros ejemplos de estructuras analíticas donde el verbo experimente esa misma pérdida.
7. *Gente de tres al cuarto, tristes oficinistas y sus anónimas mujeres incultas*. Así se suele calificar a personas de poco valor o importancia, ¿cómo podemos llamarlos también de otras maneras? y ¿cómo se suele llamar de forma figurada a las personas que tienen mucho peso, muy engreídas?
8. ¿Qué refrán ucraniano tiene el mismo sentido que *al mal tiempo, buena cara*?
9. En la expresión *la guía... se convertía en una gallina desplumada – en verdaderos Bretes – una gallina desplumada* quiere decir que la perso-

na se encuentra en una situación lamentable. ¿Con qué animal se suele comparar a una persona así en ucraniano? Recuerda otros animales con los que puede compararse una persona en las dos lenguas.

10. Explica el significado de la expresión *caer como un tiro* ¿cómo se puede caer de otra manera? ¿Te puede *sentar(algo) como un tiro*? ¿Qué significa: *estar a un tiro de piedra, pegar un tiro (a alguien), vestirse de tiros largos, saber por dónde van los tiros, poner a tiro, salirle (a alguien) el tiro por la culata*?
11. En el texto se mencionan referencias culturales de terceras culturas: *Ese barrio era de origen y trazado fatimí; se construyó calcándolo de las ciudades romanas, con su cardo y su decumano*. Busca información al respecto.
12. Compara la traducción de las dos expresiones *capital de provincia* y *capital del país* con sus equivalentes en ucraniano.
13. Si *enloquecer* quiere decir *volverse loco*, intenta explicar el significado de las siguientes palabras: *encanecer, encapricharse, encarcelar, encarar, encerrar, enclaustrar, encubrir, enervar, enfrascar, enfurecer, engominarse, enjaular, disfrutar, enquistarse, enrarecer, enronquecer, ensombrecer, entraparse, envalentonar, envilecer*. Escribe una oración con cada una de ellas.

**Ejercicio № 11.** *Responde a las siguientes preguntas sobre el texto:*

1. ¿De qué manera la protagonista seleccionó el país para su viaje?
2. ¿Por qué escogió Egipto?
3. ¿Por qué sus amigas se reían de ella?
4. ¿Qué dice la protagonista sobre su marido y los de sus amigas?
5. ¿Quién se encargó de la organización del viaje y cómo lo hizo?
6. ¿Qué cosas querían llevar los turistas para que el viaje tuviera éxito?
7. ¿Que impresión se llevaron Desi y sus amigos de los compañeros de viaje que encontraron en el aeropuerto?
8. ¿Cómo entiendes el refrán dicho por Laura al respecto?
9. ¿Cómo era la guía que acompañaba al grupo?
10. ¿Cómo describe Desi a los otros compañeros de viaje? ¿Le parecían simpáticos o no?
11. ¿Quién se perdió en el Jan el-Halili y por qué?

## REPASANDO LA GRAMÁTICA

**Gramática:** Orden de palabras inverso, medios de énfasis en español: ... *es el que/donde/quien/ porque...*, etc.

Empleo de los tiempos compuestos

Concordancia de tiempos

Oraciones de sujeto indefinido y oraciones impersonales

**Ejercicio № 12.** *Busca en el texto № 2 las oraciones con orden de palabras inverso y explica a qué se debe. Tradúcelas al ucraniano. Repasa el material gramatical sobre los modos de expresar énfasis en español y en ucraniano. Traduce las siguientes oraciones al español:*

1. Якраз у горах можна зайнятися екстремальними видами туризму. 2. Саме туди, де можна побачити найавтентичніші зразки сільської архітектури та побуту, ідуть відпочивати заможні європейські туристи. 3. Альгамбра є саме тим місцем, звідки найліпше починати пізнання Гранади. 4. Саме переорієнтація туристичної галузі на новий попит дозволив відродити забуті народні промисли. 5. Піший туризм є саме таким, що відповідає вимогам активного туризму. 6. Саме нові, альтернативні виду туризму, активний відпочинок приходить на зміну традиційній пропозиції туристичних агенцій, що зводилися до двох складових – “море і сонце”. 7. Туди, де відпочинок включає такі заняття, як оволодіння ремісничими професіями давнини, останнім часом їде все більше городян, яким обридла сучасна урбанізація.

**Ejercicio № 13.** *Analiza el uso de los tiempos verbales en el texto № 3 ¿a qué se debe el empleo de los tiempos compuestos?, ¿qué tiempos compuestos has encontrado?, ¿tienen sólo valores temporales o también modales?*

**Ejercicio № 14.** *Traduce las siguientes oraciones prestando atención al uso de los tiempos verbales, especialmente en las oraciones subordinadas:*

A. 1. Cuando me llamaron, Juan ya se había marchado. 2. Siento mucho que no lo hayas visto. 3. Si me lo hubieses dicho antes, te habría podido echar un cable. 4. Me recriminó varias veces que no le hubiera visitado mientras estuvo postrado en aquella cama. 5. Me preocupa mucho que el go-

bierno haya reaccionado tan tarde. 6. Aunque haya devuelto todo el dinero, va a tener que responder ante la justicia. 7. Si hubiese tenido más tiempo, te habría atendido mejor. 8. No creo que sus padres se portaran tan mal con él como para que les haya hecho un feo tan enorme. 9. Sólo cuando hayas pagado la última letra podrás decir que el piso es tuyo. 10. ¿Por qué me habrá mirado de esa forma? 11. Por mucho que te hayas dejado los cuernos en este último trimestre no has logrado aprobar la asignatura. 12. Cuando hayan terminado la autovía se podrá llegar a Granada en una hora. 13. Que hayan capturado al jefe de la banda, no quiere decir que haya pasado el peligro. 14. Cuando hubo concluido su discurso, el Presidente dio una rueda de prensa. 15. Fue puesto en libertad sin haber cumplido toda la pena a la que había sido condenado.

В. Екскурсивод розповідала про звичаї, які існували в країні в минулому столітті. 2. На зміну традиційним видам відпочинку, що включали 'море та сонце', прийшли нові альтернативні види туризму. 3. Коли ми повернулися з екскурсії, то думали, що всі вже давно спали. 4. В той час, як дехто уважно слухав екскурсивода та милувався шедеврами архітектури, моя подруга звиряла пояснення гйда з даними путівника, що його придбала перед поїздкою. 5. Не турбуйтеся про нього, він не заблукав, а, напевне, втомився і вже повернувся в готель. 5. Я вже давно б поїхала в Єгипет, просто я не мала достатньо коштів для такої поїздки. 6. Туристи із задоволенням проводили час в колі сільських мешканців, набуваючи навичок народних промислів, які були традиційним заняттям у корінного населення в минулому. 7. Ми приїхали до готелю, який заздалегідь забронювали на два тижні. 8. Завдяки інвестиціям, вкладеним муніципалітетом в реконструкцію історичних пам'яток, кількість туристів в минулому році зросла вдвічі. 9. На міжнародному туристичному ярмарку виступила представниця Іспанії, яка розповіла про прийняття нової концепції урізноманітнення туристичної пропозиції в країні, що вже принесло значні дивіденди туристичному сектору.

## HOJEANDO EL DICCIONARIO

**Ejercicio № 15.** *La palabra corazón significa en primer lugar "órgano de naturaleza muscular, común a todos los vertebrados y a muchos inver-*

tebrados, que actúa como impulsor de la sangre y que en el hombre está situado en la cavidad torácica”, sin embargo esta palabra es de un uso metafórico muy frecuente en muchas lenguas. Estudia las siguientes oraciones que contienen este vocablo y busca los equivalentes en ucraniano para las expresiones con dicho vocablo.

1. Mientras el guardacostas buscaba al pescador perdido, sus familiares tuvieron el corazón en un puño.
2. Lo operaron a corazón abierto, dada la gravedad de su estado.
3. Con el corazón en la mano te puedo asegurar que todo lo que digo es cierto.
4. Se me encogió el corazón, al oír todo lo que tuvo que pasar antes de llegar a nuestro país.
5. Cuando el jefe de policía comentó los detalles del crimen, se me heló el corazón.
6. No tienes corazón al tratar a tu hijo de esa forma.
7. Siempre supe que tras esa apariencia de hombre calculador y frío se escondía un corazón de oro.
8. Corrí tanto para llegar a tiempo que casi se me sale el corazón por la boca.
9. No hay duda de que eres todo corazón; siempre te estás desviviendo por los demás.
10. ¡Arriba los corazones!...No podemos permitir que la apatía nos venza.
11. Paquito mío de mi corazón, vuelve pronto a casa que te echamos mucho de menos.
12. Estaba cantado que esa chica no tardaría mucho en robarle el corazón.
13. ¿Alguna vez te han partido el corazón?

**Ejercicio № 16.** Busca en el texto las oraciones donde se emplea la palabra *medio*. Lee y aprende de memoria todas las acepciones de esta palabra y las expresiones que la contienen.

**Medio:** La mitad de algo: *media naranja*;

Que está entre dos extremos, en el centro de algo: *la clase media*; que está en un lugar o tiempo intermedio: *La farmacia queda a medio camino entre tu casa y la mía*; que corresponde a los caracteres o condiciones más generales de un grupo social, pueblo, época, etc.: *el estudiante medio*; parte que está equidistante de los extremos de algo: *Se sienta en el medio de la clase*; *dep.* En el fútbol y otros deportes, jugador que se sitúa entre los defensas y los delanteros: *Este equipo necesita un buen medio*; lo que puede servir para determinado fin: *medio de transporte*; diligencia o modo para conseguir una cosa: *Ha logrado su fortuna con dudosos medios*; ambiente en que vive o se mueve una persona, animal o cosa: *Nació en un medio humilde*; sustancia fluida o sólida en que se desarrolla un fenómeno determinado: *Experimentos en medio inerte*; sector, círculo o ambiente social: *Se mueve en un medio muy selecto*;

*Medios*: Caudal, renta o hacienda que uno posee: *Mis medios no me permiten costearme ese viaje.*

*Media*: Promedio, cálculo aritmético generalizador: *Calculó la media de sus calificaciones.*

*Medias*: Prenda de punto, nailon, etc., que llega hasta la rodilla o más arriba: *La novia llevaba medias blancas.*

*Medio ambiente*: Conjunto de circunstancias físico-químicas que rodean a los seres vivos e influyen en su desarrollo y en sus actividades fisiológicas.

*A medias*: Cada uno la mitad del total: *Pagaremos los gastos del piso a medias.* No del todo: *dormido a medias.*

*De medio a medio*: Completamente, enteramente: *Te equivocas de medio a medio.*

*En medio*: En lugar o en tiempo igualmente distante de los extremos: *Le dio un ataque de tos en medio de la conferencia.*

*Por medio de*: Valiéndose de algo o alguien, a través de.

**Ejercicio Nº 17.** Traduce las siguientes oraciones prestando atención a la palabra *medio* y a las expresiones formadas con ella:

1. La calificación final será la media de todas las obtenidas durante el curso.
2. María se ha comprado unas medias de color carne en las rebajas.
3. Internet incluso ayuda a encontrar tu media naranja.
4. En todos los países la clase media es la que mantiene el sistema.
5. Juan vive a medio camino entre la facultad y la biblioteca.
6. En el sur de España el tren, como medio de transporte, es un perfecto desconocido.
7. Estas industrias están ya preparadas para no deteriorar el medio ambiente.
8. Los animales salvajes han de vivir en su medio natural y no en zoológicos.
9. Todos nuestros gastos los pagamos a medias.
10. Aunque su puesto es de delantero, ayer jugó de medio.
11. El coche se quedó parado en medio de la carretera.
12. Esta capa de la sociedad carece de medios para adquirir una vivienda.
13. La media de divorcios en España supera ya a la de matrimonios.
14. Estaba medio dormido cuando sonó el teléfono.
15. El español medio piensa de otra forma.
16. No te voy a pasar ni media; ésta es tu última oportunidad.
17. ¡Quita del medio todos estos trastos o si no los tiro a la basura!
18. A primeros de septiembre empezarán los exámenes de los suspendidos y entre medias queda un mes y pico nada más...

### Ejercicio № 18. Traduce al español:

1. Ця сім'я із середніми статками. 2. В агресивному середовищі ці мікроби почуваються дуже добре. 3. Мої доходи в цьому році свідчать про те, що рівень оплати медичних працівників в країні збільшився в середньому в два рази. 4. Давай купимо цей будинок на двох. 5. Якими засобами транспорту тобі подобається подорожувати? 6. Між Києвом та Одесою Миколаїв стоїть саме посередині. 7. Який у тебе середній бал успішності? 8. Половину домашніх завдань він уже зробив, а на вихідні закінчить другу половину. 9. Іноді напівправда ще гірша, ніж брехня. 10. Охорона довкілля має стати завданням кожного з нас. 11. Не треба економити кошти на захист довкілля. 12. Тропічний клімат є саме тим природнім середовищем, де живуть тигри та мавпи. 13. Посередині кімнати стояв круглий стіл з обігрівачем під ним. 14. Вивчивши ці параметри, ми можемо визначити середнє число диких тварин, що мешкало тут в середині минулого століття.

**Ejercicio № 19. Lee el siguiente artículo sobre las acepciones del verbo correr y las expresiones que pueden formarse con él. Apréndete de memoria las que te sean desconocidas.**

1. Andar rápidamente y con tanto impulso que, entre un paso y el siguiente, quedan por un momento ambos pies en el aire: *Corría intentando llegar al autobús que ya arrancaba.*
2. Hacer alguna cosa con rapidez: *Estoy muy liada y voy todo el día corriendo.*
3. Ir deprisa hacia algún lugar: *Corrimos para no llegar tarde al cine.*
4. Fluir o moverse el agua, el viento: *No corre ni la más ligera brisa.*
5. Transcurrir el tiempo: *Date prisa en responder que corren los minutos.*
6. Estar una cosa en un lugar o dirección: *La carretera corre junto al río.*
7. Estar a cargo de uno alguna cosa: *La cena corre por cuenta de la empresa.*
8. Difundir un rumor o una noticia: *El rumor corría de boca en boca.*
9. Perseguir o acosar a un animal o a una persona: *Corrieron al toro.*
10. Cerrar con cerrojos o llaves: *Corre el pestillo de la puerta.*
11. Desplazar, hacer que se deslice una cosa: *Corre las cortinas, por favor.*
12. Exponerse a un peligro o riesgo: *No es necesario que corras ningún riesgo.*
13. Mezclar los colores de una tela o extenderse la tinta de un escrito o el maquillaje: *Se le corrió la pintura de los ojos al llorar.*
14. Apartarse, moverse a un lado: *Córrete un poco a la izquierda.*
15. Hablando de colores, tintas, manchas, etc., extenderse fuera de su lugar:

*Se ha corrido todo el estampado.*

*correrse (una juerga):* Ir de juerga, especialmente a altas horas de la noche: *De jóvenes, se corrían unas buenas juergas juntos.* dejar correr: No hacer caso de una cosa o no intervenir.: *Déjalo correr, no merece la pena calentarse la cabeza.*

**Ejercicio № 20.** Traduce al ucraniano las siguientes oraciones prestando atención al verbo correr y sus equivalentes contextuales en ucraniano;

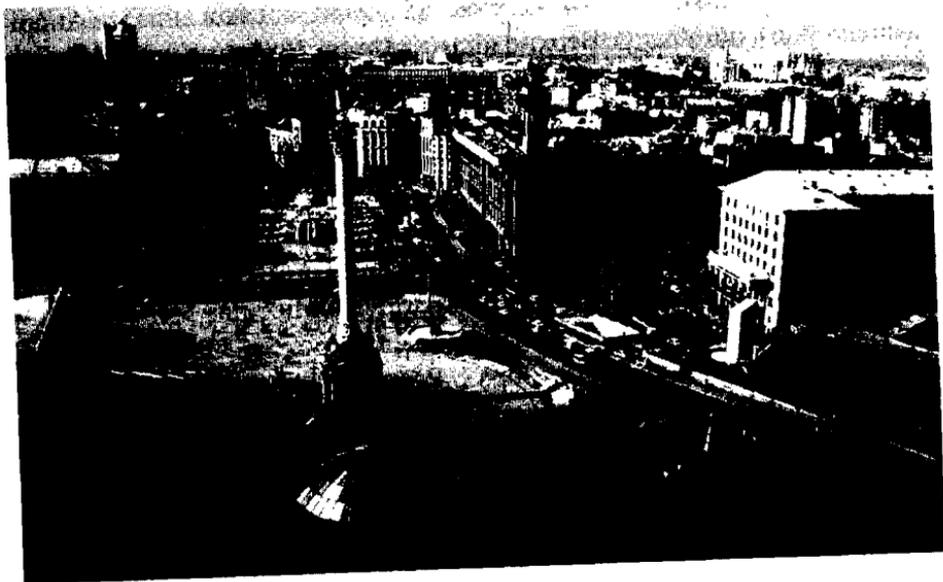
1. La coreografía corrió a cargo de Manuel de las Eras. 2. Se obtienen rendimientos excelentes, pero la tierra corre graves peligros, porque los agricultores han tenido que cambiar sus costumbres y no siempre han acertado al aplicar las nuevas técnicas. 3. Con una visión tan superficial de la sociedad se corre siempre el riesgo de descuidar el hecho elemental de que ella se organiza para proteger los intereses, a corto y a largo plazo, de las entes y no de las abstracciones. 4. Por la prensa local corre el nuevo nombre con el que el humor madrileño ha rebautizado el invento: la “Teleirrisión”. 5. Sobre dicha línea corre la muralla, sin torre, formando algunas curvas, y en talud por ambas haces, que alcanza de grosor en la parte baja. 6. Desde el momento en que Alfonso XII lo nombró patrón de España, la noticia corre por todas partes. 7. Agua que no has de beber, déjala correr. 8. Esta especie corre serio peligro de extinción. 9. La dirección escénica corre a cargo del ucraniano Ivan Mikolai-chuk. 10. Cuando ella hubo entrado, Teófilo corrió las cortinas de la ventana. 11. Ha corrido demasiada sangre en esta guerra. 12. Desde que salieron de la tienda se han dado cuenta de que el tiempo no perdona, de que el tiempo corre presuroso. 13. Los gastos corren de nuestra cuenta. 14. Cuando terminemos este proyecto, nos vamos a correr una juerga que va a hacer historia.

## PRÁCTICAS TRADUCTORAS

**Ejercicio № 21.** Traduce al español:

**Ласкаво просимо до столиці України!**

Древнє і вічно молоде місто нараховує близько 1500-літню історію. Сьогодні це визначний політичний, науковий культурний та промисловий центр. Київ розкинувся вздовж Дніпра на більш ніж 20 км. Його площа становить 827 км, причому лише 350 кв. км забудовано,



решта ж – це водоймища, зелені масиви та зелені насадження. В місті мешкає 2 млн.639 тис. чол.

Київ – по-справжньому зелене місто. Тут 67 парків, більше 200 скверів. На одного жителя столиці припадає близько 210 кв.м. зелених масивів та насаджень.

Київ – це:

- більше 100 вищих навчальних закладів, 360 середніх шкіл, 470 дитячих садків;
- 42 театри та концертних зали, більше 60 музеїв;
- близько 50 готелів, 65 ринків та 100 великих торговельних центрів;
- посольства та консульські представництва більше 100 держав.

Знайомство з древніми пам'ятками “матері міст руських” краще за все розпочати з Городища Кия, інша назва його – пагорб Дитинець. Вважається, що саме тут легендарний Кий заклав свою кріпость. Відносять ці події до 5–6 століття, тут можна побачити фундамент кам'яних палаців, десятичної церкви, язичницьке капище русичів, тощо. Проголюючись Пейзажною алеєю ви зможете милуватися київськими пагорбами, а також Подолом, що розстилається внизу.

Неподалік розташована Андріївська церква, від якої вниз іде Андріївський узвіз, що з'єднує Верхнє місто та Поділ. Це одна з наймальовничіших вулиць міста. Саме в цій частині міста можна відчутти неповторну екзотику Києва. Забудова вулиці відноситься до XIX-XX століть. Тут розташувалися музеї, картинні галереї, сувенірні крамниці, тощо. Художники та майстри інших жанрів мають можливість продавати свої твори просто неба. Іноді Андріївський узвіз порівнюють в паризьким Монмартром чи Московським Арбатом. Імена багатьох видатних людей пов'язані з цією вулицею, варто згадати хоча б Михайла Булгакова.

Андріївська церква, збудована в стилі бароко в 1749–1754 рр. за проектом італійського архітектора Б.Растреллі, вражає як своєю архітектурною довершеністю, так і вдалим розташуванням. Вона ніби здіймається в небо. Навколо церкви тераса, з якої розкривається мальовнича панорама Подолу та Дніпра.

Спустившись Андріївським узвозом, ви потрапляєте на Поділ, нижнє місто, де знаходиться ціла низка пам'яток архітектури та історії, які не можна не відвідати. Це і Контрактова площа, і церква Богородиці Пирогощі (збудована в 12 столітті за часів Мстислава Великого, зруйнована в 1935 році радянською владою і відбудована у 1997–99 рр.) Привертають увагу і фонтан Самсон, і церква Різдва Христова, і Поштова Площа, і старий корпус Києво-Могилянської Академії, і фунікулер, і вулиця Петра Сагайдачного тощо.

В Києві на Софіївському майдані розташований Собор Святої Софії, занесений до пам'яток всесвітнього надбання ЮНЕСКО. Він був будований близько 1037 року Ярославом Мудрим. З 640 кв.м мозаїки в соборі збереглося 260 кв.м. Добре збереглися зображення Христа Вседержителя, мозаїка Богоматері Оранти, композиція Єврахристія та зображення батьків церкви. В Софіївському соборі знаходиться гробниця Ярослава Мудрого та його дружини Ірини.

Неподалік від Софіївського майдану знаходяться і Золоті Ворота, збудовані близько 1037 року, що були головним в'їздом до Верхнього міста. Ворота вінчалися церквою Благовіщення Пресвятої Богородиці, їхня висота була 12 м, а ширина – 6,4 м. Після монголо-татарської навали Батия вони потроху руйнувалися, проте близько 5 століть все ще функціонували. Лише в 1830 році рештки воріт відчистили від землі і

облаштували для огляду. В 1982 році задля збереження пам'ятки було збудовано покриття, що мало відтворити Золоті Ворота в їхній первісній формі над рештками, таким чином захистивши їх від руйнування.

Місто велике і має доволі багато вартого уваги, що не залишить вас байдужим.

Приїжджайте до Києва!

## PRÁCTICAS DE CONVERSACIÓN

**Ejercicio № 22.** *Relata el texto №5 desde el punto de vista de:*

- 1) la guía que acompañaba al grupo;
- 2) una de las amigas de Desi;
- 3) uno de los que integraban el grupo (los oficinistas, sus mujeres, la mujer gorda que quería ver el retrato de Moisés Ángel).

**Ejercicio № 23.** *Enumera todas las cosas que hace falta llevar cuando uno va a emprender un viaje.*

**Ejercicio № 24.** *Los turistas suelen alojarse en hoteles, paradores o albergues. Reúne todos los vocablos para describir un hotel: la habitación, el restaurante, la recepción, los servicios que puede proporcionar, etc.*

**Ejercicio № 25.** *Cuando una persona viaja se suele alojar en un hotel. Comprueba si conoces las siguientes palabras y expresiones relacionadas con el tema y prepara un diálogo entre un recepcionista de un hotel y un turista que busca alojamiento.*

hotel, hostel, pensión, pensión completa, media pensión, todo incluido, tener reservado, habitación individual/doble, cama supletoria, cuna, con vistas al mar, aire acondicionado, rellenar la ficha, pagar con tarjeta de crédito, botones, servicio de habitaciones, subir el desayuno a la habitación, perchero, manta, teléfono público, portero, llevar las maletas, preparar la cuenta, pagar al contado, hacer una llamada internacional, perder la llave, pedir un duplicado de llave, presentar una queja (o reclamación).

**Ejercicio № 26.** *Redacta una información donde se haga publicidad de un hotel.*

**Ejercicio № 27.** *Elabora un anuncio publicitario invitando a pasar las vacaciones estivales a turistas hispanohablantes en una de las playas del Mar Negro, para ello puedes utilizar el vocabulario de apoyo que se incluye a continuación.*

**Vocabulario de apoyo:** bañador, gafas de sol, tumbona, una sombrilla, nadar, bucear, albornoz, bikini, buffet libre, chiringuito, animación nocturna, centro de SPA, crema protectora, bañarse, tomar baños de sol, quemarse, arena, invitar a disfrutar, broncearse, tomar unas tapas, relajarse, darse un baño, ducharse.

**Ejercicio № 28.** *No todos los viajes y excursiones dejan una impresión inolvidable, ni siquiera positiva. Muchas veces los turistas, después de acabar su viaje, ven frustradas sus expectativas. Trata de terminar las siguientes oraciones pensando en lo negativa que pudo ser la experiencia vivida:*

He esperado estas vacaciones de verano todo el año y he escogido el circuito turístico que me parecía más atractivo, sin embargo,...

El hotel donde nos han alojado...

La comida era...

El guía no sabía...

El tiempo que hacía...

Mis compañeros de grupo eran...

El avión que debía llevarnos...

La azafata...

La misma ciudad que en el folleto turístico parecía un paraíso...

**Ejercicio № 29.** *Durante el viaje suelen ocurrir situaciones “críticas” en las que hace falta buscar soluciones a problemas imprevistos. Piensa como actuarías si...*

- Te has perdido en la ciudad y no te acuerdas del nombre ni del hotel donde te has alojado.
- Se han perdido tus maletas.
- El hotel en el que te han alojado es de categoría inferior al estipulado en las condiciones del contrato.
- Las excursiones que te proponen no coinciden con las acordadas con la agencia de viajes.

**Ejercicio № 30.** *Relata el texto № 3 desde el punto de vista de un turista que acaba de realizar un viaje a Granada.*

**Ejercicio № 31.** *En muchos recuerdos de Granada se puede ver la siguiente inscripción: Dale limosna mujer porque no hay nada peor que ser ciego en Granada.*

*Comenta cómo la entiendes.*

**Ejercicio № 32.** *Escribe una carta a un amigo tuyo describiendo tus impresiones de lo que has visto durante tu último viaje de vacaciones.*

**Ejercicio № 33.** *Cada país tiene su atractivo como destino turístico. Ahora piensa en tu tierra, en las ciudades monumentales de Ucrania y prepara un anuncio para un turista hispanohablante que desea realizar:*

- un recorrido por los lugares de interés histórico y cultural de la capital o de otras ciudades ucranianas;
- una estancia en un pueblo o en una aldea para los amantes del turismo rural;
- un recorrido para los amantes del senderismo;
- una estancia en un balneario o en la costa (turismo de sol y playa).

**Ejercicio № 34.** *Imagínate trabajando en una agencia de viajes ucraniana. Tu tarea será convencer al cliente de las ventajas de:*

- Un viaje a Crimea.
- Una visita a las ciudades monumentales de Ucrania (Kiev, Cherniguiv, Lviv, Kamianetz-Podilsky, Baturyn).
- Un viaje en barco por el Dnipro.

## **Bla-bla-bla**

### **Temas de debate**

1. El turismo es una de las formas más populares de pasar el tiempo libre. La industria del turismo ofrece gran variedad de itinerarios, al igual que de modalidades de turismo: el turismo de sol y playa, turismo rural, visitas a lugares históricos y centros culturales. Preparad una conferencia donde cada uno se muestre partidario de una de las modalidades de turismo.
2. Una agencia de viajes. Repartid los papeles y preparad todo lo que consideráis necesario para el buen funcionamiento de esta empresa. Papeles a repartir: departamento de publicidad, de atención al cliente, de elaboración de circuitos turísticos, etc.

3. Viajar por mar, por aire o por carretera. Sois un grupo de turistas que tenéis que decidir cómo viajar. Discutid las ventajas que tiene cada modalidad de transporte. ¿Crees que el tipo de transporte que se elija tiene que ver mucho con el país que se visite? ¿Qué medio de transporte le aconsejarías a un turista español que quiere recorrer Ucrania?
4. Los turistas son gente vaga que no sabe en qué gastar su dinero y viaja porque está de moda o gente ansiosa de conocer lugares nuevos, culturas nuevas, etc. ¿Qué opinas? ¿Qué importancia tiene para ti el turismo? ¿Te podrías pasar la vida entera viajando?
5. Las facetas positivas y negativas del desarrollo del sector turístico para la economía del país. Preparad un informe sobre el tema. ¿Piensas que España se está convirtiendo en el balneario de Europa?
6. En la mayoría de los países de la UE existen las famosísimas “compañías aéreas de bajo coste”. ¿Cómo crees que subsisten estas compañías que ofrecen unos precios tan bajos? ¿Piensas que en Ucrania pueden tener el mismo éxito? ¿Porqué los precios aquí son tan superiores a los que se ofrecen en otros países? ¿Piensas que estos vuelos baratos son menos seguros?

# Lección № 11

## *La gastronomía española y ucraniana*

**Tarea 1.** Lee las siguientes palabras y expresiones referidas al tema de la gastronomía, si no las conoces observa sus definiciones en español. Busca sus equivalencias en ucraniano y apréndetelas.

restaurante de tres (4, o 5) tenedores	con la figura de este cubierto en España se suele señalar la categoría de los restaurantes	
ambiente	condición o circunstancia de un lugar, considerada favorable o desfavorable para las personas o cosas que están en él	
barra	mostrador de un bar, cafetería y otros establecimientos	
bocata	<i>col.</i> bocadillo de pan relleno con un alimento.	
bodega	tienda donde se venden distintos tipos de bebidas, en especial vinos; taberna, vinatería	
callos	guiso hecho con el estómago de la vaca, ternera o cordero troceado	
caña	vaso de cerveza que se suele tomar en un bar	
cervecería	bar especializado en servir cerveza	
chato	vaso pequeño de vino que se suele tomar en bares y tabernas	
chiringuito	construcción pequeña, hecha de materiales ligeros para la venta de bebidas y comidas, frecuente en las playas	
churros	masa de harina frita con forma alargada, cilíndrica y estirada, que se suele acompañar con café o chocolate en el desayuno	
cocido	guiso de garbanzos, carne y hortalizas que se cuecen todos juntos; cocido madrileño: plato típico madrileño compuesto de garbanzos, sopa y carnes como tocino, ternera, gallina, jamón y chorizo	

cubierto(s)	juego de cuchara, tenedor y cuchillo, o uno de estos componentes	
frutos secos	los que carecen de jugo, naturalmente o por haber sido desecado para favorecer su conservación	
gazpacho	sopa fría preparada con tomate, pimientos, cebolla, aceite, vinagre, sal y otros ingredientes, típica de Andalucía	
ir de copas	salir, generalmente por la noche y con los amigos, para ir a distintos bares	
jamón serrano	carne curada de la pierna del cerdo, que se seca en climas de montaña muy secos y fríos	
menú del día	conjunto de primeros platos, segundos y postres, que un restaurante prepara cada día a un precio fijo y más económico que el resto de platos	
merienda (merendar)	comida ligera que se toma a media tarde	
mesón	establecimiento público con ciertas características típicas, donde se sirven comidas y bebidas	
paella	plato típico del Levante español, elaborado con arroz y acompañado de carne, verduras, pescado, marisco u otros ingredientes, según las distintas variedades	
pincho	porción de comida que se sirve en los bares como tapa o aperitivo; pinchito moruno: carne en pequeñas porciones que suele tomarse ensartado en un palillo o pincho y asada con un condimento picante	
ponerse a régimen estar a régimen	regulación sistemática de la dieta y de los hábitos para perder peso	
porras	masa de harina, agua y sal que se fríe en abundante aceite caliente, quedando una masa crujiente y blanda en forma cilíndrica	
ración	cantidad o parte de algo que se sirve en bares o restaurantes a un precio determinado	
salir	<i>aquí</i> : ir a un lugar como diversión o entretenimiento	

siesta	tiempo destinado a dormir o descansar después de la comida del mediodía	
tablado	escenario donde se canta y se baila flamenco	
tapa, tapeo	ración pequeña de algún alimento, que se sirve en los bares como aperitivo	
tapear	tomar tapas en el bar	
tertulia	reunión de personas que se juntan habitualmente para conversar sobre temas diversos	

**Tarea 2.** Lee el texto que viene a continuación y tradúcelo al ucraniano, busca en el diccionario las palabras que desconozcas y apréndetelas de memoria:

### Texto № 1

## TERTULIAS Y COPAS: MADRID NOCTURNO

Con toda seguridad no hay otra ciudad que ofrezca la cantidad de locales y variedad de ambientes que se pueden elegir en Madrid para disfrutar, a cualquier hora del día o de la noche, del tiempo libre. Entre todos, sobresalen los cafés, herederos de aquellos en los que se desarrollaron las famosas tertulias durante el siglo XIX y principios del siglo XX. Muchos hoy mantienen esta costumbre; otros tienen ambiente más actual, incluyen como complementos, música, exposiciones, juegos de mesa, etc.



Pero en Madrid, a la hora de “ir de copas” se habla de “zonas” en las que se encuentran concentrados todo tipo de locales, desde aquellos en que se puede comer algo para que el “cuerpo aguante”, hasta los que con distintos tipos de música, en disco o en directo, ofrecen los más valiosos ambientes: Huertas, Alonso Martín, Malasaña, Lavapiés, Orense, Moncloa, Cea Bermúdez, sin olvidarnos de las terrazas de la Castellana y del “Viejo Madrid”.

Dentro del capítulo de discotecas también es infinita la diversidad, encontrando desde las “discotecas light”, pensadas para jovencitos, en las que no se admite alcohol ni tabaco, hasta las que ofrecen el clásico baile con orquesta y música de los años 40 al 60. Y, por supuesto, hay que mencionar también los

típicos tablaos flamencos en los que se pueden ver actuaciones o participar en ellas, y las salas de fiestas con espectáculo de humor o variedades.

Gastronomía: Tabernas y restaurantes

Hay una serie de platos que, si bien proceden de otros lugares, han tomado aquí carta de naturaleza y pueden denominarse cocina castiza. El cocido es el plato madrileño por antonomasia, al que le siguen los callos, las gallinejas y entresijos, los caracoles, las sopas de ajo (aquí sin huevo) y, ya en el capítulo de los dulces, los churros y porras, las rosquillas (tontas y listas) de San Isidro y, últimamente los nuevos postres característicos de las distintas fiestas madrileñas como “la corona de la Almudena” o la “La tarta de la Comunidad”, creados por la Asociación de Pasteleros. Entre las bebidas hay que señalar los vinos de San Martín de Valdeiglesias, Colmenar de Oreja y Arganda, además del madrileñísimo licor de madroño.

Pero, además de los platos típicos madrileños, en Madrid se puede comer cualquier otra especialidad que se pueda imaginar, tanto regional como internacional; así dependiendo del bolsillo, es posible elegir desde restaurantes de lujo hasta el económico menú del día ofrecido en muchos locales; o ya, de manera más informal, comer “a base de pinchos y raciones” en infinidad de mesones, cervecerías, bares y tabernas que encontramos por toda la ciudad.

En cuanto a los locales, merecen especial mención aquellos que han cumplido más de cien años dedicados a satisfacer los paladares madrileños como Lhardy, Antonio Sánchez o Botín, por cuyos salones ha pasado parte de la historia de la ciudad.

## Explotación del texto № 1

1. ¿A qué tipo de textos pertenece éste y que particularidades estilísticas tiene?
2. *Sobresalir*. Analiza la estructura de la palabra desde el punto de vista morfológico y busca otras palabras que contengan el prefijo *sobre-* y sus correspondencias ucranianas.
3. *El cocido, los callos, las gallinejas y entresijos, los caracoles, la sopa de ajo, churros y porras, las rosquillas (tontas y listas) de San Isidro, “la corona de la Almudena”, “La tarta de la Comunidad”* son nombres de platos típicos madrileños. ¿Cómo se traducen al ucraniano? Encuentra toda la información que puedas sobre estos otros alimentos, platos y bebidas y propón sus equivalentes ucranianos: *anis, berberechos, cava,*

*chorizo, coca, crema catalana, empanada gallega, ensaimada, fabada, gaseosa, gazpacho, granizado, horchata, longaniza, pisto, queso de Cabrales, queso manchego, mojo picón, sangría, sidra, sobrasada, tortilla de patatas, turrón.*

4. *Comer algo para que el cuerpo aguante.* Explica con otras palabras el sentido de la expresión. ¿Cómo traducirías las siguientes expresiones creadas a partir del verbo *comer*: *comer caliente, comerse vivo* (a alguien un sentimiento), *lo comido por lo servido, estar para comérselo/a* (un hombre o una mujer), *ser de buen comer, sin comerlo ni beberlo?*
5. *Espectáculo de humor o variedades.* ¿Cómo se llama el espectáculo musical más conocido como típico español? ¿Existen otros espectáculos musicales propios de la cultura ucraniana? ¿Qué significan las siguientes combinaciones de palabras: *espectáculo aberrante, espectáculo apoteósico, espectáculo arrollador, espectáculo bochornoso, espectáculo circense, espectáculo dantesco, espectáculo electrizante, espectáculo lamentable, espectáculo memorable, espectáculo musical, espectáculo redondo, espectáculo teatral.*
6. *Tomar carta de naturaleza.* Explica de qué se trata y escribe una oración con cada una de las siguientes expresiones: *a la carta, estar las cartas echadas, jugárselo todo a una carta, poner las cartas sobre la mesa, tomar cartas en el asunto.*
7. *Satisfacer los paladares* significa hacer gozar a los gustos gastronómicos, ¿qué más pueden satisfacer los restaurantes y bares españoles?
8. *Castizo, español, castellano, hispano,* ¿cuál es la diferencia entre estas palabras?
9. ¿Qué platos suele incluir el menú del día de un restaurante? ¿Cuáles son las ventajas del menú del día?
10. *Pinchos, raciones, especialidad de la casa* son nombres genéricos de comidas en los restaurantes españoles, ¿qué significados tienen?
11. *Mesones, cervecerías, asadores, tascas, bares, cafeterías, teterías, y tabernas, heladerías, pastelerías, bocaterías, marisquerías, merenderos, pizzerías, hamburgueserías, terrazas, pubes, discotecas, salas de baile...* son tipos de establecimientos de hostelería que se pueden encontrar en España. ¿Cuáles son los establecimientos de hostelería más típicos de Ucrania?

**Ejercicio Nº 1.** *Valiéndote del texto y de otros materiales de consulta, responde a las siguientes preguntas sobre el texto:*

1. ¿Dónde suelen pasar los madrileños su tiempo libre?
2. ¿Qué sabes de las tertulias que tenían lugar en el siglo XIX?
3. ¿Cómo es el ambiente de un café español y madrileño, en particular?
4. ¿Qué significa la expresión “ir de copas” y a dónde suelen ir de copas los españoles, en particular, los madrileños?
5. ¿Qué tipos de discotecas se pueden encontrar en Madrid?
6. ¿Qué sabes sobre el flamenco, sus orígenes y sus tradiciones?
7. ¿Qué tipos de establecimientos para comer se pueden encontrar en España?
8. ¿Dónde suelen ir los jóvenes cuando salen de marcha?
9. ¿Cuáles son los platos típicos de Madrid, de Valencia y de Andalucía?
10. ¿Qué vinos españoles son los más famosos del mundo?
11. ¿Qué significa la expresión “la especialidad de la casa”?
12. ¿Cuál es la diferencia entre las rosquillas listas y las tontas?

**Ejercicio Nº2.** *Trata de recordar el contexto donde se emplean las siguientes expresiones:*

en directo, cocina castiza, licor de madroño, depender del bolsillo, no admitir alcohol ni tabaco, juego de mesa.

**Tarea Nº 3.** *Lee el texto que viene a continuación y tradúcelo al ucraniano, busca en el diccionario las palabras que desconozcas y apréndetelas de memoria:*

## Texto Nº 2

### Como ser una mujer y no morir en el intento



Carmen Rico-Godoy, pp. 49–53

Mariano y Chelo siempre llegan tarde. Yo no soporto, en general, la impuntualidad gratuita y la otra tampoco. Pero la verdad es que el restaurante es muy agradable y se está muy bien. Los camareros son finos y educados, la noche espléndida, las luces discretas, la vajilla de porcelana, los vasos de cristal, los cubiertos de plata, las servilletas de tela.

- ¿Tomamos una copa mientras llegan?
- Venga. Yo quiero un gin-tónico, por favor.
- ¿Y el señor?
- También, un gin-tónico, gracias.

El camarero vuelve con las copas y nos pone delante varios platitos con toda clase de pecados: cacahuetes, aceitunas, almendras y otros horrores.

Antonio se abalanza sobre los frutos secos y yo sigo calladita. Pero cuando ya se ha terminado el platito de almendras, y está a punto de acabarse el gin-tónico, no puedo resistirlo:

- Pero, ¿no habías dicho que te ibas a poner a régimen?
- No. Dije que mañana empezaba el régimen, pero además en serio.
- Ah, bueno. Perdona.
- Pero, ¿ves? Ya me lo has recordado y me siento culpable. No debería haber comido tantas almendras. Y es culpa tuya – aparta con brusquedad los platitos.

Menos mal que en este momento aparecen Mariano y Chelo, sonrientes y encantadores. Nos vemos poco pero nos queremos mucho. Mariano tiene un extraño oficio. Es representante de artistas. Habla de ellos como si fueran sus hijos o parientes próximos. Incluso a veces se enfada con ellos a muerte como sólo la gente de la misma familia suele enfadarse.

A mí me cae bien, porque es cotilla y cuenta chismes de Rocío Jurado, de Ana Belén o de Mecano. Chelo es, claro, la segunda mujer de Mariano. Y tienen un bebé de año y medio.

Los cuatro examinábamos el menú.

- Yo voy a tomar pato a la naranja – dije cerrando el librito.
- ¡Huy qué rico! ¿Dónde está eso?
- Aquí, el apartado cuarto, el de las aves – indiqué señalando en la carta de Chelo.
- ¡Ah, sí! Pato a la naranja con salsa de moras. Pues no sé, chica. Yo casi prefiero pescado, por ejemplo, lubina al horno con orégano.
- ¿Dónde has encontrado eso? – preguntó Antonio.
- El primero de los pescados.

Nunca he conseguido averiguar cuál es el mecanismo mental retorcido y extraño con el que los españoles leemos los menús. Si un plato no lo ves escrito en tu propia carta, es como si no existiera, o algo así. Tampoco sé por qué todo

el mundo quiere saber lo que van a pedir para tomar los demás. Ni por qué la gente se decide y luego se echa para atrás en el instante de pedir al camarero.

- Yo – dijo Antonio – pediré sopa de mariscos primero y luego osso-buco. Eso no me engorda. ¿Carmencita, puedo comer ossobuco?
- Yo qué sé... Supongo que sí.
- No, quiero que me digas si puedo comer ossobuco, si no pido otra cosa.
- Come lo que te apetezca, Antonio.
- No me digas que estás a régimen, Antonio – preguntó Chelo no sin cierta coquetería.

Chelo sabe que todos los amigos de su marido están secretamente enamorados de ella. Conoce bien el tirón que su juventud y su belleza fresca y lozana tienen sobre los cuarentones que la rodean, incluido Mariano.

- Esta tarde ha decidido que lo empieza mañana – aclaré yo arrepiñiéndome inmediatamente de haber abierto la boca.
- Puedo empezar ahora mismo. Carmen, dime qué puedo comer que no me engorde.
- Hombre, yo te diría que unos esparraguitos y un filete a la plancha.
- No me gustan los espárragos – dijo Antonio mientras leía atentamente el menú –. ¡Ay va! Hay cordero asado. Pues eso, cordero asado.
- Vale, tío.
- No debo comer cordero asado o ¿qué?
- Puedes comer lo que quieras, Antonio. Déjame en paz.
- Tú me dices que el cordero asado engorda mucho y yo pido otra cosa, no te pongas así. Yo quiero que me digas. Pero, ¿por qué tengo yo que decirte lo que tienes que comer? ¿Soy tu madre acaso?
- No eres mi madre, pero eres mi “directora general de régimen”. Y yo quiero que me ordenes comer esto o lo otro.
- No me amargues la cena, por favor.
- Te advierto que el cordero asado engorda una barbaridad – comentó Chelo.
- ¿Lo ves? ¿Por qué no me dices que el cordero engorda?
- Tengamos la cena en paz, ¿quieres?
- No, pero en serio, Carmen. A mí me gusta que me mangonees y me ordenes y mandes. Y que me digas lo que tengo que comer o no comer.
- Supongo que habréis advertido la nota de humor en lo que dice Antonio – miré a Chelo y a Mariano que nos observaban sin atreverse a reírse.

- Es que, guapa, prefiero que me digas de antemano lo que debo o no comer a que cuando decida tomar algo me censures y me reprimas diciéndome “no pidas eso que engorda o te sienta mal”.
- ¿Quieres decir que yo te reprimo y te censuro?
- Es más, ¡me castras!
- ¿Pero estáis oyendo lo mismo que yo? ¿Que yo te castro?
- ¡Sí, me castras! Todo lo que hago te parece mal, todo lo que pido te parece fatal. Si yo quiero ir a un sitio, tú no quieres. Te ofende que hable con la gente, te pones celosa, te cabreas porque me hago un huevo frito o porque una vez se me olvidó cerrar el bote del champú.
- ¿¡Una vez?! ¡Jamás lo cierras, siempre dejas el tapón sin enroscar!
- ¡Ah! Así que tú también lo haces, vaya, vaya –comentó Chelo riéndose.
- Tú calla, no eches leña al fuego – le increpó Mariano. ¿Leña al fuego? Aquí no hay ningún fuego. Aquí hay una tía que está cabreada con Antonio porque no enrosca el tapón del champú y encima se ofende y se frustra cuando le dice que el cordero engorda, y yo pienso que ella tiene toda la razón del mundo.
- Mira, Chelito, guapa. Esto no va contigo. A ver si ahora os vais a aliar contra mí – dijo Antonio.
- Contra tí yo no tengo nada. Pero a Carmen le entiendo. Porque Mariano hace y dice las mismas estupideces que tú y luego encima dice que yo le tengo castrado. ¿Por qué sois todos tan iguales? – contestó Chelo.
- ¡Virgen santa! ¡No puedo creer que ahora esto se haya convertido en una cruzada de mujeres contra hombres! – exclamó Antonio.
- No, señor. Se trata de una cruzada contra las personas egoístas y egocéntricas como vosotros. De eso se trata – Chelo estaba enfadadísima y a mí me conmovía mucho verla tan joven y tan indignada.
- Tiene razón Chelo – dije -, porque todo viene de vuestro infinito e inconmensurable egoísmo, de vuestra falta de respeto por la persona con la que compartís la vida, que casualmente es una mujer.

## **Explotación del texto Nº 2**

1. Analiza el texto desde el punto de vista de sus particularidades lingüísticas, ¿a qué estilo pertenece? ¿Qué elementos contiene el diálogo?

2. Busca en el texto el fragmento donde se utiliza la frase *compartir la vida*, tradúcela y busca otras formas de expresar la misma idea. Piensa qué más se puede *compartir*. El verbo *compartir* proviene de *partir*, busca todos los derivados de este verbo y sus significados.
3. *Engordar una barbaridad, tener toda la razón del mundo*. Estas formas coloquiales se usan para enfatizar el significado del verbo; explica qué procedimiento estilístico se usa para tal fin, busca otras formas para enfatizar una acción.
4. *Apetecer* es sinónimo de *desear, anhelar, ansiar, ambicionar, antojarse, codiciar, irse los ojos tras, hacerse la boca agua, gustar, agradar*. Busca ejemplos en los que pueda sustituirse *apetecer* por sus sinónimos. Traduce las siguientes combinaciones formadas a partir de la palabra *apetito*: *apetito desenfrenado, apetito desmesurado, apetito incontenible, apetito insaciable, apetito sexual, falta de apetito, pérdida de apetito, abrir(se) el apetito, despertar el apetito, recuperar el apetito, reprimir el apetito, tener apetito*.
5. La palabra *cruzada* se emplea en este diálogo en sentido figurado. ¿Qué significa en sentido directo? Busca información sobre los orígenes de la palabra *cruzada* y sobre la realidad a la que hacía referencia.
6. Los verbos *mangonear, ordenar y mandar* son, en cierto modo, sinónimos. Trata de explicar la diferencia entre ellos y compón frases utilizándolos en el mayor número posible de oraciones y situaciones.
7. *Cuarentón* significa una persona que tiene alrededor de cuarenta años, ¿cómo se llamará entonces a la persona que tiene alrededor de 50, 60, 80? ¿Qué edades tendrán un bebé, un crío, un niño, un adolescente, un tío, un carroza, una persona madurita o un vejstorio?
8. Trata de explicar la diferencia entre *censurar, reprimir, increpar, amonestar, reprender*. ¿Por qué motivos y quién mayoritariamente suele hacerlo? ¿Cuál es tu actitud cuando alguien te reprende? Busca otras formas afines para expresar la misma idea. Encuentra equivalentes ucranianos para las siguientes formas de reprimir: *reprimir con dureza, reprimir con firmeza, reprimir sin contemplaciones*.
9. En el texto has encontrado los nombres de varios platos: *pato a la naranja, lubina al horno, sopa de mariscos, espárragos, filete a la plancha, cordero asado, huevo frito*. Busca sus equivalencias en el ucraniano.
10. *Amargar* está relacionado con el adjetivo *amargo*. Si lo amargo puede amargar, lo dulce, lo ácido, lo picante, lo caliente, lo frío, lo empalago-

so, pueden...¿Qué es lo que puede *amargar una cena, la felicidad, el buen humor?*

11. *El champú* suele envasarse en *botes*, y ¿dónde suelen envasarse el vino, la leche, el zumo, el perfume, la crema, el detergente, la cerveza, los refrescos, los huevos, el helado, las sardinas, las cerillas?
12. *Antonio... está a punto de acabarse el gin-tónico; Yo casi prefiero pescado* – en estos casos se trata de una acción no acabada, pero que va a hacerla pronto. ¿Hay otros modos de expresarla? Escribe sobre las posibilidades del ucraniano de expresar tal acción.
13. *El gin-tónico* es una combinación de ginebra y tónica, ¿qué bebidas se mezclan en estas otras combinaciones: *cubalibre, destornillador, mojito, clara?*
14. *...Y luego encima dice; estás cabreada con Antonio porque nunca tapa el tapón del champú y encima se ofende.* Presta atención al uso del adverbio *encima*, ¿qué valor tiene en este contexto? Expresa la misma idea con otras palabras.
15. ¿Es lo mismo *enfadarse* que *ofenderse*? ¿Cuál es la diferencia? ¿Qué es lo que puede enfadar u ofender a una persona? ¿Qué significa *estar hecho un energúmeno, estar hasta las narices o estar (alguien) que trina*? Escribe una oración con cada una de las expresiones anteriores.
16. Busca en el texto el fragmento donde se usa la frase *la tía se ofende y se frustra*. Es obvio que *la tía* se emplea en este caso como sinónimo de *mujer*, ¿cómo se llamaría, en este caso, *al hombre*? ¿Qué matices connotativos llevan esas formas de tratamiento? En España hoy en día los jóvenes utilizan muchas formas diferentes para referirse los unos a los otros de forma informal: *colega, colegui, hermano, primo, pibe, picha, tronco, tron, quillo...* ¿qué palabras de este estilo se utilizan en la Ucrania de hoy?
17. *Egoísta, ególatra y egocéntrico.* ¿En tu opinión son características negativas o positivas? Describe a una persona que, en tu opinión, sea egoísta y a otra que no lo sea.
18. Al igual que en Ucrania *el té* es especialmente importante en muchos momentos de la vida cotidiana, en España toda comida debe terminar con *un café*. Averigua cuáles son las características de los siguientes tipos de cafés a los que nos referimos a continuación: *café solo, café con leche, café cortado, carajillo, una manchada, café bombón, café con hielo, trifásico.*

**Ejercicio Nº 3.** *Responde a las preguntas sobre el texto:*

1. ¿Dónde se encuentran los protagonistas y qué están haciendo?
2. ¿Qué platos aparecen en el menú del restaurante?
3. ¿Cómo es el restaurante?
4. ¿Qué se puede deducir sobre los personajes de esta obra?
5. ¿Cuál fue el motivo de la bronca entre Antonio y su mujer?
6. ¿Qué características se puede atribuir a cada uno de los personajes?
7. ¿En qué tono está escrito el fragmento?
8. ¿Hay algo que te irrita en la conducta de los hombres (de las mujeres) de los españoles (de los ucranianos)?
9. ¿Cómo imaginas el carácter de la protagonista (la autora de la novela)?
10. ¿El feminismo y el machismo son dos corrientes opuestas y condicionadas una por otra? Argumenta tu respuesta.

**Ejercicio Nº 4.** *Busca en el Texto Nº 2 las siguientes expresiones y tradúcelas. Busca situaciones de tu experiencia personal en las cuales puedan emplearse estas expresiones y compón oraciones con ellas:*

parecer fatal, cabrearse, echar leña al fuego, dejar el tapón sin enroscar, infinito e inconmensurable egoísmo, estar a régimen, aliarse contra alguien, esto no va contigo (conmigo, etc.).

**Ejercicio Nº 5.** *Lee atentamente estas recetas de cocina española y tradúcelas. Analiza los medios propios de este género de textos y compáralo con otro texto de género similar pero ucraniano.*

### **Receta 1. Crema de melón con jamón planchado**

Es muy ligera y refrescante, agradable en días de otoño. Se puede aligerar con una infusión de hierbabuena

4 personas: 1 kg de melón, 8 lonchas finas de jamón serrano, 1 cucharada de miel, 2 cucharadas de vinagre de jerez, sal, pimienta, hierbabuena.

Retirar la corteza del melón, los filamentos y las semillas. Cortar la pulpa en dados, tritularlos y salpimentarla. Calentar en una sartén el vinagre, añadir la miel, mezclar bien y añadirlo a la crema de melón. Guardarla en la nevera para que esté bien fría. Poner las lonchas de jamón en una placa de

horno, cubrir con otra placa y introducirlas en el horno hasta que se vea que empieza a salir humo (unos 10 minutos). Sacarlas del horno, pasar el rodillo sobre las lonchas para que resulten muy rígidas y dejarlas enfriar por completo. Repartir la crema de melón en los platos o cuencos individuales fríos, acompañar con el jamón planchado y aromatizar, si gusta, con hierbabuena picada. Es una crema que resulta muy agradable.

### **Receta 2. Chuletas de cerdo al curry**

Este plato se puede acompañar también de arroz al curry rehogándolo en cebolla y manzana rallada y una cucharada de curry.

4 personas: 4 chuletas de cerdo, 2 manzanas Golden, 2 cebollas, 8 cucharadas de aceite, 75 gr de almendras tostadas, 1 cucharada de curry, sal, pimienta.

Elegir si es posible las chuletas de cerdo de riñonada y suprimir el exceso de grasa si la tuvieran. Calentar el aceite en una cazuela no muy profunda y de fondo grueso, y, cuando esté bien caliente, dorar las chuletas por ambas caras, sacarlas y reservarlas al calor. Pelar y rallar las cebollas y las manzanas y freírlas despacio y con la cazuela tapada en el aceite sobrante de freír las chuletas, añadir el curry disuelto en un poco de caldo frío, agregar el resto del caldo y salpimentar. Tapar y cocer a fuego suave. Si espesa demasiado, agregar más caldo, incorporar las chuletas y las almendras picadas a la salsa, comprobar el punto de sazón y servir las con arroz blanco, patatas fritas, puré de patata o patata cocida y rehogada.

## **PÁGINAS GRAMATICALES**

**Gramática:** Empleo del Presente de Subjuntivo

Interjecciones

Futuro compuesto y Condicional compuesto

**Ejercicio № 6.** *Busca en el texto casos en los que se haga uso del presente de subjuntivo. Explica el porqué de su uso. Traduce las siguientes frases del español al ucraniano, prestando atención a las formas del presente de subjuntivo.*

1. Puedo quedarme aquí, al menos, ocho minutos más, antes de que empiece la cuenta atrás: esta noche vamos a una cena con la familia de Antonio. 2. Maldigo que me sienta responsable única del olvido. 3. Lo natural

es que sea yo quien lleve los regalos, quien friegue los platos acumulados en el fregadero, quien saque la basura, quien haga la cama, quien baje las persianas, quien vacíe los ceniceros, quien haga y deshaga el equipaje, quien llame a un amigo cuando han operado a su hijo o a su madre, o quien escriba a máquina el domingo una carta urgente para que él la pueda enviar a primera hora de la mañana. Pues, estoy harta de que esto sea natural. 4. Todos los errores se pagan por nimios e inocentes que sean. 5. Antes de que me cuente su vida, le paro y le pego un portazo en las narices. 6. Porque una cosa es que él se gaste lo que sea en regalos sin mirar el precio y otra muy diferente es que lo haga yo, pues él gasta, pero yo despilfarro. 7. Hay dos cosas que tú y los hombres en general, no perdonáis a las mujeres: una es que lleguemos a una cita antes que vosotros y la otra que os llamemos antes de que vosotros nos llaméis. 8. Quiero que me pida que me reúna con él en París, pero parece que no se decide a dar el paso. 9. A mí me importa un bledo que los demás chismorreen. Es por pura envidia cochina. 10. Me parece bien siempre que nos pagues, por lo menos, el doble. 11. No se tiene conocimiento de que Lozano haya trabajado nunca; el día que lo haga se nos caerá la luna encima o algo así. 12. Me gusta el trabajo y me gusta este periódico, pero no me gusta que me cuenten cuentos chinos.

**Ejercicio № 7.** Traduce las siguientes oraciones al español recurriendo al vocabulario de la lección y prestando atención al empleo del modo subjuntivo.

1. Як дивно, що ніхто не помітив, що він уникає розмов на цю тему. 2. Ти хочеш дві несумісні речі, щоб покуштувати все саме смаченьке і щоб не поглядшати від цього. 3. Мене дратує, коли хтось мене сварить. 4. Скільки б ти не підливав оливи у вогонь, вона залишалася спокійною, ніби все це її не стосується. 5. Я дуже шкодував, що розповів їй цю історію, адже вона пліткарка і не вміє тримати язик за зубами. 6. Як на мене, то це просто неприпустимо, щоб хтось за мене платив у ресторані. 7. Я відчуваю вину за те, що щось роблю не так: забуваю покласти речі на свої місця, закрити тюбик із зубною пастою чи пляшечку з шампунем. 8. Боюся, що я не втерплю і скажу йому все, що я про нього думаю іще до того, як він з'їсть другу порцію смаженої риби з соусом. 9. Ніхто не чув, що він вирішив дотримуватися діти. 10. Не може бути, щоб від овочевих страв ти поглядшав.

**Ejercicio № 8.** *Busca en el texto verbos en futuro compuesto y condicional compuesto. Explica el porqué de su uso. Repasa la gramática sobre el uso de estos tiempos en español. Traduce las siguientes frases del español al ucraniano.*

B) 1. ¿Has visto? ¿Qué le habrán dicho para ponerse así de flamenco? 2. ¿Qué habré hecho yo para merecer esto? 3. No sé qué habría hecho yo si hubiera estado en tu pellejo. 4. Mañana, a esta hora, ya habrás atravesado la frontera. 5. ¿Quién habrá cambiado de sitio todos mis trastos? No puedo encontrar nada. 6. Si hubiera sabido tu teléfono, te habría ayudado. 7. Pepe, ya le habrás dicho a tus padres que nos casamos, ¿no? 8. El mejor de los letrados tampoco habría podido hacer nada en un caso como éste. 9. La semana que viene a estas horas ya habré terminado todos mis exámenes. 10. Esto no habría pasado, si me hubieras avisado a tiempo. 11. ¡Habrás visto tipo más descarado! 12. ¿No habrás sido capaz de someterte a un régimen de adelgazamiento tan estricto? 13. Lo habrá hecho él pero yo sigo con la mosca detrás de la oreja. 14. Por aquel entonces yo ya habría cumplido los veinticinco y tenía muy claro que era lo que quería en mi vida.

**Ejercicio № 9.** *Traduce las siguientes oraciones al español recurriendo al vocabulario de la lección y prestando atención al empleo de los tiempos verbales.*

1. Вона вже, певно, замовила собі щось смачне. 2. Чому він нічого не їсть? Видно, він дотримується дієти. 3. Вони, очевидно, посварилися і тому не прийшли на зустріч. 4. Здається, вони посварилися і тому зараз не хочуть розмовляти. 5. Напевне ти забувся закрутити пляшечку з шампунем і він перевернувся і вилився на підлогу. 6. Вона, очевидно, вважає, що її пишна краса і принада молодості не може залишити байдужим жодного чоловіка. 7. Хіба ти не бачила нічого подібного раніше? 8. Сподіваюсь, що вам сподобався цей ресторан з вишуканим посудом і ввічливими офіціантами. 9. У неї видно були проблеми з близькими родичами, тому вона і уникає розмов про це. 10. Десь я, здається, вже бачив подібний пейзаж. 11. Вона сидить ніби роздратована, мабуть той чоловік сказав їй щось неприємне.

## HOJEANDO EL DICCIONARIO

**Ejercicio № 10.** *Enumera los términos relacionados con la cocina y la gastronomía que conoces en los siguientes grupos temáticos:*

- platos típicos de la gastronomía española y ucraniana;
- bebidas;
- vajilla donde se sirve la comida y las bebidas;
- utensilios que se emplean para preparar la comida;
- ingredientes que se utilizan para preparar la comida.

**Ejercicio № 11.** *El verbo echar es polisémico y, además, forma parte de numerosas expresiones idiomáticas españolas. Es uno de los fundamentales para el buen dominio del español. Veamos sus usos más frecuentes:*

**echar**

1. Hacer que una cosa vaya a parar a alguna parte, dándole impulso: *No puedo soportar cuando la gente echa las cosas al suelo en los bares.*
2. Despedir de sí una cosa. Echar olor, sangre, chispas: *Estás echando sangre por la nariz, tumbate un poco hasta que se te pase.*
3. Hacer salir a uno de algún lugar; apartarle con violencia, por desprecio, castigo, etc.: *Siempre lo echan de las discotecas por camorrista.*
4. Deponer a uno de su empleo o dignidad, impidiéndole el ejercicio de ella: *Lo echaron de su trabajo porque faltaba dinero en la caja.*
5. Brotar y arrojar las plantas sus raíces, hojas, flores y frutos: *Este año las plantas echaron plantas muy tarde debido a las heladas.*
6. Salirle a una persona o a un animal cualquier complemento natural de su cuerpo: *Pronto habrá que cambiarle la alimentación al pequeño porque ya está echando los dientes.*
7. *fam.* Con las palabras un bocado, un trago y alguna otra, comer o beber alguna cosa, tomar una refacción: *Cuando iba con mi padre al campo, echábamos una copa de anís antes de empezar a trabajar.*
8. Poner, aplicar: *Yo que tú echaba la llave cuando salgas del piso. Esta zona no es muy segura.*
11. Tratándose de llaves, cerrojos, pestillos, etc., darles el movimiento necesario para cerrar: *El pestillo está echado, no hay forma de entrar.*
12. Inclinar, reclinar o recostar: *El chico echó para atrás cuando vio el fuego.*
13. Jugar o aventurar dinero a alguna cosa: *Llevo echando a la primitiva cinco años y aún no he ganado nada.*
14. Dar, repartir: *Cuanto yo trabajaba en la granja, era el encargado de echarle de comer a las cabras.*
15. Suponer o conjeturar el precio, distancia, edad, etc., que nos son desconocidos: *No sé qué edad echarte.*

16. Tratándose de películas, comedias u otros espectáculos, representar o ejecutar: *Ayer echaron una película insoportable.*
17. Junto con algunos nombres, tiene la significación de los verbos que se forman de ellos o la de otros equivalentes. Echar maldiciones, maldecir; echar suertes, sortear; echar un cigarro, fumarlo; echar un sueño, dormir; echar la siesta: *Siempre le gustaba echar un cigarro antes de desayunar.*
18. Junto con las voces “abajo, en tierra, o por tierra, por el suelo, etc., derribar, arruinar, asolar”: *La decisión del Rector echó por tierra todas las esperanzas de los funcionarios de la Universidad.*
19. Seguido de la *prep.* a y un infinitivo de otro verbo, unas veces significa dar principio a la acción de este verbo, como echar(se) a reír, echar a correr, y otras ser causa o motivo de ella, como echar a rodar, echar a perder: *Otra vez se ha ido la luz y se ha echado a perder todo lo que había en el frigorífico.*
20. Arrojarse o precipitarse hacia una persona o cosa: *El policía se echó sobre el delincuente y lo redujo.*
21. Tenderse uno por un rato para descansar: *Me voy a echar un rato, estoy molido.*
22. Con ciertos sustantivos que indican persona, entablar determinada relación con ella: Echarse novia, echarse un amigo: *Cuando se echó novia, dejó los estudios y se puso a trabajar.*

*Lee las siguientes expresiones con el verbo echar y tradúcelas al ucraniano analizando sus equivalentes en esta lengua*

*Redacta oraciones a partir de las expresiones expuestas abajo.*

Expresiones idiomáticas:

**echar a perder:**

1. Deteriorar una cosa material; inutilizarla.
2. Malograr un negocio por no manejarlo bien.
3. Pervertir a uno: *Era una persona encantadora pero la bebida lo echó a perder.*

**echar a volar** (una persona o una cosa):

Empezar a vivir o a actuar independientemente.

**echarlo todo a rodar:**

1. *fam.* Desbaratar un negocio o una situación: *Todo estaba planificado al minuto, pero la presencia de la policía lo echó todo a rodar.*
2. *fam.* Dejarse llevar de la cólera faltando a todo miramiento o consideración.

**echar uno por alto una cosa:**

1. Menospreciarla: *El Gobierno francés echó por alto la ayuda ofrecida por España y la situación se complicó enormemente.*
2. Malgastarla, desperdiciarla.

**echarse atrás:** No cumplir un trato o una promesa: *Siempre le pasa lo mismo: promete y promete, y luego se echa atrás.*

**echarse uno a dormir:** Descuidar una cosa; no pensar en ella: *Si hubieras actuado inmediatamente y no te hubieras echado a dormir, ahora estaría todo resuelto.*

**echarse a perder:**

1. Perder su buen sabor y hacerse nociva una comida, una bebida, etc.; como el vino cuando se tuerce, o la carne cuando se corrompe: *Los niños no metieron la leche en el frigorífico y se ha echado a perder.*
2. Degenerar alguien o algo.

**echarse encima una cosa:** Ser inminente o muy próxima: *Queríamos modificar el plan de trabajo de la empresa pero se nos ha echado encima el verano. Se echan encima las vacaciones.*

**echarse encima de alguien:** Reprenderle o recriminarle con dureza: *La prensa se le echó encima tras el escándalo de las escuchas telefónicas.*

**Ejercicio № 12.** Para asegurarte de que has aprendido bien el significado y el empleo de este verbo, traduce al ucraniano las siguientes frases:

1. Échame la pelota de baloncesto que compramos ayer.
2. Si no ordenas tu habitación, echaré a la basura todos tus papeles.
3. Si vas al centro, por favor, echa esta carta en Correos.
4. La cortadora eléctrica está echando chispas desde hace ya rato y nadie parece inmutarse.
5. Deberías lavar tus vaqueros porque echan un olor a tabaco que tira para atrás.
6. Lo echaron de la escuela por las reiteradas quejas de los padres de los otros estudiantes.
7. Échate algo por los hombros, no hace tiempo de salir tan fresca de paseo.
8. Se echó el plato de sopa en la falda nueva de rombos que con tanto cariño había cosido ella misma.
9. Creo que el galán de noche se ha secado pues sigue sin echar flores y sin desprender el delicioso olor que le caracterizaba.
10. Tras superar las sesiones de quimioterapia con éxito, el enfermo empezó a echar un pelo fuerte y abundante.
11. Cuando salgas, echa la llave y déjala dentro del buzón.
12. Échense para atrás, por favor, es preciso dejar paso al médico.
13. Su madre está ya tan chocha que se pasa las tardes echando las

cartas a todo el vecindario. 14. Echaste las cartas de una forma muy extraña. 15. Cuando supo lo del accidente, se echó a llorar como una magdalena. 16. Lo echaron de la competición por haberse dopado. 17. Dime la verdad y no me hagas la pelota, ¿cuántos años me echas? 18. ¡Vaya monserga que nos echó el director después de que pegáramos un chicle en la silla del profesor! 19. Estás echando una barriga cervecera que resulta muy poco atractiva. 20. ¿Qué película echan en el cine mañana? 21. El cartel “Reservado el derecho de admisión” significa que te pueden echar del local si no te comportas debidamente. 22. Se ha echado una novia ucraniana la mar de salada. 23. Le echaron 30 años por el asesinato de la pareja de ancianos. 24. Lo pillaron con una chuleta y lo echaron del exámen. 25. Tira la mayonesa, se ha echado a perder y huele a perros muertos. 26. Una extraña llamada a su móvil, echó a perder aquella maravillosa tarde. Se echó a perder el plan al no encontrar la solución adecuada. 27. Estaba animado a comprar una casa, pero al final se echó atrás. 28. Se ha echado encima la fecha de la boda de tu hermano, y aún no le hemos comprado el regalo. 29. Por su desafortunada intervención en el Parlamento, la oposición se le echó encima. 30. No hay cosa peor que confiarse y echarse a dormir a final de curso. 31. Desde que se fue de casa echo de menos a mi hijo.

**Ejercicio № 13.** Traduce al ucraniano fijándote en el uso metafórico de los siguientes términos relacionados con la alimentación:

1. Me consuelo viendo que el hombre que a mí me había parecido potable, era, de cerca, un hortera importante con el pelo engominado. 2. “Las tías sois la pera”, dicen los hombres. 3. Tengo fama de tener mal café en el trabajo, pero la verdad es que me lo ponen en bandeja siempre. 4. Hoy venía muy contento y entre todos ya me han puesto de mala leche y no sé qué hago aquí. 5. Si no quiere venir con nosotros que no venga. Que le den morcilla. 6. Los ligones profesionales no se suelen comer muchas roscas. 7. Cuando se entere de lo que he hecho me va a freír. 8. (En el cajero automático) “SU TARJETA ESTÁ DEFECTUOSA” decía el cartelito de la pantalla. Tu puta madre es la que está defectuosa. O me das la pasta o te hago puré con un adoquín. 9. Pero siempre me he tropezado con compañeros masculinos a los que les importa un pepino que yo cumpla como si fuera un tío. 10. Después de lo que le dije, Loli me mandó a freír espárragos. 11. No te quedes tan

tranquilo, ¡Aquí hay tomate! 12. Creo que esta vez no voy a poder decir que no he sido yo el culpable porque me han pillado con las manos en la masa. 13. Los ejercicios de los otros manuales eran pan comido pero los de éste se las traen.

**Ejercicio № 14.** *Busca qué significan las siguientes expresiones idiomáticas con el componente “comestible” o “cocinero”. Da ejemplos de las situaciones dónde se usan:*

dárselas a alguien con queso, andar metido en el ajo, estar en su salsa, tener salero, tener la sartén por el mango, sacar los pies del plato, confundir el tocino con la velocidad, tener un cacao mental, poner a caldo, meter la cuchara, no ser ni chicha ni limonada, mandar a freír churros/ espárragos/pimientos, guisárselo y comerselo, ¡Hostias!, ¡Y un jamón! o ¡Y un jamón con chorreras!, ir/marchar a toda leche, estar tan fresco como una lechuga, hacer buenas migas con alguien, hacer papilla a alguien.

**Ejercicio № 15.** *En la tabla de abajo encontrarás verbos que se emplean en gastronomía para nombrar lo que se suele hacer al preparar la comida. Casa los verbos y expresiones de la primera columna con las de la segunda. Ten cuidado porque a un verbo español pueden corresponderle varios en ucraniano y al revés.*

aderezar	варити
sazonar	варити на середньому вогні
condimentar	варити у великій кількості води
agregar (más caldo)	видалити зайвий жир
añadir	видаляти
asar	виймати (кісточки)
batir	вимочувати
calentar el aceite	вишкребти
cocer a medio horno	відокремити від кісток, видалити
cocer al vapor	кістки
cocer en abundante agua hirviendo	готувати на пару
cocer	дати загуснути
cortar en cuadraditos, en rodajas	дати стекти, відцідити
cortar en dados	додати

cuajar	доливати
dejar reposar sobre un papel	загорнути
desmenuzar	заліпити
disolver	замісити
dorar	занурити в окріп
eliminar el exceso de aceite,	запекти
suprimir el exceso de grasa	
empapar de adobo	заправляти
enfriar	зарум'янити
aderezar con aceite	защипати
escurrir	збивати (білки)
espolvorear con	змастити (яйцем)
(azúcar glas, con queso)	змастити маслом, олією
forrar	
freír	зняти шкірку
hacer a la plancha	маринувати, покласти в маринад
gratinar	обваляти у борошні
guardar en el frigorífico	обмазувати
guisar	обсипати (сухарями, брошном)
hornear	охолодити
lavar	панірувати
limpiar	пасерувати
llenar el molde	пекти, запікати
machacar en el mortero	перевернути на другий бік
mezclar	перемішати
montar (las claras)	підсмажити на маслі
mover a fuego lento	підсушити
pegar los bordes	подрібнити
pelar	покласти у форму
pelar los dientes de ajo	посипати (цукровою пудрою, сиром)
picar	посипати перцем
pintar la superficie con huevo batido	поставити в холодильник
preparar la masa	поставити в холодне місце
quitar los granillos (el hueso)	постійно помішувати на маленькому
rallar	вогні
	почистити (картоплю, баклажани тощо)
rebañar	приправити
refrescar	припустити

regar con vino	промити
rellenar	пропустити через м'ясорубку
retirar la corteza	протерти
quitar las espinas	різати на шматочки, кубиками
rociar	солонкою
salpimentar	розігріти олію
saltear	розтовкти у ступці
sazonar con sal	розтопити
secar	розчиняти
tamizar	скропити (вином, горілкою)
triturar	смажити
volcar	смажити під гнітом
	солити
	терти на тертці
	тушкувати
	фарширувати

## PRÁCTICAS TRADUCTORAS

### Ejercicio N 16. *Haz la interpretación bilateral:*



¿Cómo podrías caracterizar, en breves palabras, la cocina ucraniana destacando lo más típico, peculiar o extravagante?

**Олексій Доля, етнограф з музею “Пирогово” під Києвом:**

Ми нація хліборобська, а тому основа нашого харчування – крупи і городина. А решта вже – доповнення: м'ясо та молочні вироби. Україна здавна славиться своєю багатю кухнею. Борщі і пампушки, паляниці і галушки, вареники і ковбаси, печеня і напої з фруктів і меду відомі далеко за межами України. Національна кулінарія нараховує сотні рецептів. Деякі страви мають багатівікову історію, як, наприклад, український борщ. Для більшості страв характерний складний набір компонентів, а також комбінування декількох способів теплової обробки продуктів (смаження, варіння, тушкування, запікання). Така технологія обумовлює неповторні смакові якості, аро-

мат і соковитість страв української кухні. У кожній місцевості України – своє традиційне використання тутешньої городини, риби, м'яса та молочних виробів для приготування страв на щодень. Для галичанина це може бути локшина з молоком або затиранка з квасолі. Для бессарабця – мамалига, для полтавця – галушки з гречаного борошна у сметані; налисники для волинянина, а в поліщука – деруни. Але вареники і борщ любить вся Україна.

¿Qué variedades de carne son las más usadas en la cocina ucraniana y de qué manera se preparan?

**Володимир Павловський, директор ресторану “Ярівці” у Пирогово під Києвом:**

З м'ясних продуктів споживається в першу чергу свинина, потім – яловичина і птиця. М'ясо споживається в різному вигляді, але найчастіше смажене і тушковане. Популярні такі блюда, як печеня по – домашньому, українські битки, шпигована часником і салом буженина, тушкова з капустию і салом свинина, крученики, завиванці, фарширована птиця. Особливо смачні страви з м'яса, що готуються в порційних горщиках.

М'ясо часто використовується для приготування перших страв. Серед них по праву головне місце займає борщ, рецептура якого нараховує до 30 варіантів (полтавський, волинський, чернігівський, галицький, львівський, селянський, дніпровський та ін.). Здавна важливе місце в харчуванні українців займає риба. Улюблені страви – карась, запечений у сметані, щука тушкова з хроном, короп, тушкований з цибулею в сметані, судак, запечений із грибами і раками, рибні крученики, короп, фарширований грибами і гречаною кашею та ін.

He tenido la suerte de probar el borsch ucraniano, el plato más conocido de la cocina ucraniana, ¿de qué ingredientes se hace y de dónde proviene?

**Володимир Павловський, директор ресторану “Ярівці” у Пирогово під Києвом:**

Відомо понад сто п'ятдесят приписів борщу. Борщ є пісний і скромний. У піст наша фірмова страв – борщ з в'яленими в'юнами. Туди додаємо гриби і багато городини. Заправляється він олією. Наші борщі

подобаються, зокрема, німцям, португальцям, італійцям. Коли ж посту немає, то решта складників – за смаком і за традицією: десь це квасоля, десь галушки, десь курка, а десь і шматок солонини. Борщ готують за давніми рецептами із суворо виваженим дозуванням 50 інгредієнтів, які надають йому чудових фітотерапевтичних властивостей, саме так, як готували багато століть тому.

He oído que en la cocina ucraniana hay muchos platos hechos con masa de harina. ¿Qué platos contienen este componente y en qué consiste lo peculiar de su preparación en comparación con otras cocinas conocidas?

Постійно присутні в українському меню найрізноманітніші борошняні блюда: вареники, галушки, млинчики, налисники, крученики, бабки. Популярні різні каші: пшоняна, гречана, гарбузова, каша з гречаного борошна, які їдять з молоком, сметаною чи соняшниковою олією, із смаженою цибулею, мамалига та ін. Широко представлені в українській кухні солодкі страви, для готування яких використовуються фрукти, мед, мак, горіхи тощо.

Y en cuanto a las bebidas, ¿tiene algunas bebidas típicas ucranianas?

З напоїв для української кухні характерні молочні, особливо користується популярністю пряжене молоко та ряжанка. Одним з улюблених напоїв є також узвар – відвар з сухофруктів. Невід’ємним атрибутом святкового застілля є алкогольні напої – горілка, коньяки, вина, міцні настоянки. Багато рецептів алкогольних напоїв відомі українцям з давніх давен. Із великого різноманіття легендарних українських горілок особливо вирізняється медова горілка з перцем, у якій поєдналися суперечливі смаки, що втілюють багатогранність і непередбачуваність самого життя – гіркість перцю, медовий смак і запашний аромат диких трав.

Todos los años vienen a Ucrania más de 4 millones de extranjeros. Varios miles llevan viviendo y trabajando en Ucrania unos 10 años. ¿Cómo aprecian la cocina ucraniana los extranjeros?

**Крістіан Матіс, шеф-кухар ресторану “Гаврош”:** Українські страви дуже швидко завоюють західний ринок, слід лише трішки подумати над тим, як їх краще там подати. Мені, наприклад, найбільше смакують різні підливки, вершки, легкі закуски. А ще я люблю вареники зі сметаною. Це вже делікатес! Ваша кухня, як для мене, надто ситна. Але її перспективи дуже великі.

**Пані Гельга Фабіян, дружина Надзвичайного і Повноважного посла Австрійської Республіки в Україні:** Український чорний хліб такий самий за смаком, як у Відні, кров'янка з гречкою так само смакує з картоплею і кислою капустою, як в австрійських селах.

Сучасна австрійська кухня ґрунтується на традиціях усіх народів колишньої Австро-Угорської імперії. В Україні я зустрічаю такі страви, що й удома. Серед них – ті ж вареники, які в нас більше любляють з повидлом. А ваш маковий “струдель” аналогічний віденському! Так що українська кухня мені не зовсім чужа. Ми з чоловіком часто готуємо борщ, голубці. В Україні ми відкрили для себе справжній смак гречки, забутої у Західній Європі. Перевага вашої кухні у тому, що вона зуміла зберегтися майже недоторканою. Вона не повинна надто змінюватися, бо її цінність саме в автентичності.

**Ejercicio № 17.** *Traduce la receta del plato más típico de la cocina ucraniana.*

### **Борщ український з м'ясом**

Варять м'ясо-кістковий бульйон. Буряки обчищають, миють, нарізують соломкою. Оббризкують оцтом, перемішують, кладуть у каструлю, додають жир, зібраний під час варіння бульйону, томат-пюре, цукор і тушкують до готовності, додаючи трохи бульйону або води. Перемиту ріпчасту цибулю, моркву і корінь петрушки нарізають соломкою і пасерують на жирі. Картоплю нарізають скибочками, кладуть у проціджений киплячий бульйон, доводять до кипіння, додають пошатовану капусту і варять протягом 10–15 хвилин. Потім кладуть тушковані буряки, пасеровані овочі і нарізані свіжі помідори, солодкий перець, спеції, пасероване на маслі і розведене бульйоном та водою борошно. Дають 5 хвилин покипіти, заправляють потовченим разом із зеленню петрушки і часником салом, доводять до кипіння і дають настоятися 15–20 хвилин. Перед подаванням у тарілку з борщем кладуть м'ясо, сметану і насипають дрібно нарізаної зелені петрушки та кропу.

Окремо до борщу подають пампушки з часниковим соусом. Для пампушок готують дріжджове тісто (безопарне). Формують з нього кульки приблизно по 30 грам, укладають їх на змащене олією деко і

дають розстоятися. Потім вироби обмазують збитим яйцем і випікають протягом 7–8 хвилин. Для приготування часникового соусу очищають, дрібно нарізують і розтирають із сіллю, а потім розводять олією і холодною кип'яченою водою.

## PRÁCTICAS DE CONVERSACIÓN

**Ejercicio № 18.** *Relata el Texto № 2 desde el punto de vista de:*

- 1) Antonio
- 2) Mariano
- 3) Chelo
- 4) una dama/un caballero que se encontraban al lado en el mismo restaurante.

**Ejercicio № 19.** *Recuerda la primera vez que fuiste a un restaurante, tu última visita o alguna anécdota curiosa que te haya ocurrido en alguno. Cuéntalo a tus compañeros de clase, valiéndote de las expresiones de los textos № 1 y 2.*

**Ejercicio № 20.** *A los españoles les gusta salir de tapas, de marcha o de copas. Lee atentamente los consejos que te van a dar y coméntalos.*

1. El número ideal de personas para salir a tapear es de cuatro. Pero es razonable un mínimo de tres y un máximo de seis. Más ya sería multitud.
2. El tapeo propiamente dicho se hace de pie, en la barra del establecimiento, salvo en casos de fuerza mayor.
3. No se debe consumir más de dos tapas en el mismo establecimiento; hay que cambiar, pasear, conocer otros locales.
4. Hay que hacer lo que los sevillanos llaman “convidá”, es decir, pagar una ronda cada uno, no ser caradura y a la hora de pagar sentir unas ganas horribles de ‘visitar al Sr. Roca’.
5. Hay que saber combinar unas tapas con otras. Por ejemplo, de un lado gambitas y sepia y en otro lado caracoles. No mezclar demasiado. Esto también va con la bebida: en un local no se debe pedir cerveza y vino en una misma ronda. Mejor pedir ronda de cerveza o ronda de vino.
6. ¡Por favor, no tengamos una conversación desagradable que nos ponga nerviosos! Ir de tapas es una de las mejores cosas que tenemos los españoles... Hay que salir a divertirse, no a discutir o cosas por el estilo. ¿Sabe alguien algún chistecito?...

7. Por último, la hora: desde la del aperitivo hasta la de la comida, o desde las ocho de la tarde hasta la cena. Ahora bien, como uno suele “ponerse las botas”, no es de extrañar que se nos quite las ganas de comer o cenar...
8. Para terminar, creo que el siguiente texto leído en una taberna puede resumir muy bien el espíritu del tapeo: “No traigas a este lugar aflicciones o problemas. ¡Déjalos en casa estar! Y, si olvidado los traes, sal, mira al cielo y vuelve a entrar, dejando en la puerta estos. Este lugar es sólo de alegría y amigos, se prohíbe la estancia en él a los que no respeten esta norma”.

**Ejercicio № 21.** *Prepara la receta del ejercicio № 6 y explica a tus compañeros cómo la has hecho.*

**Ejercicio № 22.** *Piensa lo que se puede hacer con la carne, el pescado, las verduras, los mariscos, el arroz, las frutas, la masa de harina y los huevos. Consulta los verbos del ejercicio № 15.*

**Ejercicio № 23.** *Han llegado a tu universidad estudiantes de España. Explicales cómo se preparan algunos de los platos típicos de la cocina ucraniana:*

- los vareniki con... (guindas, carne, patatas...);
- los pelmeni;
- los mlyntzi rellenos de carne;
- las croquetas a la kievita.

**Ejercicio № 24.** *¿Qué utensilios necesitarás para preparar...?*

- una tarta;
- una tortilla francesa;
- una ensaladilla rusa;
- un guisado de carne.

**Ejercicio № 25.** *Compón el menú para:*

la cena de Navidad;

para el cumpleaños de una chica de 12 años;

para una persona que está a régimen por problemas de obesidad.

**Ejercicio № 26.** *Busca en el texto № 2 todo tipo de interjecciones y da sus equivalencias en ucraniano. Examina las siguientes exclamaciones y tradúcelas al ucraniano:*

¡Venga! No digas ahora que no vienes al cine.

¡Vaya! Se ha vuelto a nublar.

¡Anda! Si se llama como yo.

¡Hombre! Haberlo dicho antes.

¡Huy! Casi atropellas a un gato que estaba atravesando la calle.

¡Ah! Si me necesita, puedes llamarme al móvil.

¡Olé! Tú aún sin arreglarte y el taxi ya nos está esperando abajo.

¡Ajá! Y tú quieres que yo me trague esa historia ¿no?

¡Venga! Niña, levántate de una vez.

¿Quieres un trago? – ¡Venga!

¡Eh! No te vayas a ir sin avisarme.

### **Bla-bla-bla**

#### **Temas de debate:**

1. Ventajas y desventajas de la alimentación vegetariana es el tema de un congreso. Preparad varias ponencias como participantes de este Congreso como si fuerais expertos en nutrición, médicos, cocineros, los mismos adeptos de la alimentación vegetariana, etc. Repartid los papeles. ¿Piensas que es sano comer sólo frutas y verduras? ¿Podrías eliminar la carne y el pescado de tu dieta diaria?
2. Organizad una mesa redonda en torno al tema: ¿Comemos para vivir o vivimos para comer? ¿qué papel desempeña la comida en tu vida? ¿Te consideras una persona comilona? ¿A qué manjares no puedes resistirte?
3. La cocina española y ucraniana: ¿qué es lo que tienen en común y en qué se diferencian? ¿Cuál te parece más grasa de las dos? ¿Cuál es más nutritiva? ¿Cuál es más variada? Organiza una tertulia en el marco de un intercambio de estudiantes entre una universidad ucraniana y una universidad española.
4. En los últimos tiempos la gente parece estar obsesionada con la delgadez originándose trastornos de tipo psicológico como la anorexia o la bulimia. ¿Por qué crees que se producen? ¿Qué te parecen las personas que están obsesionadas con su físico? ¿Te preocupas mucho por las calorías de los alimentos que consumes?

Для нотаток



Для нотаток



Навчальне видання

**Галина Георгіївна Верба**  
**Франциск Хосе Лопес Тапіа**

# ІСПАНСЬКА МОВА

Підручник з іспанської мови для старших курсів перекладацьких та  
філологічних відділень університетів

іспанською та українською мовою

Редактор С. І. Мазур  
Коректор Ж. С. Швець  
Комп'ютерна верстка: Д. Г. Мацяка, В. В. Чубатюк

Підписано до друку 20.07.07. Гарнітура Times.  
Формат 60×84<sub>1/16</sub>. Папір офсетний.  
Друк офсетний. Ум. друк. арк. 21,39.  
Наклад 1000 прим. Зам. № 315

ПП “Нова Книга”  
21029, м. Вінниця, вул. Квятека, 20  
Свідоцтво про внесення до державного реєстру видавців, виготівників і  
розповсюджувачів видавничої продукції  
ДК № 2646 від 11.10.2006 р.  
Тел. (0432) 52-34-80, 52-34-82 Факс 52-34-81  
e-mail: [newbook1@vinnitsa.com](mailto:newbook1@vinnitsa.com)  
[www.novaknyha.com.ua](http://www.novaknyha.com.ua)

Віддруковано з готових діапозитивів на